EPENTHESIS AND DELETION OF ARABIC SONORANT CONSONANTS

Duleim Masoud Al-Qahtani

Abstract

This paper aims at studying the epenthesis and deletion of the Arabic /m/, /n/, /l/, and /r/ sounds. The study is descriptive in nature with a presentation of copious data. The varieties of Arabic include dialects, MSA, and CA. Most changes are conditional or explained by some sound change processes, such as consonant harmony, assimilation, dissimilation, apocope, haplology, and syncope. Phonological rules of most sound changes are stated and then drawn in notation. The change is attested with all the four; that is, each of the four sonorants is epenthesized and deleted.

I. INTRODUCTION

The changes, discussed in the present work, will deal only with sonorant consonants; that is, epenthesis and deletion will be restricted to instances involving /m/, /n/, /l/, and /r/. Changes will include the epenthesis and deletion of each of the four sonorant consonants in classical, standard and colloquial Arabic. Other phonological processes will describe minor sound changes pertaining to the sounds in question.

Language Variety

Three categories of Arabic will be discussed. The three are Classical Arabic (henceforth CA), Modern Standard Arabic (MSA), and dialects (D) (Al-Qa✚✷ani, 1988:7).

Examples of change will cover all the three varieties when possible. The discussion will start with D first, then MSA, and finally CA.

Almost all Arabic dialects with which the author has strong contacts are included except those of the Arab countries in north Africa. The Saudi dialects include those of Rufaydah, Shahrän, Qa✚✷·n, Çasïr, Jïzän, and Tuhämah, all in the southern region of Eastern Province. Saudi Arabia. Other Saudi dialects discussed are ☉ijäzi, Najdi, and the dialects of the…. ?

If a change is given as taking place in "D", it refers to the dialect of Rufaydah, that of the author. Examples from other dialects will be specified. When no reference to a certain language variety is given, it refers to MSA, the standard or common language for all Arabs.

Sharafu d-Dïn (1984) is the only source on the Yemeni dialect. Abdu t-Tawwäb (1983 and 1988) is used for a few examples from different dialects. Al-Ashbïli (1979), Ibn Jinni (1952), Al-Mousa (1984), Shähïn (1985), and the script of the Holy Qur?än are used for examples on CA. These sources include the examples in texts from CA under different topics, but none of them discussed sound changes as such.

II. EPENTHESIS

This refers to the type of intrusion where one extra sound is inserted in a word. It is known in Arabic as "**ziyädah**", addition.

2.1 ø → m

(1.1) limäða ∂arabtahä → lamu ∂arabkamïh 'why did you beat her ? '

2) zayn ma zayn → zayn um ma zayn 'good and the like'

3) li → mäli 'it is mine, for me'

4) zabïl → zambïl 'basket made of palm trees'

In (1.1), /m/ is inserted in Yemeni dialect of Ibb (?ibb). (1.2) occurs in t----------------------------------he dialect of Ba✚rain. One word is repeated and a new particle "?um" 'and the like' is inserted between the two. (1.3) is popular in the Gulf area. In addition, (6.b) serves a morphological function.

5) barmïl ← barrel

6a) balaç, balç 'to swallow'

b) balçüm 'gullet, esophagus'

7a) ✚alq 'throat, gullet'

b) ✚alqüm 'gullet, esophagus'

8a) zard 'chain, coat of mail'

b) zardüm CA (obsolete)

9a) xa✸✸ 'to favor, single out (s.o.)'

b) xay✸üm CA (obsolete)

In CA:

10) baraç & barçam 'to get taller'

11) balas & balsam 'to scowl, glower"

12) fasa✚ & fas✚am 'to make room'

13) dalaq & dalqam 'to get out of the scabbard (sword)'

14) *fawh → famm 'mouth'

15) ?afwäh 'mouths'

In CA, /m/ is inserted in (b & c) to indicate number of more than one (dual and plural) in (1.16 & 17).

16a) ?ant ' (2PSM) you'
b) ?antumä ' (2PDM) " '
c) ?antum ' (2PPM) " '

17a) qumt ' (2PS /F) you stood up'
b) qumtumä ' (2PDM) '
c) qumtum ' (2 PSM) '

In (1.18-20), /m/ is added to verbs in (c) derived from form V verbs in (b) which is derived, in turn, from the infinitive in (a), and where there are two phonological processes, one feeds the other.

18a) sakan 'become still'
b) tasakkan " "
c) tamaskan " "

19a) dirç 'coat of mail'
b) tadarraç 'take up arms'
c) tamadraç " " "

20a) ni✷äq 'girth, belt'
b) tana✷✷aq 'to gird (o.s.)'
c) taman✷aq " " "

?as-Sämurrä?i (1983:135) mentions that the Arabic tribe of Tamïm would add /m/ as in (1.21).

21) ?ibn → ?ibnim 'son, son of '

In addition, /m/ is prefixed to some verbs (a) to derive names of instruments (b) in (1.22 & 23), and other nouns as in (1.24 & 25). Dialect speakers make their own infinitives out of verbs and nouns as in (1.26 & 27).

22a) fata✚ 'to open'
b) miftä✚ 'key'

23a) laçiq 'to lick'
b) milçaqah 'spoon'

24a) katab 'to write'
b) maktab 'office'

25a) ✚akam 'to pass judgment, verdict'
b) ma✚kamah 'court'

26) ∂a✚ik 'to laugh'
?u∂✚ükah 'object of ridicule' CA
ma∂✚akah " " " D

27) laçan 'to curse, damn'
laçn 'execration, imprecation' CA
malçanah " " D

28) ✚a⬣· → ✚a⬣am
'pebbles, little stones' D

2.2 ø → n

(2.1) talifün → talanfün 'telephone'
2) sijjil → sinjïl 'stones like dry mud'
Persian
3) sukkar → sunkar 'sugar'
4) sakkir → sankir '(imp.) close"
5) yatabayyan → yinbän
'(s.th. will) appear to sight'
6) *tablaw → ✷ablün 'tableau'
7) *daraksiyu → daraksün 'steering wheel'
8) *tilifizyu → tilifizyün' T.V. set'
9) ?aç✷ïk→?an✷ïk 'I give you' (pres.)
10) dabbüs→ danbüs 'pin'
11) dabb·sah 'stapler'

12) danbüši 'bewitchment'

13) tadabbas 'to be adhered to (s. th.). V

14) ?inglïzi→ ?inglaynzi 'English' (lang.)

15) hunna → hunnah 'they (fm.)'

16) → hinnah

17) baytahunn → baythinnah 'their (fm.) house'

18) mä ?aša? → mä štinïš 'I do not want'

19) ?akalti → ?akaltayn 'you (sg. fm.) eat'

20) ?akaltaynah

21) ?akaltinnah

22) ?akilnih 'they (fm.) eat'

23) ?aklayn

24) miç✷ïk → miç✷innik'(I, he) give you'

25) šäyfik → šäyfinnik '(I, he) see you'

26) m✚äkïk → m✚äkinnik 'speaking to you'

27) tatabayyan → tinbän '(3PSF) become plain'

28a) sul✷äh 'power, authority'

b) sul✷än 'mandate; dominion; rule'

c) tasal✷an 'to become sultan or ruler'

29a) walad 'boy; child'

b) waldanah 'childhood; puerility'

30a) ✚imär 'donkey, ass'

b) ✚amranah 'stupidity'

31a) ?azçar 'highwayman, brigand; crook'

b) zaçranah 'maliciousness, meanness'

32a) ✚irfah 'profession, craft'

b) ✚arfanah 'professionalism'

33a) çar✹ 'pimp; gay, cuckold'

b) çar✹anah 'prostitution'

34a) kufr 'atheism; profanity, unbelief'

b) kafranah 'infidelity; ungratefulness'

Some changes above exemplify sound substitutions, i.e. sound fronting (2.1-9). In (2.6-8), original forms (with asterisks) are believed to be the underlying representation (UR) as they are the closest to their French origin. They are easy to explain. The one in (2.6) is clear epenthesis of /n/ finally. The change in (2.7 & 8) is taken from the original written French forms 'direction' and 'television' respectively, though that final syllable is nasalized in French. One is tempted to conclude that Arabic speakers may have come in contact with the French written form before the spoken. But /r/ was not added in many similar environments (e.g. "*duwsayh → duwsiyyah" 'dossier, file') despite the fact that the sound is present in the loan-word. This process of adding /n/ finally to loan-words is also attested in Sudanese. In (2.3 & 4) the change involves velarization (2.3) occurs in the Jïzän area and ⇑aç×d of Egypt. The original form in (2.4) has a similar cognate in Aramaic. Those in (2.24 - 27) are popular in the Southern and Eastern dialects of Saudi Arabia.

The second, (2.25), is perhaps on the analogy of "šäyif ?innik" '(I) see that you…', while those in (2.26 & 27) are probably to break the initial consonant cluster.

In old dialects of CA, /n/ is used for /ç/ as in (2.9). The same change continues in the Iraqi dialect. This is a case of change from /ç/ to /n/, but is listed under epenthesis since the change to sonorant consonants from non-sonorants is beyond the scope of this work. Moreover, /n/ is inserted in (2.10) in Iraqi dialect, while (2.11 - 13) are in the ☮ijäzi dialect. Example (2.14) is from the Eastern dialect of Saudi Arabia. The form "hunna" 'they (fm.)' in CA is kept in the area of Gh•mid in Saudi Arabia as in (2.15), and in ☮äšid in Yemen as in (2.16 & 17). (2.18) is in Khobän in Yemen. (2.19 & 23) are in ⇑ançä?, while (2.20 - 22) are in the west of Yemen. In addition, some Arabic dialects add /-nah/ finally to make infinitives out of verbs and nouns as in (2.29 & 34). Similarly, ?as-Sämurrä?i (1983:129) says that /-an/ is added finally in the Iraqi dialect as in (2.35 & 36).

35a) turäb 'dust, dirt; soil'

b) tarban 'to become dusty; idle'

36a) suxäm 'soot, smut'

b) saxman 'to become black; irritated'

He also adds (ibid) that in the south of Iraq, villagers often add /n/ in the final position of verbs perhaps to lighten the final cluster of a semi-vowel and a consonant as in (2.37 & 38). This change also takes place in the Najdi dialect and dialects of the north of S.A.

37) ?äruw✚ → ?arü✚an 'I go'

38) ?üšuwf→ ?ašüfan 'I see'

When loan-words are borrowed into a language, they undergo phonetically, morphologically, and lexically conditioned sound changes. The phonetic change in the Arabic word "?al-çüd" to the English 'lute' is due to the lack of /ç/ in the inventory of sounds in English.

Abdu t-Tawwäb (1983:38) mentions that /n/ was inserted in the Andalusi (Spanish) Arabic around the tenth century C.E. as in (2.39 & 40). In late CA (2.40) was adopted elsewhere. This is probably a way of breaking the gemination.

39) kurräsah → kurnäsah 'notebook'

40) çadabbas → çadanbas 'lion'

In CA, /?/ is changed to /n/ as in (2.41), while in (2.42 & 43), /n/ is added to nouns to make adjectives (i.e. attribution).

41a) ✹ançä? 'the city of ⇑ançä? in Yemen'

b) ✹ançäni '(s.o./s.th.) from, belongs to ⇑ançä?'

42a) nafs 'psyche'

b) nafsäni 'psychical, psychological'

43a) raw✚ 'soul; spirit'
b) raw✚äni 'spiritual'

Also, /n/ is added to singular nouns as a plural suffix or marker (2.44 & 45).

44) la✚m → li✚män
'meats (pl.)' D

45) kaθïb → kuθbän 'sandhills, dunes (pl.)' CA

In addition, /n/ is added in (2.46 - 49) in D to adjectives, (c), derived from verbs, (a), on the pattern "FaÇLän", in addition to the CA forms (b).

46a) wajiç 'to get sick'
b) wajiç 'sick'
c) wajçän
47a) nadim 'to regret'
b) nädim 'sorry'
c) nadmän
48a) halak 'to die'
b) hälik 'mortal; perishing'
c) halkän
49a) mari∂ 'to get sick'
b) marï∂ 'sick'
c) mar∂än

In addition, /n/ was added in final position of nouns to make diminutives (?as-Sämurrä?i, 1983:136) as in (2.50).

50) xaldün, sa✚nun, çabdün, and jallün.

In CA, /n/ is inserted perhaps to get rid of the gemination as in (2.51 & 52).

51) jaddal → jandal 'to throw (s.th.) to the ground'
52) qa✷✷ar → qan✷ar
'to arch, span vault (s.th.)'

In another example, (b & c) are believed to have come from (a) in (2.53). If this is true, then /n/ is epenthesized.

53a) barah → ?abrah
'came with a proof, proved'
b) burhän 'proof (n.)
c) barhan 'came with a proof, proved'

Also, /n/ is believed to have been inserted in (2.54b) in Arabic to the Proto-Semitic form in (2.54a), (Amäyrah, (1988:33), then changed to /m/ before /f/ in (2.54c). In Hebrew it remains 'kippod'.

54a) *quffuð 'hedgehog' qunfuð
c) qumfuð

This word has undergone in its historical development two sound changes, namely epenthesis of /n/, as in (2.54b), then its change to /m/ before /f/, as in (2.54c)

55) sabal → sanbal
'spikes grew (of a grain)'

The epenthesis of /n/ in (2.55) is believed to be the case since CA has the verb "?asbal" '(the plant) has spikes growing'. Also, the form "subülah" 'ear, spike (of grain)' is used in the dialect of Rufaydah.

In CA, /n/ is inserted in the following cases of affixation:

1- To regular verbs to mark the present tense of the form

"FaÇaL" → "naFÇaL" (1PPM).

56) qäm → naqüm 'we stand up'

57) xaraj → naxruj 'we get out'

2- To form VII "inFaÇal".

58) ✷alaq →?in✷alaq ' to go off, take off'

3- As a dual marker.

59) walad → waladän 'two boys'

4- For nominative case in verbs.

60) ta∂rib → ta∂ribän '(2PD) beat'

61) ta∂ribün '(2PP)'

5- As a suffix for emphasis in verbs.

62) naqüm → taqümanna '(2PSM) stand up'

63) naðhab → naðhabann '(1PP) go'

6- To indicate speaker (1P) in verbs.

64) ∂arab → ∂arabani CA 'he hit me'

65) ∂arabni D

7- For "tanwïn", 'case endings, nunnation'.

66) walad 'boy'

waladun 'nominative', "?ar-rafç"

waladan 'accusative', "?an-na✹b"

waladin 'genitive', "?al-jarr"

8- As a plural marker in noun forms "FuÇLän" and "FiÇLän".

67) qur✹ → qur✹än 'round, flat loafs of bread'

68) bäb → bibän 'doors'

69) xarüf → xirfän 'sheep (pl.)'

9- Marker for adjectives, of the form "FaÇLän", from verbs.

70) sakir → sakrän '(3PSM) be drunk'

71) taçib → taçbän '(3PSM) be tired'

10- In attribution, adjectives from prepositions and nouns.

72) fann → fannän 'art → artist'

73) fawq → fawqäni 'up → located higher, above'

74) ta✚t → ta✚täni 'below → located under'

It is also believed that (b) forms, used in dialects in (2.75 & 76), have come from (a) forms in CA.

75a) lamma '(conj.) when, as, after'

b) lamman 76a) baçda

b) baçdayn 'later (on)'

?as-Sämurrä?i (1983:128) says that /n/ was inserted in CA in (b) not as case ending or nunnation but as an extra sound and separate orthographic letter, unlike nunnation. This was necessary to distinguish the meaning from that

in form (a) as in (2.77 & 78). This change is made for semantic reasons.

77a) ∂ayf 'guest'

b) ∂ayfin 'uninvited guest, sponger'

78a) raçš 'trembling, shaking' v.

b) raçšin 'the trembling, shaking (s.th.) n.

79) ?ayy → ?any
'which' Egypt

80) ✹aydali → ✹aydal·ni
'pharmacist'

81) çaθθiri → çanθiri '(adj.)
plants that can live without irrigation'

82) muç·✹ir → mutaça✹✹rin
'(adj.) to look modernized'

2.3 ∗ → 1

In Ca:

(3.1) baççak & balçak
'she-camel with so much fat'

2) baxxa✹ & balxa✹
'to become thick (flesh; meat)'

3) ba✷✷a+ & bal✷a+
'to

throw oneself to the ground'

4) ðäka & ðälika 'that, that one'

5) täka & tilka

'fm. of the demonstrative pronoun "ðäka" '

6) hunäk & hunälik 'there, over there'

(3.7) occurs in the Eastern dialect of Saudi Arabia.

7) ✹al✹ah → ✹al✹al
'tomato paste'

This change, (3.7), is a case of **consonant harmony**, or in a more precise way syllable harmony; that is, when a consonant or a syllable becomes similar to a contiguous one. The change in (3.1 - 3) is to get rid of gemination by inserting /l/.

Moreover, it is inserted in (3.8b & c).

8a) ji?tu kay ?aräk 'I came to see you'

b) ji?tu li ?aräk

c) ji?tu likay ?aräk

In some dialects, it is believed to have been inserted in (3.9b) since the two words

have the same meaning. The first, (a), is used in the Holy Qur?än, while the second, (b), is the recent form.

9a) jub 'water well'

b) jilïb

It is also inserted in (3.10) in the dialect of Khobän in Yemen.

10) çäduh la yġaddi 'he is still eating lunch'

11) mufa✷✷a+ → mfal✷a+ 'broad, flat; broad-headed' D

2.4 ø → r

The changes in (4.1 & 2) take place in dialects when speakers tend to get rid of gemination by inserting /r/.

(4.1) haddam → hardam 'to tear, pull (s.th.) down'

2) ✷abbaq → ✷arbaq 'to cover up (s.th.)'

In CA, the forms in (4.3 - 7) have the same meaning. The second and third forms in each are derived from the first with the insertion of /r/ as a way of breaking the gemination as in (3.1 - 3) above. A similar change takes place in English as in (4.10).

While the change in (4.8) is attested in many dialects, the change in (4.9) is found only in the Eastern Province of S.A.

3) bašlaç → baršalaç 's.th. with no soul'

4) bagaθ → bargaθ & bargüθ 'flea'

5) bajjam → barjam & barjamah 'thickness of voice; speaking rudely'

6) qa✸✸aç → qar✸aç & qar✸açah 'to cover up (s.th.)'

7) faqqaç → farqaç 'to crack one's fingers'

8) *dazin → darzan 'dozen'

9) butaytus → btayris 'potatoes'

10) dajjan → darjan 'to tame; domesticate (an animal)' D

11) ba✷✷×x → bar✷×x 'watermelon' D

12) idea → idear

III. DELETION

This process involves the outright deletion or elision of a sound or its assimilation to another. This is **"✚aðf"** in Arabic. If the assimilation results in the gemination of the next sound, then the process may be seen, at least for our purpose here, as one way of deleting the first sound. However, it is necessary to recall at this point that not all examples cited below are clear cut cases of deletion. It was decided that discussing all the different examples pertaining to the four sonorant consonants is better than picking just those of outright elision which then serves a narrow purpose.

3.1 m → ø

Through gemination, /m/ assimilates before another /m/ as in (5.1) with the deletion of the open (plus) juncture phoneme.

(5.1) Kam maçak → Kammaçak 'how many do you have?'

The two are separate in the stream of sounds when the suprasegmental phoneme, open or plus juncture, is used.

In words in isolation, /m/ is deleted in (5.2).

2) ✷amä✷im → ✷amä✷ 'tomatoes'

The change in (5.2) is a type of dissimilation; that is, /m/ is dropped because it is present somewhere in the same word.

3) hal sa tajï? ?am lä →
mä çid jïš ?awla lä
'are you coming or not?'

4a) limäða → 'why'
b) → layh Rufaydah
c) → limah
d) → layš ◷ijäzi
e) → limih ◷amdä, Yemen
f) → lilmah ⇑ançä?. Yemen
g) → lumäm Thalä, (θalä?) Yemen
h) → lamuh Taçiz and Ibb, (?ibb) Yemen
i) → lamu Ibb (?ibb) Yemen
j) → mašän Shahärah, Yemen

5) mar✚aban bika → ✚abäbak
'you are welcome'

The change in (5.3) is in Yemeni dialect. (5.4) shows how one CA form (a) changed to different forms in dialects. (5.4b & c) are Rufaydi, (d) ◷ijäzi, and (e -i) Yemeni. This change, (5.4), drops /ð/ and other sounds such as the long vowel for ease of articulation. The change in (5.5) occurs in Sudanese.

In dialects, most of the CA forms of pronouns: relative, indefinite, conjunctive, or demonstrative, simple and compound, lost their contrast for number, person, and gender. This is one of the major differences between dialects all over the Arab World and the standard varieties of Arabic (MSA and CA).

The change in pronouns in (5.6 - 11) with a difference in number and gender shows this clearly.

6) ?anta 'you (2PSM)'

7) ?anti ' " (2PSF)'

8) ?antumä ' " (2PDM)'

9) ?antum ' " (2PPM)'

10) ?antunna ' " (2PDF)'

11) ?antunn ' " (2PPF)'

(8) – (11) → **?intu**

In the last four CA pronouns, (5.8 - 11), /m/ and /n/ are deleted with the syllabification vowels in dialects. This process is known as **apocope**, the loss of a segment or segments at the end of a word. In Arabic, it is know as "**tarxïm**". The same holds for (5.2) above. Surprisingly, though, some dialects of the Eastern Province kept the original /n/ of the last two, (5.10 &11), and replaced the /m/ in the first two, (5.8 & 9), with the addition of length to the last vowel as in (5.12). In Jïzän area, (5.13) is popular.

12) ?antün 'you (2PD/PM/F)'
13) ?untun

The same change occurs in suffixes of verbs reflecting number (5.14 - 17).

14) qumt '(2PSM) you stood up'
15) qumtumä → qumtu ' (2PDM/F) " " " '
16) qumtum → qumtu '(2PPM) " " " '
17) qumtunn → qumtu '(2PPF) " " " '

Further, /m/ is geminated in the process of compounding particles as in (5.18 & 19) along with the word boundary or open juncture.

18) ?ammä mä→ ?ammä 'as to, for'
19) ?am man→ ?amman 'or whoever'

Moreover, /m/ is deleted from the CA forms in MSA and dialects as in (5.20 - 22).

20) ðaba✚tumüh → ðaba✚tüh 'you killed him'
21) dafantumühä → dafantühä 'you buried her'
22) hamamt → hammayt '(I) worry; intend, plan'
23) kamf✧r → k·f✧r 'camphor'

The forms in (5.20 - 21) are still used in the area of Ghamid in Saudi Arabia and some dialects of Yemen.

3.2 n → ø

The examples in (5.6 - 13) above also illustrate the deletion of /n/. In (6.1 - 3), when /n/ is clustered to another /n/ in successive order, the two become one geminated /n/. This is clear when form I of the verb, (a), is changed to form VII, (b). These are not clear cases of deletion; but before the change took place, they were identified as two separate /n/ sounds.

(6.1a) nazaç 'to pull out'
b) ?annazaç 'was pulled out, extracted'
2a) na✷a✚ 'to bump'
b) ?anna✷a✚ 'was bumped, thrusted (with head/horns)'
3a) nafax 'to blow'
b) ?annafax 'was blown, puffed, inflated'
4) bayna nä → baynnä 'between us'
5) tajannant 'I became mad, crazy'
6) çindana → çidna 'we have'
7) simint → simït 'cement'
8) bint → bitt 'girl'
9) sinima → s✕ma 'cinema'
10) ?anti → ?itti 'you (2PSF)'
11) ?anta → ?itta 'you (2PSM)'
12) našar → wašar '(he) sawed (s.th.)'
13) minšär 'saw (instr.)
14) ban✷alawn →ba✷lün 'pants, trousers'

(6.12) takes place in the dialect of Ba✚rain. The change in (6.4) is a form of haplology (see 7.36 - 38 below), or dissimilation. In the Eastern Province, (6.6 & 7) are quite common. The ones in (6.8 & 9) are more common in the Egyptian dialect of

Arabic. In the Najdi dialect of Saudi Arabia (6.12) occurs. (6.11) is Iraqi.

The next changes occur across word boundary.

15) min ?al çayn → milçayn
'from the eye'

In family names where "bin" means 'son of' as in (6.16 & 17), /n/ assimilates to the following /m/.

16) bin mil✚ah → bimmil✚ah
17) bin murzüq → bimmarzüq

It is believed that the identical or close points and/or manners of the articulation of these sounds are behind this change. In this case, it is hard to pronounce sounds appropriately if they are close or identical in articulation and come in successive order.

Moreover, /n/ in final position of morphemes is assimilated (i.e. geminated) to sonorants occurring at the initial position of words as in (6.18 - 33, 40 & 41). Those examples and the ones above are exemplified in rules [1] and [2] below.

$$[1]\quad n \rightarrow \varnothing \;/\; v\,____\,\#\,\begin{Bmatrix} m \\ w \\ y \end{Bmatrix}\, v$$

$$\begin{bmatrix} C\ i \\ +\ son \\ \end{bmatrix}$$

$$[2]\quad n \rightarrow C\ i \;/\; n\,\#\,__\,\#\,(V)\ \text{- vocalic}$$

18) lan yajid→ layyajid
'will not find'
19) lan yahdi→ layyahdi
'will not rightly guide'
20) man yakün→ mayyakun
'who can be'
21) man yafçal→ mayyafçal
'who can do'
22) ?an yafqah→ ?ayyafqah
'to understand, comprehend'
23) man wa✹✹äk→ mawwa✹✹äk
'who advised, directed you?'
24) çan man→ çamman
'for whom?'
25) çan mä → çammä 'about what…'
26) man maçah→ mammaçah
'who is in his company?'
27) ?in minkum→ ?imminkum
'that some of you'
28) ?ayyin min → ?ayyimmin
'whoever it may be'
29) min maðäqah → mimmaðäqah
'from its taste'
30) min nürah → minnürah
'from Nourah'
31) min nu✷fah → minnu✷fah
'from a sperm, drop'
32) ?an ra✹✹ → ?arra✹✹
'was compressed' form VII

33) ?an ra?äh → ?arra?äh
'if he sees him'

34) šanyhä 'he hated her, it'

35) çinwän 'address'

36) ?anmä✹ 'forms, shapes'

37) ?anmalah 'fingertip'

38) xatan müsa 'Mousa was circumcised'

39) xatam müsa → xatammüsa
'Mousa finished s.th.'

In (6.18 - 23), /n/ is assimilated when gliding to /y/ and /w/. In (6.24 - 29), /n/ is assimilated to /m/. In (6.30), it is assimilated or geminated to the next /n/. In (6.36), /n/ is assimilated to /r/. Examples in (6.34 - 37) show that the change described in [2] takes place only over word boundary but not within words. In (6.38), /n/ is retained probably to make a distinction in meaning between that sentence and the one in (6.39) both in D.

The vowel between brackets, in rule [2], is optional. However, it is clear and subject to elision in (6.40 & 41).

40) bani l ✚ärθ → bal✚äriθ
'people of "☉äriθ" (a tribe)'

41) bani l ?a✚mar → balla✚mar
's. o. attributed to the tribe of "?a✚mar" '

Arab phoneticians ascribe this total loss or assimilation of one of the two contiguous sounds to their identical or close places and/or manners of articulation. (see Al-Ashbïli, 1979).

In CA, /n/ is deleted in (6.42 - 52).

42) munðu → munð →muð 'since'

43a) na✚nu 'we'

b) → ✚in

c) → ni✚nä

d) → ?in✚in

e) → ✚innä

f) → ?innä

44) ?antunna → ?intu 'you (2PDF)'

45) ?antunn → ?intu 'you (2PPF)'

46a) mä na✚nu → 'we are not'

b) → manna

c) → mä✚in

47) ?innani → ?inni 'that I (am)'

48) ?innanä → ?innä 'that we (are)'

49) ?annanä → ?annä 'that we are'

50) lakinnanä → läkinnä'but we are'

51) ka?annanä → ka?annä 'we are like..'

52) çallani → çalli 'I may …' (6.86)

53) ✹afwän→ ✹afä 'hard barren rock'

54) li tafçalann →li tafçal '(imp.) you do'

55) nusakkinann → nusakkin '(we) calm (s.o.)'

56) ?uzayyinann→?uzayyin' (I) adorn, decorate'

57) yubayyinann→ yubayyin '(he) make clear, plain'

58) yastajïbün→yastajïbu 'to react, respond' X

59) yaðunnün →yaðunnuw'to think, believe' II

60) yastafizzuwnak →yastafizzük 'excite, agitate you' X
61)yastajwibuwnak→ yastajwibük'interrogate you' X

Changes in (6.43 - 45) are types of dissimilation to avoid the repetition of the same sound in the same word. Those changes are from CA to D. While the dialects of Qa✚✹än and Shahrän dropped the /n/ in (6.43b), Çasïri dialect kept it in (6.43d). The Najdi dialects dropped it in (6.43e & f). In (6.46c) speakers of Yemeni dialect in Taçiz area kept the /n/ sound. Some CA pattern II verbs ending in /n/ with geminated /n/ added for emphasis lose the last syllable "-ann" in MSA and dialects as in (6.54 - 57). MSA and dialects tend to drop the final /n/ in CA verbs such as those in (6.58 & 59) even if the sound is followed by the object marker, the pronoun "-ük" 'you' as in (6.60 & 61). The change in (6.47 & 48) is perhaps a result of the elision of the medial vowel, and subsequently the avoidance of having a cluster of three consonants.

62a) ?aymunu ?aĻĻäh 'I swear to God'
b) → ?aymunu Ļ-Ļäh
c) → ?aymu Ļ-Ļäh
d) → ?amu Ļ-Ļäh
e) → munu Ļ-Ļäh
f) → mu Ļ-Ļäh

In CA, (6.62) developed into five forms (b - f) (Abdu t-Tawwäb, 1983:100).

In compound particles, /n/ is lost as in (6.63 - 67, 69 & 74 - 78). (6.77) takes place in the recitation of the Holy Qur?än (S.V.104).

63) ?in lä →?illä 'if not; except; only'
64) ?in lam→?illam 'if not'
65) ?an lan→?allan 'not to'
66) ?an lä →?allä 'that … not, in order that'
67) man lam→mallam 'who did not…'
68) min lazmik→millazmik 'who is holding you?'
69) ?an laysa →?allaysa 'it is nothing but…'
70) ?an lä ?iläh→?allä ?iläh
'that there is no god…'
71) min ?al-bäb→milbäb 'from the door'
72) min ?annabi→ minnibi 'from the prophet (pbuh)'
73) çan ?annabi→ çan innibi 'by, from, for the prophet (pbuh)'
74)?inna mä →?immä 'or, either… or; if'
75) çan mä →çammä 'about what'
76) ?in mä →?immä 'if not…'
77) min mä→?immä 'from what'
78) min man→mimman 'from whom'
79) ?ašyä?in ?in→?ašy·?a ?in 'things (that) if'
80) tabban lak→ tabbal lak
'may evil befall you, may you perish'
81) ladunk →ladayk 'in your possession'
ladun →ladu ' " (s.o.) " '
82) nunji →nujji '(we) save (s.o.)'

The deletion in (6.81) is perhaps to avoid velarization. The change in (6.82) is in the Holy Qur?än (S. XXI. 88). The change in (6.73) is blocked in order to distinguish the

output from that in "çalä ?annabi → çannabi" '(on) upon the prophet (pbuh)'.

The plural 'years' has three forms in MSA and dialects, "siniyy", "sinïn", and "sanawät". The last is more popular. The first may have been a form in one of the old dialects of CA to which /n/ was later added.

83) □anant → □anayyt I thought, believed'

84) tahïnann → tahïn 'be of little importance'

85) ta∂ribann → ta∂rib '(2PM) beat'

In (6.84 & 85) the corroborative "nün" is deleted.

Moreover, /n/ is deleted in the following cases (6. 86 - 98).

1- At the end of verbs indicating number and gender.

86) laðä?iqün l-çaðäb → laðä?iqu
'they will be tasting'

2- In the present tense form of the verb "kän" 'to be'.

87) lam ?akun baġiyyä→ lam ?aku
'I was not'

3- The supporting "nün", or that of protection, "nün"?al-wiqäyah" with the particle "laçalla", with accusative noun immediately following.

88) laçallani → laçalli
'perhaps, maybe I would…'

89) laytani → layti
'I wish'

4- The light corroborative, "nün" ?at-tawkïd ?al-xafïfah".

90) lita∂ribann→ lita∂rib 'you beat'

91) ?uxrujna→ ?uxruju 'you go out'

5- To accommodate the poetic rhyme and meter.

92) min ?al-mä? → m il-mä?
'from the water'
çala l-m·? →çalm·? 'on the water'

6- The vowellessness (lack of vowel) of "?annün ?as-säkinah" in the final position.

93) ladun ?a✹-✹aläh→ ladu ✹-✹aläh
'at the prayer'

7- The "nün" in "-ni", the first person singular object marker. When suffixed to the five verbs: yaFÇaLün, taFÇaLün, yaFÇaLän, taFÇalän, and taFÇalïn, it tends to drop as in (6.94 - 98).

94) ya∂ribünani →ya∂ribüni '(3PP)beat me'

95) ta∂ribünani →ta∂ribüni '(2PP) " '

96) ya∂ribänani →ya∂ribäni '(3PD) " '

97) ta∂ribänani →ta∂ribäni '(2PD) " '

98) ta∂ribïnani →ta∂ribïni '(2PSF) " '

In (6.88), /n/ is adjacent to /l/. Therefore, it drops. This fact alone is tempting to draw a general rule. However, it does not take place everywhere.

3.3 1 → ø

With the so-called "**šamsiyyah**", the 'sun' or 'solar' letters, (+ coronal) sounds, /l/, in the

definite article "?al" 'the', is assimilated to the coronal sound it precedes as in rule [3] below. Coronal sounds are: /t/, /d/, /∂/, /✷/, /θ/, /ð/, /□/, /s/, /✹/, /z/, /š/, /j/, /n/, /l/, and /r/. Noncoronal sounds are called "**qamariyyah**", the 'moon' or 'lunar' letters. This sound change is documented to date back to the fifth century C.E. This assimilation occurs with [+ coronal] sounds except /j/ in MSA. That same assimilation occurs with /j/ in the acquisition of Arabic by children and continues in the adult language in ⦾ijäzi and Sudanese dialects.

$$[3]\ 1 \rightarrow C\ i\ /\ \#\begin{bmatrix}+\text{ vocalic}\\-\text{ tense}\end{bmatrix}__\ \#\begin{bmatrix}C\ i\\+\text{ cor}\end{bmatrix}$$

In Sudanese Arabic, /l/ is deleted as in (7.1 & 2).

7.1) walad xalïfah → wad xalïfah
'son of Khalifah'

2) walad madani → wad madani
'son of Madani'

In many dialects, it is deleted as in (7.3); and in (7.4) in ⦾ijäzi, Sudanese, and Egyptian dialects.

3) çalašän→çašan 'because'

4) walad → wäd 'boy, son'

5) lam taçud ✹äli✚ah→ma çäd tu✹lu✚
'it is no longer good'

(7.5) is in Rufaydah and ⦾ijäzi dialects. The loss of a medial sound or syllable is a form of **syncope**.

In (7.6 - 11), /l/ is deleted before /n/. In (7.12 - 14) it is deleted before /Vn/.

6) fa✹✹alnä → fa✹✹annä
'(we) set forth in detail' II

7) fa∂∂alnä → fa∂∂annä
'(we) give preference' II

8) qullnä →qunnä '(we) said' Past

9) ?anzalnä→ ?anzannä
'(we) sent down, revealed' II

10) jaçalnä→jaçannä '(we) made'

11) bi l-näs→bi nnäs 'with people'

12) sallim lannä →sallim innä
'hand in to us'

13) kullanä→ kunnä 'all of us'

14) jïb lannä→ jïb innä 'bring for us'

Those in (7.15 - 22) are in the Yemeni dialects. (7.16 - 17) are in ⥣ança?, (7.18) in ⦾ajür, and (7.19) is in Taçiz (Sharçab). Those in (7.20 & 21) are in Khawlän (⥣açdah) and Taçiz (⦾ajriyyah) in Yemen. In (7.20 - 22), the 'moon' /l/ "?al-qamariyyah" is treated like the 'sun' "?aš-šamsiyyah" which then gets deleted in the dialects of Khawlän (⥣açdah) and ⦾ajriyyah (Taçiz) inYemen.

15)?iddi lanä → ?iddinä 'give to us'

16) qul lanä → qunnä 'say to us'

17) ?ijlis →?ijjis '(imp.) set down'

18) qul lahum → qullum'(imp.) say to them'

19) qul lah →qullu' (imp.) say to him'

20)?al ✚abb→?a✚✚ab 'the grains, seed'

21)?al baqarah→ ?abbaqarat 'the cow'

22)?al bäb →?ibbäb 'the door'

23) liyumlil →liyumli 'to dictate'

24) lillähi →lähi '(to) God ..'

25) çalä l-bäb→ çallbäb 'on (at) the door'

The change in (7.23) is from CA, as in the Holy Qur?än (S.II.282), to MSA. The same holds for (7.24).

In addition, /l/ is deleted in the following cases (7.26 - 32).

1- "li", or "läm" ?at-taçlïl" is used to indicate the purpose for which, or the reason why, a thing is done.

26) likay→kay 'so that, in order that'

2- The requisitive "läm", or "li" or command, "läm" ?al-?amr".

27) liyafçal→yafçal 'do'

3- The "läm" of the correlative, "läm ?al-jawäb", of "law" and "lawlä". In other words, the "lä" that corresponds to, or is the complement of "law" or "lawlä".

28) law našä?u lajaçalnähu → jaçannähu 'we make him'

4- The subsidiary "läm", "?al-mü✷i?ah lil-qasam" the "lä" that smoothes the way for the oath.

29) la?in jä?a→ ?in jä?a ' if he comes'

5- The definite article "?al" 'the'.

30) çala r-ra✚bi wa s-saçah → ra✚ban wa siçah 'most welcome'

6- "lä" that denies the whole genus "lä ?annäfiyah liljins".

31) lä rajul wa lä ?imra?ah→ la rajul wa ?imra?ah 'not a man nor a woman'

7- to adjust for the poetic rhyme and meter.

32) çala ?al-mä? → çal-mä? 'on, above the water'

In some most recent borrowings from English, /l/ is deleted in (7.33 & 34). The original words in (7.33) have two identical syllables; one was modified in the changed form. Also, three sonorant consonants were present; one was deleted. Moreover, the original form has a cluster of four consonants; D had to break that sequence by dropping one.

33) rawlz rawiyz → rawzräyiz 'Rolls Royce (a brand name)'

34) staynlis stïl → sunstïl 'stainless steel'

In English, /l/ is dropped when adjectives ending in '-ly' are used as adverbs in order not to repeat the same syllable as a way of dissimilation as in (7.35).

35) *livelily → lively as in 'he stepped lively'

When prepositions or particles having /l/, like "çala" 'on' or "li" 'for', come before nouns, beginning with /n/ and prefixed with the definite article "?al" 'the', the same change takes place, dropping with it other sounds like /-a?a-/ as in (7.36 - 38).

36) çala ?al nabi → çannibi
'upon the Prophet (pbuh)'

37) çala ?al namä✹ → çannamä✹
'to (the city of) Namä✹'

38) li il nama → linnama 'for the boy'

39) çalayy i✷ ✷al·q→ çat ✷·q '(I) divorce'

40) xallan· → xann· '(imp.) you (2PS) lets us' D

41) rijl → ?ijr 'leg, foot'

42) hal ra?ayt → harra?ayt
'have you seen?'

In these examples two syllables are nearly similar 'li' with 'il' and 'la' with 'al'. As a form of deletion, an entire syllable may be deleted when it is identical to another. This form of change is known as **haplology**; that is, the omission of some of the sounds occurring in a sequence of similar articulation. In the Zahrani dialect in Ghamid area of Saudi Arabia (7.39) is common. (7.41) is in some dialects in Palestine, Jordan, Syria, and Lebanon. (7.42) is a case of degemination "**fakk il ?idġ·m**".

3.4 r → ø

Examples in (8.1 - 5) show how /r/ drops.

(8.1) (Sanskrit) zrinjabayra →
(Arabic) zanjabïl 'ginger'

2) markä ~ matkä 'couch, sofa' D

3) darfah → daffah 'leaf (of a double door/window)'

4) qarnabï✷ → qannabï✷
'cauliflower' MSA

5) xadarnag → xadannaq 'spider' CA

6) çi✶r×n → çi✶✶×n 'twenty'

In (8.3 - 5), /r/ is deleted and the next consonant is geminated. Arabic has the tendency to break the gemination of one consonant by inserting one of the sonorant consonants before the geminated sound which eventually becomes ungeminated. However, changes in (8.3 - 5) go in the opposite direction. The change in (8.3) is from MSA to D, whereas in (8.4 & 5) it is in CA and MSA. Also, /r/ is deleted along with /m/ in the Sudanese in (5.5). In English, /r/ is deleted in (8.7 - 9) in one syllable because of its presence in the following syllable. This change is a form of dissimilation.

7) surprise → suprise

8) library → libary

9) governor → govenor

IV. CONCLUSION

It was found that all the four sounds accept epenthesis and deletion with no exception almost in the three varieties (categories) of Arabic. The direction of change is shown below.

∗ → m
∗ → n

∗ → l
∗ → r
∗ → ∗
m → ∗
n → ∗
l → ∗
r → ∗

In the previous pages, changes are either stated in phonological rules or attributed to some phonological processes of sound change. Changes occur both within words and across word boundaries. Sound changes take place in the spoken language first then, with the passage of time, establish grounds in the written form of the language as has been the case in most languages. For example, the forms "min mä" and "çan mä" 'from what…' and 'about what…' have phonetically and orthographically become "mimmä" and "çammä" respectively.

Epenthesis and deletion of Arabic's four sonorant consonants is subsequently found to be one of the frequent changes among Arabic consonants. When it comes to the process of deletion alone, the voiceless glottal stop "hamzah", may rank first in the quantity of change. With the exception of this, dialects and MSA have shown that sonorant consonants greatly affect the system and patterns of sounds in Arabic phonology.

While 'language' is 'systematic' and a 'system of systems', it is 'arbitrary' and 'conventional'. It is 'universal' but 'unique'. Similarly, sounds change by what is known as dissimilation; that is becoming less like a neighboring sound. At the same time, they change in what is known as consonant harmony or neutralization; that is becoming similar to a neighboring sound. With this in mind, it cannot be asserted that language is going through a state of imbalance; nor can it be said that this change is systematic. Language, like its speakers, must be said to be (alternative) subject to constant flux and change.

However, in the acquisition of language, children tend to make the same changes as adults. This in itself has a remarkable significance. Children start demonstrating these sound changes before formulating a complete linguistic knowledge or competence of their native language. These deviations from the general norm of sound system and patterns are inherent in the vocal system in the sense that they are a result of the mechanisms of simplifying the production of sounds in relation to each other. Therefore, these sound changes seem to fill gaps in the sound systems of all natural languages. It is in this respect, in particular, that the series of articles of which this is the third may be seen to have universal applicability in the creation of language as a

phenomenon and to the rich diversity of languages which exist today.

In the remaining lines, an approximate number of reasons behind these sound changes will be given. The following are general reasons.

1. Perversion and phonetic corruption of some words, "**ta✚rïf**", as a result of changes and distortions in the writing of old Arabic texts before the invention of printing machines.

2. Haplography,"ta✸✚ïf", of graphic dots or diacritic marks before printing.

3. Tune or melody in the recitation of the Holy Qur?än.

4. Accommodation of the poetic rhyme and meter (deletion: 6:92 and (7.32).

5. Borrowing. (epenthesis: 2.6 - 8) (deletion: 7.33 & 34).

6. Language acquisition by children.

7. Imperfect language learning by non-native speakers of Arabic.

8. Avoidance of unfavorable or taboo expressions.

The following are some of the special reasons. Those about 'epenthesis' are represented in (A) while the ones in (B) represent 'deletion'.

A.1. Sonorant consonants (SC) may be inserted to break gemination (2.39, 40, 51 & 52; 3.1-3; and 4.1, 2, 6 & 7).

A.2. SCs may change on the analogy of existing forms (2.25).

A.3. SCs are inserted to break consonant clusters (2.26, 27, 37 & 38).

A.4. SCs may be inserted to establish some consonant harmony (3.7).

A.5. SCs may be inserted for semantic effect (2.6 - 8).

B.1. In general, there is a tendency in Arabic to break the gemination by inserting a SC. However, there is a counter change. When two SCs co-occur in one cluster or in contiguous positions, it is likely that one of them drops. (dissimilation & haplology) (5.2, 6.4, 7.36 - 38, and 8.3 - 5). The same holds for whole syllables consisting of SCs. In (9.1 - 3) below, two of the four sounds appear in adjacent positions. Hence, one drops as it is hard to pronounce the two in one cluster. Moreover, the change was necessary to break the sequence of three consonants.

(9.1) Marlburu ' a brand name of cigarettes'

2) → malburu

3) → marburu

B.2. Due to the influence of neighboring sounds SCs are deleted (assimilation) (6.18 - 33).

B.3. SCs may drop in one position if they are present somewhere in the same word (dissimilation) (6.43 - 45).

B.4. SCs may drop at the end of words probably for economical reasons (apocope) (5.2 & 8 - 11).

B.5. SCs may drop to avoid velarization (6.81).

B.6. SCs may drop from medial position of words again for economical reasons (syncope) (7. 1 - 5).

REFERENCES

Al-Ashbïli, Ibn Ça✹für. (1979), **?al-Mumtiç fi t-Ta✹rïf.** Beirut: Daru l-?äfäqi l-Jadïdah. 2 Vols.

Abdu t-Tawwäb, Ramadhän. (1983). **?at-Ta✷awwuru l-Luġawiy: Ma□ähiruhu wa Çilaluhu wa Qawänïnuh**. Cairo: Maktabatu l-Xänji.

---------- (1988). Bu✚üθun wa Magälät fi l-Luġah. Cairo: Maktabatu l-Xänji.

Amäyrah, Ismäçil A✚mad. (1988). **?al-Mustašriqün wa Manähijhumu l-Luġawiyyah**. Irbid, Jordan: Daru l-Malä✚i.

☉ammoudah, ⌈ahir Sulaimän. (1983). **□ähiratu l-Haðf fi d-Darsi l-Luġawiy.** ?al-?iskandariyyah, Egypt: ?ad-Däru l-Jämiçiyyah.

Ibn Jinni, Abdu l-Fat✚ Çuθmän. (1952). **?al-Xa✹ä?i✹.** Beirut: Daru l-Huda. 3 Vols.

Al-Mousa, Nihäd. (1984). **?an-Na✚t fi l-Luġati l-Çarabiyyah**. Riyadh: Daru l-Çulwüm.

Al-Qa✚✷ani, Duleim Masoud. (1982). **"Classical Arabic Consonants".** Unpublished paper. Washington, D.C.: **Georgetown University**. 42 pp.

------------- (1988). **"Semantic Valence of Arabic Verbs.** Unpublished Ph.D. dissertation. Washington, D.C.: Georgetown University. 2 Vols.

The Holy Qur?än. (1938). Translated by Abdallah Yousuf Ali. Beirut: Daru l-Fikr.

Al-Räzi, Imäm Mo✚ammad Ibn Abi Bakr. (1992). **Muxtäru ✹-⥣i✚ä✚.** Beirut: Librairie du Liban.

?as-Sämurrä?i, Ibrähim. (1983). **Fiqhu l-Luġati l-Muqäran.** Beirut: Daur l-Çilm lil-maläyiyïn.

Shähïn, Abdu ✹-⥣abür. (1985). **Fi t-Ta✷awwuri l-Luġawiy**. Beirut: ?ar-Rizälah.

Sharafu d-Dïn, A✚mad ☉ussein. (1984). **Diräsät fi Lahajät Šamäl wa Janüb ?al-Jazïrati l-Çarabiyyah**. Riyadh: Ma✷äbiçu l-Farazdaq.

Wehr, Hans. (1974). **A Dictionary of Modern Written Arabic.** Edited by J. Milton Cowan. Beirut: Librairie du Liban.

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

The phonetic transcription system:

Arabic Consonants

Place of Articulation

Manner of Articulation		Bilabial	Labiodental	Interdental *	Alveolar *	Alveo-palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Stops	**VL**				t ✹		k	q		?
	VD	b			d d					
Fricatives	**VL**		f	θ	s ✸	š		x	+	h
	VD			□ ð	z			ġ	ç	
Affricate						j				
Nasals		m			n					
Lateral					l					
Trill					r					
Semivowels		w				y				

VL : Voiceless

VD : Voiced

* : Emphatic

Arabic Vowels

		Front	Central	Back
High	Short	i		u
	Long	ï		ü
Low	Short		a	
	Long		ä	

* Unacceptable, ungrammatical; historical reconstructed form, protoform

∗ Nil (zero occurrence) also used for [th]

\# Word boundary

I-XV Arabic verb forms, patterns(I-X and XI-XV)

1PPM/F First person, plural, male/female

2PDF Second person, dual, female

3PSM Third person, singular, male

C Consonant

CA Classical Arabic

D Dialect

fm. Female

imp. Imperative

MSA Modern Standard Arabic

o.s. Oneself

pl. Plural

pbuh Peace be upon him (the Prophet)

S. Sürah (Chapter of the Holy Qur?än)

s.o. Someone

s.th. Something

sg. Singular

± son Sonorant

UR Underlying representation

V Vowel

± voi Voice

N o t e s

[1]This article is the third in a series of three on Arabic sonorant consonants. The first, **The Nature of Arabic Sonorant Consonants**, was published in N°50 The second, **Interchangeability among Arabic Sonorant Consonants**, was published in °53.

[2]I would like to express my profound gratitude to my colleagues A. Probst and A. Campbell who were kind enough to read earlier drafts. I am particularly indebted to H. Bell and M. Ennassiri whose very helpful suggestions, meticulous reading, and interest in a work of this nature have been invaluable and much appreciated. Any shortcoming in this work is mine alone.

التعريـف المصطلحي [1]

كتبه: Bruno de Bessé
ترجمه: محمد الزكراوي [*]

هل يوجد شيء اسمه التعريف المصطلحي؟ وإذا كان موجودا – ونحن نفترض ذلك – فما هي خصائصه؟ وفيم يختلف عن التعريف المعجمي وعن التعريف الموسوعي؟ وهل يشترك معهما في أمر أو أكثر؟ وما هي المبادئ الواجب اعتمادها في تحرير التعريف المصطلحي؟ ليس من اليسير الإجابة عن هذه الأسئلة كلها. فالبحث، في المراجع، عن التعريف المصطلحي لا يغني شيئا لندرة المؤلفات أو المقالات التي عالجت هذه القضية، باستثناء وقائع ملتقى المصطلحية الدولي المسمى "مسائل التعريف والترادف في المصطلحية"[2]؛ وخير ما فيه مقالة لصاحبها صاغر[3] J. C. SAGER. لكننا مع ذلك سنجتهد في الإجابة عن الأسئلة المذكورة، ولو إجابة لا تشفي الغليل. وسننظر في هذه القضية، أولا من ناحية نظرية، ثم من ناحية عملية.

1. المسائل النظرية

وجود التعريف المصطلحي

قد يفهم من انعدام المراجع في هذا الباب أن التعريف المصطلحي لا وجود له. وليس ذلك بصحيح. وحسب المرء – ليتأكد من وجوده – أن يطالع الكتاب الذي نشره برنار كيمادا[4] تحت عنوان "معجم المعاجم العلمية والفنية الموضوعة بلغة واحدة أو بلغتين بين سنتي 1950 و1975"؛ ففيه أكثر من 6000 تأليف مصطلحي نشرت فيما بين تينك السنتين. أجل، لا تحتوي التآليف المذكورة فيه جميعها على تعاريف؛ لكن، لاشك أن أغلب كبريات أبناك المصطلحية فيها تعاريف "مصطلحية": فبنك المصطلحية الكندي – واسمه «ترميوم"TERMIUM - يحتوي على قريب من 900.000 جذاذة محررة بلغتين، تضم كل واحدة منها تعريفا. فها أنت ترى – من مجرد الإحصاءات – أن التعاريف الموصوفة بأ ا "مصطلحية" موجودة وكثيرة.

المعاجم العامة والمعاجم المصطلحية

أما وقد ثبت هذا، فالملاحظ أن التعاريف، الواردة في تلك المؤلفات، تختلف عن التعاريف المعجمية؛ فلذلك سماها بعضهم "تعاريف معجمية مخصوصة". ولم يزد شيئا على أن حاد عن القضية ولم يعالجها. ولو أنعم المرء النظر لأدرك أن المسألة ليست كذلك: فالمواضيع المعالجة وكذا مناهج المعالجة ليست سواء. وذلك لأن المعجمية تنظر في الألفاظ، والاصطلاحية تنظر في الحدود (أي في المصطلحات). وحد الحد (أو تعريف المصطلح) أنه وحدة دالة مكونة من لفظ (وهو الحد – أو المصطلح – البسيط) أو مـن مجموعة من الألفـاظ

[*] أستاذ الترجمة بالمدرسة العليا للأساتذة بمراكش)

(وهو الحد – أو المصطلح – المركب) موضوعة لمفهوم بعينه، تدل عليه وحده (دلالة جامعة مانعة) في ميدان بعينه. غير أن الذي يميز المعجمية عن الاصطلاحية أظهر تمييز وأبينه هو المنهج المتبع. فلكل واحدة منهما منهاجها. وذلك أن الاصطلاحية – والمصطلحية من باب أولى – ذات توجه لفظي؛ أي أ ا تنتقل من المفهوم إلى طرق التعبير عنه باللفظ (أي إلى الدليل)، وأن المعجمية ذات توجه معنوي؛ أي أ ا تنتقل من الدليل إلى المفهوم.

التعريف الموسوعي؟

جرت العادة على التمييز بين ما تنتجه المعجمية وما تنتجه الاصطلاحية؛ أي بين معاجم الألفاظ ومعاجم الأشياء. ولاشك أن هذه المقابلة مرضية بالاعتبار النظري، ولا تخلو من منفعة منهجية؛ لكنها في الأغلب الأعم تكون مصحوبة بمقابلة بين معاجم اللغة والموسوعات، كأن الموسوعات إنما هي معاجم. أجل، لا أحد ينكر أن الخطاب الموسوعي واقع مشهود، لكن كيف السبيل إلى الحديث عن "تعريف موسوعي"؟ كثيرا ما تنعت الموسوعات بأ ا جوامع، وبأ ا حصيلة معارف الوقت. فلهذا يكون ما يسمى فيها "تعريفا" إنما هو في الواقع عصارة معارف، وليس البتة تعريفا بالمعنى المعهود في التعاريف المعجمية والاصطلاحية. وعلى ذلك ينبغي أن تعد معظم تعاريف "معجم لاروس الموسوعي الكبير" Le Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse تعاريف اصطلاحية، وهي تعاريف مسبوقة – في الأغلب الأعم – بتعاريف معجمية بحت ومشفوعة بتفاصيل لا خفاء بموسوعيتها.

الحد (أو المصطلح) والتعريف

لقد أصاب ألان راي Alain REY عندما قال (في كتابه "المصطلحية: الأسماء والمفاهيم"): "يشترك اللفظان 'التعريف' و'الحد' (أو المصطلح) في أمر واحد: هو أن الأصل فيهما معا بيان الغاية والنهاية ونتيجة ذلك. فبالاعتبار المفهومي لا يسمى الحد حدا إلا إذا كان في الإمكان تمييزه عن غيره، من حيث هو عنصر في مجموع اصطلاحي بعينه (أي في منظومة من المصطلحات، أي في اصطلاح). والوسيلة الوحيدة لبيان نظام تلك الفروق هي عملية التعريف"[(5)]. ولا يخفى أن الربط بين التعريف والحد (أو المصطلح) هو أحد أسس المصطلحية والاصطلاحية. فلغة العلم مثلا لا يمكن استعمالها بغير تعاريف. ومعظم الخطاب القانوني يقوم على تعريف الحدود (أي المصطلحات) تعريفا مضبوطا.

المصطلحية والاصطلاحية

كثيرا ما يقع الخلط بين التعريف الاصطلاحي والتعريف المصطلحي، ويعدان شيئا واحدا. وليسا كذلك: فالتعريف الاصطلاحي الغرض منه وصف المفاهيم الداخلة في نظام سابق عليها؛ أما التعريف المصطلحي فهو مبدع للمفاهيم (مثل تعريف الدائرة، فهو الذي يخلق الدائرة، أي لا مفهوم للدائرة إلا به). ففي الحالة الأولى يكون تحرير التعريف داخلا في عمل الاصطلاحي، وهو عمل وصفي في جوهره؛ أما المصطلحي الخليق وحده ذه الصفة فيصنف مواضيع العلم الواحد وأشياءه ويسميها بأسماء خاصة. ومن بين مبدعي التعاريف المصطلحية المشرع: فهو منشئ من عدم، وله – كما للعالم الرياضي – جميع الصلاحيات،

وفي وسعه أن يعرف على الوجه الذي يراه مصطلحا من المصطلحات، كأن يقول:

خزان جديد: يسمى خزانا جديدا – بناء على هذا المرسوم- كل خزان يرخص باستغلاله طبقا للقوانين الجاري ا العمل في هذا الشأن بعد صدور هذا المرسوم (6).

المصطلح والمفهوم

الاصطلاحات – أي مجموعات المصطلحات الداخلة في مجال واحد – أنظمة تعريفية حقيقية، تعكس نظام مجال بعينه وتعكس أيضا بنيته. وتنتظم المصطلحات في أنظمة ذات بنية تعكس تنظيما مفهوميا. والتعريف، سواء أكان مصطلحيا أم اصطلاحيا، إنما هو تحليل للمفهوم. والتعريف – عند الاصطلاحي والمصطلحي على السواء – إنما هو وصف وتحديد وتمييز للمفاهيم. فالتعاريف إذن تصنيفية ترتيبية بانية.

الاصطلاحية والموسوعة

لا يخفى عليك أن وصف الاصطلاحي وصف موسوعي أو مشاكل له، من جهة أن الصدارة فيه للخبر المتعلق بالشيء. فالمنطلق في العمل المصطلحي – وأيضا في العمل الموسوعي – خارج عن اللغة؛ أي أنه اشتغال على المسميات. لكن، يختلف التعريف المصطلحي عن التعريف الموسوعي المستفيض في أن الأول ينتهي عندما يستقصي جميع المعلومات التي تمكن من تعيين المفهوم وتمييزه عن غيره في النظام المفهومي الواحد؛ غير أن وظيفته التربوية في غاية الأهمية، لأ ا تتضمن في الغالب عناصر موسوعية لا فائدة لها في التعريف، إلا أن الموجب لها غرض تربوي، كما هو الشأن في هذا التعريف:

تشويه: إحداث تغيير في بنية الجزيئة، تفقد من جرائه خصائصها. وقد يحدث التشويه إما بفعل عامل حراري أو بطرائق كيميائية. وقد يزول إذا أُعدت سلفا ظروف زواله، فتعود الجزيئة إلى حالتها ووظيفتها (ويسمى ذلك التسوية) (7).

الاصطلاحية والممارسة الاجتماعية

يحيل التعريف المصطلحي على ثقافة ا لموعة التي يخاطبها. وهو شديد الصلة بما وصلت إليه المعرفة العلمية والبنيات الإيديولوجية وأضرب المعرفة المكتسبة من قديم. مثال ذلك أن الحوت قد عرفوه أولا بأنه سمك قبل أن يعدلوا إلى تصنيفه ضمن الثدييات. فمحتوى التعريف المصطلحي، وكذا محتوى التعريف المعجمي، رهين بنوع القراء الذين يخاطبهم، فهو يعكس ما يحتاج إليه هؤلاء، كما يتجلى ذلك من تعريف لفظ الحمل التالي:

حمل: حيوان من فصيلة الضأنيات يساق إلى ا لزرة قبل أن تظهر رباعياته.

أهمية ا ال

لا يلبث المرء أن يتفطن إلى أن الزوج المكون من الحد (أو المصطلح) والتعريف زوج أعرج، لابد من تقويمه وإرساء قواعده، بإضافة عنصر ثالث؛ وذلك أن المفهوم وتعريفه ومصطلحه تنتمي جميعها بالضرورة إلى مجال. وذكر ا ال أمر ضروري للإشارة إلى دخول المفهوم والمصطلح في نظام مفهومي يكون الغرض من التعريـف

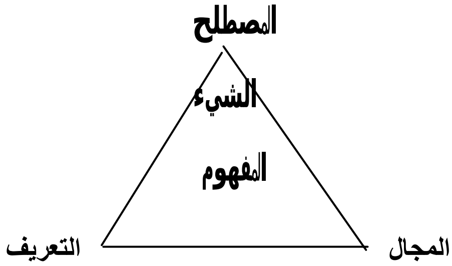
فيه هو الفصل بين المفاهيم وتمييز بعضها عن بعض داخل ذلك النظام. وكثيرا ما تكون تلك الإشارة جزءا لا يتجزأ من التعريف،. وليس ذلك مصادفة واتفاقا. وتلك حالة تعريف المصطلحين التاليين:

رذيذة حمضية: مزيج صلب أو سائل عالق في بيئة غازية، مكون من جزيئات حمضية منقسمة انقساما دقيقا وسرعة سقوطها لا قيمة لها [8].

الإبلال: قابلية سائل ذي ضغط سطحي ضعيف للانتشار في مساحات؛ أي "لإبلالها"، وذلك أثناء عملية مراقبة رشح ذلك السائل [9].

المثلث المصطلحي

"المثلث المصطلحي" عبارة عن الارتباط القائم بين المفهوم والتعريف وا ال. وصورته كالتالي:



لهذا المبدإ نتائج كثيرة؛ منها على الخصوص رفض الاصطلاحي الاشتراك الدلالي، واتخاذه مبدأ الدلالة الأحادية، واعتباره أن المفاهيم تتعدد – وتتعدد معها التعاريف – بتعدد ا الات. مثال ذلك تعريف مصطلح "الماء":

ماء: (في الكيمياء) مادة تتكون من الأكسجين والهيدروجين [10].

ماء: (في الفيزياء) سائل نقطة تجمده 0°مئوية (في سلم سلسيوس)، ونقطة غليانه 100°مئوية [11].

2. المبادئ المنهجية

مبدأ التعريف

التعريف عملية يقوم ا الاصطلاحي فيعين مجموع الخصائص الداخلة في معنى المفهوم. والحاصل من تلك العملية قضية تحتوي على معادلة بين مصطلح، هو المعرف، ومجموع الخصائص التي ا يتعرف. وينبغي أن يصدق التعريف على المصطلح المعرف بحيث يمنع دخول غيره فيه، كما هو الشأن في علم المعجم.

المعادلة والشرح المرادف

لكن الاصطلاحي كثيرا ما يشق عليه الالتزام ببعض المبادئ المعجمية، إذ ليس التعريف المصطلحي دائما معادلة، ولا ينعكس دائما، فلا يمكن تسمية ذلك تفسيرا معادلا من جهة الدلالة ولا مرادفا ضمنيا؛ وتلك في الغالب حالة التعريف بالماصدق، إذ يحصي مجموع الأشياء التي يصدق عليها المفهوم. مثال ذلك قولك: "كواكب النظام الشمسي هي: عطارد والزهرة والأرض والمريخ والمشتري وزحل وأورانوس ونبتون وبلوتون". و"هي" في قولك هذا يمكن أن تستبدل ا عبارة مثل "تضم" (أو "تشمل" أو ما يرادفها). وتعريف "المنطقة المعدة للبناء" مثال جيد على ذلك:

منطقة قابلة للتعمير: تضم المناطق القابلة للتعمير المناطق الصالحة للبناء التي بني جزء كبير منها، أو تلك التي قد تدعو الضرورة إلى إعدادها للبناء في الخمس عشرة سنة الآتية وينبغي تجهيزها في تلك المدة [12].

تعريف الشيء وتعريف المفهوم

يكون التعريف الاصطلاحي بالإحالة على الشيء الذي يدل عليه الدليل اللغوي؛ فهو إذن تعريف

مسمياتي، ولا يكون مدخل ذلك التعريف هو المصطلح، بل هو الشيء الموصوف، أو هو على الأصح ما يتصوره الذهن عنه. فالتعريف إذن خارج عن اللغة، ولا يجدر بنا – والحالة هذه – الحديث عن لغة واصفة في علم الاصطلاح. ومع ذلك يصاغ التعريف الاصطلاحي ويحرر في لغة طبيعية، ولا يدرك المرء الأشياء إلا بالكلمات – شاء أم أبى.

أنواع التعاريف

التعريف الاصطلاحي أنواع، أما الخلافات في صياغته فمردها إلى اختلاف بناء الدالات وتنظيمها. غير أن الثابت – بالجملة – هو أن المرادف أو الضد أو الإحالة على لفظ آخر (كما هو الشأن في بعض الموسوعات) لا يمكن أن يقوم مقام التعريف الاصطلاحي. وليس التعريف الاصطلاحي هو ذلك التعريف الصرفي الدلالي المبني على بنية دلالية معادلة. مثال ذلك أن تعاريف الألفاظ التالية ليست من علم الاصطلاح في شيء:

التخريط: عملية تنجز بالخراطة [13].

التأشير: عملية تنجز بآلة التأشير [14].

قياس الطيف: طريقة تحليلية تستعمل المنظار الطيفي [15].

فهذه تعاريف إنما تصف كيفية عمل تلك المصطلحات، وليست صفة للمفهوم. وهذا – كما لا يخفى – ما يصنعه المعجمي المختص. أما التعريف المنطقي فيحتاج إليه الاصطلاحي والمصطلحي، إلا أنه لا يليق في جميع الحالات. أما التعريف التصوري فلاشك أنه كاف في الاصطلاحية، لأنه يعين فئة كبرى يدخل تحتها المفهوم المعرف، وأيضا لأنه يخصصه بما يميزه عن غيره من المفاهيم الداخلة تحت الفئة عينها، ثم هو يعدد ويحصي مجموع الخصائص الداخلة في ذلك المفهوم. وكثيرا ما يكون على الاصطلاحي أن يختار أحد تعريفين. مثال ذلك تعريف مصطلح "المثيونين":

مثيونين: حمض أميني مكبرت، يستخرج من محلولات الجبنين. ويكون الميثونين في الحالة الفيزيائية الخالصة مسحوقا بلوريا قليل الذوبان في الماء [16].

وقد يكون التعريف ضافيا، فيصف الشيء ويعدد خصائصه؛ وقد يجتزئ من ذلك كله باستعماله وحسب؛ وتلك حالة تعريف "المنظور الطيفي" التالي:

منظور طيفي: آلة للتحليل الفيزيائي الكيميائي تمكن من دراسة الأيونات أو الجزيئات المشحونة المكونة انطلاقا من عينة في ظروف ملائمة [17].

وفي وسع الاصطلاحي أن يلجأ إلى التعريف بالصورة، وهذه الطريقة مفيدة جدا في مجال البراغي. وقد يقع للاصطلاحي أن يجد نفسه أمام "التعريف المستحيل"، كما يشهد بذلك هذا المثال، وهو مأخوذ من عمل مصطلحي يعالج مسألة من مسائل حقوق الإنسان:

لاجئ: شخص تحت الحماية، خاف لأسباب حقيقية أن يضطهد بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية أو آرائه السياسية، ويوجد خارج البلد الذي يحمل هو جنسيته ولا يستطيع أو لا يريد بسبب ذلك الخوف أن يطلب حماية ذلك البلد، أو – إن لم تكن له جنسية – يوجد خارج البلد الذي يسكنه في المعتاد ولا يستطيع أو لا يريد بسبب الخوف

المذكور أن يعود إليه، أو يوجد في وضعية مشا ة لما هو معرف في النصوص الدولية الخاصة ذا الشأن المصادق عليها من الجهات المعنية أو في التشريع الوطني المعمول به في الدولة التي يوجد هو ا[18].

خصائص التعريف

التعريف الاصطلاحي كالتعريف المعجمي ليس في حاجة إلى الاستقصاء، بل يكفي فيه أن يكون مناسبا ليعرف المستعمل المنتوج الاصطلاحي ووافيا بحاجات ذلك المستعمل، وأن يكون كافيا لتمييز شيء من شيء ومفهوم من مفهوم. ولا حاجة إلى الولوع بالتكرار، كما هي حالة التعريف المعجمي. والتعاريف الاصطلاحية شبيهة بالتعاريف المعجمية في أ ا تصاغ في جملة واحدة. وقد يجئ بخلاف ذلك، كما هي الحال في تعريف "السيتوزين" التالي:

سيتوزين: إحدى القواعد الأربع المنترجة الداخلة في تكوين جزيئات الأحماض النووية. وطبيعته البيرميدية تجعل منه مكملا للغوانين[19].

ولا ينبغي أن يقع في التعريف المصطلح المراد تعريفه؛ لكن، قد يقع فيه جذر المصطلح بوصفه أصلا عاما، كما يتضح ذلك من هذا المثال:

ثلج حمضي: ثلج ذو pH (أي نسبة الهيدروجين فيه) أقل من5,6[20].

وكثيرا ما يعاني الاصطلاحي الأمرين في تطبيق هذه القواعد، فتراه يذلل الصعوبات بأن يستبدل بالتعريف سياقا تعريفيا ويضع في الهامش (أو الحاشية) ما لا يسعه وضعه في التعريف.

النقائص

لا مناص من التسليم ذا الأمر، وهو أن كثيرا من التعريفات المصطلحية الواقعة في المعاجم المختصة أو في الأبناك ليست مرضية تماما، كما يتجلى ذلك في تعريف "مقطع الإدماج" التالي:

مقطع الإدماج: عنصر نقولٌ [20]مكرر.

ومقاطع الإدماج أقصر من الترنسبوزون transposon (أو الجينة – أي المورثة – النطاطة) وتحمل في كل طرف مقطعا من 5 قواعد إلى 9، هو نسخة طبق الأصل من المقطع المضيف[21].

وعلة ذلك، في المقام الأول، قلة مهارة واضعي تلك التعاريف. لكن مرد تلك النقائص في الأغلب الأعم هو قلة الأدبيات في هذا الباب، وضعف التفكير النظري في الموضوع، وانعدام المواضعات في باب التحرير والصياغة الصورية الرياضية. فما تزال الاصطلاحية في أول الطريق. ولن يحصل تقدم في هذا ا ال إلا بالاستكثار من الأبحاث المعتمدة على مناهج اختبارية تجريبية.

التعاريف الهجينة

لا يعني التمييز بين التعريف المعجمي والتعريف الاصطلاحي أن بينهما هوة سحيقة. فالاصطلاحي الذي تنقصه الخبرة والتقاليد والأسس النظرية الكافية يسعد وتطيب نفسه إذا استطاع الاستفادة من المعجمي. والمعجمي في الأغلب الأعم اصطلاحي لا يدري أنه اصطلاحي. والملاحظ اليوم أن كثيرا من المصطلحات الخاصة تنتقل إلى اللغة العامة، فتضطر أكثر المعاجم التزاما بعرض اللغة العامة وحدها إلى تخصيص حيز

واسع للمصطلحات الفنية والعلمية والاقتصادية وغيرها، وإلى اقتراح تعاريف مصطلحية أو اصطلاحية تلبية لحاجات مستعمليها. وتلك حالة "قاموس روبير الكبير في اللغة الفرنسية" Grand Robert de la langue française: ففيه عدد لا يستهان به من المصطلحات، وقد بين ذلك ألان راي في دراسة له في هذا الموضوع، لاسيما بخصوص المصطلح "مفاعل"[22]. فالمدخل الذي خص به هذا المصطلح (في المعجم المذكور) يشتمل على مصطلحات كثيرة وعدة تعاريف اصطلاحية، كما يشهد على ذلك تعريف "المفاعل التحفيزي" التالي:

مفاعل تحفيزي: جهاز مهيأ لتحفيز النفايات السامة المنبعثة من خراطيم الدخان مواد غير ضارة [23].

ومن المفيد في هذا الصدد النظر في معاجم اللغة للوقوف على كيفية معالجتها للألفاظ التي هي في الوقت نفسه مصطلحات، مثل اللفظة المصطلح "نعامة" (autruche). سيلاحظ المرء عندئذ أن المع الاصطلاحي يغلب أكثر فأكثر على هذه المعاجم.

دور أهل الاختصاص

يلاحظ أن أغلب التعاريف الاصطلاحية يحررها أصحاب الاختصاص في المجال المعني. أجل، لا يمتلك الاصطلاحي – ولا المعجمي من باب أولى – معرفة بالمجال تمكنه من تحرير التعاريف المناسبة بنفسه؛ فيكون اللجوء إلى الاختصاصي ضروريا في أغلب الأحايين. لكن الاختصاصي لا يسعى إلى النيابة عن الاصطلاحي. والشائع أنه لا يدعي أن له ملكات اصطلاحية خاصة، فتراه يهب دوما إلى المشاركة في العمل الاصطلاحي. والعمل الاصطلاحي، على خلاف العمل المعجمي، لا تضطلع به إلا فرقة متعددة الاختصاصات.

العمل المتعدد اللغات

يساهم في العمل الاصطلاحي في الأغلب الأعم عامل غاية في الأهمية، هو تعدد اللغات. نعم، ليس من عمل الاصطلاحي أن "يترجم" الاصطلاحات، فكيف يترجم التعاريف. والطريقة المتبعة هي الانطلاق، في كل لغة على حدتا، من المفهوم (وقد يكون مختلفا من لغة إلى أخرى)، ثم التطرق إلى وصفه في كل نظام بعينه، ثم البحث عن الصيغة التي يشار ا إليه؛ أي عن المصطلح. وتمكن مقابلة التعريفين (في لغتين) من الخلوص إلى معادلة تامة أو جزئية بين المصطلحات. وهنا أيضا تختلف طريقة الاصطلاحي عن طريقة المعجمي اختلافا بائنا.

الآفاق

إذا علمت أن الحاجة شديدة إلى أدوات اصطلاحية أمينة، وأن الوصف الاصطلاحي الجيد يمكنه أن يضطلع بدور فعال في الأبحاث، فسوف تسلم بأن تحسين المناهج أمر مرغوب فيه. وهو واقع ملموس في السنوات القلائل الماضية. أجل، لا يخفى على أحد أن بعض المعاجم المختصة ضعيفة جدا، وهذا مدعاة إلى التعجب، ولم يعد يتوقع مثله منذ أمد بعيد في المعجمية. لكن المشهود اليوم هو تطور في الأدوات المعلوماتية يرافق تحسنا كبيرا في العمل الاصطلاحي ويساهم فيه أيضا. ويمكن التشوف، على المدى البعيد، بفضل الأبحاث الجارية في مجال نمذجة المعارف، إلى بناء تعاريف "نظامية" حقيقية تامة الانسجام والاتساق. والذي لا مراء فيه، أن العمل في هذا الباب ضخم هائل.

الهوامش

1. عنوان النص الأصلي: La définition terminologique؛ وقد ورد في كتاب جماعي عنوانه: La définition، أصدره بباريس سنة 1990 "مركز دراسات المعجم" Centre d'études du lexique في مجموعة "اللسان واللغة" Langue et langage التي تخرجها دار لاروس Larousse. (المترجم).
2. -Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie, Actes du Colloque international de terminologie (Université Laval, Québec, 23-27 mai 1982), GISTERM, 1983.
3. Sager, Juan Carlos, "Definitions in Terminology " in Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie, Actes du Colloque international de terminologie (Université Laval, Québec, 23-27 mai 1982), GISTERM, 1983.
4. Quemada, Bernard, Répertoire des dictionnaires scientifiques et techniques monolingues et multilingues 1950-1975, Conseil de la langue française, 19
5. -REY, Alain, Terminologie: noms et notions, "Que sais-je?", Presses Universitaires de France, 1979.
6. - مرسوم 4 شتنبر1986 يتعلق بالتقليص من نسبة ما يتسرب إلى الجو من المحروقات السائلة من جراء عمليات التخزين. راجع: Journal officiel de la République française, 20 novembre 1986, p. 14355.
7. BOUDREAULT-LAPOINTE, Lise, Vocabulaire de biotechnologie végétale, Bulletin de terminologie 180, Bureau des traductions, Secrétariat d'État de Canada, 1988 .
8. RIVARD, Denis, Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique, Bulletin de terminologie 175, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, 1988
9. Institut de soudure, Termes et définitions utilisés en soudage et techniques connexes, Conseil international de la langue française, 1986.
10. Organisation internationale de normalisation, Principes et méthodes de la terminologie, ISO 704, ISO, 1987.
11. Organisation internationale de normalisation, Principes et méthodes de la terminologie, ISO 704, ISO, 1987
12. Loi fédérale sur l'aménagement du territoire (LAT) du 22 juin 1979.
13. Pratt & Whitney CANADA, Lexique des descriptions de postes, Service de traduction, avril 1984 (éd. provisoire)
14. Pratt & Whitney CANADA, Lexique des descriptions de postes, Service de traduction, avril 1984 (éd. provisoire)
15. RIVARD, Denis, Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique, Bulletin de terminologie 175, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, 1988.
16. BOUDREAULT-LAPOINTE, Lise, Vocabulaire de biotechnologie végétale, Bulletin de terminologie 180, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, 1988.
17. RIVARD, Denis, Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique, Bulletin de terminologie 175, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, 1988.
18. DIAZ COSP, Monserrat, RIBAS PUJOL, Alberto, Le Comité international de la Croix-Rouge à l'intérieur du droit international humanitaire, Université de Genève, 1988.
19. BOUDREAULT-LAPOINTE, Lise, Vocabulaire de biotechnologie végétale, Bulletin de terminologie 180, Bureau des traductions, Secrétariat d'État de Canada, 1989.
20. RIVARD, Denis, Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique, Bulletin de terminologie 175, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, 1988.

20مكرر- "نقول" مقابل transposable. ومن معاني صيغة "فَعول" الدلالة على القابلية، كقولهم: ثلوم، جروح، شروب، عطوب، إلخ. (المترجم).

21. BOUDREAULT-LAPOINTE, Lise, Vocabulaire de biotechnologie végétale, Bulletin de terminologie 180, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, 1989.
22. -REY, Alain, La terminologie dans un dictionnaire général de la langue française : le Grand Robert, In TermNet News 14-1985, Infoterm 1986
23. Le Grand Robert de la langue française, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Le Robert, 1985.

المصطلح عند ابن مالك في كتابه
"شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ"

أ.د. فيصل صفا [*]
أ. مصطفى طاهر الحيادرة

تمهيد:

البحث في المصطلح اللغوي والنحوي، من حيث نشأته وأسس وضعه وتطوره وشيوعه واستقراره، أمر ليس باليسير، ولكنه في ذات الوقت، يمكن أن يساعدنا في وضع تصور لحل معضلة المصطلح في العصر الحديث، حيث إننا يمكن أن نستقرئ المصطلحات القديمة، والأسس التي بنيت عليها، والعوامل التي ساعدت على شيوعها؛ فتكون لنا عوناً في وضع المصطلحات العلمية الحديثة، وبخاصة أن مصطلحات كل علم –كما يقال- هي مفاتيحه، واستقرار المصطلح، علامة بارزة على رسوخ العلم وتأصله. ومما يدعو إلى البحث في المصطلحات التراثية، أن المصطلح -كما يقول هادي نهر – "لا يلصق إلصاقاً ولا يوجد إلاّ بعد التفكير فيه". [1]

وقد خصص هذا البحث، للنظر في المصطلحات التي أوردها ابن مالك في كتابه"شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ". تضمنت المقدمة عرضاً موجزاً لحياة ابن مالك، ولكتابه، ثم تعريفاً لمفهوم المصطلح.

وتناول البحث عرضاً لبدايات المصطلح في علوم اللغة وما رافق هذه البدايات من معاناة، ثم عرض لدور ابن مالك في المصطلحات التي أوردها في كتابه. ولما كان معظم المصطلحات التي استعملها قد استقر؛ فقد تركز النظر في المصطلحات التي لوحظ لابن مالك دور مميز فيها. وفي مجال تعريفات المصطلحات وحدودها، بدت عناية ابن مالك بالاحترازات التي تخرج ما ليس داخلاً في الحد، ومما أن هذه السمة، كانت من الوضوح بمكان في هذا الكتاب، فقد استدعت وقوفاً مطولاً عندها، يتناسب مع ظهورها وتميزها عنده.

ثم عرض البحث لمدى استقرار المصطلح عند ابن مالك في كتابه، وما داخل المصطلح عنده من تعدد أو خلط. وقبل تسجيل الخلاصة والنتائج، رصد في البحث أبرز الآليات المتبعة في بناء المصطلح في الكتاب، وتجاوز الرصد ما وضعه ابن مالك من مصطلحات، لقلة تلك المصطلحات التي وضعها، منوهاً أن هذه الآليات هي محاولة أولية تحتمل الصواب، كما تحتمل الخطأ.

ابن مالك [2]

ولد ابن مالك سنة 600 هـ تقريباً في مدينة جيان بالأندلس، ثم رحل إلى الشرق ونزل بالقاهرة، ثم رحل إلى الحجاز، ثم قدم دمشق، ثم حلب وحمـاة، ثم

---

[*] جامعة اليرموك –إربد- الأردن

عاد فاستوطن دمشق، وشاع أنه لا يعرف له شيخ، لكن الراجح أنه أخذ عن عدد من العلماء، أبرزهم أبو علي الشلوبين وابن يعيش، وبرع حتى أصبح يضرب به المثل في دقائق النحو وغوامض الصرف، وأثنى عليه كثير من العلماء الذين جاءوا بعده. وقد صنف العديد من المؤلفات في النحو والصرف واللغة والقراءات والعروض حصر منها محقق الكتاب خمسين مصنفاً، وكانت وفاته سنة 672 هـ .

بين يدي الكتاب:

كتاب **"شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ"** هو كتاب يشرح فيه مؤلفه كتاباً آخر مختصراً –من تأليفه هو- اسمه **"عمدة الحافظ وعدة اللافظ"**، ويتناول في هذا الكتاب موضوعات النحو وبعض موضوعات الصرف، ويكاد يغفل موضوعات اللغة والجوانب الصوتية.

ويسلك ابن مالك في هذا الكتاب مسلك المعلم، فيحاول تقريب المادة إلى الذهن بأيسر الطرق. كما دلّ منهجه على دراساته العميقة وفهمه قابليات الطلبة، وتجاربه الطويلة في ميدان التدريس.

ويعرض في الكتاب لآراء النحاة واختلافهم موافقاً أو مخالفاً؛ فقد يوافق البصريين، وقد يوافق الكوفيين، أو حتى أحد العلماء، وتارة يخالفهم جميعاً، محتجاً بأنه لا دليل على ما يذهبون إليه، أو أن رأيهم ضعيف بدليل كذا وكذا.

تعريف المصطلح:

لم تقدم لنا معاجم اللغة القديمة معاني محددة للفظة المصطلح، بل اكتفت بذكر صور النطق ا [3]. وفي العصر الحديث، حدد مؤلفو المعجم الوسيط، المعنى اللغوي لها بقولهم:"اصطلح القوم: زال ما بينهم من خلاف. و–على الأمر: تعارفوا عليه واتفقوا...و- اتفاق طائفة على شيء مخصوص. ولكل علم اصطلاحاته". [4]

أما في الاصطلاح، فقد جاء عند الجرجانيّ أنه "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول[4]"، وعند الكفوي: "اتفاق القوم على وضع الشيء.وقيل إخراج الشيء عن المعنى اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد" [5]. وبذلك نلحظ أن مدار الحديث في الاصطلاح هوالاتفاق بين الجماعة، ثم تحديد اللفظ بدلالة تستحضر عند ذكر هذا اللفظ. وتخصيص هذا اللفظ بالدلالة التي تتفق عليها الجماعة.

بدايات المصطلح في علوم اللغة:

إن استخدام عالم من العلماء لمصطلح ما يستدعي الوقوف على بداية ظهور هذا المصطلح؛ ذلك أن البداية قد تمثل الأساس الذي قام المصطلح المستخدم عليه أو في ضوئه.

ويمكن أن تكون البداية في علوم اللغة- ومن ضمنها علم النحو- مع مصطلح (العربية)؛ إذ ينسب إلى عمر بن الخطاب، رضي الله عنه، قوله:"تعلّموا العربية، فإ ا تشبب العقل وتزيد في المروءة " [6].

ونقل عن كعب الأحبار، أنه حكم بين عبد الله بن عباس ومعاوية، حين اختلفا في فهم قوله تعالى: "عين حمئة"فقال لهما: أما العربية فأنتم أعلم ا، وأما أنا فأجد الشمس في التوراة تغرب في ماء وطين". [7] يفهم من هذا أن مصطلح (العربية) يشير إلى العلم الذي يتناول الحديث عن ما يتعلق باللغة العربية من خصائص وسمات ونظم.

ومن المصطلحات الأولى مصطلح (النحو)؛ يشير الزجاجي في (باب ذكر العلة في تسمية هذا النوع من العلم نحواً) إلى أن زياداً ابن أبيه، وضع كتاباً فيه جمل العربية، ثم قال لهم:" انحوا هذا النحو؛ أي اقصدوه" [8]، وعلّق على ذلك بقوله: والنحو القصد فسمي بذلك نحواً.

والناظر في هذين المصطلحين، من منطلق أ ما من أول- إن لم يكونا أول- ما وضع من مصطلحات النحو، يجد أنه اعتمد في وضعهما على النقل والاشتقاق معاً، فالعربية جاءت ذه الصيغة المشتقة، من لفظة (عرب) التي تشير إلى هؤلاء القوم، ثم نقلت من دلالتها اللغوية إلى دلالة اصطلاحية، يقصد ا ما وضع في لغة العرب من علوم تتصل بأنظمة اللغة وخصائصها. وهذا الكلام يصدق في مصطلح (النحو)؛ فهو مشتق ومنقول في آن؛ مشتق من الجذر (ن،ح،و) الذي يدل فعله على القصد ومنقول من معناه اللغوي المتمثل في فعل الأمر (انح) الذي أطلق للحث على هذا العلم. وربما لو كان الفعل الذي أطلق غير هذا الفعل، لوجدنا مصطلحاً آخر غير هذا المصطلح هو الشائع، كأن يشيع مكانه (القصد) أو (الواجهة) أو (الطرائق)...إلخ.

وإذا نظرنا في هذه المصطلحات مرة أخرى، وجدنا أصحا ا لا يعنيهم كثيراً بيان المفهوم وتحديده؛ إذ همهم، في بداية الأمر، أن يبحثوا عن أسرار هذه اللغة، شأ م في ذلك شأ م في علم في بداياته. ومن هنا كنا نجد الباحث يذكر المفهوم، أو يشير إليه، من دون إطلاق اسم وعنوان أو مصطلح يعرف به ذلك المفهوم، ويبقى أمر المصطلح تالياً. فيشير سيبويه -على سبيل المثال- إلى مفهوم نحوي بقوله: "اسم الفاعل الذي جرى مجرى الفعل المضارع في المفعول في المعنى، فإذا أردت فيه من المعنى ما أردت في يفعل كان نظرة منوناً [9] فعلاوة على غرابة التعبير عن المفهوم، ترك المفهوم غفلاً من لفظ، يكون عنواناً له أو علامة عليه.ويقول منوهاً بمفهوم آخر: "هذا باب ما ينتصب فيه المصدر؛كان فيه الألف واللام، أو لم يكن فيه على إضمار الفعل المتروك إظهاره، لأنه يصير في الإخبار والاستفهام بدلاً من اللفظ بالفعل، كما كان الحذر بدلاً من احذر في الأمر: وذلك قولك ما أنت إلا سيراً" [10].

ومن جهة أخرى، وجدناه يقدم مصطلحات يعبر عن مفهوما ا إما بذكر أقسامها، كما في قوله: "فالكلم اسم وفعل وحرف جاء لمعنى ليس باسم ولا فعل" [11]. وإما من خلال الأمثلة،كما في قوله: "فالاسم رجل وفرس وحائط".[12] ومع هذا لا يخلو التعبير عن مفهومات بعض المصطلحات من محاولة وضع حد، كما في قوله في مفهوم مصطلح (الفعل): "وأما الفعل فأمثلة أخذت من لفظ أحداث الأسماء، وبنيت لما مضى، ولما يكون ولم يقع، وما هو كائن لم ينقطع". [13]

وهكذا تظهر حقيقة معاناة الأولين في التعبير عن المفاهيم، وفي العنونة لها.والأمر بعد سيبويه أيسر والطريق بعده أمهد،فإذا كان سيبويه يتحدث عن مفهوم مصطلح (الاسم)، بالتمثيل له، كما سبقت الإشارة، فالمبرد يقدم المفهوم على نحو نشعر معه بارتياحه، حيث يقول: "أما الأسماء فما كان واقعاً على معنى نحو رجل وفرس وزيد وعمرو وما أشبه ذلك، وتعتبر الأسماء بواحدة: كل ما دخل عليه حرف من حروف الجر فهو اسم، وإن امتنع من ذلك فليس باسم "[14]، وكذلك يفعل غيره، إذ يقدمه ابن كيسان بقوله: "الأسماء ما أبانت عن

الأشخاص، وتضمنت معانيها نحو رجل وفرس" [15] ، والزجاجي بقوله "الاسم ما جاز أن يكون فاعلاً أو مفعولاً أو دخل عليه حرف من حروف الخفض نحو رجل وفرس وزيد وعمرو وما أشبه ذلك" [16]، والسيرافيّ- كما ينقل ابن يعيش- بقوله: "كلمة دلت على معنى في نفسها من غير اقتران بزمان محصل" [17].

أما ابن مالك، فقد نجده يتجاوز في التعبير عن مفهوم المصطلح، كل ما جاء عند سابقيه، وإن كان لا يتناقض معهم، وذلك بقوله في مصطلح (الاسم) : "يعرف الاسم بتعريفه نحو (الرجل)، وتنوينه نحو (زيد)، وبجره نحو (انتفعت بذا)،وبندائه نحو (أيا مكرمان)، وبالأخبار عنه نحو(أنا مؤمن)".[18] فقد أخذ منحى آخر في التعريف بالاسم بإشارته إلى العلامات التي تميزه عن غيره. وهذا أسلوب يلحظ أيضاً عند تقديمه مصطلح (الفعل)[19].وهكذا، نلمح ما يمر به المصطلح من مراحل حتى يستقر بصورة واضحة جلية.

المصطلح في كتاب شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ:

ابن مالك من علماء القرن السابع الهجري، وهذا يعني أنه قد مر على نشأة علم النحو ومصطلحاته، ما يربو على خمسة قرون، وهي حقبة زمنية كافية لأن يستقر فيها ابن مالك في تعامله مع المصطلحات ومفاهيمها.

دور ابن مالك في المصطلحات وتعريفاتها وحدودها:

بدا ابن مالك واعياً لمفهوم الاصطلاح ومفهوم الحد، فقد وردت لفظة الاصطلاح صريحة في كتابه عند حديثه عن مفهوم اسم الفاعل، بقوله: "اسم الفاعل في الاصطلاح هو الصفة الصريحة..."[20]. وتكررت لفظة (الحد) في مواطن متعددة من كتابه، من مثل قوله: "حد المقصور...وحد المنقوص..."[21]، و"حد الفاعل..."[22]، غير أننا هنا، سنتوقف عند دور ابن مالك في المصطلحات والحدود التي أوردها في كتابه:

أ- في المصطلح:

يلحظ المتتبع للمصطلحات عند ابن مالك، في كتابه ، أن أكثر هذه المصطلحات التي يستعملها، هي مما استقر عند سابقيه،فقد شكلت النصيب الأوفر من مصطلحاته، وفي ذلك إشارة إلى مدى ثبات مصطلحات النحو واستقرارها. ومن الأمثلة على هذه المصطلحات: النكرة، والمعرفة، والعلم، وأسماء الإشارة، والمبتدأ، والفاعل، والمنادى، والاستغاثة، والندبة، وغيرها.

وإلى جانب هذه المصطلحات،التي يستعملها بصورها التي وردت عليها دون تعليق، نجده أحياناً يحتج لتفضيل المصطلح الذي يتابعهم فيه، وذلك على نحو ما نجد في حديثه عن حروف التحضيض؛ إذ يقول: " يقال حض فلان فلاناً على الشيء، إذا رغّبه في فعله، وحذّره من تركه، فإذا قيل: حضضه بالتشديد دل على تأكيد الحث والمبالغة في التحريض، فلذلك قيل: حروف التحضيض لا حروف الحض.[23]

ويلجأ ابن مالك إلى اختيار المصطلح،لما شاع تقديمه عند القدماء، بصورة المفهوم، وذلك بأن يشتق من السمة الأساسية في المفهوم مصطلحاً،يحمل المفهوم الذي قدمه السابقون.من ذلك: مصطلح (الفعل المعتل)، في حين يقول سيبويه: هذا باب ما كانت الياء والواو فيه لامات: اعلم أنهن لامات أشد اعتلالاً وأضعف لأنهن حروف إعراب، وعليهن يقع التنوين"[24]، ويقول المبرد:

"هذا باب ما اعتل فيه موضع اللام... وذلك قولك: غزا يغزو، وعدا يعدو، ولها يلهو" [25]، نجد ابن مالك يقول: و"يسمى الفعل معتلاً إن كان آخره ألفاً كيخشى، أو ياء كيرمي، أو واواً كيدعو" [26]. وي ع إلى فصل ما يلحق بمصطلح معين، وتمييزه عن الأصل، بتعديل ما، على نحو تمييزه الجمع عما يلحق به بقوله: "ومن المحمول على جمع المذكر السالم، وليس جمعاً (أولو كذا) بمعنى أصحاب كذا، والمانع من كونه جمعاً أنه لا واحد له من لفظه، وإنما واحده(ذو)بمعنى صاحب" [27]. نجد هذا عند ابن مالك، في حين لا يكلف سيبويه بالتفريق بين الجمع والمحمول عليه، فهو يقول: "هذا باب من الجمع بالواو والنون" [28]، ويقول في موطن آخر: " هذا باب جمع المنقوص بالواو والنون في الرفع و بالياء والنون في الجر والنصب"[29]. ونلمح بدايات هذا التمييز عند المبرد، بقوله: "وكل ما كان على وزن المسلمين فالوجه فيه أن يجري هذا ا رى، وإن لم يكن في الأصل جمعاً...فمن ذلك عشرون وثلاثون" [30].

وهنا نلمح ميله إلى الدقة في التعامل مع المصطلح ؛ الأمر الذي دعاه إلى استبدال مصطلحات جديدة، بمصطلحات شاعت عند غيره من العلماء، فهو يتوقف عند الواو الكائنة بمعنى (مع) عند ابن يعيش[31] ، ويختار مصطلح (واو المصاحبة) بدلاً منها. [32] وربما علل لهذا الاستبدال، على نحو ما نجده في استبداله مصطلح:(ما التوقيتية)، بمصطلح:(ما المصدرية)في مواطن محددة، وذلك حين يعلّق على(مادمت)في قوله تعالى: "وأوصاني بالصلاة والزكاة ما دمت حياً"، يقول: "والتعبير عنها بالتوقيتية، أجود من التعبير عنها بالمصدرية، لأن كل توقيتية مصدرية، وليست كل مصدرية توقيتية، وعلامة التوقيتية، أن يصلح في موضعها (مدة) مضافة إلى مصدر الفعل الذي وصلت به، كقولنا في (وأوصاني بالصلاة والزكاة ما دمت حيا)؛ أي مدة دوامي حياً" [33].

ويختار ابن مالك مصطلح (همزة النقل) بدلاً من (همزة التعدية)، التي يشير ابن يعيش إلى مفهومها بقوله: " فإذا أردت أن تعدي ما كان لازماً غير متعد إلى مفعول كان ذلك بزيادة أحد هذه الأشياء الثلاثة وهي الهمزة و...، فأما الأول وهو زيادة الهمزة في أوله نحو ذهب وأذهبته، وخرج وأخرجته" [34].يقول ابن مالك: "همزة النقل، هي التي تنقل الفعل من اللزوم إلى التعدي لمفعول واحد، ومن التعدي لواحد إلى التعدي لاثنين، ومن التعدي لاثنين إلى التعدي لثلاثة". [35]

وربما يتدخل الجانب القيمي، في اختيار ابن مالك مصطلحاً محدداً دون آخر، على نحو ما نجده في اختياره مصطلح (لغة يتعاقبون) بعد أن شاع قبل ذلك مصطلح (لغة أكلوني البراغيث)الذي يستخدمه سيبويه في مواضع متعددة من كتابه مثل قوله: "... فإن قلت ضربت وضربوني قومك، نصبت إلا في قول من كتابه قال: أكلوني البراغيث". [36] وواضح ما في استعمال سيبويه هذا المصطلح من كراهية لهذه اللغة،وتحقير لها، حتى اختار هذا المصطلح الذي يمثل نظرة دونية لها، ويذكرها ابن يعيش على سبيل الشرح، دون أن يقيدها بمصطلح. وذلك قوله: " وإذا جرى ذكر قوم قلت: أكرموني إخوتك، ومثله قوله تعالى: (وأسروا النجوى الذين ظلموا) في أحد الوجوه. ومثله قوله تعالى: (ثم عموا وصموا كثير منهم) فالذين ظلموا بدل من المضمر، وكذلك كثير، وهذا بدل الشيء من الشيء، وهما لعين واحدة" [37]، ويقدم ابن مالك هذا المصطلح (لغة

يتعاقبون) بقوله: "ويجوز على جمع مذكر عاقل، فيقال: مررت برجل صالحين بنوه" [38]، وكان قد استخدمها قبل ذلك، بوصفها لغة قوم، بقوله: " فإن لم يتم الكلام بما (الألف والواو) فهما علامتان؛ لكون الفاعل بعدهما مثنى أو مجموعاً، كقولك على لغة بعض العرب: يذهبان الزيدان، ويذهبون الزيدون، ومنه قول النبي عليه السلام (يتعاقبون فيكم ملائكة) [39].

وإضافة إلى مصطلح (لغة يتعاقبون)، ثمة مصطلحات أخرى، ربما كان ابن مالك من أوائل من استخدموها -إن لم يكن هو الذي أوجدها- من ذلك مصطلح (مسمى الفاعل)، الذي يشير إلى الفعل المبني للمعلوم في مقابل ما لم يسم فاعله، فهو يقول في معرض حديثه عن الشروط الواجب توافرها لصياغة فعل التعجب: و"احترز بـ (مسمى الفاعل) أو كمسماه من فعل مالم يسم فاعله، فإنه لا يتعجب منه" [40]، وهذا المصطلح لم يلحظ عند سابقيه، وخلت منه كتب شارحي ألفية ابن مالك، الذين يتوقع منهم أن يتابعوه في المصطلحات التي استخدمها، كما حصل مع ابن عقيل، حين تابع ابن مالك في استعمال (همزة النقل). [41]

وظهر لون من استخدام الحمل في المصطلح الذي يختاره؛ من ذلك مصطلح (النائب عن الفاعل) – وأغلب الظن أنه من ابتكار ابن مالك- فبعد أن كان سيبويه، يسميه: " المفعول الذي تعداه فعله إلى مفعول"، وذلك كقولك:كُسي عبد الله الثوب"[42]،ويسميه المبرد "المفعول الذي لا يذكر فاعله" [43]، ويسميه الزجاجي: " ما لم يسم فاعله"،يأتي ابن مالك، ليفرد له باباً تحت عنوان:(النائب عن الفاعل)، ثم يقول: "الفعل مخبر به، فلا بد من مخبر عنه: إما فاعل وإما نائب عنه، ويجب للنائب عنه ما وجب له، من الرفع وتوقف الفائدة عليه، وتقدم المسند إليه". [44]

ويبدو أن لفظة النيابة قد استهوت ابن مالك، فهو يستعملها في تقديم غير مصطلح في كتابه، من مثل النائب عن الضمة بقوله: " فبدأت بما ينوب عن الضمة وهي الواو والألف والنون" [45]، ونيابة لفظ المثنى عن لفظ الجمع. ونيابة لفظ الجمع عن لفظ المثنى، بقوله عند حديثه عن قوله تعالى:(ثم ارجع البصر كرتين): "فناب- لفظ التثنية عن لفظ الجمع، كما ناب لفظ الجمع عن لفظ التثنية في قوله تعالى: (فقد صغت قلوبكما)" [46]. ومن الأمثلة الأخرى على ذلك: النائب عن الفتحة [47]، والنائب عن الكسرة. [48].

وثمة صورة أخرى لحمل مصطلح على آخر، نجدها في استخدام ابن مالك مصطلح (عديل الظرف)، الذي يقصد به شبه جملة الجار والمجرور، نجد ذلك في تعليقه على الفصل بين فعل التعجب والمتعجب منه، بقوله: "لا خلاف في منع الفصل بالظرف وعديله، إذا تعلقا بغير فعل التعجب نحو: ما أصلح معطيك عند الحاجة، وما أنفع أمرك بمعروف"[49]، مع أنه يستعمل مصطلح عديل الظرف جنباً إلى جنب مع الجار والمجرور، دون أن يفاضل بينهما،ولكنه يلمح هذا التقارب بين الجار والمجرور والظرف، فحمل الأول على الآخر.

كما نجد عنده نوعاً من المصطلحات المترابطة بالتقابل، من مثل استخدامه مصطلحي الإخبار التام والإخبار الناقص. فيقول ابن مالك: "...الإخبار عن الشيء على ضربين: إخبار ناقص: وهو أن يخبر عن اللفظ بما هو له دون معناه، كقولك: (زيد) ثلاثي،

و(ضرب) مفتوح الآخر، و(من)حرف جر، وإخبار تام: وهو أن يخبر عن اللفظ بما هو لمعناه كقولك : زيد كاتب، والعلم نافع، والجهل ضار، فبهذا النوع من الإخبار يستدل على الاسمية لأنه لا يصلح لما ليس باسم"[50].

ب- دور ابن مالك في الحدود والتعريفات:

إذا كانت معظم المصطلحات، قد استقرت منذ نشأة النحو، حتى عصر ابن مالك، واستقرت مفاهيمها، فإن حد ابن مالك وتعريفه لها، أخذ منحى يكاد لا يلحظ عند سابقيه،ويتمثل هذا المنحى، بالمظهر الاحترازي الذي اختطه ابن مالك لنفسه، فكثيراً ما نجده يقول: "واحترزت بكذا من كذا.."، ومن ذلك تقديم الموصول، بقوله: "الموصول: الذي والتي، وتثنيتهما وجمعهما وما أشبههما في المعنى والافتقار إلى الوصل، بجملة خبرية مشتملة على ضمير لائق بالمعنى، نحو: "جاء الذي كرم أبوه..."[51]، ثم تعليقه على ذلك، بقوله: "وقيدت الجملة الموصول ا بخبرية احترازاً من جمل الطلب، فإ ا لا يوصل بشيء منها؛ إذ لا فائدة في ذلك. وقيدت باشتمالها على ضمير احترازاً من الجمل التي تضاف إليها حيث وإذ وإذا فإ ا عارية من ذلك"[52]. وكذلك في تعريفه للاسم النكرة، بقوله : "الاسم النكرة هو الدال على معنى شائع في جنسه. وعلامته في اللفظ قبول (ال) مؤثرة في المعنى"[53]، ثم تعليقه على ذلك، بقوله: "واحترزت بكون (ال) مؤثرة في المعنى من العلم المنقول، من صفة أو مصدر كحارث وفضل فإنه قابل لأل، إلا أ ا لا تؤثر في معناه، بل مدلول حارث والحارث، وفضل الفضل سواء".[54]

ولا يعني ذلك أن القدماء لم يكونوا يحترزون، ولكن ما شاع عند ابن مالك، من التنبيه على الاحتراز في تقديم الحد أو التعريف،لم يشع عند غيره ذه الصورة.

وينص ابن مالك على الحد في مواطن متعددة، لا تخلو من الاحتراز، من مثل قوله في باب المنقوص والمقصور:"فحد المقصور:الاسم المعرب الذي آخره ألف لازمة كالفتى، وحد المنقوص: الاسم المعرب الذي آخره ياء لازمة، تلي كسرة كالقاضي. فاحترز بالاسم من يخشى ويرمي ونحوهما من الأفعال، وبالمعرب،من نحو إذا والذي. واحترز باللزوم، من نحو: رأيت أخا زيد وبني عمرو. واحترز بكون ياء المنقوص تلي كسرة من نحو جدي وثني"[55].

واحتراز ابن مالك وقع في بعض المواطن في غير موطنه؛ إذ نجده عند توضيحه لمفهوم الاسم يقول:"وتنوينه-الاسم- يعم تنوين الصرف كـ (رجل)، وتنوين التنكير كـ (صه)،وتنوين التعويض كـ (حينئذ)، وتنوين المقابلة كـ (أذرعات)، فهذه الأربعة مختصة بالأسماء"[56].

ثم يقول محترزاً: "فلو قيل بالتنوين بدل (تنوينه)، لدخل تنوين الترنم"[57]. وهذا الاحتراز الذي يقدمه ابن مالك، لا يعدو أن يكون أحد أمرين: الأول أن يكون الاسم معرفاً قبل التنوين، وعندها لا يكون التنوين مميزاً للاسم، أو أن يكون التنوين شاملاً، تنوين الترنم خلافاً للاحتراز، إذ لا يختلف تعريف (التنوين) بأل عن تعريفه بالإضافة في ما يقدمه من تحديد في هذا الموطن.وخير من تقديم ابن مالك، ما يقدمه ابن يعيش، حين يقول:"ومن خواص الاسم (التنوين)، والمراد بالتنوين ههنا، تنوين التمكن، نحو رجل وفرس وزيد وعمرو، ولا يكون ذلك

إلا في الأسماء فهو من خواصها، لأنه دخل للفرق بين ما ينصرف، وما لا ينصرف من الأسماء، فلذلك كان خصيصاً ا. ولم يرد مطلق التنوين ألا ترى أن من جملة التنوين تنوين الترنم، ولا تمتنع الأفعال منه"[58].

ومن ذلك، تقديم ابن مالك لحد المبتدإ، بقوله: "المبتدأ هو ا رد من العوامل اللفظية، مخبراً عنه، أو وصفاً مسنداً إلى تالٍ يقوم مقام خبره"[59].ثم تعقيبه على ذلك، بقوله: "وتصدير حد المبتدإ با رد، أولى من تصديره بالاسم ا رد، لأن المبتدأ المخبر عنه، قد يكون غير اسم، نحو(وأن تصوموا خير لكم)"[60].وهذا التقديم لابن مالك، في غير موضعه، إذ تؤول هذه العبارة بمصدر، ولولا ذاك، لم يسغ وقوعها مبتدأ. إلا أننا نلحظ تميزاً لابن مالك في تقديم تعريف مفهوم المصطلح، متجاوزاً في ذلك ما جاء عند سابقيه - وإن كان لا يتناقض معهم- ففي مصطلح المبتدإ سالف الذكر، نجد سيبويه يقدمه دون تعريف لمفهومه[61]. ويكتفي المبرد بتقديم الابتداء بالتمثيل، ومن ذلك قوله: "فالابتداء نحو قولك: زيد، فإذا ذكرته فإنما تذكره للسامع ليتوقع ما تخبره به عنه، فإذا قلت (منطلق) - أو ما أشبهه - صح معنى الكلام"[62]. وإلى جانب ذلك، وجدنا ابن مالك يقدم بعض مفاهيم المصطلحات بذكر عناصرها على نحو تقديمه لمصطلح (الموصول)، بقوله: "الموصول الذي والتي وتثنيتهما وجمعهما وما أشبهها في المعنى"[63].ومصطلح(اسم الإشارة)،بقوله: "اسم الإشارة ذا وذاك وذي وتيك ومثنيا ا، وذلك وتلك وأولاء وأولئك وهنا وهناك وهنالك ونحوها، مما وضع لمسمى وإشارة إليه"[64].

وقد يقدم المصطلح بذكر المثال عليه، من مثل مصطلح (تنوين الترنم)، إذ يقول: "تنوين الترنم كقول الشاعر:

أقلي اليوم عاذل والعتابن

وقولي إن أصبت لقد أصابن"[65]

كما يعرف بعض المصطلحات، تعريفاً سالباً، وذلك نحو تعريفه مصطلح (ضمير الغائب)، بقوله: "المضمر ما دل على مسمى مشعراً بحضوره أو غيبته، فالمشعر بالحضور:ما لمتكلم وما لمخاطب،والمشعر بالغيبة ما سواهما"[66]،وكذا في تعريفه للحرف،بقوله: "ويعرف الحرف، بخلوه من علامات الأسماء والأفعال"[67]. أو قد يترك المصطلح دون حد أو تعريف، على نحو ما يصنع في مصطلحات: لا النافية للجنس[68]، والمنادى[69]، والاستغاثة [70].

مدى استقرار المصطلح عند ابن مالك في كتابه:

تقدم آنفاً، أن المصطلحات النحوية، اتسمت بقدر كبير من الاستقرار، منذ نشأ ا حتى عصر ابن مالك، ولكن ثمة مصطلحات محددة، قد توصف بأ ا لا يصدق عليها ما يصدق على غيرها.وقد لوحظ مثل هذا، في استخدام ابن مالك غير مصطلح للمفهوم الواحد، كما هو الحال في مصطلح جمع المذكر السالم، ومصطلح جمع المؤنث السالم، إذ يستعمل مصطلح جمع المذكر السالم مرة، وجمع السلامة المشبه بالمثنى مرة أخرى، وجمع التصحيح في موطن ثالث؛ فهو يقول عند حديثه عما ينوب عن الضمة في الرفع: "وذكرت للواو موضعين: أحدهما جمع المذكر السالم وما حمل عليه"[71]. ونجده يقول في موطن آخر: "صيغة جمع السلامة المشبه بالمثنى"[72]. ويعلق على ذلك بقوله:"صيغة جمع السلامة

يعم المذكر كالزيدين، والمؤنث كالهندات، فخلصت المذكر بأن قلت (المشبه بالمثنى) لأن المذكر من جمعي السلامة يشبه المثنى في إعرابه بحرفين"[73]. وعند حديثه عن التصغير، نجد قوله: "ويدخل في جمع القلة، جمعا التصحيح، كقولك في ضاربين وضاربات: ضويربون وضويربات"[74].

وكذا بالنسبة لجمع المؤنث السالم، إذ نجده يقول في حديثه عن علامات النصب: "وقولي: والكسرة في الجمع بالألف والتاء الزائدتين وما حمل عليه؛ أي والكسرة أيضاً، تدل على النصب، نيابة عن الفتحة، وذلك في جمع بألف وتاء زائدتين، ومحمول عليه، وأطلق الجمع،ولم يقيد بكونه لمؤنث،لأنه قد يكون لمذكر"[75]. وكان قد استخدم قبل ذلك مصطلح جمع المؤنث السالم، للدلالة على المفهوم ذاته"[76].

وربما كان مثل هذا التنوع، بالتعبير ذه المصطلحات عن مفهوم واحد آتياً من التنوع باستعماله لدى القدماء، فهذا المبرد، يختار له مصطلح الجمع الصحيح، بقوله: "فإن جمعت الاسم على حد التثنية، ألحقته في الرفع واواً ونوناً... وهو الجمع الصحيح"[77]. وهذا الزجاجي، يسميه الجمع المسلم، وذلك بقوله: "ورفع الجمع المسلم بالواو، مثل قولك: الزيدون والعمرون، ونصبهم وخفضهم بالياء نحو قولك: الزيدين والعمرين"[78].

وربما حدث خلط في استعمال المصطلح عند ابن مالك، مقارنة بما كان عند سابقيه، على نحو ما نجد في استعماله لمصطلحي: هاء التأنيث وتاء التأنيث، للدلالة على مفهوم واحد، ففي حين يستعمل سيبويه هاء التأنيث للدلالة على التاء المربوطة، وتاء التأنيث للدلالة على التاء المبسوطة[79]،ويتحدد الفرق بينهما عند المبرد، وفقاً لصورة النطق ا وصلاً ووقفاً، بقوله: "وأما التاء فتزداد علامة للتأنيث في قائمة وقاعدة، وهذه التاء تبدل منها الهاء في الوقف"[80]، نجد ابن مالك يستعملها بمفهوم واحد، وذلك قوله: "إلا أن هاء التأنيث وألفه الممدودة والألف والنون المزيدتين، بعد أربعة فصاعداً، لا يحذفن في التصغير ولا يعتد ن، فنبهت بذلك على أن نمرقة وخنساء وعقربان، يقال في تصغيرهن: نميرقة وخنيفساء وعقيربان"[81]، ثم يقول في موضع آخر: "ثم قلت ولا تحذف تاء التأنيث مما هي فيه مطلقاً. فنبهت بذلك على ثبو ا في الثلاثي والرباعي والخماسي، كقولك في تمرة وغرقة وسفرجلة: تميرة وغيرقة وسفيرجة"[82]، فهو في هذين النصين، يستخدم هاء التأنيث مرة، وتاء التأنيث أخرى، للدلالة على ما نسميه التاء المربوطة.

أما فيما يخص مفاهيم المصطلحات، فمن نافلة القول أ ا كانت مستقرة قبل ابن مالك، وكان دور ابن مالك في تعريف مفهوما ا وحدها. ونظراً لأن تعريف المصطلح الواحد لا يتكرر في العادة أكثر من مرة، لم يلحظ أي اختلاف يذكر في تقديم مفاهيم المصطلحات أو تعريفا ا وحدودها؛ وإن كان ثمة تغير في تقديم المفهوم بين النص، الذي يشرحه والشرح، على نحو ما نجده في تقديمه لمفهوم النكرة، فهو في النص المشروح يقول: "فالنكرة: ما سوى المعرفة"[83]، ثم يقول في الشرح: "هو الدال على معنى شائع في جنسه، وعلامته في اللفظ قبول (ال) مؤثرة في معناه، أو وقوعه موقع ما هو كذلك"[84].

آليات بناء المصطلح في كتاب شرح عمدة الحافظ:

تباينت الآليات التي اعتمدها النحويون في اختيار مصطلحا م، حتى بلغ الأمر أن ينظر إلى المصطلحات المتقاربة، باعتبارات مختلفة، كما حدث في تقسيم الفعل، فاختير مصطلح (الفعل الماضي)بناءً على معيار آخر، وهو مضارعته للاسم، ومشا ته له في الإعراب، وبني مصطلح(فعل الأمر) باعتبار العمل الذي يؤديه، وهكذا...

وقد تم التوقف، هنا،عند المصطلحات التي وردت في كتاب شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ، دون تمييز ما كان من وضع ابن مالك عما وضعه غيره؛ ذلك أن الذي يهمنا، هنا، هو الوقوف عند آليات بناء المصطلح، دون الحديث عن الواضع لها، وتم رصد عدد من الآليات، التي قد يرصد آخرون غيرها، أو ينظرون إلى هذه المصطلحات، باعتبار آليات أخرى. ومن هذه الآليات التي تم رصدها :

1- النقل: أي استخدام الألفاظ التي كانت شائعة من قبل، مصطلحاً محدداً في العلم. وذلك على نحو ما نجده في مصطلح (التعجب): إذ كان العجب يعني إنكارما يرد عليك لقلة اعتياده. وجاء في التنــزيل: "بلْ عجِبت ويسخرونَ".ويروى عن الزجاج، قوله: "أصل العجب في اللغة أن الإنسان إذا رأى ما ينكره ويقل مثله قال : عجبت من كذا" [85]. ثم انتقلت هذه اللفظة لتصبح مصطلحاً نحوياً، يدل على أسلوب من أساليب العربية في التعبير عن دهشة الإنسان واستهجانه أمراً ما.

ومن ذلك،مصطلح (الندبة) الذي كان يعني بكاء الميت، وتعديد محاسنه. ويروي ابن سيده، عن أبي زيد قوله:"ندبت الميت أندبه ندباً بكيت عليه وأندبته والاسم الندبة"[86]، ثم انتقلت هذه اللفظة لتصبح اصطلاحاً يعبر عن طريقة النداء على الميت، وفق شروط محددة. وما قيل عن هذين المصطلحين، يمكن أن يصدق في مصطلحات أخرى، من مثل: البناء والنكرة، والمعرفة، والمنادى، والاستغاثة، والبدل، والإضافة، والعطف، وغيرها.

2- التركيب الإضافيّ الذي يكون فيه المضاف أحد متعلقات المضاف إليه، من مثل: (علامات الاسم)، فالعلامات هي إحدى المتعلقات التي تتصل بالاسم وتحدده،وكذا الحال بالنسبة لتنوين الاسم،وعلامات الفعل، وعلامة الحرف، وما شا ها، أو يكون المضاف إليه محددا للمضاف،من مثل ضمير الغائب، فالمضاف إليه هنا يميز المضاف، وهو (الضمير)، عن الضمائر التي تكون لغير الغائب،كالمتكلم والمخاطب، وكذا الحال في مصطلحات أخرى، كتاء التأنيث، وهاء التأنيث، وما يماثلها.

3- أن يبنى المصطلح تبعاً للموقع الذي يحتله القائم بالوظيفة في الكلام، من مثل (المبتدأ) الذي يشير إلى الموقع الذي يحتله الاسم المسند إليه في الجملة الاسمية، وكذلك لام الابتداء وما يماثلها.

4- أن يؤخذ المصطلح من خلال الوظيفة النحوية التي يؤديها اللفظ، من مثل ما النافية، إذ يشير المصطلح، إلى ما تؤديه (ما) من وظيفة في التركيب، الذي ترد فيه، ويشير مصطلح (همزة النقل) إلى الهمزة التي تسبق الفعل، وتنقله من اللزوم إلى التعدي، ومن

التعدي لمفعول واحد، إلى التعدي لمفعولين، وهكذا. وهذا يصدق في مصطلحات: لا النافية للجنس وحروف التحضيض، وأدوات نصب المضارع،ولام الجحود، وفعلي المدح والذم، وما يماثلها.

5- الضمائم: ويقصد ا هنا اختيار عنصر من العناصر المتشا ة في سلوكها، وإلحاق أمثاله به،من مثل كان وأخوا ا، فقد اختيرت كان من هذه الأفعال التي تشترك في عملها النحوي، وألحقت ا الألفاظ التي تشبهها.ومثل ذلك:إن وأخوا ا، وحسب وأخوا ا، ولكن هذا لم يطرد، فوجد مصطلحات الأسماء الستة، والأفعال الخمسة، فاستخدم وصفها بعددها، بدلاً من الآلية التي استعملت في (كان وأخوا ا).

6- الجمع بين الوظيفة والصيغة في بناء المصطلح، من مثل مصطلح (أفعل التفضيل) فاستعمل الجزء الأول الدال على الصيغة، التي جاءت عليها الألفاظ التي تشير إلى التفضيل، واستعمل لفظة التفضيل للدلالة على الوظيفة الدلالية التي تقدمها هذه الصيغة.

7- قياس المصطلح على مصطلح آخر،من مثل: المحمول على جمع المذكر السالم، والمحمول على جمع المؤنث السالم،والمحمول على المثنى،وعديل الظرف، والصفة المشبهة.

8- تحديد المصطلح عن طريق وصفه بالصفة التي يتميز ا عن غيره، مثل جمع المذكر السالم، وجمع المؤنث السالم، والإخبار التام، والإخبار الناقص، والفعل المعتل، والتوكيد اللفظي، والتوكيد المعنوي، وما يماثلها.

وبعد، فالإشارة إلى الآليات السالفة، لا يعني أن الكتاب اقتصر عليها وحدها- وإن حاول البحث استقصاءها - إذ المعول عليه المنطلق في النظر إلى آليات بناء المصطلح عند ابن مالك، فقد ينظر إلى المصطلحات وفق أكثر من آلية من الآليات التي ذكرت، فبعض هذه المصطلحات قابلة لأن تدخل في غير واحدة، من هذه الآليات، ولكنها وضعت ذه الصورة باعتبار الآلية الأقرب، من وجهة نظر الباحثين.

*** ملحق بالأماكن التي وردت فيها مصطلحات هذا الباب في كتاب شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ**

التعجب ص 744،741	تاء التأنيث ص 955،953	اسم الفاعل ص 703
الندبة ص 289	هاء التأنيث ص 955،953	اسم المفعول ص 708
البناء ص 109	المبتدأ ص 156	أفعل التفضيل ص 756
النكرة ص 137	لام الابتداء ص 209	المحمول على جمع المذكر السالم ص 120
المعرفة ص 138	ما النافية ص 213	المحمول على جمع المؤنث السالم ص 132
المنادى ص 275	همزة النقل ص 250	المحمول على المثنى ص124
الاستغاثة ص 286	لا النافية للجنس ص 254	عديل الظرف ص 752
البدل ص 577	حروف التحضيض ص 315	الصفة المشبهة ص 685
الإضافة ص 480	أدوات نصب المضارع ص 330	جمع المذكر السالم ص 118
العطف ص 606	لام الجحود ص 335	جمع المؤنث السالم ص 910
علامات الاسم ص 96	كان وأخوا ا ص 195	الإخبار التام ص 102
تنوين الاسم ص 97-99	إن وأخوا ا ص 218	الإخبار الناقص ص 101
علامات الفعل ص104-105	حسب وأخوا ا ص 159، 244	الفعل المعتل ص 115
علامات الحرف ص 106	الأسماء الستة ص 121	التوكيد اللفظي ص 570
ضمير الغائب ص 142	الأفعال الخمسة ص 128	التوكيد المعنوي ص 553

الخلاصة والنتائج

من المسلم به، أن المصطلح لابد أن يمر بمراحل حتى يستقر، وهذه المراحل التي يمر ا، تعمل على تعديله وتوضيحه وإقراره، أو استبدال غيره به. وقد ظهر من دراسة المصطلح،في كتاب شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ لابن مالك، ما يأتي:

1- الكتاب متخصص في النحو، ولذلك جاءت جل مصطلحاته نحوية، ثم تلتها المصطلحات الصرفية، وقد ندرت المصطلحات اللغوية والصوتية. وهذا واضح جلي في الكتاب.

2- تابع ابن مالك سابقيه، في كثير من المصطلحات، ومع هذا، فقد أسهم في بروز مصطلحات جديدة، - ربما كان بعضها من ابتكاره- من مثل: الإخبار التام، والإخبار الناقص، والنائب عن الفاعل، ولغة يتعاقبون، وعديل الظرف.

3- تميز ابن مالك في تقديمه مفاهيم المصطلحات، بالإشارة إلى الاحترازات التي دفعته إلى اختيار ألفاظ محددة، دون غيرها في التقديم، ولكنه في بعض هذه الاحترازات لم يتمكن من الوصول إلى

طلبته، على نحو ما جرى، عندما حاول تقديم علامات الاسم.

4- وقع ابن مالك في بعض مظاهر التعدد، في المصطلح للمفهوم الواحد، على نحو ما حدث في جمع المذكر السالم، وجمع المؤنث السالم.

5- يلحظ أن المصطلحات عنده كانت مختصرة إلى حد كبير، فأغلبها تتكون من كلمة أو كلمتين، وقلّ أن يصل المصطلح إلى ثلاث كلمات.

6- تضمن البحث رصد الآليات، التي قد تكون المصطلحات الواردة في الكتاب، بنيت وفقها، لما يسهم فيه ذلك من تكامل تصور بناء المصطلح العلمي في الماضي، واختيار أهم الآليات، وأفضلها، في بناء المصطلح العلمي العربي في العصر الحديث.

الهوامش

1- المصطلح اللغوي عند ابن جني من خلال الخصائص، هادي ر، بحث مقدم إلى مؤتمر النقد الأدبي الخامس، 1994، جامعة اليرموك، ص3.
2- لمعرفة المزيد عن حياة ابن مالك، انظر مقدمة المحقق- ص17-66.
3- انظر الصحاح، مادة (صلح) ولسان العرب مادة (صلح).
4- المعجم الوسيط، إبراهيم مصطفى ورفاقه، ط2، مادة (صلح).
5- التعريفات، علي الجرجاني، بيروت؛ مكتبة لبنان، 1978، ص 28.
6- الكليات، الكفوي، تح عدنان درويش ورفيقه، بيروت: مؤسسة الرسالة ط1، 1992، ص129.
7- طبقات النحويين واللغويين، أبو بكر الزبيدي، تح محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف بمصر، د.ت، ص13.
8- غاية النهاية في طبقات القراء/ابن الجزري، نشره برجشتراسر، مكتبة الخانجي، 1933، جـ2، ص303، والآية 86 من سورة الكهف.
9- الإيضاح في علل النحو، أبو القاسم الزجاجي، تح مازن المبارك، بيروت، دار النفائس، ط 4، 1982، ص 89.
10- كتاب سيبويه، تح عبد السلام هارون، بيروت: دار الكتب العلمية، 3،ط 1988، جـ1، ص164.
11- كتاب سيبويه، ج 1، ص335.
12- المصدر السابق، جـ1، ص12.
13- المصدر السابق، جـ1، ص 12.
14- المصدر السابق، جـ1، ص12.
15- المقتضب، المبرد، تح محمد عبد الخالق عضيمة، بيروت: عالم الكتب، د.ت، جـ1، ص3.
16- الإيضاح في علل النحو، أبو القاسم الزجاجي، ص50.
17- الجمل في النحو، أبو القاسم الزجاجي، تح علي الحمد، بيروت: مؤسسة الرسالة، ط1، 1984، ص1.
18- شرح المفصل، ابن يعيش، بيروت:عالم الكتب، د.ت،جـ1، ص 22.
19- شرح عمدة الحافظ، ص96.
20- المصدر السابق، ص 104.
21- المصدر السابق، ص 671.
22- المصدر السابق، ص 113.
23- شرح عمدة الحافظ، ص 180.
24- المصدر السابق، ص 315.
25- الكتاب، سيبويه، جـ4، ص 381، والأمثلة التي يوردها سيبويه جميعها من الأفعال المعتلة.
26- المقتضب، جـ 1، ص 134.
27- شرح عمدة الحافظ، ص115.
28- شرح عمدة الحافظ، ص120.
29- الكتاب، سيبويه، جـ3، 410.
30- المصدر السابق، جـ 3، ص 390.
31- المقتضب، جـ 3، ص 331.
32- شرح المفصل، ابن يعيش، جـ 2، ص48.
33- شرح عمدة الحافظ ص 337.

(*)سورة مريم، الآية 31.

34- شرح عمدة الحافظ، ص 200.
35- شرح المفصل، ابن يعيش، جـ 7، ص، 64، 65.
36- شرح عمدة الحافظ، ص 250.
37- الكتاب،سيبويه جـ1،ص78 وانظر ص، 20،19 وجـ 2، ص 40، 41.
38- شرح المفصل، ابن يعيش، جـ 3، ص 69، والآيتان على الترتيب 3 من سورة الأنبياء و71 من سورة المائدة.
39- شرح عمدة الحافظ، ص.540 541.
40- المصدر السابق، ص128-129.
41- شرح عمدة الحافظ، ص744.
42- انظر: شرح ابن عقيل، تح محمد محي الدين عبد الحميد، مصر:مطبعة السعادة،ط 1964،14،جـ1،ص454،452 .
43- الكتاب، سيبويه جـ 1، ص41.
44- المقتضب، جـ 4، ص 50.
45- الجمل في النحو، الزجاجي، ص26.
46- شرح عمدة الحافظ، ص83.
47- المصدر السابق، ص118.
48- شرح عمدة الحافظ، ص 125، والآية رقم 4 من سورة التحريم.
49- المصدر السابق ص 131-133.
50- المصدر السابق، ص 134-137.
51- المصدر السابق، ص752.
52- المصدر السابق، ص 101-102.
53- شرح عمدة الحافظ، ص 147.
54- المصدر السابق، ص 149.
55- المصدر السابق، ص 137.
56- المصدر السابق، ص137-138.
57- المصدر السابق، ص 113.
58- شرح عمدة الحافظ، ص 97.
59- المصدر السابق، ص 99.
60- شرح المفصل، ابن يعيش حـ 1، ص25.
61- شرح عمدة الحافظ، ص 156.
62- المصدر السابق، ص 158 والآية 184من سورة البقرة.
63- انظر مثالا لذلك: كتاب سيبويه حـ 1، ص23.
64- المقتضب، حـ 4، ص126.
65- شرح عمدة الحافظ، ص 147.
66- المصدر السابق، ص 150.
67- المصدر السابق، ص 98.
68- المصدر السابق، ص 142.
69- المصدر السابق، ص106.
70- المصدر السابق، ص254.
71- المصدر السابق، ص 275.
72- المصدر السابق، ص 286.
73- شرح عمدة الحافظ، ص 118.
74- المصدر السابق، ص 906-907.
75- المصدر السابق، ص961.
76- شرح عمدة الحافظ، ص132.
77- المصدر السابق، ص 118.
78- المقتضب، المبرد، جـ 1، ص5.
79- الجمل في النحو، الزجاجي، ص9.
80- انظر كتاب سيبويه، جـ 3، ص 220. وما بعدها.
81- المقتضب جـ 1، ص 60.
82- شرح عمدة الحافظ، ص 956.
83- المصدر السابق، ص958.
84- شرح عمدة الحافظ، ص 137.
(*) المصطلحات الواردة تحت هذا العنوان، رصدت أماكنها من الكتاب في ملحق تابع في الصفحة (15).
85- لسان العرب، ابن منظور، مادة (عجب).
86- المخصص، ابن سيده، السفر 13، ص141.

المصادر والمراجع

1- الإيضاح في علل النحو/ أبو القاسم الزجاجي، تح مازن المبارك، بيروت: دار النفائس، ط4، 1982.
2- التعريفات/ علي الجرجاني، بيروت: مكتبة لبنان، 1978.
3- الجمل في النحو/ أبو القاسم الزجاجي، تح علي الحمد، بيروت: مؤسسة الرسالة، ط1، 1984.
4- شرح ابن عقيل/ ابن عقيل المصري، تح محمد محي الدين عبد الحميد، مصر: مطبعة السعادة، ط14، 1964.
5- شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ/ جمال الدين بن مالك، تح عدنان الدوري، بغداد: مطبعة العاني، 1977.
6- شرح المفصل/ ابن يعيش، بيروت: عالم الكتب، د.ت.
7- الصحاح/ الجوهري، تح أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين.
8- طبقات النحويين واللغويين/ أبو بكر الزبيدي، تح محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف بمصر، د.ت.
9- غاية النهاية في طبقات القراء/ ابن االجزري، نشره برجشتراسر، مكتبة الخانجي، 1933.
10- الكتاب/ سيبويه، تح عبد السلام هارون، بيروت: دار الكتب العلمية، ط 3، 1988.
11- الكليات/ الكفوي، تح عدنان درويش ورفيقه، بيروت: مؤسسة الرسالة، ط1، 1992.
12- لسان العرب/ابن منظور المصري،بيروت:دار صادر، د.ت.
13- المصطلح اللغوي عند ابن جني من خلال الخصائص/ هادي ر، بحث مقدم إلى مؤتمر النقد الأدبي الخامس، 1994، جامعة اليرموك (مخطوط).
14- المعجم الوسيط/ إبراهيم مصطفى ورفاقه، ط2، د.ت.
15- المخصص/ ابن سيده.
16- المقتضب/ أبو العباس المبرد، تح محمد عبد الخالق عضيمة، بيروت: عالم الكتب، د.ت.

La dimension culturelle dans le dictionnaire bilingue

Le cas du dictionnaire ‘’Abd Annour’’

NADIA Ben Elazmia (*)

Selon Dubois (1970) « **le discours lexicographique n’est pas seulement un énoncé pédagogique sur la langue, il est aussi une didaxie de la culture** » P.43. En effet, à part son aspect didactique le dictionnaire est une image précieuse de la civilisation. Quant au dictionnaire bilingue, il est le texte culturel par excellence. Le choix des mots dans la nomenclature, les exemples qui figurent dans L1(langue1) et dans L2(langue2) ne sont qu’une illustration du socioculturel dans le dictionnaire bilingue.

Dans notre étude nous partons de l’hypothèse suivante : **le culturel dans le dictionnaire bilingue entraîne soit un écart dans l’équivalence sémantique, soit il rend l’équivalence impossible entre L1 et L2.** Dans ce qui suit nous essayerons d’argumenter en faveur de cette hypothèse conformément à la démarche suivante :

- Le culturel dans le dictionnaire ;
- Les manifestations du culturel dans le dictionnaire bilingue ’’Abd Annour’’ ;
- Le culturel et l’équivalence sémantique dans le dictionnaire ‘’Abd Annour’’.

I -Le culturel dans le dictionnaire :

L’objectif premier du dictionnaire est de décrire le lexique, un objectif qui rejoint d’autres, d’ordre social, politique et économique. Ces objectifs sont indissociables, ce qui fait que le dictionnaire devient le reflet de son époque. Ceci dit, la production du dictionnaire n’est pas naïve, mais elle dissimule toute une idéologie qui jaillit du contenu de celui-ci. Pour Chantal (1979P.23), le dictionnaire est le porte- parole de la classe dominante, pas nécessairement sur le plan politique mais même sur le plan économique.

Bref, le culturel dans le dictionnaire contribue à la constitution d’un signe socioculturel tributaire d’une époque. Ce qui fait que le texte lexicographique, ainsi conçu, constitue alors un discours social qui n’est pas du tout innocent. Quant au lexicographe, il

(*) Faculté des Sciences de l’Education

est l'émetteur d'un message destiné à un public particulier.

Le culturel se manifeste dans le dictionnaire, sur le plan du lexique, par les censures des mots de la nomenclature et le rapport de ces censures avec le purisme. Sur le plan de la microstructure par les citations, les clichés et les stéréotypes. Sans oublier de mentionner les marques d'usage qui ont comme fonction de refléter le conflit d'usage à l'intérieur de la langue, en légitimant un usage au détriment d'un autre.

II- Les manifestations du culturel dans le dictionnaire bilingue''Abd-Annour'' (A.A) :

Le culturel dans le dictionnaire se manifeste dans les exemples qui sont une évocation préférentielle d'une société vue par le lexicographe (J.R.Débove P.272). Nous faisons la distinction entre deux types d'exemples dans le dictionnaire bilingue ''Abd Annour '': les exemples signés et les exemples non signés.

1- Les exemples non signés : ces exemples ne sont pas des phrases toutes faites, mais des syntagmes qui relèvent non de la langue mais du discours. Ils reflètent, à titre d'exemple, soit :

a – Le mode de vie de la civilisation arabe ancienne : Ils informent sur les constituants fondamentaux de cette vie à savoir : le désert, le cheval, l'arc, l'épée, le sable, l'aspect vestimentaire (le voile de la femme entre autres), la vie en tribu, des figures de la poésie arabe (Layla, Salma)etc. Viz les exemples suivants :

- cabrer son cheval أقام جواده
- il entrait tantôt sur des terrains bas أغار وأنجد
  tantôt sur des plateaux élevés
- choisir l'homme qu'il faut à la place qu'il faut أعطى القوس باريها
- plus tenace qu'une fourmi أضبط من ذرة
- racheter un prisonnier افتدى أسيرا
- se voiler le visage برقعت المرأة وجهها
- Etinceler, miroiter برق حد السيف
- faire baraquer le chameau برك الجمل
- il ne consola pas de Layla لم يسل عن ليلى
- Salma t'a ravi la raison ذهبت سلمى بعقلك
- Ils arrivèrent par groupes de neuf جاء القوم تساع

Soit il reflète :

b-Le religieux à titre d'exemple :

- réjouir qqn du mal subi par l'ennemi أشمته الله بعدوه
- guérir, rendre la santé à qqn أصحه الله
- assourdir, rendre qqn sourd أصم الله فلانا
- demander pardon de ses fautes à Dieu أستغفر الله

Il y a ceux qui sont tirés du Coran comme :

- acquitte –toi de la prière comme les autres اركع مع الراكعين

- les planètes, soleil /navire الجوار الكنس

Ces exemples sont propres à la culture arabo-musulmane ; si on les prive de leurs contextes ils n'ont aucun sens.

2- Les exemples signés : le lexicographe du dictionnaire en question a cité des noms d'auteurs arabes d'une grande notoriété comme Ibnu Sina, T.Alhakim, Alghazali etc. Ex :

- La première saisie consiste en l'actuation

الإدراك الأول هو أن يكون حصول الصورة على نحو ما من الحصول (ابن سينا)

de la forme de quelque manière que ce soi

- je dis que le vide n'a pas d'existence

أقول لا وجود للخلاء (ابن سينا)

- tout ceci me revenait en mémoire pendant que je baissais la tête, silencieux

مر بخاطري كل هذا وأنا مطرق صامت (توفيق الحكيم)

- et c'est Aristote qui a ordonné pour eux la logique

- وأرسطا طاليس هو الذي رتب لهم المنطق (الغزالي)

- Le culturel est traduit aussi par :

3- Les proverbes arabes : viz les exemples suivants :

- être à son paroxysme, à son comble

سبق السيف العذل

- tout va la cruche à l'eau à la fin elle se casse

ما كل مرة تسلم الجرة

A part les exemples, les citations et les proverbes, il y a l'apparition, dans la nomenclature, de quelques mots qui ont une connotation péjorative et qui impliquent un jugement de valeur du type :

- étranger : qui ne parle pas l'arabe أعجمي
- non arabe
- persan
- barbare
- muet أعجم
- brute
- qui ne parle pas l'arabe عجم
- plus noble d'origine أعرب

Ces mots informent sur la façon dont les Arabes concevaient ceux qui ne parlent pas l'arabe : Ce sont des barbares, des muets, des brutes, des étrangers etc. Ceci évoque le grand débat sur l'origine de la langue, et le débat sur la langue du paradis. Les anciens arabes estiment que la langue du paradis est la langue arabe ; du moment que c'est la langue du Coran, la langue sacrée et évidemment ceux qui la parlent sont une race noble, et tous ceux qui n'appartiennent pas à cette race sont des barbares (cf. أعرب : plus noble d'origine). Ces stigmatisations n'appartiennent pas exclusivement à la langue arabe; mais on les trouve aussi dans d'autres langues et il y a tant d'exemples de ce type (cf. J.M. Thomasseau).

III- Le culturel et l'équivalence sémantique dans le dictionnaire (A.A) :

Selon Darbelnet (P.92) **« le problème que tout dictionnaire bilingue doit résoudre n'est pas comme on le sait un problème de définition, mais d'équivalence entre les mots. »** Une équivalence qui n'est pas toujours évidente. Parmi les facteurs qui engendrent cet écart sémantique entre les mots dans le dictionnaire bilingue, le culturel. Le lexicographe face à cette problématique adopte deux attitudes :

- Soit trouver l'équivalent qui n'est pas toujours exact comme nous allons le voir par la suite ;
- Soit se dérober et au lieu de donner l'équivalent, qui n'existe pas d'ailleurs, le lexicographe recourt à la définition.

Dans le premier cas, où le culturel entraîne un écart sémantique, nous avons les exemples suivants :

- conserver qqn saint et sauf أسلمه الله
- paralyser qqn أشله الله
- réjouir qqn du mal subi par son ennemi أشمته الله بعدوه
- guérir, rendre la santé à qqn أصحه الله
- assourdir, rendre qqn sourd أصم الله فلانا

Dans les exemples arabes le sujet de l'action est Dieu, la force suprême, tandis que dans les équivalents en français le sujet est anonyme, ceci crée un écart sémantique entre les exemples des deux langues. Les exemples en arabe sont sous-tendus par la croyance religieuse du lexicographe ; ce qui prouve le point de vue de Debove (1971, P.272), pour qui les exemples non signés dévoilent la société vue par le lexicographe.

Dans le cas de l'exemple:

- baptême d'un navire إطلاق سفينة

Le mot ''baptême'' est propre à la culture chrétienne. Il a le sens de sacrement chrétien (selon Hachette). Ce mot a pris d'autres sens au cours de l'histoire sans atteindre le sens premier. Ainsi le syntagme ''baptême d'un navire'' signifie ''une cérémonie qui consiste à <u>bénir</u> le navire en lui donnant un nom''; dans cette définition nous soulignons le mot ''bénir'' qui vient de la bénédiction d'un prêtre, un rite qui est propre à la culture chrétienne. Ainsi, le baptême n'est pas seulement ''la nomination'' mais aussi ''la bénédiction''. Ceci engendre un grand écart sémantique entre les deux exemples. Autrement dit (إطلاق سفينة) n'est pas équivalent à (baptême d'un navire); parce que ce dernier a une connotation religieuse qu'on ne trouve pas dans l'exemple en arabe.

- confesser ses fautes اعترف بذنبه

Le mot'' confesser'' signifie : déclarer ses péchés à un prêtre en vue de recevoir le pardon de Dieu. Au cours de l'évolution de la langue le mot a pris d'autres sens mais cela ne l'a pas privé de sa connotation religieuse ; ce qui crée cette nuance de sens entre «اعترف » qui n'a pas de connotation religieuse en arabe et ''confesser'' en français.

- se marier حصنت المرأة

Le mot « حصنت » a une connotation religieuse en arabe qui signifie ''être vertueuse'' ; et le mariage n'implique pas la vertu ; ce qui entraîne un décalage de sens entre les deux exemples.

- Les cas où le lexicographe ne donne pas l'équivalent de l'exemple ; mais il a recours à la définition. Ce sont les cas dont les exemples ou les mots en question sont propres à la culture arabo-musulmane. Ex :

- le grand vizir de l'empire ottomanالصدر الأعظم
- prière pour obtenir de la pluie صلاة الاستسقاء
- transmetteur du hadith, de la tradition أسانيد

Ces exemples sont propres à la culture arobo-musulmane et c'est évident que nous ne trouvons pas l'équivalent du syntagme « صلاة الاستسقاء » en français; du moment que cela ne relève pas de la culture française. Et ''prière pour obtenir de la pluie'' n'est pas l'équivalent du mot en question ; c'est une définition.

En somme le culturel dans le dictionnaire bilingue entraîne un écart entre les aires sémantiques des mots de chaque langue, comme il peut parfois rendre l'équivalence difficile ou plutôt impossible, ce qui pousse le lexicographe à avoir recours à la définition.

Cette étude du culturel dans le dictionnaire bilingue laisse dans l'ombre de nombreux cas qui n'ont pu être examinés et qui constituent autant de pistes de recherche. Ainsi notre travail n'était qu'une esquisse et nous souhaitons revenir en détails sur cette question.

Bibliographie

1. ***Chantal***.G (1979) « contenu, usage et interdits dans le dictionnaire » in Langue Française N°43,Paris, Larousse, P.84-100.
2. ***Debove.R***(1971) Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, Paris, Mouton.
3. ***Dubois.J(***1970) « Dictionnaire et discours didactique » in Langage N°19, Paris, Larousse, P.35-40.
4. ***Thomasseau***(1985) « A propos des entrées Maroc et Marocain dans quelques dictionnaires français du XVIIIe et du XIXe »in Trace N°2,29-63.

المصطلح العلمي وصياغته اللغوية(*)

المصطلح المركب نموذجاً

د. سيف بن عبد الرحمن العريفي (**)

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، منـزل القرآن بلسان عربي مبين، والصلاة والسلام على النبي الأمين.

"رب اشرح لي صدري، ويسر لي أمري "

وبعد:

فهذا بحث في قضية من قضايا العربية المعاصرة، شغلت الباحثين والمؤسسات العلمية سنين عدداً، وما زالت.

بحث في المصطلح العلمي، اخترت أن أتكلم فيه على صياغته، فجمعت مادته، وصنفتها، ثم رأيت الحديث سيطول، وتكثر شعابه، فقصرته على صياغة (المصطلح المركّب)؛ ليكون بداية لبحوث أخرى في: الاشتقاق الصرفيّ في المصطلح، والمصدر الصناعي....، أسأل الله أن يعينني على إنجازها.

وقد اخترت (المصطلح المركّب) لما يأتي:

- كونه ظاهرة لغوية لها أصول في العربية، تحدث عنها علماؤنا المتقدمون، رحمهم الله.

- شيوعه في المصطلح العربي الحديث.

- الحاجة الماسة إليه في تعريب المصطلحات الأجنبية ذات اللواصق، وترجمتها، وهذه المصطلحات كثيرة جداً.

وجمعت في البحث منهجين لا بد منهما:

- **المنهج الوصفي:**

أخذت به في وصف هذه الظاهرة في المصطلح العربي الحديث، واخترت معجمين من المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب: معجم اللسانيات، ومعجم الكيمياء، فكان معظم الدراسة مبنياً عليهما.

- **والمنهج المعياري:**

أخذت به في ربط هذه الظاهرة بقواعد العربية التي قررها علماؤنا المتقدمون.

وقد وطّأت للبحث بكلام على موقع علم المصطلح بين علوم اللغة، ثم تكلمت كلاماً مختصراً على مراحل صياغة المصطلح العربي في العصر الحديث.

(*) أُلقي هذا البحث في ندوة استثمار المصطلح الموحد الصادر عن مؤتمرات التعريب التي عقدها مكتب تنسيق التعريب في الرباط في 29-31 أكتوبر 2001م.

(**) كلية اللغة العربية- جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية –الرياض

1- توطئة:

علم المصطلح (المصطلحية = Terminology)[1] من أهم فروع علم اللغة التطبيقي ؛ إذ هو باب واسع من أبواب تنمية اللغة، وتوليد مفردا ا[2].

ظهرت الحاجة إلى هذا العلم بعد التقدم العلمي في القرن الثامن عشر الميلادي؛ إذ إن توحيد المصطلحات سبيلٌ إلى الاتصال العلمي بين الباحثين[3]. وله في الدراسات اللغوية فرعان[4]:

- علم المصطلح العام:(النظرية العامة للمصطلح). يبحث هذا الفرع في المقدمات النظرية العامة للمصطلح التي لا تختص بلغة معينة، وإنما هي شاملة لكل اللغات. ومن مباحثه :
- المفاهيم: طبيعتها، وخصائصها، وعلاقا ا، ونظمها، و وصفها.
- المصطلحات:طبيعتها، ومكونا ا، واختصارا ا، ومفاتيح المصطلحات الدولية،وتدوين المصطلحات، والمعجمات المصطلحية، ومناهجها، ومداخلها.
- علم المصطلح الخاص:

يبحث في قواعد المصطلحات في لغة معينة.

ومن مباحثه:صياغة المصطلحات،ووسائل توليدها، وضوابطها.وباد اتصالُ هذا العلم بعلوم اللغة النظرية:

- علم الأصوات الوظيفي: (Phonology)

يحتاج إليه - مثلاً - في نقل الأصوات من لغة إلى أخرى، والنحت.

- علم التصريف:

هو قطب الرحى في صياغة المصطلح، وبخاصة الاشتقاق الصرفيّ.

- علم النحو:

تظهر الحاجة إليه في(المصطلح المركّب)،إذ التركيب من مباحث علم النحو.

- علم الدلالة:

من مباحثه التي يعنى ا علم المصطلح مبحث (التغير الدلاليّ)،فهو وسيلة من وسائل توليد المصطلحات.

- علم المعجم بفرعيه:
- علم صناعة المعجم(المعجمية=Lexicography).
- علم دراسة المفردات(المفرداتية=Lexicology)[5].

2- المصطلح العلمي العربي وصياغته:

بدأ التفكير في صياغة المصطلح العربي الحديث منذ الاتصال العلمي بأوروبا، في النصف الأول مـن القـرن التاسع عشر؛ إذ ظهرت الحاجة إلى صياغة مصـطلحات عربية تعين على الترجمة.

وما زالت الترجمة هي الدافع الأول لوضع المصطلح العربي، حتى أنشئت ا امع اللغويـة، فعنيـت بصـياغة المصطلح العربي عناية خاصة، وجعلتها هدفاً من أهدافها.

ويمكن إجمالُ تاريخ وضع المصطلح العربي الحديث وصياغته في أربع مراحل:

المرحلة الأولى: مرحلة ظهور الحاجة إليه، وبدايات التفكير في صياغته:

ظهرت الحاجة إلى صياغة مصطلحات عربية، بعد إرسال البعثات العلمية إلى أوروبا، في عهد محمـد علـي (1805م-1849م)،الذي عني بالترجمة وتعريـب العلـوم، فكان من آثار هذه العناية:

1. إنشاء مدرسة الألسن سنة 1835م.
2. إنشاء غرفة الترجمة سنة 1841م.
3. اختيار نخبة من علماء الأزهر، لمراجعة النصوص المترجمة وتصحيحها.
4. ترجمة 114 كتاباً.
5. إنجاز معجم (الشذور الذهبية في المصطلحات الطبية).(6)

وكانت ترافق هذه الجهود في مصر جهود فردية في بعض البلدان العربية، وفي تونس خاصة.(7)

ومن أبرز رجال هذه المرحلة:(8)

1. رفاعة الطهطاوي(1801م -1872م)، صاحب كتاب (تخليص الإبريز).
2. خير الدين التونسي (1810م - 1879م)، صاحب كتاب(أقوم المسالك).

وخلاصة الكلام على صياغة المصطلح، في هذه المرحلة:

1. أن معظمها قام على جهود فرد، أو أفراد، ولم توضع لها أسس منهجية.
2. من مصادرها الرئيسة المصطلح العربي في التراث.
3. كانت وسائل صياغة المصطلح وتوليده:
   - الترجمة المباشرة.
   - الاشتقاق الصرفيّ.
   - التغير الدلاليّ.(9)

ووجد التعريب في أعمال رجال هذه المرحلة(10)، ولكنه لم يظهر ظهور هذه الوسائل.

المرحلة الثانية: مقدمات التفكير المنهجي في المصطلح وصياغته:

بدأ التفكير المنهجي في وضع المصطلح العربي في الربع الأخير من القرن التاسع عشر، على أيدي كبار علماء اللغة(11)، منهم:

- أحمد فارس الشدياق (1804م - 1887م).
- إبراهيم اليازجي (1847م - 1906م).(12)

وكان من ثمار هذا التفكير العلمي:

1. الدعوة إلى إنشاء مجمع لغوي، يوحد الجهود، ويضع الأسس العلمية لصياغة المصطلحات.(13)
2. اجتماع نخبة من العلماء، فيما يشبه المجمع اللغوي، في بيت توفيق البكري، بالقاهرة، سنة(1892م)، ومن أبرزهم: الشيخ محمد عبده، والشيخ محمود الشنقيطي، وحفني ناصف.(14)

وكان محور هذه الاجتماعات، وضع كلمات عربية لمصطلحات أجنبية.(15)

3. عقد ندوة لدراسة المصطلح العربي سنة(1908م)، شارك فيها: حفني ناصف، ومحمد الخضري، وأحمد السكندري، وأحمد زكي، وأحمد فتحي زغلول، وآخرون.

واتفق هؤلاء على الأسس العامة لتوليد المصطلحات وصياغتها، وهي:

- الترجمة المباشرة.
- الاشتقاق.
- التغير الدلاليّ.
- التعريب.(16)

المرحلة الثالثة: مرحلة المؤسسات العلمية المنفردة:

أبرز المؤسسات التي عنيت بصياغة المصطلحات :(17)

1. مجمع اللغة العربية في دمشق:أنشئ سنة 1919م.
2. مجمع اللغة العربية في القاهرة:أنشئ سنة 1932م.
3. المجمع العلمي العراقي: أنشئ سنة 1947م.

كان من أهداف هذه المجامع، تحديد الضوابط

العلمية لصياغة المصطلحات، وإصدار معاجمها.

وقد تميزت هذه المرحلة بما يأتي:

1.دخول المصطلح في العربية بقرارات علمية.

2.التوسع في الاشتقاق الصرفيّ.

3.العناية بالتعريب، ووضع ضوابط نقل الأصوات الأجنبية إلى العربية.

ويلاحظ أن جهود المجامع في هذه المرحلة مفرقة، كل مجمع يعمل منفرداً، فأدى هذا إلى تعدد المصطلحات للشيء الواحد.

المرحلة الرابعة: المؤسسات المشتركة، وأبرزها مؤسستان:

الأولى: اتحاد المجامع اللغوية.

تنبه المجمعيون إلى ضرورة تضافر المجامع على صياغة المصطلحات، وتوحيدها، فأنشئ اتحاد المجامع اللغوية في القاهرة،سنة 1970م، وجاء في نظامه الأساس (المادة الثالثة –الفقرة ب) : ((العمل على توحيد المصطلحات العلمية والفنية والحضارية العربية ونشرها)).[18]

الثانية: مكتب تنسيق التعريب بالرباط:

كان مختصاً بالتعريب في المغرب، ثم انضم إلى جامعة الدول العربية، سنة 1969م[19] ، وعند قيام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، كوكالة متخصصة في نطاق جامعة الدول العربية، ألحق بها المكتب، في سنة 1972م، فصار من شؤونه: التنسيق بين المؤسسات العلمية العربية في تعريب المصطلحات، وعقد مؤتمرات التعريب، وإصدار المعاجم الموحدة للمصطلحات.[20]

ومن أهم ندواته، ندوة ((توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي)) التي عقدت في الرباط(18- 20 فبراير سنة 1981م)، وأقرت فيها أسس وضع المصطلح العربي وصياغته، ومنها:

- استعمال الوسائل اللغوية لتوليد المصطلحات العلمية، على الترتيب الآتي: التراث، ثم التوليد عن طريق المجاز، والاشتقاق، والتعريب، والنحت.
- تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة.
- تجنب الكلمات العامية، إلا عند الضرورة، ويشترط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية،وأن يشار إلى عاميتها بأن توضع بين قوسين.
- تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق، على الكلمة التي لا تسمح به.
- تفضيل الكلمة المفردة؛ لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق، والنسبة، والإضافة، والتثنية، والجمع.
- التعريب عند الحاجة،وبخاصة المصطلحات ذات الصبغة العالمية، كالألفاظ ذات الأصل اليونانيّ، أو اللاتيني، أو أسماء الأعلام المستعملة مصطلحات، أو العناصر والمركّبات الكيميائية.
- يراعى في التعريب ما يأتي:

أ- ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة في اللغات الأجنبية.

ب- التغيير في شكله، حتى يصبح مستساغاً، موافقاً للصيغة العربية.

ج- عد المصطلح المعرب عربياً، يخضع لقواعد العربية، ويجوز فيه الاشتقاق والنحت...

د- تصويب الكلمات العربية التي حرفتها اللغة الأجنبية، وردها إلى أصلها الفصيح.

هـ- ضبط المصطلحات عامة، والمعربة، خاصة، بالشكل.[21]

ويؤخذ على هذه الأسس أمور، منها:

- أنها أجازت استعمال الكلمات العامية عند الضرورة،

وهذا خطأ كبير.

- أن بعضها لم يطبّق، وبخاصة ما يتعلق بالتعريب؛ إذ تجد مصطلحات كثيرة، نقلت إلى العربية، ولم تغير لتوافق أبنية العربية.

3- المصطلح العربي المركب:

التركيب ظاهرةٌ لغويةٌ، لها أصولٌ في العربية، تكلم فيها النحويون، فأوعبوا، ويؤخذ من كلامهم أن للمركب ثلاثة ضوابط: شكلي، ودلاليّ، وصوتيّ.

فالضابط الشكلي: أن يتكون من كلمتين أو أكثر، لو انفردت كلمة منه،لم تدل على المراد.والضابط الدلاليّ: أن يدل على شيء واحد.والضابط الصوتيّ: أن تحتفظ أجزاؤه بصوامتها وصوائتها.

وبالضابط الأول والثالث، يتميز عن النحت، الذي يتكون من كلمة مأخوذة من كلمتين، أو أكثر، بعد حذف بعض أصوات ما أخذت منه.[22] ويظهر الفرق بينهما في الأمثلة الآتية:

النحت:

بسم الله الرحمن الرحيم ←── بَسْمَلة.

حمض قلوي (في علم الكيمياء) ←── حمقلي.

التركيب:

حضر + موت ←── حضرموت.

ثاني+ أكسيد+الكربون ←── ثاني أكسيد الكربون.

وقد خلط بينهما باحثون، منهم: فنسان مونتي، وهنري فليش، وستتكيفتش:

فعد هنري فليش، من طرق التركيب في العربية: " أن يستخرج، من إحدى العبارات، أربعة صوامت مميزة، ثم يصاغ منها فعلٌ رباعي يحمل معناها، ثم ينطق هذه الصيغة، التي تعد علماً على تعبير معين، وذلك مثل: بَسْمَلَ(أي قال:بسم الله الرحمن الرحيم)[23] أو كتبها.

وذكر ستتكيفتش من أمثلة النحت (لا متناهي)، ونحوها.[24]

ويرى الدكتور محمود فهمي حجازي، أن هذا الخلط، ربما وقع بسبب ترجمة النحت، بمصطلح (Composition)، الذي يعني التركيب، وبناء دراسته على هذه الترجمة.[25]

كان كلام النحويين على ظاهرة التركيب في العربية ذا أنحاء:

- الكلام على إعرابه وبنائه (الشكل)، ويمكن إجماله في الأقسام الآتية:

1. المركب معرب الجزأين، الأول بحسب موقعه الإعرابي، والثاني يجر بالإضافة، نحو: عبدالله.
2. المركب مبني الجزأين، نحو: خمسة عشر، صباح مساء، بيتَ بيتَ، شغر بغر، وخازِ بازِ.
3. المركب مبني الصدر، معرب العجز، إعراب الممنوع من الصرف، نحو: حضرموت، بعلبك، قالي قلا.
4. المركب المحكي، نحو: تأبط شراً، شاب قرناها.

وفي كلامهم تعليلات، وأوجه،فصلوها تفصيلاً.[26]

ويلاحظ أن بعض المركّبات مكونٌ من كلمة مكررة نحو(بيت بيت،كفةَ كفةَ، بينَ بينَ)، وإنما جعل من التركيب ؛ لأن ضوابط التركيب متحققة فيه:

الشكلي: مكون من أكثر من كلمة.

الصوتيّ: أجزاؤه محتفظة بأصواتها.

الدلاليّ: كلمتان تدلاّن على شيءٍ واحد، لا تدلّ إحداهما عليه منفردة، فإذا قلت: هذا جاري بيتَ بيتَ، أفادا معاً معنى (ملاصقاً) ، ولولا التركيب ما دلاّ عليه.

- وقد قسموا الكلام، بحسب العلاقة بين أجزائه، ثلاثة أقسام:

- المركب الإضافيّ: أضيف صدره إلى عجزه

(العلاقة بالإضافة).

- المركب الإسنادي: مكون من مسند، ومسند إليه (العلاقة بالإسناد).

- المركب المزجي: مكون من كلمتين، ضمت إحداهما إلى الأخرى، فصارتا كالكلمة الواحدة، (لا علاقة نحوية بين جزأيه عند التركيب)[27]، وقد يكون بينهما قبل التركيب، علاقة نحوية، نحو:

خمسةَ عشرَ: العلاقة بينهما قبل التركيب، العطف، وكذلك: كفة كفة، وحيصَ بيصَ، وصحرة بحرة.[28]

وقد تكون بينهما علاقة لفظية؛ نحو:

التكرار: بيت بيت، كفة كفة.

الإتباع: حيص بيص، شغر بغر.

- الكلام على وظيفته الدلالية:

أكثر كلامهم على الوظيفة الدلالية منثور، وفاق تصنيف أبواب النحو، ويمكن إجماله في الوظائف الآتية:

- العَلَم المركب:(يكون إضافياً، وإسنادياً، ومزجياً).

- عَلَم الأشخاص،نحو:عبدالله،تَأبطَ شراً، معدي كرب.

- علم الأجناس، نحو: خازِ بازِ.

- المركب العددي،(من المركب المزجي)، نحو: خمسةَ عشرَ.

- المركب الحاليّ: (من المركب المزجي)، نحو: بيتَ بيتَ، حيصَ بيصَ، شذَرَ مذَرَ، بادي بدي، كفةَ كفةَ، حيثَ بيثَ، خذَعَ مذَعَ، صحرة بحرةَ.

- المركب الظرفيّ: (من المركب المزجي)، نحو: صباحَ مساءَ، يومَ يومَ.

- المركب الصوتيّ:(من المركب المزجي)، نحو: خاقِ باقِ، قاشِ ماشِ.[29]

وذكر الدكتور عبدالصبور شاهين أن مما جاء في العربية " المركب الوصفي "، ومثل له ب "فاطمة الزهراء".[30] ولا أراه، على النحو الذي ذكره من المركب؛ لأن أحد جزأيه يدل منفرداً على المراد، والوصف أفاد التخصيص.

هذه جملة كلام المتقدمين على التركيب في العربية، أما في العصر الحديث، فتوسعت المجامع اللغوية والمؤسسات العلمية في التركيب، واتخذ طريقةً من طرائق صياغة المصطلح العربي.[31]

ويرجع التوسع فيه إلى كثرة المصطلحات الأجنبية المركّبة، وذات اللواصق خاصة، فاقتضى نقلُها إلى العربية التركيب، كما سيأتي بعد.

ويلاحظ أن وسائل صياغة المصطلح المركّب ثلاث:

- الترجمة.

- التعريب، ويلاحظ أنهم لم يلتزموا برد المعرب إلى وزن من أوزان العربية.

- الجمع بينهما.

فنتج عن هذا تقسيم المصطلح المركّب، بحسب أصله، ثلاثة أقسام:

1- العربي: ماكانت أجزاؤه كلمات عربية، نحو:

انقطاع الصوت = dysphonia (في اللسانيات).

فعل الحكاية = narration (في اللسانيات).

ماء النار= aqua fortis (في الكيمياء).

حامل السحاحة=burette- stand(في الكيمياء).

2- المعرب: ما نقلت أجزاؤه من لغة أجنبية، نحو:

فينولفتالين = Phenolphtalein (في الكيمياء).

فنيل هيدرازين= Phenylhydrazine(في الكيمياء).

3- المقترض: ماكان بعض أجزائه عربياً،وبعضها أجنبياً، وأطلق عليه الدكتور محمود فهمي حجازي (المختلط)[32]، وسماه الدكتور جواد سماعنة

المؤشب[33].

ومن أمثلته:

ضاد البروتون = anti - proton (في الكيمياء)

ثنائي ببتيد = dipeptide (في الكيمياء).

ويلاحظ أن النوع الثاني والثالث، يكثران في العلوم الطبيعية، ويقلان في العلوم الإنسانية.

- أنواع المصطلح المركّب، بحسب علاقة أجزائه:

المركب الإسنادي:

للمركب الإسنادي في العربية خمس خصائص:

ثلاث تشترك فيها كل المركّبات، وقد تقـدمت. وواحدةٌ له وللمركب المزجي، وهي أنه وحدة إعرابيـة واحدة. وواحدةٌ ينفرد بها، وهي أنه محكي.

ليس لهذا المركّب بهذه الضوابط أثر في المصـطلح العربي الحديث، وما كنت ذاكره، لولا أن الدكتور جواد سماعنة قد ذكره، ومثّل له بأمثلة من التراث، وأمثلة مـن المصطلح العلمي الحديث.

فمن أمثلة التراث: الواحد بالاتصـال، والواحـد التركيب، والجزء الذي لا يتجزأ، والواجب لذاته.

ومن أمثلة المصطلح الحديث (في الفيزياء):الإثـارة بالتصادم، والاستقطاب بالاستطارة، والبقعة العميـاء في العين، والتبريد بانتزاع كظيم للمغناطيسية، والماء غير قابل للانضغاط، وتشكيل الكثافة في الصمام الإلكترونيّ.[34]

وهذه -كما ترى- ليست من المركّب الإسـنادي العربي في شيء، فلا العلاقة بين أجزائها إسنادية، ولا هي وحدة إعرابية واحدة.وأراها من مركب آخـر، أسميـه "المركّب التخصيصي"، ويتكون من جزأين:

الجزء الأول: المخصص، وهو الـركن الأبـرز في التركيب.

والجزء الثاني: المخصص، وقد يكون كلمة أو أكثر، أو شبه جملة، بحسب متعلقات المخصص.

وفيه ضوابط المركب الثلاثة: الشكلي، والصـوتيّ، والدلاليّ.

وهو ليس وحدة إعرابية واحدة، وإنما يعرب الجزءُ الأول، بحسب موقعه، ويعرب الثاني، بحسـب علاقتـه بالأول: الوصفية...

ولهذا المركّب أمثلةٌ في التراث العلمي العربي:

ففي النحو: المفعول المطلق، والفعل اللازم، والاسم المجرد،والاسم المزيد، والفعل الجامد،والفعل الدائم، والفعل المضارع، والصفة المشبهة، والضمير المتصل، والمفعول به، والمفعول معه، والمفعول فيه، والمفعول له.

وفي مصطلح الحديث: الصحيح لذاته، والصـحيح لغيره، والحسن لذاته، والحسن لغيره، والمرسـل الخفـي، والغريب المطلق، والغريب النسبي.

وفي أصول الفقه: الواجب المخير، والواجب المعين، والواجب المضيق، والواجب الموسع.

وهو في المصطلح العلمي الحديث كثير، وبخاصة ماكان التخصيص فيه بالوصف، ويرجع ذلك إلى أمرين:

الأول:ترجمة السوابق (Prefixes) في المصطلحات الأجنبية بالصفة، نحو:[35]

السابقة (endo) = داخلي.

السابقة (inter) = بيني.

السابقة (pro) = أولية، أوليّ.

السابقة (super) = فائق.

السابقة (micro) = دقيق، صغير.

السابقة (macro) = كبير.

السابقة (pseudo) = كاذب.

والثاني: كثرة المصطلحات المترجمة المركبـة مـن: موصوف + صفة.

وينقسم، بحسب المخصص، على النحو الآتي:

1- ما كان التخصيص فيه بالوصـف (المركـب الوصفي):

يتكون من الصور الآتية:

موصوف + صفة، أو:

موصوف + صفة + صفة، أو:

موصوف + صفة+متعلق الصفة أو الموصوف، أو:

موصوف + صفة + صفة + متعلّق الصفة:

فمن أمثلة الأولى، في اللسانيات:

نفي مطلق = absolute negation

تركيب وصفي = adjectival phrase

فعل رابط = copula

نحو توليدي = generative grammar

إغلاق حنجري = glottalic closure

انحباس داخلي = inner closure

ماضٍ منقضٍ = past historic

وحدة نغمية = toneme

و في الكيمياء:

رطوبة مطلقة = absolute humidity

تفاعل مسرع = accelerated reaction

طاقة كهرومغناطيسية = electromagnetic energy

سطح هلاليّ = meniscus

ترابط معدنيّ = metallic bonding

تحليل مجهري = micro-analysis

ومن الثانية في اللسانيات:

مكونات صوتية فيزيائية = acoustic formants

[أرى أن يكون: مكونات سمعية]

تحول صوتيّ تصريفي = paradigmatic sound change

صوتيات وظيفية تقطيعية = segmental phonemics

كتابة صوتية حرفية = phonemic notation

صوت مركب صاعد = ascending diphthong

وفي الكيمياء:

اللهب المختزل السفلي = lower reducing flame

لهب مختزل علوي = upper oxidising flame

سعة حرارية جزيئية = molar heat capacity

سلسلة كهربائية كيميائية = electrochemical series

الرابطة المشتركة الشاردية = Co-ionic bond

ومن الثالثة في اللسانيات:

تركيب مشتمل على نظير معطوف = co-ordinate endocentric construction

جئة متعددة النطق = heterographic spelling

ترجيع عضلي للنطق = kinaesthetic feedback

إدراك استئناسي للحرف = phonetic empathy

تأثير إشعاعيّ للمترادفات = synonyms radiation of

وفي الكيمياء:

تفاعلات ناشرة للحرارة = exothermic reactions

مركب ماص للحرارة = Endothermic compound

تفاعل قابل للانعكاس = reversible reaction

تفاعل ثلاثي الجزيء = termolecular reaction

ومن الرابعة في اللسانيات:

صوامت متمادة غير احتكاكية = frictionless continuant

الصوتيات الوظيفية متعددة الأنظمة = polysystemic phonology

وفي الكيمياء:

بلورات مكعبة متمركزة الجسم = body-centered cubic crystal

مدار جزيئي مضاد للربط = antibonding molecular orbital

وقد يكون الوصف بشبه الجملة (الجار والمجرور)، نحو: صامت من مقدم الفم = slender consonant

[وترجمه الدكتور محمد الخولي: صامت أمامي[36]، وهو أولى، وعليه يكون الوصف بالمفرد].

صامت من جانب واحد = unilateral consonant

[وترجمه الدكتور محمد الخولي: صـامت أحـادي الجانب[37]].

وحدة صوتية فوق الحـرف = suprasegmental phoneme

2- ماكان التخصيص فيـه بـالمتعلق [الإضـافة بالحرف]:

الجزء الثاني فيه شبه جملة متعلق بالأول [أضـيف الجزء الأول إلى الثاني بالحرف]، على النحو الآتي:

الجزء الأول [المضاف] ← الحرف → الجزء الثاني [المضاف إليه]

ومن أمثلته في اللسانيات:

خارج عن النواة = extra-nuclear

[وترجمه الدكتورمحمد الخولي:ثانوي[38]،وهو أولى]

الحمل على الموضع = contamination

خارج عن الزمـن = timeless

تحول إلى حرف صوتيّ = phonemization

وفي الكيمياء:

إزاحة إلى أعلى = displacement upward

تحول إلى غاز = gasification

مانع للدق = knock suppressor

دافع للماء = water – repellent

3-ماكان التخصيص فيـه بـالمعطوف(المركّـب العطفي):

هو قليل في الاستعمال اللغـوي، وفي المصـطلح خاصة، لأن من خصائص المركّب الدلالة علـى مفهـوم واحد، وهذا لايتحقق في العطف، إلا إذا كانـت الـواو للمصاحبة، فتكون الدلالة التحويلية للمركب على النحو الآتي:

معطوف عليه + الواو + معطـوف = مصـاحبة المعطوف للمعطوف عليه.

وتكون الواو، في هذا المركّب، هي العنصر الرئيس (نواة المصطلح = الركن).

مثال ذلك في اللسانيات:

اتباع وإنحاء = distant assimilation

[وأولى منه ترجمة الدكتور محمد الخـولي: مماثلـة متباعدة [39]، فيكون التخصيص بالوصف]

وله أمثلة في التراث العربي، نحو:

في البلاغة:

- حصر الجزئي وإلحاقه بالكلي.
- الرمز والإيماء.
- الالتقاط والتلفيق.
- اتحاد الطريق واختلاف المقصد.

وفي النحو:

- الوصفية والعدل.
- العَلَمية والتأنيث.

وأرجع الدكتور جواد سماعنة قلة هذا التركيب، في المصطلح العربي، إلى ما يأتي:

1-" أن هذه الأداة النحوية(واو العطف)،شأ ا شأن الأدوات النحوية الأخرى، التي لا يعتد ا في التراكيـب الاصطلاحية، ولا في النظرية المصطلحية، ليست سـوى أداة رابطة بين مصطلحين مستقلين، كان يمكن استعمال كل منهما على حدة، لولا ظروف المقال ".

2-" أن هذه الأداة ليست كلمة اسمية أو فعلية، وبالتالي، فإننا لم نلحظ في وجودها أية سمة تحديد مصطلحية، مما يوجد في المركّبات المصطلحية الأخرى، ما خلا علاقة العطف التي تربط بين عنصري المركّب، وهي علاقة تبعية مطلقة؛ تبعية المعطوف للمعطوف عليه، مما يعني أن العنصر الآخر في المركّب لا يمتلك أي وجود سماتيّ في التركيب المصطلحي."(40)

لم يتنبه الدكتور جواد -كما ترى- إلى الوظيفة الدلالية للواو في هذا التركيب، فقال ما قال.

وأرى في كلامه تجاوزاً في مواضع:

أ- ذكر أن الأدوات النحوية لا يعتد بها، في التراكيب الاصطلاحية، ولا في النظرية المصطلحية.

وأرى لها أثراً ظاهراً في التخصيص، كما تقدم، وفيما شاع عند المحدثين، من تركيب(لا مع اسم بعدها)، كما سيأتي.

ب- ذكر أن الواو ليست سوى أداة ربط بين مصطلحين مستقلين، كان يمكن استعمال كل منهما على حدة، لولا ظروف المقال.

وليس لها -كما يرى - أية سمة تحديد مصطلحية...

والحق أن الواو أثرت تأثيرين:

- عطف الثاني على الأول.
- مصاحبة الأول للثاني، وهي سمة تحديد مصطلحية، صار المصطلحان مصطلحاً واحداً، يدل على شيء واحد.
- المركّب الموصوليّ:

يتكون من:

اسم موصول + الصلة

الصلة [الجزء الثاني] فيه مكملة للموصول، وبمنزلة الجزء منه، ووظيفتها رفع إ امه.

نحو: (في اللسانيات)

ما بين الصوامت =	interconsonantal
ماقبل الطرف =	preterminal
ماقبل الفعل =	preverb
ما قبل العاطف =	pre-co-ordinator
مابعد أداة التعريف =	post-article
ما بعد المنبور =	post-tonic
ما بعد مصوت =	post-vocalic
ما فوق الصفاق =	post-velar
ما فوق الثنايا =	supradental

وتلحظ أن هذا التركيب يرجع إلى ترجمة بعض السوابق (prefixes) باسم الموصول والظرف:

مابين: inter

ماقبل: pre

ما فوق، مابعد: post

ما فوق: supra

المركّب الإضافيّ:

هو في كثير من أمثلته مركب تخصيصي، ولكني أفردته ؛ لكثرة استعماله في المصطلح المركّب، ولأن النحويين جعلوه قسماً على حياله.

ويتكون هذا المركّب من جزأين:

(مضاف + مضاف إليه)

يعرب الجزء الأول منهما، بحسب موقعه، ويجر الثاني بالإضافة.

وقد تنضاف إليه صفة المضاف إليه، أو المعطوف عليه، فيزيد على كلمتين.

له أمثلة كثيرة في التراث العلمي العربي، نحو:

نائب الفاعل، جمع التكسير، اسم الجمع، اسم

المصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول، اسم المكان، أفعـال القلوب، أفعال الشروع، أفعال المـدح والـذم، ضـمير الفصل، ضمير الشأن، نون النسوة، هاء السكت، نـون الوقاية....

وهو في المصطلح العربي الحديث كـثير، ويرجـع معظمه إلى ترجمـة اللواصـق (affixes) في المصـطلح الأجنبي بالمضاف:

فمن ترجمة السوابق (prefixes) بالمضاف:[41]

- mono : أول، أحادي، وحدة...
- uni: أحادي، وحيد...
- di:ثان، ثنائي، مزدوج...
- tri: ثلاثي
- quadri:رباعي
- poly، multi:عديد، متعدد...
- anti:مضاد، مقابل
- non، dis:غير...
- in، un:غير، عديم، عدم
- homo:متناظر، متجانس
- hetero:مختلف، متباين
- iso: تساو، ثابت، تماثـل، متسـاو، متشـابه، متماثل، بين
- semi:شبه
- Peri:محيط
- extra:خارج
- inter:بين...
- hypo:تحت، ناقص
- Pre:قبل
- super:فائق، مفرط، فرط، فوق

ومن ترجمة اللواحق (suffixes) بالمضاف:

- logy:علْم
- meter:مقياس
- oid:شبه...

ومما يتوقف عنده في هذا التركيب ما كان المضاف فيه (بين)، وله صورتان:

الأولى:

بين + مضاف إليه (مثنى أو مجموع)،

نحو:

بين الجزيئات = inter molecular (في الكيمياء).

بين مصوتين = inter vocalic (في اللسانيات).

والثانية:

بين + مضاف إليه مفرد منسوب

نحو:

بين صوتيّ = isophone (في اللسانيات).

بين تنغيمي= isotonic line (في اللسانيات).

بين تركيبـي=isosyntagmic line (في اللسانيات).

بين لغوي = isogloss (في اللسانيات).

بين عضلي = intermuscular (في الحيوان).

فأما الصورة الأولى، فلا إشكال فيها، وأما الصورة الثانية، ففيها قلق؛ يظهر في مثل قول الدكتورأحمد مختـار عمر:"وعلى هذا فهو عضو في تقابلات خمسة بين فونيمية = interphonemic".[42]

وسبب ذلك أن (بين) تضاف إلى اثنين منفصلين، نحو: "بين محمد وبكر"،أو مجتمعين في لفظة"بين رجلين "، أو إلى جماعة مفرقة نحو: " بين محمد وبكـر وخالـد "، أو مجتمعة في لفظة " بين الرجال ".[43]

ولذا رد الأصمعي رواية بيت امرئ القيس:

قفا نبك من ذكرى حبيبٍ ومنزل
بسقط اللوى بين الدخول فحومل

بالفاء، ولم يجز إلا: بين الدخول وحومل.[44]

وأرى إعادة النظر فيه، وأقترح ما رآه الـدكتور محمد الخولي:

خط التماثل النغمي = isotonic line

خط التماثل الصوتيّ = isophone

خط التماثل التركيـبـي[45] = interphonemic

المركّب المزجي:

تقدم أن العربية الفصحى عرفت المركّب المزجـي، وأن النحويين تكلموا عليه كلاماً مفصلاً.

ولكن ما فصله النحويون،لم يرد في المصطلح العربي الحديث إلا قليلاً،[46] وسأقف علىثلاثة أنماط وردت في المصطلح، وألحقها الباحثون بالتركيب المزجي:

الأول: التركيب المزجي المختلط:

يتكون من:

اسم عربي + لاحقة أجنبية

نحو: (في الكيمياء)

لبنات = lactate

نحاسيك = cupric

ذكره الدكتور محمود فهمي حجازي، وكان دقيقاً، ففصله عن التركيب المزجي العربي.[47]

ولا يخفى ما فيه من قلق، وأرى إعادة دراسة مـا جاء على هذا النمط، والأخذ بإحدى السـبيلين: إمـا الترجمة الكاملة، وإما التعريب الكامل.

وقد رأيت اللاحقة (ic) قد ترجمت بياء النسـب في المصطلح السابق (cupric = نحاسي).[48]

الثاني: المركّب التجاوري:

يتكون من اسمين بينهما شرطة، نحو:

(صاروخ أرض- أرض، أو أرض - جو).

ذكره الدكتور رفعت هزيم، وقال: " ولم يخطئ من وصفه بأنه غريب عن العربية، لأنه لا يوافق أساليبها ولا قواعدها، ولا أدري كيف يكون إعرابه ؟ ولو ترجم كما هو في الإنجليزية.... لكانت ترجمته الصحيحة: صـاروخ من الأرض إلى الأرض / إلى الجو، فيتخلص بذلك مـن العجمة الظاهرة في الاستعمال الشائع."[49]

وأوافق الدكتور رفعت، على أن الترجمة الحرفيـة أولى، ولكني أرى له وجهاً في العربية، وهو البناء علـى فتح الجزأين، وإعرابه صفة إن كان ما قبله نكرة، أو حالاً إن كان ما قبله معرفة، وحمله على المركّب الحـالي في أن التركيب محولٌ عن صيغة أخرى، ويتضح وجه الشبه فيما يأتي:

- لقيته كفةَ كفةَ (مركب حاليّ)، محول عن:
- لقيته متواجهين ذوي كفة منه وكفة مني.
- هو جاري بيتَ بيتَ (مركب حاليّ) محول عن: هو جاري متلاصقاً بيتي وبيته.[50]
- صاروخ أرضَ - أرضَ، محول عن:
- صاروخ منطلق من الأرض إلى الأرض.

الثالث: المركّب من (لا + اسم):

ورد هذا التركيب في التراث المنطقي العربي، نحو: اللاأدرية، اللاحي، اللاوجود، اللا نهاية.

وأقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة في ترجمة بعـض السوابق الأجنبية الدالة على النفي، نحو: an و a:[51]

لا أصلي = athematic (في اللسانيات).

لا مائي = anhydrous (في الكيمياء).

وأجاز المجمع - أيضاً-دخول (أل)عليه[52]، نحو:

- اللا أصلي.
- اللا مائي.

وأجاز في إعرابه وجهين:[53]

الأول: أن تكون (لا) النافية غير عاملة، ويعرب

ما بعدها بحسب موقعه مما قبلها.

والثاني: أن تكون مركبة مع ما بعدها، ويعرب المركّب، بحسب موقعه في الجملة.

وعلى الوجه الأول، لا يكون هذا النمط مركباً، وعلى الوجه الثاني يكون من المركّب.

وقد اختلف في نوع المركّب:

ذهب الدكتور محمود فهمي حجازي والدكتور رفعت هزيم، إلى أنه مركب مزجي.[54]

وذهب الدكتور تمام حسان إلى أنه مركب على حياله، سماه: المركّب المنفي.[55]

وما ذهب إليه الدكتور تمام أولى؛ لأن الجزء الأول في هذا التركيب أحدث معنى في الجزء الثاني، ولا تكاد تجد هذا في المركّب المزجي.

واجتهد باحثون في الاحتجاج لهذا التركيب، ومما احتجوا به:

1- قول سيبويه: " واعلم أن (لا) قد تكون في بعض المواضع بمنزلة اسمٍ واحد هي والمضاف إليه، ليس معه شيء، وذلك نحو قولك: أخذتَه بلا ذنبٍ، وأخذتَه بلا شيء، وغضبتَ من لاشيء، وذهبتَ بلاعتاد، والمعنى: ذهبت بغير عتاد، وأخذته بغير ذنبٍ، إذا لم ترد أن تجعل غيراً شيئاً أخذه به "[56]

و(لا) في هذه الأساليب يراها بعضهم حرفاً زائداً، ويريد بالزيادة أنها لا تعمل.

ونقل عن الكوفيين أنها اسم، وما بعدها مضاف إليه.[57]

ويسميها ابن هشام: النافية المعترضة بين الخافض والمخفوض.[58]

وليس هذا التركيب خاصاً بالخافض والمخفوض، فقد نقل سيبويه: " إنك ولا شيئاً سواء".[59]

ومهما كان اسمها فقد دلت مع ما بعدها على شيء واحد، فصارت جزءاً من مركّب.

2- احتج الدكتور محمد حسن عبد العزيز بأبيات منها:[60]

- قول الشماخ:

إذا ماأُدْلجَتْ وَصفَتْ يداها
لها إدلاجَ ليلةَ لا هجوعِ[61]

وقول ساعدة بن جؤية:

أَفَعَنْك لا برق كأن وميضَه
غاب تشيمَه ضرام مثْقَب[62]

و(لا) في هذا البيت عند الأصمعي زائدة[63]، لا أثر لها في المعنى، فلا حجة في البيت لتركيب(لا).

قول رؤبة:

قد اعترفت حين لا اعتراف[64]

ومن شواهد سيبويه قول أبي الطفيل:

تركتني حين لا مالٍ أعيش به
وحين جن زمانُ الناس أو كَلِبا[65]

إذن هذا التركيب له شواهد في العربية، ولكن (لا) فيها وقعت بين متضامين[66]:

- حرف الجر والمجرور.
- المضاف والمضاف إليه.
- المبتدأ والخبر....

وجملة القول، أن مجمع اللغة العربية بالقاهرة قد توسع في هذا التركيب، من وجهين:

أحدهما: أنه لم يقيد الجواز بوقوع(لا)بين متضامين، وهذا مقبولٌ عند الضرورة.

والآخر: أنه أجاز دخول (أل) عليه، وهذا لا أصل له في العربية. والله أعلم.

نتائج البحث

من نتائج البحث ما يأتي:

1. مرت صياغة المصطلح العربي الحديث بأربع مراحل:
في المرحلة الأولى والثانية، كان الجهد لأفراد. وفي المرحلة الثالثة والرابعة، كان العمل للمؤسسات.
2. لم يفرق بعض المستشرقين بين النحت والتركيب، في العربية.
3. شاع التركيب في المصطلح العربي الحديث، ويرجع هذا إلى كثرة المصطلحات الأجنبية المركّبة، وذات اللواصق خاصة.
4. وسائل صياغة المصطلح المركب ثلاث:
- الترجمة.
- التعريب.
- الجمع بينهما.

5.ينقسم المصطلح المركب، بحسب أصله، ثلاثة أقسام:
- المصطلح العربي.
- المصطلح المعرب.
- المصطلح المقترض.

6.المركّب الإسنادي، لم يستعمل في المصطلح العربي الحديث.
7.مما شاع في المصطلح العربي الحديث: المركّب التخصيصي، وطرائق التخصيص: الوصف، والمتعلق، والعطف.
8.المركّب العطفي، يكون العطف فيه بالواو، التي تفيد المصاحبة.
9.المركّب المزجي، لم يرد في المصطلح الحديث على النحو الذي فصله النحويون.
10. المركّب التجاوري، في العربية المعاصرة، يمكن حمله على المركّب الحاليّ.
11. توسع مجمع اللغة العربية بالقاهرة في استعمال تركيب (لا + اسم)، من وجهين:
أحدهما: أنه لم يقيد الجواز بوقوع (لا) بين متضامين.
والآخر: أنه أجاز دخول (أل) على (لا).

الهوامش

(1) انظر: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص144.
(2) انظر الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 19. ومن الباحثين من يلحق علم المصطلح بعلم المعجم؛ لأنه قائم على توليد المفردات، وهو من مباحث علم المعجم. انظر: مقدمة لنظرية المعجم، ص 134.
(3) انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 16.
(4) انظر: المرجع السابق ص 19 – 20.
(5) انظر في ترجمة هذين المصطلحين: صناعة المعجم الحديث، ص 20 – 21.
(6) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 37– 38. التعريب في ضوء علم اللغة المعاصر، ص 277. التعريب في القديم والحديث، ص 159، التعريب جهود وآفاق، ص 35 وما بعدها.
(7) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 38.
(8) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 38، التعريب في القديم والحديث، ص 161.
(9) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث ، ص 38.
(10) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 38، التعريب جهود وآفاق، ص 37.
(11) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 40 وما بعدها، التعريب في القديم والحديث، ص 172.
(12) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 40 -46، التعريب في القديم والحديث، ص 172 – 173.
(13) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 47.
(14) انظر اللغة العربية في العصر الحديث،ص 47. التعريب جهود وآفاق ، ص 151.
(15) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 47.
(16) انظر: السابق، ص 47 – 49.
(17) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 54 وما بعدها، التعريب جهود وآفاق، ص 151 وما بعدها.

(18) انظر: التعريب جهود وآفاق، ص 166 وما بعدها.
(19) انظر: التعريب جهود وآفاق، ص 220.
(20) انظر: السابق، ص 221. اللغة العربية في العصر الحديث، ص 62.
(21) انظر: اللغة العربية في العصر الحديث، ص 65 وما بعدها. التعريب جهود وآفاق،ص 250. اللغة العربية العلمية،ص 86.
(22) انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 77.
(23) العربية الفصحى، ص 185.
(24) انظر: العربية الفصحى الحديثة، ص 109.
(25) انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 74.
(26) انظر: الكتاب 296/3. شرح المفصل 111/4. شرح الكافية 351/1/2. توضيح المقاصد 180/1.
(27) شرح الكافية 351/1/2.
(28) انظر: الكتاب 297/3. شرح المفصل 112/4-117. شرح الكافية 359/1/2 وما بعدها.
(29) انظر: الكتاب 269/3 وما بعدها. شرح المفصل 111/4 وما بعدها. الإيضاح في شرح المفصل 517/1. شرح الكافية 359/1/2 وما بعدها.
(30) العربية لغة العلوم ، ص 291.
(31) انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 77.
(32) الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 84.
(33) التركيب المصطلحي، مجلة اللسان العربي، ع50، ص 42.
(34) السابق ، ص 44 - 45.
(35) انظر في ترجمة اللواصق: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 91، التعريب في القديم والحديث، ص 255.
(36) معجم علم اللغة النظري، ص 260.
(37) -السابق، ص 359.
(38) - السابق، ص 92.
(39) - انظر: معجم علم الأصوات النظري، ص 77.
(40) التركيب المصطلحي، مجلة اللسان العربي، ع 50، ص 46.
(41) انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 91 وما بعدها.
(42) دراسة الصوت اللغوي، ص 187.
(43) انظر: الخزانة 11/ 8.
(44) انظر: شرح القصائد التسع المشهورات، ص 99 – 100. شرح ما يقع فيه التصحيف، ص 218.
(45) انظر: معجم علم اللغة النظري، ص 141، 140.
(46) انظر: التركيب المزجي في العربية المعاصرة، مجلة الدراسات اللغوية، مج2 ، ع1، ص 199 – 200.
(47) انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 84.
(48) انظر: المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء ، ص 60.
(49) التركيب المزجي في العربية المعاصرة ، ص 200.
(50) انظر: شرح الكافية 368/1/2.
(51) انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، ص 102.
(52) انظر: السابق، ص 102.
(53) انظر: التركيب المزجي في العربية المعاصرة، ص 204، العربية الفصحى الحديثة، ص 126.
(54) انظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 78، التركيب المزجي في العربية المعاصرة، ص 201.
(55) انظر: العربية الفصحى الحديثة، ص 126.
(56) الكتاب 302/2،وانظر:التركيب المزجي في العربية المعاصرة، ص 204.
(57) انظر: المغني 245/1.
(58) انظر: السابق 245/1.
(59) الكتاب 303/2.
(60) العربية الفصحى الحديثة، ص 122.
(61) انظر: ديوان الشماخ، ص 226.
(62) شرح أشعار الهذليين، ص 1103.
(63) انظر: اللسان 466/15.
(64) ديوان رؤبة ، ص 100.
(65) الكتاب ، ص 303/2.
(66) انظر: العربية الفصحى الحديثة، ص 124.

المصادر والمراجع

- **الأسس اللغوية لعلم المصطلح،** محمود فهمي حجازي، مكتبة غريب، القاهرة.
- **الإيضاح** في **شرح المفصل،** ابن الحاجب، تحقيق موسى بناي العليلي، مطبعة العاني، بغداد.
- **التركيب المزجي** في **العربية المعاصرة،** رفعت هزيم، مجلة الدراسات اللغوية، مج2، ع1.
- **التركيب المصطلحي،** جواد سماعنة، مجلة اللسان العربي، ع50.
- **التعريب جهود وآفاق،** قاسم سارة، دار الهجرة، دمشق، الطبعة الأولى، 1989م.
- **التعريب** في **ضوء علم اللغة المعاصر،** عبد المنعم الكاروري، جامعة الخرطوم، الطبعة الأولى، 1986م.
- **التعريب** في **القديم والحديث،** محمد حسن عبد العزيز، دار الفكر العربي، القاهرة.
- **توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك،** للمرادي، تحقيق عبد الرحمن علي سليمان، مكتبة الكليات الأزهرية، الطبعة الثانية.
- **خزانة الأدب، للبغدادي،** تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة الثانية، 1989م.
- **دراسة الصوت اللغوي،** أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، 1997م.
- **ديوان رؤبة،** تحقيق وليم بن الورد، دار الآفاق الجديدة، بيروت، الطبعة الثانيه، 1980م.
- **ديوان الشماخ،** تحقيق صلاح الدين الهادي، دار المعارف، القاهرة، 1968م.
- **شرح أشعار الهذليين،** لأبي سعيد السكري، تحقيق عبد الستار فراج، دار العروبة، القاهرة.
- **شرح القصائد التسع المشهورات،** لأبي جعفر النحاس، تحقيق أحمد خطاب، وزارة الإعلام، العراق، 1973م.
- **شرح الكافية للرضي،** تحقيق يحيى بشير مصري، جامعة الإمام، الرياض، الطبعة الأولى، 1417هـ (القسم الثا ني).
- **شرح ما يقع فيه التصحيف والتحريف،** لأبي أحمد العسكري، تحقيق عبد العزيز أحمد، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، 1383هـ.
- **شرح المفصل،** لابن يعيش، دار صادر، بيروت.
- **صناعة المعجم الحديث،** أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، الطبعة الأولى، 1418هـ.
- **العربية الفصحى،** هنري فليش، ترجمة عبد الصبور شاهين، دار المشرق، بيروت، الطبعة الثانية، 1983م.
- **العربية الفصحى الحديثة،** ستتكيفتش، ترجمة محمد حسن عبد العزيز، دار النحو للطباعة، القاهرة.
- **العربية لغة العلوم والتقنية،** عبد الصبور شاهين، دار الإصلاح، الطبعة الأولى، 1983م.
- **الكتاب،** لسيبويه، تحقيق عبد السلام هارون، عالم الكتب، بيروت، الطبعة الثالثة، 1983م.
- **لسان العرب،** لابن منظور، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة، 1414هـ.
- **اللغة العربية العلمية،** صالح بلعيد، دار هومة، الجزائر.
- **اللغة العربية** في **العصر الحديث،** محمود حجازي، دار غريب، القاهرة.
- **معجم علم اللغة النظريّ،** محمد علي الخولي، مكتبة لبنان، الطبعة الثانية، 1991م.
- **المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء،** مكتب تنسيق التعريب، 1992م.
- **المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات،** مكتب تنسيق التعريب، تونس، 1989م.
- **مغني اللبيب،** لابن هشام، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، صيدا، 1407هـ.
- **مقدمة لنظرية المعجم،** إبراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلامي، بيروت، الطبعة الأولى، 1997م.

مفهوم التابع بين النحو العربي واللسانيات الحديثة

أ. عبدالإله بوغابة (*)

تمهيد :

يشكل مفهوم التبعية، أحد المفاهيم الأساسية داخل الصرح الاصطلاحي النحوي العربي، [1] باعتبار أنه يحيل على كيانات لغوية متعددة ومختلفة: النعت والبدل والتوكيد والعطف؛ وهي بنيات تتميز بتعقد تركيبي ظاهر وسمات دلالية لا يبدو أن نحواً مؤسساً عاملياً قادر على رصدها بيسر ووضوح.[2] أمام هذا الالتباس الواضح اكتفى النحاة العرب بمعالجة بنية التوابع وفق تصور أفقي للجملة العربية يتسم بتركيز شديد على العناصر التي ترتبط بأواصر العمل، وتتلقى التأثير العاملي باعتبارها معمولات :" العمد والفضلات "، و همش نسبي للعناصر التي ليس لها ارتباط مباشر بالعوامل ، بل تستمد حالتها الإعرابية من خلال العناصر السابقة لها ، وهو الأمر الذي ينسحب بجلاء على التوابع .[3]

إن التوابع، حسب تصورنا، عناصر لغوية ترد أساساً لأغراض دلالية-منطقية، ولا علاقة لها بجوهر الدراسة النحوية ذات الطبيعة التركيبية. فالتبعية في عمقها ليست علاقة عاملية فحسب، بل هي علاقة تفسيرية وتوضيحية للمعنى النووي الذي تفيده الجملة. فالتابع قد يدل على صفة في المتبوع نفسه-النعت الحقيقي[4]، كما يدل على صفة فيما له ارتباط بالمتبوع-النعت السببي[5]، كما قد يدل على تقرير متبوعه ورفع توهم غير الظاهر من الكلام، [6]ولعلّ هذا الافتراض من شأنه أن يبرر وجود هذه المباحث نفسها ضمن مبحث الفصل والوصل: علم المعاني.

1- مفهوم التابع في النحو العربي:

تحتل التوابع مساحة باب بكامله داخل المؤلفات النحوية القديمة، باستثناء كتاب سيبويه، لأنه ليس مرتباً حسب الأبواب الكبرى، ولأن الكتابة النحوية المبوبة نشأت بعده لأغراض تعليمية وتيسيرية. فالتوابع ترد بعد الأبواب الخاصة بالعمد والفضلات وهي الأبواب الأصول في النحو العربي.[7] ويعكس موقع التوابع في مؤخرة كتب النحاة تصورهم لطبيعتها المقولية ودورها الدلاليّ، إذ إن المكونات التابعة عادة ما تلي العمد والفضلات داخل الجملة، وهي بذلك تدخل ضمن عوارض التركيب مما يجوز حذفه دون أن يفضي إلى لبس دلاليّ أو تركيبي.

يؤكد هذا الأمر، أن تقديم أبواب النحو، بشكل ما، لا يعني أنها لا تخضع لنظام معين، وأن النحوي يضع ما يشاء أين يشاء، بل إن أي ترتيب أو تنظيم لموضوعات النحو، يمليه تصور النحوي للجملة العربية، وما يحدثه العامل فيها من ضبط وتنظيم.[8]

* كلية الآداب و العلوم الإنسانية- القنيطرة

1-1-: خصائص التابع:

يُحد التابع، في عرف النحاة العرب القدماء، بأنه اللفظ المتأخر المقيد بإعراب متبوعه، [9] وهو الثاني المساوي للأول في الإعراب، بسبب اشتراك العوامل بينهما، وهو بذلك فرع في استحقاق الإعراب، فلم يكن المقصود[10] أو كل ثان بإعراب سابقه من جهة واحدة.[11]

وقد ورد في تعريفه أيضا، أنه الاسم المشارك لما قبله في إعرابه مطلقاً، فيدخل في قولك : والاسم المشارك لما قبله في إعرابه سائر التوابع، وخبر المبتدإ نحو زيد قائم وحال المنصوب : ضربت زيداً مجرداً فإنهما لا يشاركان ما قبلهما مطلقاً في بعض أحواله؛ بخلاف التابع. [12]

وتحصر التوابع عادة في خمسة عناصر. يقول ابن يعيش: والتوابع خمسة تأكيد وصفة وبيان وبدل وعطف بحرف، وإنما رتبناها هذا الترتيب فقدم التأكيد لأن التأكيد هو الأول في معناه، والنعت هو الأول على خلاف معناه، لأن النعت يتضمن حقيقة الأول وحال من أحواله، والتأكيد يتضمن حقيقته لا غير، فكان مخالفاً له في الدلالة، وقدم النعت، على عطف البيان لأن عطف البيان ضرب من النعت، وقدم عطف البيان على البدل لأن البدل قد يكون غير الأول، وأخر العطف بالحرف، لأنه يتبع بواسطة وما قبله تبع بلا واسطة". [13]

من خلال المعطيات السابقة، نستخلص أهم السمات المميزة للتابع في اللغة العربية، انطلاقاً من التصور النحوي العربي القديم.

1-2:تبعية مطلقة / تبعية مقيدة:

يميز النحاة العرب بين تبعية مطلقة، يقصد بها التماثل الإعرابي بين عنصرين أو أكثر داخل جملة واحدة ، كالتماثل في النصب بين المفعول به والمفعول المطلق والحال، أو التماثل في الرفع بين المبتدإ والخبر، أو التماثل في الجر بين المجرور والمضاف إليه . نمثل لذلك بالجمل التالية:

1-مدحتُ زيداً مدحاً.

2-مدحت زيداً مدحاً ضاحكاً.

3-زيد قائمٌ .

4-مررتُ بحارسِ المدرسة.

كما يستعمل لفظ التبعية بإطلاق في تحديد بعض السيرورات الصرفية. يقول ابن عقيل" :إذا كان المؤنث المذكور مكسور الفاء وكانت لامُه واواً وجُمع بالألف والتاء، فإنه يمتنع فيه اتباع العين للفاء ، وكذلك إذا كانت الفاءُ مضمومةً واللامُ ياءً، بل يجب الفتح أو التسكين". [14]

أما التبعية بالمعنى الضيق، فالمقصود بها تبعية أسماء لسلفها في الإعراب، والتي تحصر في البدل والنعت والتوكيد، وعطف، البيان وعطف النسق. إن التابع يتقيد بنوع الإعراب في اللفظ المتبوع، فإذا كان النوع الإعرابي، في اللفظ المعين السابق هو الرفع أو النصب أو الجزم، وجب أن يكون الثاني مسايراً له في ذلك.حيث يكون التابع اسماً مشاركاً لما قبله في إعرابه في الحالات المختلفة.[15]

1-3: عدم التبعية في البناء والإعراب:

لا يتقيد التابع بالمتبوع في البناء أو الإعراب، ومن هنا يستقل عنه، فلا يحكم على أحدهما بأنه مبني أو مُعرب، إلا لوجود سبب خاص به قائم بذاته يقضي بهذا أو ذاك.[16]

4-1: التأخر من حيث الرتبةُ:

يرد التابع في الأصل متأخراً عن المتبوع، فـإذا قلت: ما قام إلا زيد إلا عمرو، إن رفعـت الأول علـى الفاعلية جاز فيما بعده أن تخرجه على البدل، بدل البداء. أو النصب على الاستثناء فتقول: ما قام إلا زيد إلا عمرو. وإن شئت : إلا عمراً، وإن أقمت الأخير نصبت المتقـدم على الاستثناء، لأن التابع لا يتقدم على المتبوع. (17)

5-1 :دلالة التوابع دلالة إضافية:

ذلك أنّ التوابع مكونات لاحقةٌ ثوان، يلجأ إليهـا المتكلم لإضافة معلومات مؤكدة، أو واصفة؛ ويمكـن أن يستغني عنها، دون أن يؤدي ذلك إلى التباس دلاليّ.ومـن ثمّ يجوز في التوابع ما لا يجوز في الأوائل، وإنمـا جـاز في الثواني ما لم يجز في الأوائل، من قبل أنه إذا كـان ثانيـاً يكون ما قبله قد وفى الموضوع ما يقتضيه. (18)

ويرتبط بذلك أن التوابع إذا اجتمعـت جميعُهـا، أو بعض منها في جملة واحدة، وجـب مراعـاة الوجـه الأفضل في ترتيبها. ونقترح السلمية التالية:

التوكيد > النعت > عطف البيـان >البـدل> عطف النسق.

لأن التوكيد بمثابة تكرار اللفظ نفسه، أما النعـت فهو تشديد على خاصية من خصائصه، أو ما اتصل بـه، بينما عطف البيان يخصص ما أجمل في اللفـظ السـابق أو أبهم. ويأتي عطف النسق أخيراً لاقترانه بالحروف، فهو في حكم المندرج في جملة أخرى.

2-التابع / اللاحق في اللسانيات الحديثة :

إذا كانت اللسانيات البنيوية قد قـدمت رصـيداً وصفياً مهماً للغات طبيعية متعـددة، فـإنّ اللسـانيات التوليدية بأبعادها المختلفـة واتجاهاتهـا المتباينـة، أفرزت نماذج وصفية تقوم علـى التفسـير والتجريـد والصياغة الصورية للتعميمات.كما نجحـت اللسـانيات الوظيفية في التمثيل لجانب ظل مهملاً إلى حد بعيد، وهو البعد التداوليّ.إلا أن الجانب المشترك بين هـذه الأطـر الوصفية كاملة هو رغبتها في تنميط الجمـل في اللغـات الطبيعية وتحديد مكوناتها تحديداً مقولياً وتركيبياً ومنطقياً ورتبياً. والجدير بالمعاينة أن هذه النماذج على اختلافهـا تبنت تصوراً هرمياً في تحديد مكونات الجملة إذ لجأت إلى اعتبار بعض العناصر عناصر مركزية أو نووية، واعتـبرت العناصر الأخرى لاحقة، أو تابعة، أو فضلة لا يحكمها ما يحكم العناصر الأولى .

2-2 التابع / اللاحق في النحو الوظيفي:

في هذه الفقرة نبتغي الإجابة عن السؤال التالي: هل مفهوم التابع في النحو العربي يرادف مفهوم اللاحـق في النحو الوظيفي ؟

سنعرف أولاً مفهوم اللاحق في النحو الـوظيفي،ثم نقارن بينه وبين مفهوم التابع في النحو العربي القديم لرصد ما يؤلف بينهما وما يميز أحدهما عن الآخر.

1-2-2 اللاحق في النحو الوظيفيّ:

تشتق الجملة في النحو الوظيفي - وفـق صـياغة الدكتور أحمد المتوكل- (19) على شكل بنية حملية ، ونميز في هذا المستوى بين بنية حملية نووية، وبنية حملية موسعة. تتضمن البنية الحملية النووية محمولا يدل على علاقـة أو خاصية، وعدداً من الحدود الموضوعات، وتمتـاز هـذه الحدود بالخصائص التالية:

أ- أ ا الحدود التي يقتضيها المحمول إجبارياً.

ب- تخضع لقيود التوارد التي يفرضها محمول الحمل.

ج-تعتبر حدوداً أساسية في تعريف الواقعة التي يـدل عليها المحمول.

يتم توسيع الإطار الحملي النووي، بواسطة محلات الحدود اللواحق، وهي مكونات لا دور لهـا في تعريـف الواقعة، إذ تكتفي بإضافة معلومات تتصـل ـا كـأن يخصص مكان أو مكان حدوث الواقعة. [20]

بعبارة أخرى، نقول إن اللواحق مكونات لا يلجأ إليها لتعريف الوضع في ذاته، وإنما يلجأ إليها فقط لإضافة معلومة متعلقة بالوضع كله، كأن يخصص زمن أو مكان الوضع أو سببه أو الغاية منه. فاللواحق تقـدم إضـافات اختيارية بالنسبة لتعريف الواقعة. [21]

من جهة أخرى، تحدد الوظائف الدلالية، المسـندة إلى الحد اللاحق، الأجواء المحيطة أو المتغيـرة للواقعـة، وتتلخص هذه الأدوار في : الكيفية والنوع والأداة.

- تسمح المقارنة الأولية بين خصائص التـابع في التصور العربي القديم، وبين خصائص اللاحق في النحـو الوظيفي، بإبداء طائفة من الملاحظات، كما يلي:

يتموضع مفهوم التابع داخل النحو العربي، ضـمن منظور عاملي للعبارة اللغوية، حيث يعد التابع معمـولاً لعامل رئيس. في هذا الإطار، يتم البحث عن وضع العامل وتوضيح كيفية اتساع مجاله ليشمل العناصر التابعة.

مفهوم اللاحق مفهوم منطقي–دلاليّ، إذ تتحـدد صفة الإلحاق في حد من الحدود داخل البنية الدلاليـة – المنطقية: البنية الحملية الموسعة. أو بعبارة أخرى، تعكـس صفة الإلحاق التفاوت بين الحدود المسـاهمة في تعريـف الواقعة الدال عليها المحمول. حيث تنـزع الحدود المساهمة في تعريف الواقعة إلى التمركز، بينما تكتفـي الحـدود الأخرى بتقديم إضافات اختيارية للواقعة. وتظل بـذلك على هامش المعنى النووي الذي تدل عليه الجملة. يـبرز ذلك أن الحد اللاحق قد يصبح حداً موضوعاً حين تقتضيه دلالة الفعل. [22]

إن للتابع في التصور العربي أبعاداً دلالية منطقيـة يمكن استخلاصها من الأدوار الدلالية التي يأتي لبيا ا .

- يقتضي التابع حسب التصور العربي بالضـرورة علاقة تبعية وهي، كما سبقت الإشارة، علاقة عامليـة، فالنعت يرتبط بالمنعوت، كما يرتبط البدل بالمبدل منـه، والتوكيد بالمؤكد، الشيء الذي يحد من حركـة التـابع، حيث لا يسمح له بالتقدم على المتبـوع، أو أن يفصـل بفاصل أجنبي، ويقوى هذا الشرط في النعت والتوكيـد، حيث تنـزل مع متبوعا ا منـزلة الاسم الواحد، بينما لا يربط اللاحق في النحو الوظيفي بملحق، ولا يلزم بموقـع داخل الجملة. [23]

- يستغرق مفهوم اللاحق حسب التصور الوظيفي، ظواهر لغوية درست في أبواب متفرقة في النحو العـربي. ونذكر هنا بعضها:

-المفعول معه .....المصاحب

-المفعول لأجله.........العلة

-ظرف المكان .... المكان

-ظرف الزمان.........الزمان

-الحال ....الحال [24]

2-2-2 : الفضلة – اللاحق:

يقابل مفهوم اللاحق في بعض الأدبيات اللسـانية، مفهوم الفضلة الذي استعمل بتحديـدات مختلفـة مـع شومسكي، وبوتيي، ودجاكندوف. سنحاول تقديم بعض التحديدات المختزلة، نستهدف من خلالها فقط التشـديد على ورود عنصر التقابل بين المفهومين ليس إلا .

من جهة أولى يميز بوتيي [25] بين مـا يـدخل في القالب الإعرابي، ويعني بذلك العناصر المرتبطة فيما بينـها والمحفوظة في ذاكرة المتكلم اللغوية، وبين العناصر الخارجة عن القالب الإعرابي، وبالتالي غير المرتبطة بالرأس، وهـي الفضلات.

بينما اعتمد دجاكندوف على تصنيف الفضـلات بالنظر لدلالتها، حيث ميز بين ثلاثة أنماط، كل نمط يظهر في مستوى محدد من البنية، ويشغل وظيفة دلالية متميزة؛ إذ ترد الفضلة موضوعاً عالقاً بالرأس، أو نعتاً مقيـداً، أو غير مقيد، وتتناسب هذه الأنماط مـن الفضـلات مـع مستويات تمثيلية ثلاثة، هي:

س س- س بالتوالي،ويـدفع هـذا التمييـز بـين الفضلات إلى القول بأن هناك ارتباطـاً بـين التركيـب والدلالة في نسق الفضلة .

تقابل الموضوعات الوظيفية وهي الوحدات المعجمية التي يستلزمها رأس البنية الحملية، وتكون سابقة نمطياً عن كل النعوت الأخرى، مما يجعلها أكثـر ارتباطـاً بـرأس الفضلات .

يلاحظ دجاكندوف أن هناك حالات تعـد فيهـا المكونات موضوعات وظيفية، من جهة : كو ا لا تحذف من الجملة، لأن حذفها يؤدي إلى اللحن النحوي، ونمثـل لذلك بالمكون "فوق الطاولة "في الجملتين:

-وضع محمد الكتاب فوق الطاولة.

-وضع محمد الكتاب،

ومن جهة أخرى، تعد الموضـوعات الوظيفيـة، تلـك المكونات التي تخصص أمراً جوهرياً للاسم، أما الفضلات من مستوى ف، فتضيف بعـض أنـواع التوكيـدات المساعدة، حيث تدرج جملاً نعتية أو بدلية، ومن مميزا ـا أ ا لا تقبل التبئير، أو أن تليها جملة موصولة، كما لا تقبل أن تسبق بجملة منفية.

إن هندسة الجملة تفرض أن تلي الفضـلات مـن مستوى س، الفضلات من مستوى س – خطء، ولا يـتم خرق هذه الرتبة، إلا لأسباب أسلوبية. [26]

خلاصات :

- يقيم النحاة فروقاً بين مكونات الجملة، ويختلفون في الأساس الذي يقيمون عليه هذه الفروق، إذ يميز بـين صنفين من الأسس: الأساس الدلاليّ والأساس التركيبـي والعاملي.

- مفهوم التابع هو مفهوم عاملي يحيل على علاقة عاملية، وليس وظيفة أو مقولة، بينما مفهومـا اللاحـق والفضلة هما مفهومان منطقيان .

- تتحدد صفة الإلحاق في حد من الحدود داخـل البنية الدلالية والمنطقية " البنية الحملية الموسعة. "

- لا ينسحب مفهوم اللاحق على كل التوابع.

الهوامش

1- الصرح الاصطلاحي النحوي : هو مجموع الاصطلاحات النحوية التي تتميز بإجرائية عالية .
2- يرتكز النحو العربي على نظرية عاملية، قوامها مفهوم العامل والعلاقات العاملية والتأثيرات التي يحدثها العامل في مجاله .
3- - انظر: السيوطي في همع الهوامع، ص3 .
4- انظر عباس حسن : في النحو الوافي .
5- نفسه.
6- نفسه.
7- أغلب الكتب النحوية العربية تحترم هذا الترتيب ولا تخرج عنه.
8- انظر: "نظرية العامل " لمصطفى بن حمزة " ومساهمات الدكتور أحمد العلوي الاطلسي، في استكشاف أصول النحو العربي .
9- شرح ابن عقيل ، ج1، ص190 .
10- ابن الحاجب : الكافية في النحو، ج1، ص 298.
11- -عباس حسن : النحو الوافي .
12- -نفسه .
13- -ابن يعيش : شرح المفصل، ج3، ص: 38.
14- شرح ابن عقيل م :2 ، ج :4 ص : 111-112.
15- -نفسه ، م2 ،ج 3 ، ص190.
16- -عباس حسن :النحو الوافي.
17- -نفسه.
18- -ابن الحاجب : الكافية في النحو، ج1، ص300.
19- - احمد المتوكل : الوظائف التداولية في اللغة العربية ، ص،150
20- -نفسه.
21- -نفسه .
22- -عبد الاله بوغابة : الإطار المتكلمي في اللغويات المعاصرة: إسهام في استكشاف أصوله المعرفية .
23- - احمد المتوكل : دراسات في النحو الوظيفي .
24- - أحمد المتوكل : الوظائف التداولية .
25- -يعد بوتيي من رواد المدرسة اللسانية البنيوية الفرنسية.
26- -دجاكندوف "1972 وهو النموذج الذي يعرف ب س خط، والذي مفاده أن كل البنيات التركيبية في اللغات الطبيعية ترجع إلى بنى نموذجية، بالنظر إلى درجة تعقيدها . فهناك : س و س خط و س خطين .

المصادر و المراجع :

المصادر النحوية العربية القديمة

- ابن الحاجب: **الكافية** في **النحو** ،دار الكتب العلمية، بيروت.
- ابن عقيل: **شرح ألفية ابن مالك** ،المكتبة التجارية الكبرى، القاهرة 1964.
- ابن يعيش: **شرح المفصل**، عالم الكتب، بيروت.
- سيبويه: **الكتاب**، تحقيق عبد السلام هارون ، جامعة الكويت، 1984
- السيوطي جلال الدين : **همع الهوامع**، مطبعة السعادة ، القاهرة، 1327.

الأبحاث و الدراسات اللسانية الحديثة

- عبده داود : **أبحاث** في **اللغة العربية** ، مكتبة لبنان ، بيروت، 1973.
- الفهري عبد القادر : **اللسانيات و اللغة العربية**، دار توبقال
- أحمد المتوكل : **الوظائف التداولية** ، دار الثقافة ، البيضاء. **دراسات** في **نحو اللغة العربية الوظيفي**، دار الثقافة، البيضاء.

.

جدلية العلاقة بين اللغة والدماغ
" دراسة في ضوء العلوم السيكولغوية والعصبية الحديثة"

د. عامر جبار صالح (*)

أهمية الدراسة وهدفها

تؤدي اللغة دوراً حاسماً في نشوء عقل الإنسـان وتطوره منذ طفولته الأولى، إذ يبدأ باكتساب الكلمات في المجتمع الذي يعيش فيـه، بوصـفها أداة فكريـة، موضوعية مادية، خارجية، في أول الأمر، ثم تصبح لغته الخاصة أوالذاتية، فتدخل في كيانه الفسـلجي المخـي. واللغة ظاهرة اجتماعية، من حيث المحتـوى، نشـأت وتطورت عبر الأجيال، يكتسبها كل فـرد، في أثنـاء حياته اليومية، من المجتمع الذي يعيش فيه. واكتسـاب الفرد للغة، من الناحية السيكولوجية، يعني نشوء وظائفه العقلية العليا الأخرى التي لم تكن موجودة لديه فطرياً، وأبسط هذه الوظائف والقدرات وأوضحها، هي القدرة على سماع الكلام وفهمه، والقدرة على نطقه بعد ذلك، ثم القدرة على قراءته، ولكي يحصل ذلك، لابد من توافر الأساس الفسلجي، المتمثل في سلامة المخ، وفي سـلامة السمع والبصر، وجهاز النطق، من جهة، وتوافر مجتمع يعيش فيه الطفل، ويتزود بمحتوى الكلام عـن طريـق التعامل معه، من جهة أخرى.

ويعد الكلام من خصائص وظـائف الـدماغ الإنساني، وهو الذي يمكّنه من رسم خطـط نشـاطه وتنظيم سلوكه، وبفضله يستطيع الإنسان أن يتفـاهم ليس فقط مع المحيط الذي يعيش فيه، ولكن مع نفسـه أيضاً.

والكلام هو إحدى القدرات الأساسية القليلة التي تميز الإنسان عن الحيوان، وهي متصلة، بشكل وثيـق، بمقدرتنا على التفكير المجرد. وتهدف هذه الدراسـة إلى الخوض في توضيح ماهية العلاقة بين اللغـة والـدماغ، بالاستناد إلى الطبيعة المعقدة لكل منهما.

بعض المعلومات الأساسية عن الدماغ

يتكون دماغ الإنسان من قسمين، هما: المخ(Cerebral Hemispheres) ، وما تحت المخ " ساق الدماغ (Brain Stem)، المخـيخ (Cerebellum) ،وتتكـون السـاق الدماغية من أجزاء ، هي: النخاع المستطيل (Medulla Oblongata)، والجسر (Pons)، والـدماغ المتوسـط (Diencephalon)، والـــــدماغ الأوســـــط (Mecencephalon).

(*) من الجمهورية العراقية - الناصرية

والدماغ، الذي هو الأساس الجسمي للعمليات العقليـة عند الإنسان، يقع في القحف (Cranium)، وهو كتلـة جلاتينية شبه سائلة، مؤلفة، في الأصـل، مـن مـواد بروتينية، وشحوم، وعناصر معدنية مـن البوتاسـيوم والمغنسيوم والكالسيوم والفوسفور والحديد، وتنتشر فيه أوعية دموية هائلة، تمده بالغذاء والأوكسجين، وتنقـل عنه الفضلات وثاني أوكسيد الكربون.

وينقسم المخ، الذي هو القسم الأعلى من الدماغ، إلى نصفين كرويين (Hemispheres) متناظرين، يقـع أحدهما في الجهة اليمنى من الجسم، والآخر في الجهـة اليسرى، وتوجد بينهما روابط متبادلة متعـددة، مـن خلال تركيب يسمى الجسم الثفني(الجاسـئ) (Corpus Callosum)، والذي يشـبه سـلك سميـك (Cable)، وتغطيهما القشـرة المخيـة (Cerebral Cortex)، ذات التلافيـف (Convolutions) والشـقوق (Sulci)، أو الأخاديد (Fissures) والفصوص (Lobes)، وهي رمادية اللون تقع تحتها المادة البيضاء وتفصلهما عن القحـف ثلاثة أغشية رقيقة هي: الأم الجافية (Dura Mater) الذي يفصل المخ عن القحف، والغشاء الأوسط (العنكبـوتيّ) الأم العنكبوتية (Arachnoid Mater) والأم الحنون (Pia mater)، ويفصل الغشاء الأوسط عن الأم الحنون السائل المخي الشوكي (Cerebrospinal Fluid)، والذي يقوم، بالإضافة إلى عمله كوسادة لحماية المخ، بخدمة عمليات التغذية الخاصة بالمخ على نسق ما يؤديه اللمف والسائل النسيجي لأنسجة الجسم الأخرى[13-11: 29].

أما القشرة المخية، فيتجاوز مجمـوع خلاياهـا العصبية 15 بليون خلية عصبية، وبالنظـر إلى سـعة مساحتها، قياساً بضآلة الحيز المكانيّ المخصص لها داخل عظام القحف، فقد اضـطرت للالتـواء أو التـثني في تلافيف أو طيات، استأثرت بأكثر من ثلثيها. فلو بسطنا القشرة الدماغية، لشغلت حيزاً مساحته نصـف متـر مربع. وتتكون القشرة الدماغية من أربعة أزواج مـن الفصوص (Lobes) (أي لكل نصف من المـخ أربعـة فصوص)، هي:

1- الفص الأمامي [Frontal Lobe]

ويقع في الجزء الأمامي من المخ، يفصله عن الجـزء الخلفي أخدود رولاندو (Rolandic Fissure)، ويفصله عن الجزء الأسفل أخدود سيلفيوس(Sylvian Fissure). وهو مركز الوظائف العقلية، كالحكم والتقدير والدليل المنطقي والتدبير ورسم الخطط. والجزء الخلفـي منـه يختص بالحركة الإرادية، وفي نصفه الأيسر –عند الغالبية العظمى من الناس– تتموضع المنطقة الحركية للكـلام (منطقة بروكا).

2- الفص الجداري [Parietal Lobe]

ويقع في الجزء الخلفي من المخ في الجهة العليا من أخدود سيلفيوس، وهو متخصص فيما نسميه الإحساس غير المتخصص (الإحساس بواسطة اللمس، الإحسـاس بالوضع، بعض عناصر الإحساس بالألم، والإحسـاس بالتغيرات في درجة الحرارة).

3- الفص الصدغيّ [Temporal Lobe]

ويفصله عن الفصين الآنفي الـذكر، أخـدود رولاندو وسيلفيوس، وهو متخصص في السـمع. وفي نصفه الأيسر تتموضع المنطقة الحسية للكلام (منطقـة فيرنيكا).

4- الفـص القفـوي (القـذاليّ) (Occipital Lobe)

وهو أصغرها حجماً، ويقع في المؤخرة، في الجهة السفلى من المخ، وينحصر اختصاص هـذا الفـص في استقبال السيالات البصـرية، وتقـديرها، وتقويمهـا [49-48: 29؛ 31-30: 9].

يزن دماغ الإنسان حوالي 1500 غرام، ومع هذا يتراوح وزنه عند الإنسان الاعتيادي في حـدود 820-2800 غرام. ومن الجدير بالذكر هنا، أنه لا توجد علاقة مباشرة بين ذكاء الإنسان ووزن دماغه، فعلـى سـبيل المثال،فإن وزن دماغ الكاتب تورجنيف(Turgieniew)، كان يساوي 2021 غراما، في الوقت الذي كـان فيـه دماغ الكاتب المعـروف أنـاتول فـرانس (Anatol France) ، يزن 1100 غرام فقط.

إن العوامل التي تحدد القدرة الدماغية هـي عـدد الخلايا العصبية التي تتكون منـها، وبشـكل خـاص، الاتصالات التي تدخل فيها، والعامل الآخر الذي يمكّن من تخزين المعلومات في مساحة صغيرة، هو تثنيات الجزء الخارجي من الدماغ في تلافيف أو طيات [31-29: 9].

أسس العلاقة بين اللغة والدماغ

يعد ارتباط اللغة بالدماغ من الموضوعات الأكثـر تعقيداً التي شغلت العلم. وقد قـاد البحـث في هـذا الموضوع إلى وجهات نظر متباينة، وأحياناً متناقضـة، أدت بدورها إلى عدم وضـوح الرؤيـة في موضـوع البحث، مما يتطلب إعادة النظر (Revision) ،جـذرياً، في الكثير من المعطيات المتعارف عليها ـذا الخصوص.

ولعلّ تعقيد مسألة ارتباط اللغة بالدماغ يسـتند إلى أن اللغة، بدون شك، هي نتاج لعملية تطـور اجتمـاعي تاريخي معقدة، تشكلت من خلال آلاف السنين لتطور ا تمعات في ظروف اجتماعية واقتصادية مختلفة. وعلى الـرغم مـن أن اللغـة هـي أداة رئيسـية لتعمـيم (Generalization) الواقع، بالاستناد إلى أسس عامـة (General Basis) [1؛2]، تبقى هي نفسـها، نتـاج اجتماعي تاريخي حي ومعقّد.

إن البحث في اللغة، باعتبارها نظاماً من الرمـوز (Code System) متغيراً، اجتماعياً وتاريخيـاً، يطـرح أمامنا تساؤلات عن ماهية علاقته بالدماغ، الذي هـو نظام بيولوجي مستقر، وقد بقي ثابتاً نسبياً في عمليـة التطور الإنسـانيّ (Humanity Development)، مـن حيــث تركيبتــه المورفولوجيــة (Morphological Structure).

لقد جرت محاولات علميـة عديـدة، خـلال ال 150 سنة المنصرمة، لحل المشكلة العلميـة الخاصـة بارتباط اللغة بالدماغ، وقد تركزت محاولات الباحثين، بشكل رئيسي ، في البحث عن التموضـع الـدماغي (Brain Localization)، لعمليات الاتصال الشفوي(Oral Communication)، وتوضيح المسألة الأساسية- الآلية الدماغية (Brain Mechanism)،التي تؤطر ضبط الكلام واستخدام اللغة. وعلى ما يبدو، فإن جميـع البـاحثين استندوا، سابقاً، إلى اعتبارات غير دقيقة، وهي أنه يمكن اكتشاف آليات دماغية مباشـرة للغـة، وأن ضـبط واستخدام اللغة، مرتبط مباشرة بتركيبات محددة، تحديداً متحجراً، في الدماغ.

إن إعلان فكرة البحث عن آليات دماغية مباشرة، تؤطر وجود ونمو اللغة، كانت من قبـل (1822-1823) F.I. Galla ، الذي افترض وجود تركيبـات دماغيـة محددة مكانياً، وهي بمثابة "أدوات" أو"جهاز" (Organ) للقدرات النفسية، والتي تعود إليها أيضاً القدرة اللغوية [128:18].

بعد عدة عشرات من السنين، وبـنفس المـدخل السابق، وصف العـالم بروكـا(P.Broca)، في عـام 1861م، الاضطراب الحركي للكلام (Motoric Speech Disorders)، بأنه يعد الأذى الذي لحق بالجزء الخلفـي السفلي للفص الجبهي (Frontal Lobe) من الـدماغ، عندما كان، حينئذ، متأكداً مـن أن مركـز (المظهـر الحركي للكلمة) يتموضع في هذه المنطقة، وتباعاً وضح فيرنيكا (Wernicke) في عام 1873م، ظاهرة معاكسة: اضطراب فهم الكلام، بعد الأذى الذي لحـق بـالجزء العلوي للفص الصدغي (Temporal Lobe)، في الجـزء الأيسر من نصفي الكـرة المخـيين (Hemispheres)، وتأكد أنه في هذه المنطقة بالفعل، يتموضـع "المركـز الحسي لمظهر الكلمات"، ويتموضع "مفهوم الكلمـة". وليس من الغريب أن يكون هذا الحل البسيط لمشـكلة تموضع الألياف الدماغية، التي تشكل خلفية نمو اللغة في مناطق محددة في الـدماغ، كـان مقبـولاً بحمـاس (Enthusiasm).

إن القناعة باكتشاف علاقة مباشرة متبادلة بـين اللغة والدماغ و"تموضع" النشاط الكلامي، باعتباره أكثر النشاطات تعقيداً، في "مراكز دماغية"، محددة تحديـداً متحجراً، قد هيمنت لفترات طويلة، حتى إنه في النصف الأول مـن القـرن العشـرين، أكـد كـل مـن: (Kleist ,1934)، و(Nielsen, 1946)، أن الأذى الذي يلحق بمناطق محددة في الدماغ يمكن أن يكـون سـبباً كافياً لإحداث مظاهر اضطرابية، مثل: "فقدان القـدرة على تسمية الموضوعات (Anomia)، و"فقدان القدرة على الكتابة (Agraphia)، وفقدان القدرة على القراءة (Alexia)، وكذلك فقدان القدرة على القيام بعمليات معقدة، مثل: فهم الكلمـات"، "تركيـب الجمـل"، وكـذلك الـوعي"بالأنـا"(Ego)، و"الأنـا الاجتماعية"(Social Ego). ويمكن أن تكون جميع هذه الوظائف "متموضعة" في مقاطع محددة بشكل ضيق، في القشرة الدماغية (Cerebral Cortex) [128: 18].

لقد لاقت فكرة التموضع المباشر معارضـة مـن مختلف الأوساط العلمية، فمن جهـة، خـامر الشـك الباحثين، ذوي النظرة الثاقبة، في أن الآليـات المعقـدة للكلام (والتي يعتبرها W. Humboldt أرقى مظـاهر التعبير عن الروح، والذي يرى أنه يجب البحث فيهـا، باعتبارها نتاجاً لعملية تاريخية- اجتماعية طويلة الأمد)، لا يمكن أن تكون "متموضعة" في شـكل طوبـوغرافيّ متحجر في القشرة الدماغية. ومما يزيد الشك في ذلك، هو أن عملية ضبط اللغة واستخدامها، بطـل البحـث فيها، باعتبارها قدرة فطرية، وأن النظريات التي تعامـل العمليات النفسية بوصفها "وظائف" أو "قدرات" ثابتة، قد تم دحضها بواسطة وجهات النظر الجديدة التي تفسر هذه العمليـات، باعتبارهـا "منظومـات وظيفيـة" (Functional System) معقدة ومرنـة، لا يمكـن أن تكون "متموضعة" بشكل محدد في مناطق الدماغ [22؛ 8:21].

والمصدر الآخر للشك، هـو نتـائج الملاحظـات

السريرية (الإكلينكية)لفترات طويلة، التي فندت نتائجها تماماً، مفهوم التموضع الضـيق للعمليـات النفسـية (Narrow Localization Concept).

في عام 1884م ، أشار (H.Jackson) إلى أن المريض باضطرابـات الكـلام، هو الـذي لا يستطيع تسمية الموضوعات، ولا يستطيع تذكر الكلمة. أنجـز ذلـك بشكل بسيط على "مسـتوى" التنظـيم الـلا إرادي (Involuntary Organization)، على سبيل المثال: " لا أيها الطبيب، لا أستطيع التحدث لا "أو"لا ليس لـدي فكرة، ماذا يسمى هذا التلفون"، وغيرها مـن الأمثلـة المقتبسة من الأدبيات ذات العلاقة.لقد دفع تأكيد هذه الحقائق العالم (Jackson)، الذي عاصر العالم (Broca)، إلى إثارة الحوار مع الأخير، ودحض فكـرة التموضـع الدقيق، للنشاط الكلامي، بفكرة التنظيم ذي المسـتوى المتعدد (Multilevel Organization) [129: 18].

وقد ظهر في القرن العشـرين مفهـوم "ضـد التموضعي " (Antilocalization Concept)، من خلال العالمة (Lashley) [10: 11]، التي وقفت ضد مفهـوم "التموضع الضيق"، وقد أكدت أن الأمر الذي يمتلـك معنى خاصاً لتنفيذ السلوك المعقد، ليس تموضـع الأذى، بقدر ما يتعلق الأمر بسعة الأذى. وقد أكّد هذه النظرة أيضاً العالم (Goldstein,1948) [6]، بالنسبة لـدماغ الإنسان، وكذلك العالم (Monakow ,1914)، الـذي أكد أنه إذا كانت العمليات النفسية متموضعة في مناطق معزولة في الدماغ، هي "عمليات رمزية" (Symbolical Process) (والتي ينتمي إليها قبل كل شـيء النشـاط المرتبط بضبط الرموز اللغوية واسـتخدامها)، فإ ـا لا يمكن أن تكون مستنفذة، إلا مـن خـلال الـدماغ ككليات (Entirety).

وقد استند أنصار مفهوم "ضد التموضعي"، إلى معطيات كانت ملاحظة بشكل واضح، وهي أن النشاط الشفوي أو الرمزي (على سبيل المثال الكتابـة والحساب)،يمكن أن يخضع للاضطرابات،بسبب إصابات مختلفة، لأكثر من منطقة في الدماغ [13؛14؛16]، وفي هذه النشاطات لا يمكن أن يساهم "مركز" واحد فقط في أدائها.

وقد يكون رفض فكرة "التموضع الضيق" مقنعـاً، ولكن الذي يعتبر غير مقبول، هو: التأكيد أن الـدماغ يعمل ككل، وأن الأشكال المعقدة للنشـاط النفسـي (وبشكل خاص ضبط اللغة واستخدامها)، يعتمد على كتلة (Mass) الدماغ، وليس على الوظـائف الخاصـة بأجزائه الأساسية. إن النظر إلى الدماغ، باعتباره كتلـة غير متنوعة (Unspecialized Mass) (وهو ما يتعارض مع الحقائق الخاصة ببناء هذه الإرادة المتنوعة بشكل غير عادي)، مكن من الشروع في البحث، وتحليل التنظـيم الـدفاعي، لعمليـات ضـبط واسـتخدام اللغـة [130:18؛34:9].

ويبدو أن المدخل الأقرب لتحليـل علاقـة اللغـة بالدماغ، هو ما قدمه عالم الأعصاب الإنجليزي الشهير (H.Head) في كتابه حول (Aphasis)، عـام 1926م [7]، حيث قدم نقداً متشـدداً "لمنشـأي الأشـكال الهندسـية" (Diagram Construct)، وكـان ذلـك استمراراً لأفكار (Jackson)، الذي حـاول، بشـكل مباشر، مقارنة التصورات اللغوية والعصبية، من خلال

وصف الاضطرابات في عملية ضـبط رمـوز اللغـة (code Language)، والتي تكـونت بعـ ـد إصـابة المخ، مثل حبسة المسـميات (Aphasis Nominalis)، والحبسة النحوية (Syntactic Aphasia)، وحبسة المعنى (Semantic Aphasia)، والحبسـة الشـفوية (Oral Aphasia) .

ولكن هذه المحاولات المباشرة في المقارنـة بـين التصورات اللغوية والعصبية، التي كانت مقتصرة علـى وصف الحقائق، قد انتهت بالفشل. ويلاحظ أنّ أفكار (Head)، لم تترك أي تأثير على تطور علم الأعصـاب (Neurology)، ولم يجد اللغويون، في أعماله، أي أساس لحل مسألة الآليات الدماغية للكلام واللغة، ومن ثَـمّ، فإنّ حل هذه المشكلة يتطلب مدخلاً آخر.

إن اللغة نظام رموز قد تشكل في عملية طويلـة الأمد من تاريخ المجتمعات، ونظام الرموز هذا، يمتلـك تركيبة خاصة، وله منطقه الخاص؛ الذي يحتوي علـى الفونولوجيا (Phonology) (نظام الأصوات المختلفـة والتي تشكل أساس تصويت ونطق الكلام)، ومفردات (Lexical) (مجموعة محددات مسميات الموضـوعات، النشاط والعلاقات)، ومورفولوجيـا (Morphology) (تركيب العبارات المحددة للموضـوعات، والنشـاط والعلاقات)، والدلاليّ (Semantic)، والذي يسـمح، ليس فقط بتحديد الموضوعات، النشـاط والعلاقـات، ولكن أيضاً يعمم صفاتها ومميزاتها والمؤدية إلى ارتباطات معقدة بتسلسل هرمي(Hierarchy)، وأخيراً لـه بنـاء نحوي (Syntactic) (نظام لا غنى عنه وكافياً للتعبير – في خلال ربط الكلمـات – عـن الأفكـار المنتقـاة (Optional) في أشكال موحدة المعاني وكافية).

إن هذا النظام المعقد للغة، يجب أن يضبط من قبل كل إنسان، ويستخدمه بشكل مناسب في نشاطه، لأنّ اكتساب اللغة واستخدامها، يتحقق بفضل الدماغ الإنسانيّ، والذي تشكل هو الآخر في عملية طويلة الأمد (بيولوجية – وبيواجتماعية). وهو أيضاً نظام، ولكنه يمتلك تركيبة مميزة ، تعمل وفقاً لأسس مختلفة تماماً.

ثُم إن ضبط مختلف العناصر والأجزاء المكونة لأكثر الأنظمة اللغوية تعقيداً واستخدامها، يستدعي مساهمة تركيبات متنوعة وظيفياً من دماغ الإنسان.

إن مهمـ ـة علـ ـم الأعصـ ـاب النفسـ ـي (Neuropsychology) (وبشكل خاص أحـد فروعـه الدقيقة – علم أعصاب اللغـة) (Neurolinguistics) ، هو تمييز المكونات الأساسية لنظام اللغـة، واكتشـاف التركيبات الدماغية الوظيفية، التي تـؤطر وتسـتثمر في عناصر اللغة [131: 18].

وإذا كان النظام الفونولوجي (الصوتيّ) يسـتند إلى تمييز وفـرز صـفات اللغـة التعبيريـة (Expressive Language)، وتنظـ ـيم الفونيمـ ـات (Phoneme Organization)، فإن من الطبيعي أن يسـتند تحليـل الأصوات الكلامية إلى الآليـات القشـرية للمحلـل السمعي، ومن خلال المساهمة المشتركة للمحلل الحسي والحركي. ونتيجة للأذى الذي يلحق بالتمثيل القشري للمحلل السمعي، يمكن حدوث اضطراب في السمات الأساسية للأصوات، وتركيبها في فونيمات مسـتقرة، ولذلك فإن اضطراب السمع الكلامي هو أحد الأعراض الأساسية للعطب الذي يصيب الجزء الخلفـي العلـوي للفص الصدغي[18، 17، 16، 15، 14، 13، 12]. كمـا أن ظهور هذا الخلل الأساسي يؤدي بـدوره إلى ظهـور

مجموعة اضطرابات تابعة، من نوع الحبسة (الإدراكية – الأكوستيكية) (Acoustic – Gnostic Aphasis).

ومن المعروف أن النشاط اللغـوي التعـبيري، يتطلب تنظيماً دقيقـاً (Precision Organization) للحركات النطقية للشفاه، اللسان والحنجرة، ويستدعي أيضاً الربط الطليق والسريع لحركة نطقية بأخرى. وهذه العملية يمكن أن تنفذ من خـلال مسـاهمة تـركيبتين قشريتين مرتبطتين بعضهما مع بعض: المنطقـة خلـف الشق المركزي مباشرة (وبشكل أدق الأجزاء السـفلى للتلفيفة القشرية الخلفية)، وتشكل الأسـاس الحسـي للحركات النطقية، وكذلك الجزء القشـري الأسـفل الأيسر للمنطقة قبل الحركية، والـتي تـؤطر السـرعة المطلوبة في الانتقال من حركـة نطقيـة إلى أخـرى، وتشكل ما يسمى بالنغم الحركـي (Kinetic melody) [18؛131].

إن العطب في إحدى هذه المناطق ينعكس، بشكل واضح، على الكلام، ولكنه يسبب مجموعـة أعـراض مختلفة: ففي المثال الأول - اضطرابات الآليات الشفوية، أو الحبسة المـوردة (Afferent Aphasia)، والثـاني- اضطراب في طلاقة الكلام، أو مـا يسـمى بالحسـبة المصدرة (Efferent Aphasia).

ومعلوم أن نظام اللغـة المنطقـي – القواعـدي (الـدلاليّ) (Logical-Gramatical System) يمتلـك مستويات متعددة، من حيث التعقيـد، وذات تـدرج هرمي (paradigmatic)، لتنظيم المسميات أو المحددات، والتي تؤمن بواسطتها الأشـكال البسـيطة للاتصـال (توصيل الحوادث: Events Communication)، وفقـاً للاصطلاحات المستخدمة من قبل (C.S. Svedeliusa) "الدار تحترق"، الكلب ينبح"، والآخر هـو الأشـكال المعقـدة للاتصـال "اتصـال العلاقـات (Relations Comminucation)، والتي تمتلك صفات مورفولوجية – معكوسة(Reverse) ("أخ الأب" "أب الأخ"، المثلـث تحت الدائرة" و "الدائرة تحت المثلث"). و يتطلّب ضبط هذه التركيبات اللغوية، المختلفة من حيـث التعقيـد، تدخلاً لعمليات نفسية، ذات مستويات مختلفـة مـن التعقيد، وتنفذ بمساعدة مختلف العمليات العقلية. فـإذا كان يكفي لفهم ا موعة الأولى من التركيبات، عملية استرجاع عادية للصور المدركة، فإن ذلـك لا يكفـي لفهم ا موعة الثانية، إذ من الضروري ربـط العمليـة المعقدة لاستقبال معاني المعلومات، بالنسبة للكلمـات المتتابعة، وإعادة تشكيل معانيهـا في إطـار علاقا ـا المكانية. وليس فقط في تمييز مظاهرها الخارجية المتقاربة، ومعاني مختلف "معكوسات" التركيبات اللغوية.

وقد أكدت أبحاث العالم لوريـا [19؛17؛15] أن هذه العملية المعقدة يمكن أن تنفذ من خلال مشـاركة المنطقة الثلاثية للقشرة الدماغية الجداريـة – القفويـة الصدغية (Temporal-Parietal-Occepital) (أو مـا يطلق عليها اختصاراً (T-P-O)، والمتموضعة عند التقاء المناطق البصرية، والحسية والسمعية، والتي تمكن مـن إعادة تشكيل أكثر المعلومات القادمة تعقيداً في إطـار علاقا ا "المكانية وشبه المكانية".

ولذلك ففي حالة الإصابة في هذه المنطقة، فإن المريض يفقد معرفته بالاتجاهات المكانية (على سبيل المثال لا يعرف الجهة اليمنى من الجهة اليسرى)، ولا يعرف العمليات الحسابية المعقدة، ولا يفهم الأشكال المعقدة"، و" المعكوسة" قواعدياً، من أشكال "اتصال

العلاقات، في الوقت الذي يفهم فيه الأشكال البسيطة "لاتصال الحوادث".

وفي ضوء هذه المعطيات، يمكن التأكيد أن مدخل علم الأعصاب النفسي يختلف جذرياً عـن المحاولات التقليدية الخاصة بارتباط النظام اللغوي بشكل مباشر بمناطق محددة في القشرة الدماغية. ومهمة علم الأعصاب النفسي، ليس البحث عن مطابقة التركيبات اللغوية للتركيبات المورفولوجية (التشريحية) لتركيبة الدماغ، ولكن المقصود هنا هو أن البحث عن العناصر المنفصلة لنظام اللغة، يجب أن يسوق وراءه البحث عن العمليات النفسية الضرورية لضبط واستخدام اللغة، وبعد ذلك البحث عن الآليات الدماغية المسؤولة عن تنفيذ العمليات النفسية.

إن تحليل اللغة من منظور علم الأعصاب النفسي، لا يمكن أن يهمل التغيرات التي تحصل في مسار عملية ضبط واستخدام رموزا للغة،الناتجة عن تغيرات فيزيولوجية للنشاط القشري؛ أي نتيجة الاضطراب في الديناميات العصبية.

ولا شك أن ضبط واستخدام رموز اللغة، تؤطره عملية انتقاء (Selection) ودينامية للعمليات العصـبية، ففي الحالات المرضية (Pathological) للقشرة الدماغية الناتجة عن صـدمة، أو حـادث أو أورام أو حـالات التهاب، فإن الوضع يخضع لتغيرات جوهرية، مـن أولى نتائج هذه التغيرات هو اضطراب الانتقائية للعمليـات العصبية، والمرتبطة بالاضطرابات في العلاقات المتبادلـة المعروفة، بين قوة المثير (Stimulus)، وقوة الاسـتجابة (Reaction Force)، والمعروفة "بقانون القـوة" (Law Force). وتخضع القشرة، التي عرفت تغيرات باثولوجية، لتأثير العمليات العصبية الكابحة (Restrainer)، والـتي يمكن ملاحظتها عند الشخص الذي يتمتع بصحة جيدة في حالات التعب الشديد، أو في حالة النعـاس. ففـي المرحلة الأولى من هذه الحالة، مرحلة التساوي(Equal Stage)، يكون تأثير المثيرات القويـة (ذات الأهميـة) والمثيرات الضعيفة (ذات الأهمية الأقـل) واحـداً، أو متوازنـاً؛ أي أن هذه المثيرات تستدعي استجابة ذات قوة واحدة، حيث تستحضر الآثار الذاكرويـة القويـة (ذات الأهمية) في الوعي، بالشدة نفسها التي تستحضر فيها الآثار الضعيفة (ذات الأهمية الأقل).

وفي المرحلة الثانية (المرحلة النقيضة: Paradoxical Stage) من هذه الحالة، نلاحظ عند المرضـى تلفـاً في الأنسجة الدماغية، حيث تخضع عمليات التنبيه العصبيّ لتغيرات لاحقة، حيث المثير الضعيف (ذو الأهمية الأقل)، يمكن أن يستدعي استجابة قوية جداً، أكثر من المثيرات القوية (ذات الأهمية)، ويمكن للآثار الذاكروية العرضية أن تستحضر في الوعي، وباحتمالات أكبر من الآثـار الذاكروية المهمة. وفي ضوء هذه المتغيرات، يمكـن أن نفسر الكثير من آليات أمنيات الأحلام، وبشكل أفضل مما فسره العالم سيجموند فرويد، وتحدث أيضاً تغيرات مشا ة في ديناميات العمليات العصبية نفسها.علْماً بأنّ العمليات السائرة في القشرة الدماغية، المتغيرة باثولوجياً، يمكن أن تفقد ديناميتها، وتظهـر صـفات مرضـية، كالشلل مثلاً [133: 18].

ومن الضروري الإشارة هنـا، إلى أن الحـالات الباثولوجية للقشرة، قد تكون ذات صفات عامـة (Global Characters) ويكون تأثيرها متساوياً في كل المنظومات (على سبيل المثال بعد الاضطرابـات الاعتيادية للساق

الدماغية وانخفاض الطاقة في القشرة الدماغية)، وقد تظهر في أجزاء أو مناطق محددة، على سبيل المثال بعد تلف محدد في المخ.

وليس من الصعب، الآن، أن نفهم كيف أن آثار الاضطراب الذي يلحق بالحالة الاعتيادية للديناميات العصبية للقشرة الدماغية، يعرقل عملية ضبط واستخدام رموز اللغة.

إن إعاقة أو انخفاض فعالية الديناميات العصبية في المنطقة الصدغية، يعرقل عملية الانتقاء والتمييز العالية لأصوات الكلام (Phonematic Speech)، والمقابلة الدقيقة لأصغر الوحدات المفردة الكلامية (Phoneme) المتضادة مع بعضها؛ وتظهر في وعي المريض مجموعات متفرقة من الفونيمات، وفي كلامه تظهر أخطاء صوتية (Phonetic Error)، في هيئة حبسة صوتية مصاحبة (Paraphasy).

وإذا ظهرت نفس الظاهرة المذكورة أعلاه، في أكثر المناطق الدماغية تعقيداً: "المناطق الثلاثية" (جدارية- صدغية –قفوية) (T.P.O)، فقد تؤدي إلى ظهور أعراض مشابهة، في مجال المفردات والدلالة (المعنى)، حيث تبدو في وعي المريض، الذي يريد تذكر الكلمة الضرورية، عشرات الكلمات المقترنة بالكلمة المبحوث عنها، وفقاً للشبه الصوتيّ، أو لشبه الحالة (Situation)، أو تشابه من نفس الفصيلة (Category)؛ فالمريض يجهد نفسه مثلاً في البحث في ذاكرته عن كلمة "حديد" فهو قد يذكر نفسه بكلمة "بريد"، لتشابه نهايات الكلمتين، أو على سبيل المثال: التشابه في المعنى المشترك للكلمات فمثلاً:("مؤسسة اجتماعية"، "جهاز تنفيذي") أو كلمة "مدرسة" (في مجموعة المؤسسات الاجتماعية)؛ أو بدل عبارة "الجيش الأحمر" – "الهلال الأحمر"، وما شابه ذلك.

وتظهر سلسلة من الظواهر المشابهة عند تحليل الاضطرابات في "حركيات" العمليات العصبية. فإذا كان اضطراب ديناميات العمليات العصبية محدداً فقط بالمناطق الأمامية للدماغ، فإن اضطراب "حركيات" العمليات العصبية يمكن أن يظهر على شكل شلل في الفعاليات الحركية والنطقية. وتبدو هنا بشكل واضح، في صعوبات الانتقال من حركة نطقية إلى أخرى، الأمر الذي يسبب ما يسمى بالحبسة الحركية (Motoric Aphasia) [19؛ 16؛ 15؛ 12].

لا يمكن القول هنا، إن أخذ الديناميات المرضية العصبية بعين الاعتبار، سوف يعقد المسألة، إذا أردنا الاستفادة من الأذى الموضعي للدماغ كطريقة للأبحاث اللغوية، ولا يسهل كل المحاولات المباشرة الخاصة. ولكن يبدو أن ظاهرة اضطراب الانتقاء والفعالية للعمليات العصبية، يمكن أن تستخدم كطريقة خاصة للبحث في درجة استمرارية وثبات (Lasting) مختلف التركيبات اللغوية. إن هذا الاتجاه في الأبحاث لا يزال في بدايته وتطوره، مسألة متروكة للمستقبل، وهو يشكل مركز اهتمام علم اللغة (Linguistics).

وكما هو معروف، فإن علم اللغة، الذي تشكل في العقود الأخيرة من القرن العشرين كمجال علمي، والذي يمكن مقارنة دقته بدقة العديد من العلوم الطبيعية والرياضية، يتسم بالنقص الحاد في طرق البحث.

فإذا كان علم اللغة التقليدي اقتصر على الطرائق

الجزئية (Fragmental)،والطرق المقارنة،في بحث الظواهر اللغوية، فقد انضمت إليها طرق البحث اللغوي، البنائية (Structural) والقواعد التحويلية (Transformational Grammar)، التي سمحت ببلوغ مستوى جديـد مـن التطور يختلف كلياً عن السابق [1؛2؛3].

وقد حدد نعوم تشومسـكي (N. chomsky)، أحد العلماء البارزين، من مؤسسي القواعد التحويليـة، هذه الطرق، والتي حددت بدقـة ضـبط "القـدرة" (Competence)، واسـتخدام "الأداء"(Performance) للغة، مستنداً في ذلك (ولاعتبارات عديدة) إلى المعرفـة المباشرة والحدسية (Intuition) للغة، والتي أصبحت من المعايير الأساسية لصدق وصحة التركيبـات اللغويـة المحولة. وهذه الاتجاهات بأمس الحاجة إلى اسـتكمال طرق بحثها بطرق موضوعية لمعرفة اللغة، والتي تمكـن من تمييـز عناصـرها الأساسـية وتحديـد ارتباطا ـا المتداخلة[135: 18].

إحدى هذه الطرق الموضوعية، هي طريقة تحليل عملية لنمو لغة الطفل، والتي يمكن استخدامها في أكثر من غاية، كما وضح ذلك الكثير من الكتاب[4]. الطريقة الأخرى، والتي لا تقل موضوعية عن سابقتها، والتي تمتلك أفاقا كبيرة للتطور، هي طريقة التحليل النيورولغوية (Neurolinguistical).

وكما ذكرنا سابقا، فإن الأذى الموضعي لمناطق محددة في القشرة الدماغية، يمكن أن يعرقل وظيفة بعض مسامات الدماغ، اللازمة لضبط اللغة واستخدامها، حيث تساهم تركيبات متنوعة من الدماغ، في ضبط واستخدام مختلف التركيبات اللغوية، والبحث بدقـ ـة، عن أي اضطراب لغوي يحصل بعد الأذى الذي يلحق بتركيبات لغوية محددة، يمكن من التعمق في البحث في تركيبة الشفرات اللغوية.

و ذا، فإن معرفة الاضطرابات التي تتكون في نظام الأصوات الكلامية المتقابلة، بعد الأذى الـذي يلحـق بالجزء الأيسر لقشرة المنطقة الصدغية، أو في بناء النظام النطقي(Articular System)، بسـبب الأذى الـذي يحدث في المناطق ما بعد الشق المركـزي، وفي الجهـة اليسرى في نصفي الكرة المخيين، يسمح بمعرفة التركيبة الصوتية- الكلامية (Phonematic) للغة.

إن التحليل العميق لاضطرابات الفهم في مختلف التركيبات المنطقية – القواعدية، والتي تظهر لدى المريض بعد العطب الذي يلحق بالمناطق الثلاثية للقشرة الجذرية – الصدغية القفوية للنصف المخي الأيسر، يمكّن من البحث الموضوعي في مختلف التركيبات المنطقية – القواعدية ومعرفة التركيبات الهرمية للغة.

وأخيراً، فإن تحليل مختلف أشكال الاضـطراب في الترميز (code)، وإعادة الترميز (decode)، للموضوع الشفوي، والتي تتكون بعد مختلف أنواع الأذى الموضعي للدماغ، والتي يمكن أن تسبب الاضـطراب لمختلـف عناصر الموضوع الشفوي، يمكن أن يؤدي بـدوره إلى معرفة أجزائـه الاسميـة (Nominative)، والمسـندة (Predicative)، وكذلك تركيبته النحويـة (Syntax) والهرمية (Paradigmatical).

من الضروري الإشارة هنا إلى الجهد الكبير الـذي بذله العالم الروسي لوريا (Luria) لتأكيد وجهات النظر العلمية، التي تفسر طبيعة العلاقة بين اللغـة والـدماغ، والتي تتمحور حول مفهوم التموضع الدينامي للوظائف (Dynamic Localization of Function). أو مفهوم

المنظومة الوظيفية في نشاط الكلام(Function system). وكان مركز الثقل في تأكيد العالم المذكور لوجهـات النظر تلـك، هـي معطيـات الأبحـاث السـريرية (الأكلينكية)لعشرات من السنين [19; 17; 16; 15; 12]، والخاصة بتحديد أنواع الاضطرابات اللغوية، المرتبطـة بالأعطاب التي تصيب مناطق مختلفة من المخ، إذ أكـد العالم المذكور، أن هناك تموضـعاً "مرنـا" للوظـائف الدماغية في نشاط الكلام، تعكسه المظاهر الاضـطرابية الآتية التي تصيب أكثر من منطقة قشرية:

1- الحبسة الاستقبالية (Reception aphasia)

وتعني فقدان القدرة على تمييز المركبات الصوتية، يصاحبها اضطراب في الكلام التلقائي مع اللاقواعدية والخلط الكلامي.

2- الحبسة النسيانية (Amnestic aphasia)

حيث ينسى المريض أسماء الأشياء التي يتعامل معها في الحياة اليومية، والأشخاص الذين يحتك م، دون أن يفقد القدرة على الفهم والتعبير.

3- الحبسة الدلالية (Semantic aphasia)

وهي فقدان القدرة على فهم البناءات المنطقية القواعدية، ومعنى الكلام. مع الاحتفاظ بالقدرة على فهم الكلمات المتفرقة (كل كلمة على حدة).

4- حبسة الحساسية الحركية (Kinesthetic aphasia)

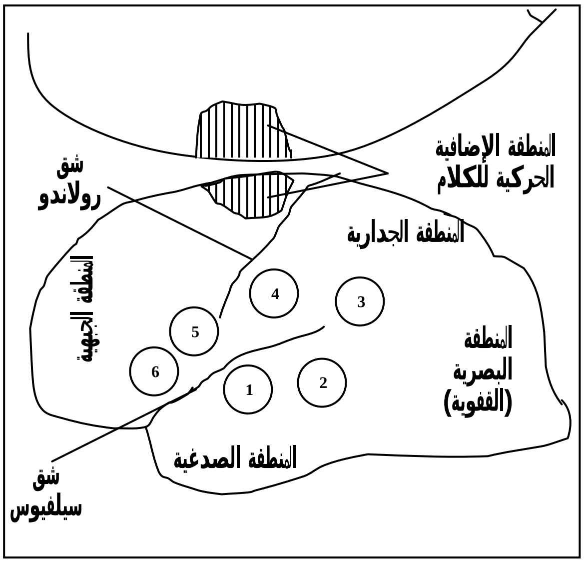
وهي اضطراب الإحساس بحركات أعضاء الجهاز النطقي، الأمر الذي يؤدي إلى صعوبة إيجاد موقع اللسان، والشفاه، والأوتار الصوتية؛ وكنتيجة للتفكك في مجمل الحركات النطقية، تتضح هنا ظاهرة عدم القدرة على تشكيل واحدة، أو أكثر، من الصفات النطقية.

5- الحبسة الحركية(Kinetic aphasia)

وتعني اضطراب تنظيم الحركات النطقية في الوقت المناسب، مع القدرة على نطق الأصوات منفصلة، وصعوبة في الانتقال من منظومة نطقية إلى أخرى، الأمر الذي يؤدي إلى الاضطراب التتابعي في العناصر التركيبية للمفردة.

6- الحبسة الدينامية(Dynamic aphasia)

وتعني فقدان القدرة على التكلم التلقائي، والحديث عن الموضوع المطروح، مع الحفاظ على القدرة على ترديد الكلمات، والإجابة الشمعية على الأسئلة [37:5،20،18،17،30].



شكل يوضح العلاقة بين مكان العطب في المخ ونوع الحبسة اللغوية:
1- الحبسة الاستقبالية، 2- الحبسة النسيانية، 3- الحبسة الدلالية،
4- حبسة الحساسية الحركية، 5- الحبسة الحركية، 6- الحبسة الدينامية.

استنتاجات عامة

نستخلص من عرضنا السابق الملاحظات الآتية:

- إن للغة ركنين أساسيين: أولهما الركن الفسلجي ومرونته الهائلة، الذي يشترك فيه جميع أفراد الجنس البشري، وثانياً الركن الاجتماعي (البيئي والثقافيّ)، الذي يحدد محتوى الأول، ويزج به في دائرة النشاط. وكلا الجانبين يشكلان مقدرة إنسانية خالصة.
- يتضح من البحث، أن الجهاز العصبي المركزي عامة، وبخاصة الدماغ، وأكثر خصوصية المخ، هو الكيان الجسمي – المادي لانطلاق اللغة، باعتبارها إحدى العمليات العقلية الراقية (النشاط العصبي الأعلى). كما أن التركيبات التشريحية الوظيفية، التي اكتسبها النوع الإنسانيّ، في مجرى عملية الارتقاء، تشكل هي الأخرى الوعاء اللازم للنظام اللغوي.
- اللغة نظام تجريدي ذو بنية معلوماتية معقدة التركيب تستند إلى الفونولوجيا والمفردات والمورفولوجيا والدلالة والنحو، وتستدعي بالضرورة تعقيداً مقابلاً في أداء الدماغ، يعبر عنه إسهام تركيبات دماغية متنوعة تعمل كمنظومة وظيفية لإخراج هذا النظام إلى حيز الوجود.
- الكلام، باعتباره مجموعة من النشاطات التي تشكل عملية التخاطب بمساعدة اللغة، يتكون من أربعة عناصر: الإرسال، والاستقبال، واللغة، والموضوع. ولا يمكن لهذه العناصر أن تظهر في ترابطها بعضها ببعض في دائرة مغلقة، إلا بمساهمة منظومة دماغية فعالة تسهم فيها عدة أجزاء مختلفة من الدماغ، وكل جزء يسهم في تنظيم نشاط الكلام، وفق وظيفته الخاصة، ويلعب دوراً مختلفاً في تأمين المسار الملائم لهذه النشاطات. وتتموضع منطقة الكلام في الجزء الأوسط من نصف الكرة المخي الأيسر (عند الغالبية العظمى من الناس)، وتشمل بعض مناطق الفص الجبهي، الجداري والصدغي.

المراجع

1. عامر جبار صالح: "**مخططات الأصوات العربية**"، مجلة اللسان العربي، العدد 36، سنة 1992، ص 83-102.
2. عامر جبار صالح: " **اللسانيات المرضية: تأملات** في **النظرية مع التركيز على أسس تصنيف الاضطرابات اللغوية**"، مجلة اللسان العربي، العدد 38 سنة 1994، 41-68.
3. عامر جبار صالح: "**ظاهرة الاتصال اللغوي الشفوية: دراسة** في البنى **التحتية والوظائف الأساسية للمنظومة الكلامية**"، مجلة اللسان العربي، العدد 42 ، سنة 1996، ص131-168.
4. موفق الحمداني: "**الأسس العصبية للسلوك**"، بيروت: المكتبة العصرية، 1966.
5. نوري جعفر:"**اللغة والتفكير**"،الرباط، مكتبة التومي، 1971.
6. نوري جعفر: الفكر طبيعته وتطوره، بغداد: مطبعة وأوفسيت التحرير، 1977.
7. نوري جعفر:"**الأطفال المعوقون**"، بغداد: دار الحرية للطباعة، 1995.

(*) بعض من مراجع اللغة الإنجليزية المشار إليها لم تستخدم في الاقتباس المباشر، وقد تمت الاستفادة منها بصورة عامة.

8. Chomsky N**. Syntatic structures** Mouton : The Hague, 1963.
9. Chomsky N. **Language and Mind**. New York : Harcourt Brce, 1966.
10. Chomsky N**.Zagadnienia Teorii Sktadmni**. Wroctaw : Osslineum, 1982.
11. Ferguson Ch. A., Slobin D.I (eds**) Studies of Child language Development.** New York : Holt, Rinehard and Wiston1973.
12. Gotab B. Jedrzejewski K**. Anotomia czynnosciowa os'rodkowego nerwowego**. Warszawa : PZWL, 1990.
13. Goldstein K. **Language and Language Disorders.** New York : Grune and stratton, 1948.
14. Head H. **Aphasia and Kindred Disorders of Speech** vol. I – II. Cambridge, 1926.
15. Hebb D.O. The **Organization of Behavior**. New York, 1949.
16. Kaczmarek B.L.J. Mozg, Jezyk, Zachowani, Lublin : UMCS, 1995.
17. Lashley K.S**. Mass Action in Cerebral Function**. Science vol 73 (1936).
18. Lashly K.S. Brain **Mechanisms and Intelligences**. Chigago University Press, 1929.
19. Luria A.R**. The Regulative Role of Speech Normal and Abnormal Behavior**.London, 1961.
20. Luria A.R. **Higher Cortical Function in Man**. New york : Basic Books, 1966.
21. Luria A.R. **Human Brain and Psychological Process**. New York / Harper and Row, 1966.
22. Luria A.R. Zaburzenia Wyzszych korowych w skutek ogniskowych uszkodzen' m'ozgu warszawa : QIW, 1967.
23. Luria **A.R. The Working Brain. An Introduction to Neuropsychology**. Allen lane The Penguin Press, 1973.
24. Luria A.R. **Podstawy Neuropsychologii** warszawa : PZW, 1976.
25. Luria A.R**. Problemy Neuropsychologii i Neurolingwistkyi-** Warszawa/ PWN, 1976.
26. Luria A.R. **Swiat Utracony i Odzyskany** warszawa : PWN, 1984.
27. Surowaniec Y. **Stownik** Termin'ow logo pedycznych. Krakow, 1992.
28. Wygotski L.S. Myslenie i mowa. Warszawa : PWN, 1989.
29. Wygotoski L.S Wybrane prace Psychologicznych. Warszawa : PWN, 1971.

من مزالق تعريب المصطلح الطبي

أ.د.أمل العلمي(*)

مدخل: كلمة بين يدي العنوان

موقفي من هذا الموضوع، وبالتحديد من عنوانه الفضفاض الذي فيه شيء من الادعاء، قد يكون كموقف ذاك الصبي "الغـر" الذي كان يوماً ما صغيراً وشديد الإعجاب بوالده، فكان يزعم لأترابه : "أبي يعرف كل شيء" ؛ ثم لما كبر شيئاً ما، صار يقول : "أبي وأنا نعرف كل شيء" ؛ ثم لما زاد عوده وصلب واشتد قبل سن المراهقة، قال مدعياً في غرور: "أنا أعرف كل شيء" !... لكن الجميل في الطفولة، تلك البراءة والعفوية التامة وعدم الاكترات والجرأة على الأشياء. نعم الجرأة التي قد يكون فيها، أحياناً، شيء من التهور... فيصرح الصبي في جمع من الكهول والشيوخ بأشياء لا يجرؤ عليها سواه، بكل عفوية وهو يكتشف الحياة وما يجري حوله...

وبعد هذا التنبيه المهم، يريد كاتب هذه السطور أن يقول ببساطة للقارئ العزيز، إنه لا ينصب نفسه فوق الآخرين، وهو دو م شأناً في ميدان اللغة والتعريب. ولكنها عفوية الصبي الذي أخذ يكتشف مادة المصطلح والتعريب وعلميهما، فتأخذ به الغبطة والنشاط والزهو و(ربما صـح أن تقول) شيء من الشطط، ليقول كيت وكيت، ويصف كذا وكذا. وأنى له أن يقول أحسن فلان وأساء آخر، وبضاعته مجزاة في هذا الميدان، الذي ما كان ليقتحمه، لولا أنه ترعرع في أسرة التعريب، وبين أحضا ا. فصار يردد ما سمعه بالأمس من أبيه وذويه الآخرين، الذين كان لهم السبق في الميدان. وبحسبه ذلك، وهو خالي الوفاض من تجربة ميدانية تذكر له في التعريب...

وبعد، فهذا المبحث، الذي يسرني أن أقدمه ذه العبارات للقارئ الكريم، هو في الواقع تنظير لجانب من "علم تعريب المصطلح الطبي"، ينبغي البحث فيه لجمع مادته وتصنيفها... فكانت هذه التجربة التي أخذَت تدونُ، من فترة لأخرى، بعض المزالق في تعريب المصطلح عموماً، والمصطلح الطبي على الخصوص. وتلك المزالق كثيرة، م أمثالي معشر الأطباء عموماً، فالطبيب عندما يخطئ في اللغة، يحتمي تحت مظلة الطب، فيغفر القوم زلته اللغوية. ثم إن واقع تعليمنا جعل الطبيب دون التكوين الصحيح في اللغة، فواجهته قضية التعريب، فأقضت مضجعه.

وموقفي من "مزالق تعريب المصطلح الطبي"، شبيه بموقف ذاك الصحابي، الذي ما كان يسأل الرسول ρ إلا عن مواطن الحرام حتى يتجنبها، أو موقف ذاك الأستاذ، أستاذ "مادة الفلسفة"،الذي كان حريصاً على إملاء درسه وكتابته على السبورة بوضوح تام (مستعملاً الألوان) بإعانة من تلامذته. وبعد الساعات الطوال من الدروس (ودفتر الفلسفة أخذ يمتلئ)، قال لنا اكتبوا بالأحمر... :

(*) مكتب تعريب الطب – فاس- المغرب

« كل ما درسناه إلى غاية الآن هو الخطأ ». فلما سألناه: لماذا درسنا الخطأ ؟؛أجاب:لألا تقعوا فيه !...

ومن ثم، كان جي في التعريب البحث عن مواطن الخطإ، لألا أقع فيها. فها هي سائغة للمهتم بتعريب الطب على شكل سلسلة من مباحث تنشر تباعاً، إن شاء الله.

المبحث الأول

- **من مزالق تعريب المصطلح الطبي : الوقوع في شرك المصطلحات المُشتركة بين لغتين مع اختلاف في المعنى، أو مشتركة في نفس اللغة وتستعمل لأداء مفهومين مختلفين :**

لنضرب بعض الأمثلة المستمدة من اللغتين الإنجليزية والفرنسية. المعروف أن عدداً كبيراً من الكلمات هي مشتركة كتابة ومعنى بين اللغتين ؛ غير أن هناك عدداً وافراً من المصطلحات المشتركة ليست كذلك ؛ فهي تشترك في الكتابة وتختلف في المعنى. ويطلق على هذه الفئة من الكلمات « les faux amis » "الأصدقاء الكاذبين"، ويقصد من ذلك الكلمات "النشاز" فإن كانت مشتركة " تاناً" كتابة فهي "مزيفة" في المعنى المتباين بين الكلمتين.

ولم تسلم المصطلحات الطبية من ذلك. ولعل أشهر مثل يضرب في هذا الصدد هو مصطلح (rubéole) الفرنسي، و(rubella) الإنجليزي.فمن المفارقات العجيبة أن المصطلح هذا يدل على مرضين مختلفين من لغة لأخرى. ففي الفرنسية(rubéole) تعني داء الحصبة الألمانية (german measles) أو الحميراء.

والمصطلح هذا (rubéole) غير مقبول في الإنجليزية، لأنه مرادف للفظ (measles)، وهو، كما تقدم، يفيد داء الحصبة بالفرنسية (rougeole)، بينما هو في جل الأقطار، غير المتكلمة بالإنجليزية، يعني : "La rubéole"، فعندما يترجم نص إنجليزي، أو يلخص، أو يحلل بلغة أخرى، يستحيل دائما التيقن من المرض المقصود.

والعبارة الإنجليزية: Spotted fever) fièvre tachetée)، يمكن أن تعني: إما (La méningite cérébrospinaleépidémique)؛ أي الْتهاب السحايا المخية النخاعية الوبائية؛ وإما إحدى الحميات الريكتسِية (fièvres à rickettsies).

ومرض النوم (sleeping sickness)، (La maladie du sommeil) ، في نفس اللغة الفرنسية، يعني تارة : (La trypanosoméase africaine) ؛ وتارة (L'encéphalite léthargique) ، ويعرف كذلك بالمسمـى (névraxite épidémique) ، وهو ما يقابل التهاب الدماغ النوامي (encephalitis lethargica).

- **وثمة مثل آخر يكون فيه المصطلح المشترك موطن التباس أو خطإ،وذلك عند مقابلة بعض المصطلحات مع نظائرها في عدة لغات :**

لقد وقعت بعض المعاجم الطبية التعريبية المتعددة اللغات في هذا النوع من الخطإ، عندما تناولت المصطلح الطبي الإنجليزي، على سبيل المثال:(acidophilic cell...) ، لندرس هذا عن كثب :

1. **ففي المعاجم الطبية التعريبية قد نجد :**

acidophilic cell
cellule acidophile

خليةٌ حمضة: خلية كروية أو هرمية الشكل، كبيرة الحجم، تفرز حمض الهيدروكلوريك من المعدة، والعامل

الداخلي الذي يساعد على امتصاص الفيتامين B_{12} . تسمى أيضا خلية جدارية(parietal cell) .

ووجه اعتراضنا هو أن يثْبت الشرح السابق مفهوما لمصطلح (**acidophilic cell**) .فمراجعة شروح المصطلحات في المعاجم الطبية الغربية خليقة بإثبات الحجة والإقناع...

فمما لا شك فيه، أن المعادلة التالية، على الأقل، صحيحة لغوياً:

خليةٌ حمضة = acidophilic cell = cellule acidophile

ومما لا شك فيه كذلك، أن الشرح السابق ينطبق على (parietal cell) أو (oxyntic cell)، ومقابله الفرنسي هو **(cellule pariétale) أو (cellule bordante).** (كما هو مبين في الشروح المعجمية في الفقرة التي تلي). ويمكننا أن نكتب كذلك المعادلة التالية :

خلية جدارية= parietal cell (= oxyntic cell)

= cellule bordante (= cellule pariétale).

هذا من وجهة المقابلات، فهي صحيحة على النحو الذي بيناه، وينبغي أن تكون كذلك.

أما عند تدقيق الشروح، فمما لا شك فيه عندنا أننا نسلم بالشرح التالي لمصطلح:**(cellule acidophile)؛** أي **(acidophilic cell)**، فيناسب المصطلح العربي (**خليةٌ حمضة)** كما ننقله ترجمة عن المعاجم الفرنسية :

cellule acidophile
acidophilic cell

خليةٌ حمضة: أي خلية لها جاذبية للملّونات الحمضة (حمض الفُوكسين، يوزين، ...إلخ).

Toute cellule ayant une affinité pour les colorants acides (fuchsine acide, éosine, etc.).

و تلك الخلايا الحمضة كثيرة ومتنوعة في الجسم، منها على سبيل المثال : الكرية البيضاء الحمضة (acidophil leukocyte)ومقابله الفرنسي(leucocyte acidophile)؛ أي ما يعرف بالمصطلح الشائع الاستعمال: (cellule éosinophile). فهذه الخلية وغيرها وهي حمضة، لها "قاسم مشترك" إن جاز التعبير (استعارةً ومجازاً للاستعمال الرياضياتيّ)مع **الخلية الجدارية المعدية (parietal cell)** وهو أ ا كلها خلايا حمضة، بمعنى أن لها جاذبية للملّونات الحمضية (حمض الفُوكسين، يوزين، ... إلخ). فهذه الخلية الكرية البيضاء الحمضة وهي "اليوزينية"(cellule éosinophile) لها جاذبية للملون الحمضي "اليوزين" (éosine)، ولك أن تلمس ذلك عن كثب وتراه في الصورة ا لمهرية بأم عينيك(الصورة 1) :

الصورة ا لمهرية تظهر خلية دموية متعددة النوى حمضة، يوزينية. الهَيولى، عديم اللون ممتلئ بتحببات مستديرة، كبيرة الحجم شيئاً ما، ملونة بلون وردي برتقاليّ.

(من دم عادي.تلوين مي-كرانوومد-كيامزا x 300).

أما التحببات اليوزينية الحَمضة، فهي ضخمة شيئاً ما (حوالي 0,5 إلى 1,5 ميكرومتر)، وتظْهر بواسطة ا لمهر الإلكترونيّ بِلورة متميزة. والتحببات تلك هي ما يقابل البحلولات (الجُسيمات الحَالّة) ، وتحتوي خاصة الفُسفاتازات الحمضة، الكاتيبسين، الريبونكْليازات.

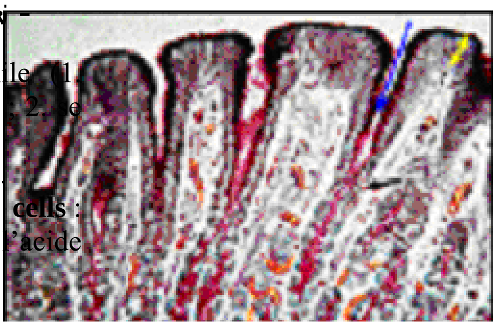
وخليـة جـدار المعـدة (cellule pariètale = parietal cell) ، وتسمى كذلك بالفرنسية (cellule bordante) **(خلية حافية)** ، هي كذلك حمضة، شأنها في

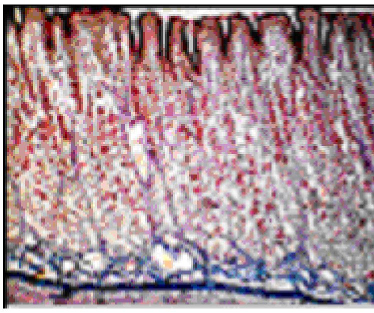
ذلك شأن الخلية اليوزينية، فلا تتميز ذه الخاصية. لكنها، حقاً، تتميز بكو ا تفرز حمض الكلوريدريك، وهذا لا ينبغي أن يخولها صفة (acidophilic)؛ فالجذر (phil) يفيد الجاذبية، وليس الإفراز (للحمض). ولا يجوز إطلاقاً أن يكون المصطلح (parietal cell) مرادفاً لمصطلح (acidophilic cell) ، لرد أن الخلية (parietal cell) تفرز حمض الكلوريدريك. وعليه، وإن استعمل المصطلح خطأ وتعسفاً في اللغة الإنجليزية، فلا يجمل بنا أن نعرب على النسق الخاطئ، بل ينبغي أن ننشد الصواب في المصطلح الموفق المستعمل في لغة أخرى (كما تنص عليه مناهج التعريب، بالأحرى نظرياً). وهنا، فإن المعاجم الفرنسية كانت سليمة من الخطإ المذكور. فما كان للمعاجم الطبية التعريبية أن تخطئ لو أ ا تبنت هذا النهج في تدقيق المصطلح، اعتماداً على مراجع متنوعة ومختلفة، وبشتى اللغات، لانتقاء الأجود. وما يضير المعرب للمصطلح الطبي أن يتحرى بالنظر في شروح المعاجم تلك ؟...

على الصورة تبدو الخلايا الجدارية المعدية (أو الخلايا الحافية) ملونة بملون حمضي.

وهي ما يقابل parietal cell و cellule bordante ou cellule pariètale

الخلايا الجدارية المعدية بتجسيم ضعيف و تجسيم أقوى





les cellules bordantes, très volumineuses, semblent repoussées à la périphérie des glandes fundiques par les cellules principales entre lesquelles elles s'insinuent. Elles se caractérisent principalement par l'extrême abondance des mitochondries volumineuses et sphériques, par la présence de très nombreuses petites vésicules claires et par l'existence d'un réseau intracellulaire de canalicules ramifiés, formés par des invaginations bordées de microvillosités de la membrane plasmique. Elles sécrètent de l'acide chlorhydrique, sous forme d'ions Cl- et H+, au niveau de la membrane des canalicules intracellulaires. Cette production est rendue possible grâce à une anhydrase carbonique intracytoplasmique, un transporteur membranaire $H^{+}K^{+}$ ATPase à la face apicale et un mécanisme d'échange HCO3-, Cl- au niveau de la membrane basolatérale. Lorsque la sécrétion acide est stimulée, la cellule pariétale se modifie avec apparition de microvillosités apicales et augmentation de la surface apicale d'un facteur 6 à 10.

وخلاصة القول: لا ينبغي بتاتاً تخصيص المفهوم العام "لجاذبية الحمض"، ولا أن نقيده بنوع خاص من الخلايا الحمضة، كما فعلت معاجمنا الطبية العربية التي خصت الخلايا الجدارية المعدية بالتسمية المصطلحية (**acidophilic cell**) ، فهذا هو عين الخطإ.

ودليلنا على ذلك، هو ما يمكننا أن نسوقه من شروح معجمية، مقتبسة من أمهات المعاجم الغربية، وبالتحديد الفرنسية منها، كما سبق قوله :

2. ففي المعاجم الطبية الثنائية (فرنسية - إنجليزية) و (إنجليزية - فرنسية) ، مثل معجم ب. ليبين :

Dictionnaire Français-Anglais, Anglais-Français)
(des termes médicaux & biologiques

- نجد هذا الشرح انطلاقاً من المصطلح الإنجليزي :

acidophil or **acidophilic**, adj. : acidophile (1. aisément colorable par les colorants acides ; 2. se développant bien en milieu acide).
parietal cells : cellules pariétales (estomac).
oxyntic, adj. : à sécrétion acide ; **oxyntic cells** : cellules gastriques (supposées sécréter l'acide chlorhydrique).

- وانطلاقاً من المصطلح الفرنسي :

acidophile, adj. : acidophil, acidophilic (1. easily stained with acid dyes ; growing best on acid media).
cellule bordante : parietal or oxyntic cell.

3.. وفي المعاجم الفرنسية المعتمدة، مثل معجم مانويلا ومعجم هامبرجي :

- المعجم الفرنسي للطب وعلم الأحياء لـ : أ. مانويلا، ل. مانويلا ، م. نيكول ، هـ. لاميرت

(Dictionnaire français de médecine et de biologie) :

cellule acidophile: Toute cellule ayant une affinité pour les colorants acides (fuchsine acide, éosine, etc.).
cellule bordante: Cellule arrondie appartenant aux glandes gastriques fundiques. Situées entre les cellules principales, les arrondies font saillies à la surface externe du tube glandulaire, dont elles soulèvent la membrane basale. Elles renferment des grains très fins, acidophiles, répartis uniformément dans tout le cytoplasme. On peut y mettre en évidence, par imprégnation au nitrate d'argent, des capillicules sécréteurs. Les cellules bordantes sont considérées comme intervenant dans la production de l'acide chlorhydrique du suc gastrique. Syn. : cellule pariétale, cellule délomorphe (de Rollet).
cellule pariétale. Syn. de cellule bordante.

أما في المعجم الفرنسي(الذي قدم له جان هامبرجي) :

Dictionnaire de médecine – éd. Flammarion :

acidophile adj. [lat. acidus ; gr. Philein : aimer] (angl. Acidophilic ; oxyphil). Syn. éosinophile, oxyphile. Se dit d'un composant cellulaire ou tissulaire ayant une affinité élective pour les colorants acides, tels que l'éosine (le cytoplasme, par exemple est acidophile).

ولا يخصص المعجم مدخلا لمادة :

cellule acidophile.
cellule bordante (angl. Parietal cell ; oxyntic cell). Syn. Cellule pariétale. Chacune des volumineuses cellules rondes qui parsèment les glandes fundiques gastriques, caractérisées par la présence d'un « canalicule » intracytoplasmique ouvert dans la lumière de la glande, et qui sécrètent très probablement l'acide chlorhydrique.
cellule pariétale. V. cellule bordante.

وفي ختام هذا الجانب من المبحث، نرى أن المادة المعجمية الطبية العربية، فيما نحن بصدده، قد تكون أقرب للصواب على هذا النحو الذي نقترحه :

acidophilic cell

cellule acidophile

خليةٌ حمضة:أي خلية لها جاذبية للملّونات الحمضة (حامض الفُوكسين، يوزين، ... إلخ).

parietal cell

cellule bordante (ou cellule pariètale)

خلية جدارية:خلية كروية أو هرمية الشكل، كبيرة الحجم، تفرز حمض الهيدروكلوريك من المعدة، والعامل الداخلي الذي يساعد على امتصاص الفيتامين B12 .

أونعطي شرحاً أكثر دقة،على غرار معجم مانويلا، على هذا النحو :

parietal cell

cellule bordante (ou cellule pariètale)

خلية حافية: خلية مستديرة، تنتمي للخلايا المعدية الغورية. توجد الخلايا المستديرة بين الخلايا الأساسية، وتبرز على السطح الخارجي من الأنبوب الغدي، فترفع غشاءه القاعدي، وهي تحتوي على حبات دقيقة جداً، جاذبة للحمض، موزعة على نمط واحد بداخل سائر الهَيولَى. ويمكننا أن نظهر فيه، بالتلوين بنِترات الفضة، شعيرات أنبوبية جد دقيقة مفْرِزة. تعد الخلايا الحافية، المسؤولة عن إنتاج حمض الكلوريدريك الذي هو بالعصارة المَعدية. مرادف:**خلية جدارية**, cellule pariétale . cellule délomorphe (de Rollet)

• **ومن مزالق المعرب للمصطلح بصفة عامة : أن يخطئ في استعمال الأوزان الصرفية العربية عند استعمالها في تعريب بعض المصطلحات الأجنبية.**

ولنضرب مثلاً على ذلك، مقتبساً من بعض المعاجم الطبية التعريبية. لقد وقعت، تلك المعاجم، في مثل الخطإ التالي :

قابلت تلك المعاجم، على سبيل المثال، المصطلحات التالية على هذا النحو :

soluble ; solu........................ذَواب	
soluté ; solute.........................ذائبة	
solvant ; solvent...............مذيب ؛ أذاب	
solubilité ; solubility...................ذَوبان	
solution ; solution......................محلول	

والمعاجم تلك وفقت، كل التوفيق، في اشتقاقها للمقابلات واختيارها لما في القائمة المعروضة من كلمات مناسبة، لا نرى وجه الاعتراض عليها، باستثناء المصطلح الأول (soluble)الذي قابلته خطأ بكلمة : ذَواب ؛ والصواب أن نقول : ذَووب على وزن فعول، وهو الوزن الذي يفيد لغوياً "القابلية": أي هنا قابلية الانحلال والذوبان.

وحجتنا في ذلك :

1. بالتعرف على مدلول المصطلح الأجنبي على هذا النحو (معتمدين على الشرح الوارد في معجم مانويلا الفرنسي) :

soluble : a. Se dit d'une solution qui peut se dissoudre dans une autre (généralement dans un liquide).

وترجمة هذا الشرح هي بكل أمانة : **يطلق على محلول يمكنه أن يذوب في آخر (عموماً في سائل).**

إذاً هذا التعريف يفيد لغوياً "المحلول الذي له قابلية أن يذوب في آخر".

2. ألا ترى أنه يشتق على وزن فعــول، فنقول : لما له قابلية أن يذوب:ذَووب وليس ذواب،وهو على وزن فعال؛ أي صيغة المبالغة المشتقة من اسم الفاعل.

3. أما ذواب فتناسب المذيب القوي الفاعلية؛أي المذيب القوي التذويب un fort solvant (strong solvent). وليس هو المقصود بشرح (soluble) الذي هو على عكس من ذلك تماما، ونقيض لمصطلح (solvent) (المذيب) إطلاقاً (وعلى أي حال كان من الفاعلية). فكما رأينا سابقا، في الشرح المعجمي للمصطلح الأجنبي (soluble) ، فإنه يفيد المحلول القابل للذوبان في آخر.

4. ولمزيد من الحجة يمكننا أن نطلع كذلك على شرح (soluté) ؛ أي (solute) بالإنجليزية، وهو كما يلي :

soluté :

1. Dans une solution, substance dissoute, par opposition au solvant.
   Par exemple, dans l'eau de mer, le chlorure de sodium est le soluté et l'eau est le solvant. Syn. : phase dispersée.
2. En pharmacologie, syn. de solution.
3. En pharmacie, préparation liquide obtenue par dissolution d'une ou de plusieurs substances médicamenteuses dans un solvant approprié.

وترجمة الشرح هي كما يلي :

1. مادة مذوبة في محلول، على نقيض ذَواب. على سبيل المثال، في ماء البحر كلورور الصوديوم هو المذوب والماء الذَواب.
2. في علم الصيدلة، مرادف محلول.
3. في الصيدلة، تحضيرة سائلة يحصل عليها بتذويب مادة دوائية أو أكثر في مادة ذَوابة مناسبة.

5. ويمكن كذلك سوق شرح كلمة : (solvant) ؛ أي (solvent) المذيب والذواب :

solvant :

a. et m. Substance, généralement un liquide, qui peut dissoudre une autre substance. Syn. : dissolvant.

وترجمة الشرح هي كما يلي: مادة عموماً سائلة يمكنها تذويب مادة أخرى. المرادف: dissolvant.

6. ومن الحجج اللغوية التذكير هنا بقرار لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، يخص تعريب المصطلحات ذات اللاحقة (-uble) أو (able–)، التي تفيد "القابلية"؛ فينص القرار على استعمال صيغة فعول لتعريبها.

7. ومن الأوزان الوظائفية القياسية: فعول وفعيل ومفعول، لقابلية الفعل المعبر عنها بالكاسعة (able–) أو بالكاسعة (-uble) ،أو (-ible) ، أو بما في معناها.

فقد جاء وزن "فَعول" بمعنى الكاسعة(-able)في اللغة العربية في كثير من المفردات، نذكر منها على سبيل المثال: "ماء شروب" (eau potable) و"بقرة حلوب"؛ أي يمكن حلبها و"ثدي لبون".

وأورد كتاب (فقه اللغة) للثعالبي، في (فصل في تغيير رائحة اللحم والماء)، العبارة التالية: « أجِن الماء إذا تغير، غير أنه شروب، وأسن إذا أنتن فلم يقْدر على شربه» (ص 90 مطبعة الاستقامة).

وفي (المخصص): "ناقة رحول تصلح أن ترحلَ"، وفيه أيضاً "أسن الماء تغير غير أنه شروب" (المخصص ص 2 السفر 15 من المجلد 5).

وفي (أدب الكاتب)لابن قتيبة:«الماء الشريب:الماء الذي فيه عذوبة وهو يشرب على ما فيه. والشروب : دونه في العذوبة وليس يشرب إلا عند الضرورة (ص 174 و175).

- فقد جاء إذاً وزن "فَعول" بمعنى الكاسعة (able–) في اللغة العربية في كثير من المفردات، نذكر منها على سبيل المثال : ماء شروب (eau potable) ، و"بقرة حلوب":أي يمكن حلبها،و"ثدي لبون"،وناقة رحول، تصلح أن ترحل، وتوبة نصوح، وبئر غروف، إذا كانت تغترف باليد.

- وانتقد، الأستاذ إدريس بن الحسن العلمي،مجمع اللغة العربية بالقاهرة، في ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة (-able)بالفعل المضارع المبني للمجهول:«... فنقـول في هذا المثل "ماء يشرب" بدلاً من "ماء شروب"، أو ماء شريب، الواردين في كتب اللغة، فهذا ينبو عن السليقة العربية (على حد قوله)، ثم يشرح ذلك، بقوله: فإذا تعذر علينا استعمال صيغة "فَعول" في بعض المصطلحات، فيمكننا استعمال وزن "فعيل" أو "مفعول" بدلاً من الفعل المضارع المبني للمجهول، والذي مثل له القرار بلفظ "يؤكل" ليقابل به على ما يبدو اللفظ (consommable) . فبدلاً من "يؤكل" يمكننا استعمال اللفظ "أكيل"، أو كما جاء في كتب اللغة "أُكال" و"مأكلة" : ما يؤكل أو على وزن

"مفعول"، بمعنى قابل لأن يؤكل، مثل "مفهوم" للكلام الذي يفهم، والسياق هو الذي يزيد المعنى وضوحا، فيفهم من "مأكول" أو "أكيل" أنه صالح للأكل، لا أنه قد تم أكله فعلاً . أما أن نقابل المصطلح الأجنبي بفعل مضارع مبني للمجهول، فهذا ما لا يستسيغه الذوق العربي. ثم إن كل من مارس الترجمة والاشتغال بشؤون التعريب لا بد أن يجزم، بأن استعمال الفعل المضارع المبني للمجهول، لن يتأتى لمقابلة جميع المصطلحات المنتهية بالكاسعة (able-)، ولن يتسنى ذلك في كل سياق. ».

ونلخص رأي الناقد كما يلي :

- فبدلاً من أن نقول : "يذاب"، الوارد في قرار المجمع لمقابلة مصطلح الكيمياء (soluble)، يمكننا أن نقول : "ذَووب" أو "ذويب".
- بدلاً من "لا يذاب" و"لا يؤكل" ، الواردتين في نفس القرار، نقول: "غير ذووب" أو "غير ذويب"، و"غير مأكول" أو "غير أكيل".
- ويمكننا أن نقابل نفس المصطلح (soluble) في الرياضيات باللفظ"حلُول" ؛ أي قابل للحل، في مثل العبارة : مشكل حلول (problème soluble) .
- ويمكننا أن نقابل ضده بـ : مشكل غير حلول (problème insoluble).

8. استعمال فَعيل - فَعول - مفعول : للقابلية في تعريب بعض المصطلحات الطبية :

وقد وضع أخونا الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي على وزن "فعول" لتعريب المصطلحات المنتهية بالكاسعة (able–) أو (ible-) عدداً وافراً من المصطلحات العلمية، نورد منها ما يلي: حموض (acidifiable)؛ عَؤول (alcoolisable) ؛ خثُور (coagulable)؛ مصوص (absorbable) .

9. طبقاً للقاعدة المذكورة،أورد "اتحاد أطباء العرب" في (المعجم الطبي الموحد)، عدداً وافراً من المصطلحات على وزن "فَعول" للدلالة على القابلية : رصوص (agglutinable)؛ نهوز (ballotable)؛ دروك حيوياً (biodégradable) ؛ خثُور (coagulable) ؛ زروع (cultivable) ؛ بسوط (extensible) ؛ تعوب (fatigable)؛هيوج(irritable)؛طَروق(malléable)؛ ردود (réversible)؛ عكوس (réductible) . وليت الاتحاد المذكور بقي على نفس النهج مع مصطلح (soluble) ...

10. لكن المعجم الطبي الموحد (في إصداره على القرص المك سنة 2001، جنح في تعريب مصطلح (soluble) بمقابلته بـ : ذواب ؛ وليت القائمين عليه تواصوا بالالتزام بما وحد قبل ذلك من مصطلحات في الكيمياء، إذ المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء، الصادر عن مكتب تنسيق التعريب سنة 1992، يدعم رأينا بتوفقه في مقابلته مصطلح (soluble) بـ : ذَووب(تحت رقم 3821بصفحة 193).

وبحسبنا كل هذه الشواهد لإقناع إخواننا الذين أخطأوا باستعمال "ذواب" (وجار م في ذلك معاجم أخرى)، ونحن نكن لهم كل تقدير واحترام.

- **ومن مزالق تعريب المصطلح في المعاجم الطبية التعريبية: الخطأ اللغوي (ولا أقول المطبعي نظراً لتكراره) عند ضبط شكل الكلمات :**

من ذلك على سبيل المثال : مقابلة (orifice) أو (ostium) بـ "فُوُّهة" (مع جعل ساكن فوق الواو خطأ). والصحيح : هو ضم الفاء، ووضع الشدة مع الفتحة على الواو، وتليها الفتحة على الهاء، والضمتين على التاء.

ويمكن مراجعة المادة اللغوية بالرجوع إلى المعاجم، ففي المعجم الوسيط :

(الفُوهةُ): من كل شيء : فَمه وأولـُه. (ج) **فـُوهاتٌ.** ويقال: قعد على **فـُوهة** الطريق، والنهر، والوادي، والبركان.**والفـُوهة** القالـَةُ. يقال : هو يخاف **فـُوهة** الناس. وإنه لذو فـُوهة: ذو قالة في الناس.

وهذا الخطأ مكرر أكثر من مئة مرة، عند الاسترجاع الآليّ للكلمة على قرص المعجم الطبي الموحد، مقابل الكلمات الأجنبية المبينة في قائمة بعثت ا إلى المشرفين على المعجم.

المبحث الثاني

في المبحث السابق، عرضنا بعض مزالق تعريب المصطلح الطبي وحللناها وبسطناها بأمثلة وشواهد تحت العناوين التالية، على سبيل التذكير :

1. من مزالق تعريب المصطلح الطبي: الوقوع في شرك المصطلحات المُشتركة بين لغتين، مع اختلاف في المعنى، أو مشتركة في نفس اللغة، وتستعمل لأداء مفهومين مختلفين.
2. وثمة مثل آخر يكون فيه المصطلح المشترك موطن التباس أو خطإ، وذلك عند مقابلة بعض المصطلحات مع نظائرها في عدة لغات.
3. ومن مزالق المعرب للمصطلح، بصفة عامة : أن يخطئ في استعمال الأوزان الصرفية العربية عند استعمالها في تعريب بعض المصطلحات الأجنبية.
4. ومن مزالق تعريب المصطلح في المعاجم الطبية التعريبية : الخطأ اللغوي (ولا أقول المطبعي) عند ضبط شكل الكلمات.

وعلى هذا النهج، يطيب لي أن أسترسل في سبيل التعرف على مواطن أخرى مكمن"مزالق تعريب المصطلح الطبي "، حتى يتسنى تجنبها من جهة، ومن جهة أخرى هدفنا من هذه المباحث (كما بيناه سابقاً)، هو البحث عن المنهج القويم لتعريب المصطلح الطبي وإرساء قواعد : "علم تعريب المصطلح الطبي" عموماً.

وفي هذا المبحث (المبحث الثاني) بالخصوص، نتناول :

5. من مزالق تعريب المصطلح الطبي : عدم الاطلاع على قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة وتطبيقها.
6. من مزالق تعريب المصطلح الطبي: عدم الاطلاع على ما وحد من المصطلحات عموماً (معاجم المصطلحات الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب بالرباط، وغيرها) والالتزام بكل المصطلحات الموحدة الطبية وغيرها، وأخذها بعين الاعتبار.
7. من مزالق تعريب المصطلح الطبي: صياغة المصطلح على شاكلة المصطلح الغربي، بدون إعمال

فكر ولا روية، واستعارة سائر التشبيهات كيفما كانت...

8. من مزالق تعريب المصطلح الطبي : الجهل بالمصطلحات التراثية.

* * *

- **من مزالق تعريب المصطلح الطبي : عدم الاطلاع على قررات مجمع اللغة العربية بالقاهرة وتطبيقها.**

خذ من ذلك مثلا، القرار الآتي : « لا مانع من أن تكون صيغة (للافتعال) مشتقة من العضو قياسية، بمعنى المطاوعة للإصابة بالالتهاب، وقد ورد قول الصرفيين (وافتعل للمطاوعة غالباً)، وقد جعلها المجمع قياسية فيما كانت فاء الفعل أحد حروف قولهم (ولنمر). ويرد في اللغة (فَعلَه) من العضو بمعنى أصابه. فيقال : (كَبده) و(عانه) و(رأسه)». (كتاب المجمع في ثلاثين عاماً).

- في **الاصطلاح :**

جميع أمراض الالتهاب، تنتهي في اللغة الفرنسية بالكاسعة (ite -)، وفي الإنجليزية بالكاسعة (itis -).

- وطبقاً لقرار المجمع، وضع والدنا عدداً وافراً من أسماء أمراض الالتهاب على وزن "افتعال"، نذكر منها الأمثلة التالية: فنقول لالتهاب الكبد **اكتباد** في مقابل (hepatitis) و(hépatite) باللغتين الإنجليزية والفرنسية. **وافتلاب** لالتهاب القلب في مقابل (cardite) **وامتعاد** لالتهاب المعدة في مقابل (gastrite).

- **جرد للمصطلحات ذات اللاحقة (**-ite**) من بنك العلمي للمصطلحات الطبية بمكتب تعريب الطب بفاس :** 1240 ite.xls-()، ( ) **عدد المصطلحات.**
- **معربات والدنا، الأستاذ إدريس بن الحسن العلمي، لداء الالتهاب :**

تطبيقاً لقرار مجمع اللغة العربية، باستعمال صيغة "**افْـتعال**"،لتعريب المصطحات المنتهية بالكاسعة (ite-) ، و الدالة على مرض الالتهاب، والتي وردت ضمن ضوابط المنهاج اللغوي، قام والدنا -حفظه الله- بتعريب مجموعة من هذه المصطلحات، نشرها في العدد السادس من مجلة اللسان العربي ، الصادر سنة 1969.

وقام بنشر مجموعة أخرى جديدة من معرباته لداء الالتهاب ضمن كتابه "في **الاصطلاح**" على وزن افتعال.

ونظراً لتعذر استعمال صيغة "افتعال" لكل أمراض الالتهاب، اقترح استعمال الأوزان التالية:"**افْـتعْـلال**"، و"**افْـعلال**"، و"**افْـعلال**"، وعرب عدداً وافراً من المصطلحات على هذه الأوزان.

ويمكن للمرء أن يتساءل:لماذا صيغة افتعال للالتهاب ؟ والحال أنك عندما تقول : التهاب الكبد، فالكل يفهم بوضوح تام المقصود، حتى العامة من الناس. فلماذا نعقد الأمر بصياغة مصطلح جديد (إن كان صحيحا، وهو كذلك) : **اكتباد** ؟.

وجواب خبير الترجمة والتعريب على ذلك، هو : باستعمالك المصطلح الواحد، يتأتى لك أن تشتق منه اسم الصفة، ويسهل ترجمة وتعريب المصطلحات، مثل :

hépatitique؛ néphritique ؛ gastritique؛ cystitique؛ carditique ؛ ... إلخ.

على هذا النحو : اكتبادي ؛ اكتلاوي ؛ امتعادي ؛ امتثانيّ ؛ اقتلابي ؛ ...إلخ.

- بينما استعمال:التهاب كذا(العضو)،وإن كان صحيحاً بدون ريب، فهو لا يعطيك النسبة للصفة إلا على هذا النحو، باستعمال جملة طويلة،كأن تقول للشيء المتعلق بالتهاب الكبد مثلاً : يتعلق بالتهاب الكبد، في مقابل (hépatitique) وإقصاء الكلمة الواحدة الصحيحة والمناسبة والمفهومة والملتصقة بلغة الضاد: اكتبادي. فماذا يضير، إن نحن أثبتنا المصطلحين معاً في معاجمنا : **التهاب الكبد، اكتباد** ؛ لمقابل : (hepatitis) و (hépatite) . وإثبات : **اكتباديّ** لمقابل : (hepatitic) و(hépatitique). وقس على ذلك أمر المصطلحات الأخرى، التي تفيد التهاب عضو أو جزء من الجسم ، والتي تكون من جذر ثلاثي.

العضو	التهابه في المعجم الطبي الموحد	النسبة لالتهابه	المصطلح المقترح لالتهاب العضو	المصطلح المقترح للنسبة للالتهاب
الكبد	التهاب الكبد	متعلق بالتهاب الكبد	اكتباد	اكتباديّ
الكلوة	التهاب الكلوة	متعلق بالتهاب الكلوة	اكتلاء	اكتلائيّ
المعدة	التهاب المعدة	متعلق بالتهاب المعدة	امتعاد	امتعاديّ
المثانة	التهاب المثانة	متعلق بالتهاب المثانة	امتثان	امتثانيّ
القلب	التهاب القلب	متعلق بالتهاب القلب	اقتلاب	اقتلابيّ
اللسان	التهاب اللسان	متعلق بالتهاب اللسان	التسان	التسانيّ

- **من مزالق تعريب المصطلح الطبي:عدم الاطلاع على ما وحد من المصطلحات عموماً(معاجم المصطلحات الموحـدة الصادرة عـن مكتب تنسيق التعريب بالرباط، وغيرها)، والالتزام بكل المصطلحات الموحدة الطبية، وغيرها، وأخذها بعين الاعتبار.**

- سبق أن أشرنا إلى هذا الأمر، عرضاً، عند الاحتجاج العلمي واللغوي لمقابل (soluble)،بلفظة ذَووب على وزن فعول، الذي يوظف قياسياً لتعريب بعض المصطلحات ذات اللاحقة (uble- ؛ أو able- ؛ أو ible-)، والتي تفيد "القابلية"؛ وذلك في المبحث الأول من"مزالق تعريب المصطلح الطبي". ونبهنا لخطإ مقابلة المصطلح الكيميائي (soluble) بكلمة ذَواب، وذلك في معرض الحديث عن الاستعمال الخاطئ أحياناً للأوزان. وعززنا رأينا بلائحة طويلة من الاستشهادات والحجج، وكان آخرها مسك الختام : أن المصطلح تم توحيده ضمن مصطلحات الكيمياء، ونشر في سلسلة المعاجم الموحدة (رقم 5)؛ أي في "المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء(إنجليزي- فرنسي- عربي) الصادر، في طبعته المنقحة سنة 1992،عن مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم(الكائن بالرباط). ففي المعجم المذكور، ورد المصطلح (soluble) تحت الرقم الترتيبـي 3822 (ص. 193) :

soluble , soluble.......... ذووب، قابل للذوبان

فلا يعقل أن يطلع علينا، في السنة 2000 ، المعجم الطبي الموحد،ويتمسك (عن غير قصد ولا شك) بتعريب خاطئ للمصطلح المذكور، ويقابله بلفظة : ذَواب.

فأي اللفظين الموحد في الكيمياء ؟ المقابل الموحد سنة 1992 ؛ أو المقابل الموحد سنة 2000 ؟!...

وما كان للمعجم الطبي الموحد أن يقع في هذا الخطإ (وتذهب على هديه معاجم أخرى)، لو أنه التزم عملياً في منهجه بكل المصطلحات الموحدة مثلاً في علم الكيمياء. وهذا هو بيت القصيد هنا للتذكير بهذا المزلق التعريبـي .

- **من مزالق تعريب المصطلح الطبّي : صياغة المصطلح على شاكلة المصطلح الغربي، بدون إعمال فكر ولا روية، واستعارة سائر التشبيهات كيفما كانت...**

ومن محاسن المعجم الطبي الموحد، أنه غالباً ما ينهج التعريب الصحيح، ولا يتقيد دوماً بصياغة المصطلح على قالب المصطلح الغربي ،بترجمة مكونات المصطلح الأجنبي.

هذا، ومن المصطلحات التي لا يستقيم تعريبها على شكل واحد بتعريب مكونات المصطلح الغربي من جذر وسابقة ولاحقة (على سبيل المثال) المصطلحات **ذات السابقة (-hétéro)**؛ و **ذات السابقة(-homo)** . فعربت السابقة الأولى بمدلولها:"غيري"؛ والثانية بمدلولها : "مثلي".

وقد أشار الأستاذ أحمد شفيق الخطيب[1]، في مداخلة له، إلى استعمال "غيري" و "مثلي" في بعض مصطلحات المعجم الطبي الموحد، وأثار الانتباه إلى أن استعمال "طرف مثلي "لمقابلة (membre homolatéral) لا يستقيم. واقترح : طرف نظير... إلخ.

وبدورنا نحن،لنا ملاحظات في نفس سياق المصطلحات المذكورة. فعند استعراض جميع المصطلحات من الفئتين (hétéro) و (homo) ، بالرجوع إلى معجم مانويلا ، نجد أن عددها كثير،لم يعرب منه إلا النـزر.فعدد الفئة الأولى (199) وعدد ما عرب منه(13)؛ أما عدد مصطلحات الفئة الثانية (113)عرب منها (12).

وثمة أمر آخر،لا أريد مناقشته هنا، هو جودة المصطلح الغربي نفسه،الذي لا يحالفه الصواب دائماً (وذلك بشهادة أهل الخبرة من الغربيين أنفسهم، من أمثال هامبرجي وغيره).

لذا سأبسط المسطرة، في هذا العرض، باعتبارها (تلك المصطلحات الأجنبية) كلها صالحة وجيدة وعلى صواب، حتى تتسنى دراسة الجانب التعريـبـي للمصطلح فقط.

1- من ذلك تعريب المصطلحات الطبية ذات السابقة (-hétéro) :

من قاعدة معطياتنا المصطلحية الطبية (بنك العلمي للمصطلحات الطبية .B.A.T.M)، يمكننا استرجاع ما جاء في المعجم الطبي الموحد، من مصطلحات معربة، ذات السابقة (-hétéro)، على هذا النحو :

---

[1] - في عرض له "الترجمة في خدمة المصطلحات" – ألقاه بالحلقة العملية لشبكة المترجمين الذين يساهمون في نقل العلوم الطبية والرسائل الصحية من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية. - التي استضافها المكتب الإقليمي لشرق المتوسط التابع لمنظمة الصحة العالمية بالقاهرة، جمهورية مصر العربية، من 27 إلى 29 آب / أغسطس 2003 .

العربي	الإنجليزي	الفرنسي	الرقم الاستدلاليّ
غَير (م)	hetero-, heter-, prefix meaning othe of related to another	hétéro-	45859
راصةٌ غَيرية (م)	heteroagglutinin	hétéroagglutinine	45862
ضد غَيري (م)	heteroantibody	hétéroanticorps	45865
متغاير (م)	heterogenous	hétérogène	45916
تغاير (م)	heterogeneity	hétérogénéité	45917
طُعم غَيري (م)	heterotransplant	hétérogreffe	45923
راصةٌ دمويةٌ غَيرية (م)	heterohemagglutinin	hétérohémagglutinine	45926
حالةٌ دمويةٌ غَيرية (م)	heterohemolysin	hétérohémolysine	45927
غَيري (م)	heterologous	hétérologue	45941
مغاير الشكْل (م)	heteromorphous	Hétéromorphe	45952
مستغير (م)	heterophilic	hétérophile	108775
احولال (م)	heterophoria	hétérophorie	45972
غَيري الاغْتذاَءِ (م)	herterotrophic	hétérotrophe	46050

لقد وفق، مبدئياً، "المعجم الطبيّ الموحد" في تعريبه للمصطلح (heterophoria)، بإيجاد مقابله : احولال. ولم يقع في فخ المصطلح الغربيّ بمسايرته، وترك لفظة "غير" و"غيريّ" لتعريب مكون من مكونات مصطلحات أخرى من نفس الفئة، وهي مبدئياً كذلك على صواب.

وبالرجوع إلى شرح المصطلح (hétérophorie) في أمهات المعاجم الطبية الغربية، تجد مثل هذا الشرح (الذي نثبت ترجمة له عن الأصل الفرنسيّ من معجم مانويلا) :

hétérophorie. f. Ensemble des différentes formes de strabisme latent dans lesquelles la déviation oculaire ne se produit pas spontanément, mais dans lesquelles la fusion des images est maintenue au prix d'un effort plus ou moins inconscient et d'une fatigue plus ou moins grande. On distingue deux formes principales : l'esophorie (strabisme latent convergent) et l'exophorie (strabisme latent divergent). Syn. : **strabisme latent**, déviation oculaire latente, anorthopie (peu usité). Ant. : orthophorie.

أما ترجمة هذا الشرح، فهي كما يلي :

« يطلق على مجموع مختلف أشكال **الحول الكامن** (أو المستتر) التي لا يحدث الانحراف العينيّ فيها بكيفية تلقائية، بل يكون ا انطباق الصور مستمراً، ولكن ذلك يتطلب مجهوداً لاشعورياً –نوعاً ما- ويتسبب في شيء من التعب، قد يكون مضنياً. نميز شكلين أساسيين : **الحول الكامن المتقارب** (l'esophorie) **والحول الكامن المتباعد** (l'exophorie). مترادفات : **الحول الكامن** (**strabisme latent**)، انحراف عيني كامن (**déviation oculaire latente**)، anorthopie (قليل الاستعمال). نقيض : orthophorie ».

والاستفادة التي ينبغي جنيها من المعجم الفرنسي، هي أن المصطلح (hétérophorie) يفيد نوعا من الحول المستتر والكامن، فلا يجوز هنا استعمال لفظ عام، مثل "الحول"

للاصطلاح المقابل. ثم إنه لم يتأت تعريب المصطلح الذي يحتوي على السابقة (-hétéro) مثل المصطلح المذكور، فلنلجأ لمرادفاته لعلنا نجد فيها ضالتنا. والمعجم الفرنسي يسعفنا بذلك بإيراده ثلاثة مرادفات، استفدنا منها لإيجاد مرادفين للاصطلاح احولال، تدلان على المعنى بدقة : **الحول الكامن (strabisme latent)، انحراف عيني كامن** (déviation oculaire latente)، ومررنا مرور الكرام على المرادف الثالث (anorthopie)، الذي هو قليل الاستعمال ولا فائدة في تعريبه. زد على ذلك أنه لا يجوز تعريب كل المرادفات، الغث منها والسمين. وحتى التي لم تعد تستعمل وينصح بالعدول عنها، ولهذا الحديث صلة، نعود إليه في موضع آخر ...

هذا، ولنعد للفظة : احولال، فلا أريد أن يفهم من كلامي أ ا غير صالحة، أو أنني أريد أن أستدل على عدم صوا ا، بقدر ما أريد أن أبين شيئاً آخر... إذ الحول ليس هو الاحولال. وإذا كانت لفظة الحول عامة، فإن لفظة الاحولال تتسم بمواصفات الدقة العلمية المطلوبة في سياق الداء المذكور (hétérophorie)؛ فلفظة احولال تعبر بدقة وفصاحة عنه. ولقد وفق المعجم الطبي الموحد كل التوفيق في هذا المقابل. انظر معي ما جاء في مادة الحول في "لسان العرب" : « ...وإذا كان الحول يحدث ويذهب قيل احولت عينه احولالاً، واحوالت احويلالاً».

يا للمفاجأة، لقد عبر هؤلاء العرب البدو الرحل من سكان الصحارى، منذ قرون ساحقة، عن مرض الحول الكامن، فقالوا لمن كانت عينه تميل أحياناً للحول، وليس مصاباً به بكيفية قارة ، إنه مصاب بالاحولال!...

فشكراً وألف شكر للمعجم الطبي الموحد...

وتلك الكتب التراثية، وأمهات المعاجم العربية، مثل لسان العرب، تزخر بكنوز من الكلمات والألفاظ العربية الدقيقة، تنتظر من يحييها ويبتعثها من جديد من مرقدها، ومن بطون المخطوطات والكتب المنسية ؛ ونحن في أمس الحاجة إليها لتعريب المصطلح على الخصوص ؛ ولنا عودة كذلك لهذا الموضوع.

مصطلحات إضافية من اقتراحنا	**في المعجم الطبي الموحد**	**المصطلح الأجنبي**	
		الفرنسي	**الإنجليزي**
حولٌ كامنٌ **انحراف عينيّ كامن** (مرادفان لاحولال)	**احولال**	hétérophorie = strabisme latent = déviation oculaire latente	heterophoria
حول كامن متقارب	-	esophorie	
حول كامن متباعد	-	exophorie	

ومن نافلة القول أن نقول إن المقابل " احولال" الذي قابل به المعجم الطبي الموحد المصطلح (heterophoria) من حسناته أنه يبعدنا عن لفظة "غيري" التي تقابل ا السابقة(- hetero).

فبقدر ما نبتعد عن إقحام ترجمة السوابق واللواحق بمعرباتنا المصطلحية، وقدر ما نقترب من اللسان العربي الفصيح، نجيد تعريب المصطلح العلمي عموماً، والطبي على الخصوص. فهذا هو النهج الصحيح الذي سار على دربه هؤلاء الأفذاذ من أسلافنا رواد التعريب للمصطلح الطبي، وهو النهج الذي ينبغي أن يتبع، لئلا نقع في المستهجن من المعربات التي لا تفهم ولا يستسيغها الذوق عموماً، والعربي القح على الخصوص.

وقد تستوقف المرء معربات على شاكلة : " ضد غَيري"و "طُعم غَيري"،لمقابلة(hétéroanticorps)، ومقابلة (hétérogreffe) وهي هجينة ومبهمة وتنبو عن الذوق ...

وعلى ما يبدو لي، فإن لفظة غريسة أنسب لمقابلة (graft) أو (greffe). ومن ذلك نقترح : "غريسة أجنبية" مقابل (heterograft) و (hétérogreffe)؛ لأن الغريسة قـد تكـون من الجسم ذاته أو أجنبية عنه في حالـة (heterograft). فنقول للأولى: غريسة ذاتية، وللثانية غريسة أجنبية.

2.من ذلك تعريب المصطلحات الطبية ذات السابقة (-homo) :

ووفق المعجم الطبي الموحد كذلك، بعدم استعمال "مثل" و "مثلي" في تعريب المصطلح(homocystinuria)، الذي وضع له المقابل : بِيلَةٌ هوموسستينية. وكذلك في تعريب المصطلح (homonymous)بلفظة:سمي ؛و ...إلخ. ووفق في باقي المصطلحات المثبتة في الجدول الذي يلي (المسترجعة كذلك من بنك العلمي للمصطلحات الطبية B.A.T.M):

العربي	الإنجليزي	الفرنسي	الرقم الاستدلاليّ
مِثْليّ (م)	homo-	homo-	108795
هوموسستئين (م)	homocysteine	homocystéine	46542
بِيلَةٌ هوموسستينية (م)	homocystinuria	homocystinurie	46546
جناسة (ج : جناسات) (م)	homogenate	homogénat	108796
متجانِس (م)	homogeneous	homogène	46558
تجانس (م)	homogeneity	homogénéité	46561
طُعم مِثْلي (م)	homograft	homogreffe	46576
مماثل (م)	homologous	homologue	46584
سمي (م)	homonymous	homonyme	46592
جنوسة (م)	homosexuality	homosexualité	46610
جنوسي (م)	homosexual	homosexuel	46611
متماثِلُ الزيجوت (م)	homozygous	homozygote	46627

غير أن تعريب مصطلح (homograft)،حسب ما يبدو لي، بمقابل: "طُعم مثْلي" ، يثير الاستغراب. ولكانت لفظة غريسة أنسب لمقابلة(graft) أو (greffe)،كما سبق قوله. ومن ذلك نقترح هنا:"**غريسة مثلية**" مقابل(homograft) و (homogreffe). والأفضل "**غريسة ذاتية**"؛ أي غريسة من الجسم ذاته، كما سبقت الإشارة لذلك.

Homogreffe	homograft	طُعم مثْلي (م)
		غريسة مثلية
		غريسة ذاتية

وبذلك، فالحديث عن الغريسة يستقيم على هذا النحو : "**غريسة ذاتية**" و "**غريسة أجنبية**".

الفرنسي	الإنجليزي	العربي (المقترح)
Homogreffe	homograft	غريسة ذاتية
Hétérogreffe	heterograft	غريسة أجنبية

3.من ذلك تعريب المصطلح (beaked pelvis)بـ : "حوض مؤنف".

- **من مزالق تعريب المصطلح الطبي: الجهل بالمصطلحات التراثية.**

يراجع ما حررناه في فصل المصطلح الطبي التراثي وسبيل الاستفادة منه، وعلى الخصوص ما قلناه في شأن تعريب المصطلح(Torticolis)، بكلمة "صعر" ، واستدللنا على عدم صلاحيتها، وأرشدنا لبديل عنها مستخرج من كتب التراث : أصيد (مائل العنق الذي لا يستطيع الالتفات من داء). (أدب الكاتب) و(فقه اللغة).

أَفْـعـلُ وفَـعـلاء للعيوب : أحول، أعور، أقْرع، أعرج، أقْطَع وهوالمقطوع اليد، أصلَع، أشتر (من انشقت شفته السفلى أو انقلب جفن عينه)، أجذم، أحبن (وهو من عظم بطنه خلقة أو من داء)، أشلّ، أثول (من استحكم جنونه)، أحمق، أبله، أهوج (من طال في حمق وطيش)، أرسح (من قل لحم عجزه وفخذيه)، أوقص (من قصرت عنقه خلقة)، أميل (من كان مائلا خلقة)، أصيد (مائل العنق الذي لا يستطيع الالتفات من داء). أخيف (من كانت إحدى عينيه زرقاء والأخرى سوداء). (أدب الكاتب) و(فقه اللغة).

وفي الختام: كان قصدنا، من هذا المبحث، إيجاد ج لتعريب المصطلح العلمي عموماً، والطبي على الخصوص، لتفادي أخطاء، وتدارك أخرى.ومما يعقد مهمة المعرب للمصطلحات الطبية الأجنبية، ويزيد في الطين بلة، أ ا تشكو من "وعكة"، على حد تعبير علمائها، كما بيناه في بحث سابق. إذاً ينبغي للمعرب أن يأخذ بعض الأشياء بعين الاعتبار، منها :

- ينبغي للمعرب أن يأخذ حذره من عدة مزالق، وعلى رأسها : اختلاف بعض المصطلحات المشتركة كتابة بين لغتين، مع تباين معانيها.
- عدم التقيد الأعمى بالمصطلح الغربي في لغة ما، إن ثبت عدم صلاحيته، واستعماله غير اللائق في تلك اللغة .
- الاعتماد أساساً على المفهوم ومدلول المصطلح، حتى يتسنى وضع المصطلح العربي المناسب له.
- الرجوع دائماً إلى شروح المصطلحات، بمختلف لغا ا، بالاعتماد على أمهات المعاجم الطبية الغربية.
- ينبغي للمعرب أن يعتمد على عدة مصادر للغة الطبية الواحدة.
- ينبغي للمعرب ألا يغفل عن المعاجم اللغوية العربية وأمهات كتب لغة الضاد.

- ينبغي للمعرب أن يحقق شكل المصطلحات التي يثبتها باللغة العربية، وذلك بالرجوع إلى معاجم اللغة أساساً.
- ينبغي للمعرب أن يتأكد من الأوزان الصرفية المستعملة. ولا يتأتى ذلك إلا بالتعرف على شرح المصطلح (المزمع تعريبه أو إيجاد مقابله الصحيح)، وأن يكون ملماً بطبيعة الحال بقواعد الصرف الأساسية وحسن استعمال الأوزان.
- وقبل هذا وذاك، ينبغي بطبيعة الحال للمعرب أن يكون مجيداً للغة العربية أساساً، وللغة الأجنبية التي يأخذ منها. وإن كان يجيد أكثر من لغة أجنبية فذلك أفضل.
- ينبغي لمعرب العلوم الطبية أن يكون متقناً للعلم الذي يعربه.

وأخيراً،لم يكن باعثنا،كما رأيت، تتبع أخطاء المعاجم والتنبيه عليها، بقدر ما كان الحافز ما يمكن أن نستخلصه من عبر وقواعد في سبيل ج تعريـ ـبي رصين وقويم.

ملامح من الواقع الاجتماعيّ والثقافيّ
من خلال المعاجم اللغوية العربية القديمة[1]

د. عبد الإله الربون(*)

عكست مقدمات معاجمنا اللغوية القديمة بحق هواجس المعجميين، وهمومهم، تجاه واقعهم العلمي والثقافيّ. لقد اكتشـفوا من خـلال ملامـستهم لهذا الواقع، كيـف أن مجتمعا م، بما فيها فئة المثقفين من ذوي العلم والأدب، قد طرحوا المطالعة والبحث والدرس جانباً، وتركوا الساحة خالية، يرتع فيها أدعياء العلم، وأهل الجهل والضلالة، يتصدرون مجالس الأدب والعلم والإفتاء.

والحديـث عن الواقع الاجتماعي والثقـافيّ تمعاتنا الإسلامية، من خـ ـلال المعاجم اللغوية، يندرج في خانة الأسباب التي دفعت بالمعجمي إلى التأليف، وهي عديدة. نذكر منها، على سبيل المثال لا الحصر: الدفاع عن العربية وحمايتها من اللحن، وجمعها في مؤلف شامل، والرغبة الكامنة عند المؤلف في إبراز قدراته اللغوية والمنهجية، من حيث الجمع والوضع. ثم هناك سبب آخر، وهو تلبية أمر وليّ النعم، المتمثل في إنشاء مؤلف لغوي، في شكل معجم شامل، يجمع اللغة العربية ويشرحها، فينتفع الناس به، ويخلّد به الأمير ذكره فيما يأتي من الأزمنة والعصور.

ولعل من أهم الأسباب، هو حرص المعجمي على التنبيه على الاهتمام باللغة وعلومها، والأدب وفنونه، والفقه ومذاهبه، حتى لا ينسلخ ا تمع عن أصوله، ويتخلى عن مكتسباته. وهو في ذلك كله يبحث عن الحلول والوسائل الكفيلة بإصلاح ما قد فسد وتقويم ما قد اعوج.

إن هذا الحرص على تعرية الواقع الاجتماعي والثقافيّ والعلمي للمجتمعات الإسلامية، لم يختص به معجمي دون آخر، ولا تفرد به عصر دون عصر. فالدعوة التي أطلقها ابن دريد [2] (ت 321 هـ) في "جمهرة اللغة " في القرن الرابع الهجري، هي نفسها التي أطلقها ابن سيده [3] (ت458 هـ) في " المُحكم" و" المخصص" في القرن الخامس الهجري، وابن منظور[4](ت 711 هـ) في "اللسان" في القرن الثامن الهجري، ومن بعدهم مجد الدين الفيروزآبادي[5] (ت 818 هـ) في "القاموس المحيط" في القرن التاسع. فهؤلاء جميعهم، لم يطغ الجانب المهني الصرف، على تأدية رسالتهم، المتمثلة في التوعية والتعليم. ولمّا كانت اللغة العربية أهم وأعظم مكتسبات العالم العربي الإسلامي، فقد دعوا جميعاً إلى حفظ هذه اللغة، عن طريق تعلمها وإتقا ا، وجعلها لغة العلم والفن والأدب.

إننا ونحن نقرأ ما كتبه المعجميون القدامى، عن تخلف شعو م، وعن الجهل الذي غرس أنيابه في شرائح مجتمعا م، وعن غربة العلماء في أوطا م وبين أهليهم وذويهم، وعن ميل الناس إلى ثقافات غيرهم من الأمم المسيطرة؛ يخيل إلينا وكأننا نقرأ لمفكرين وكُتّاب معاصرين، يحملون هموم الوطن

* كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة محمد الأول – وجدة - المغرب

العربي الإسلامي، وكأن عجلة الزمن توقفت عن الدوران، وبقي الحال على ما هو عليه، من جهل وتخلف وتبعية، إلى ما شاء الله.

وسنحاول في هذه الورقة، أن نركز على أهم النقاط التي عرض لها المعجميون القدامى، لتصوير واقعهم الثقافيّ ونقده، وهي :

- تفشي الجهل وابتعاد الناس عن العلم والأدب.
- حالة العلم والأدب، وموقف النخبة المثقفة منه.
- إهمال النشْء لطلب العلم وتحصيل المعرفة.
- الغزو الثقافيّ الأجنبي، والتيارات الهدامة.
- موقف المعجميين، ودفاعهم عن المكتسبات الثقافية.

هذه هي إذن، مجمل النقاط المستخلصة من استقرائنا للمعاجم اللغوية العربية القديمة، والتي من خلالها، سنحاول النفاذ إلى الواقع الثقافيّ لمجتمعاتنا الإسلامية، مسلطين الضوء على خباياه، علّنا نفهم بعض الحقائق التي غابت عنا، باعتبار أن المقدمات المعجمية وثيقة تاريخية مهمة، تشهد على موقف النخبة المثقفة تجاه واقعها الاجتماعي والثقافيّ.

سنبدأ بأولى هذه النقاط، وهي تفشي الجهل، وابتعاد الناس عن العلم والأدب، لنجد أنّ أكثر النصوص تعبيراً عن هذا الموضوع، هو ما نقرؤه لابن دريد(ت 321هـ) في معجمه "جمهرة اللغة"، الذي جاء فيه حديثه، عن حالة العلم والأدب، في القرن الرابع الهجري، حديثاً مباشراً، ينطلق فيه من واقع عاينه بنفسه وعاش أطواره. يقول ابن دريد:«وإني لما رأيت زهد أهل هذا العصر عن الأدب، وتثاقُلهم عن الطلب، وعداو م لما يجهلون، وتضييعهم لما يعلمون... ورأيت ذا السن من أهل دهرنا لغلبة الغباوة عليه، وملَكة الجهل لقياده، مضيعاً لما استودعته الأيام، مقصراً في النظر فيما يجب عليه، حتى كأنه ابن يومه ونتيج ساعته »[6].

فهو في هذا النص يشير إلى بعض صفات هذا ا تمع المتخلف، ومنها ضعف وقلة إقبال الناس على العلم والأدب، وتقاعسهم عن الطلب(أي طلب العلـم)، مـع أن الأدب ذيب للأخلاق، وتلطيف لـلأذواق، ومـرآة عاكسـة للإبداعات الإنسانية عبر العصور.ثم إن طلب العلم من شأنه أن يفتح آفاقاً لا حدود لها أمام الأمة، لاكتسـاب المعرفـة الموصلة إلى التقدم. إن هؤلاء، وعلى العكس مما ينبغـي أن يكون، يضمرون عداوة لما يجهلون، وقد بنوا جداراً منيعـاً بينهم وبين العلم والمعرفة، لفرط جهلهم، وغلبـة الغبـاوة عليهم، كما يصفهم ابن دريد.يضيعون ما ورثوه من تراث علمي وثقافيّ وحضاري عمر قروناً طويلة دون النظر فيمـا يجب فعله من أجل الحفاظ عليه.إن ابن دريد يعجب لهـذه الحال، التي أصبح فيها الناس خاضـعين لسـيطرة الجهـل وسطوته، قاصرين عن فهم حقيقة واقعهم، وكأ م لم يبلغوا سن الرشد بعد.

وهذا ابن سيده(ت458 هـ) في " المحكم والمحيط الأعظم"، يوجه انتقاداً لاذعاً تمعه، يصف فيه ضيق العيش ومرارته، بين أنـاس سيئي الأخـلاق والمعشر، فقدوا كل مقومات التحضر والمدنية. وقد جـاء هذا الوصف في أسلوب رصين بليغ ينم عن مقدرة فائقة في نظم النثر، يقول صاحب المحكم: «...بيْن أُناسٍ لوْلا الشكْلُ لَمْ تقْضِ لَهم بِالإنسانِية، ولوْلا الحس ما حكَمْت علَيْهم بِالحَيوانِية. ثُم إن الأيام عاضتْنِي من الرمْضاءِ بالنار، وبدلَتْنِي من الصدى شدةَ الأُوارِ، فَأَزْعجتْنِي عن ذَلك الوطَنِ الخَبِيث والسكَنِ الغث الرثيث، إلى سباخٍ ذَفِرة ، وشطْآن بِحارٍ دفِرة.أَوْحش بِلاَد الله غُرْبةً، وأَخْبثُها عُنصرَيْنِ: هواء وتُرْبة، سهْلُها نقَلٌ

وحرْثُها جبلٌ، وحرها وكَلٌ، وعْبدها أُكَلٌ، حشمها سباع قَاطعَةٌ، وأتباعها ضراءٌ طامعةٌ، وأخْبارها رباع ضائعةٌ، درهمْ لُعوق، ورائمهمْ علوق، لا يشاهد فيهمْ إلا الخُصومةُ والشذَى، ولا يسْمع مْنهمْ إلا تسْعير كَذَا بكَذَا، وأشد من ذَلك ما يبسونه بْينهمْ من العقَاربِ، وسيان في ذَلك حالُ الأباعد وحالُ الأقَاربِ، يتطَارحونَ على الدرْهمِ والدينارِ، ولا يتوقّوْن قْبح الأُحْدوثَة ولا أنتشار العارِ[7]».إنه مجتمع بئيس، هذا الذي يحكي عنه ابن سيده، في هذه الأسطر القليلة، المحملة بقسوة الجهل وجبروته، لنتساءل بعد ذلك كلّه عن مكانة العلم وقيمته في مجتمع بهذا الوصف!

إن عصر ابن سيده، عصر ماتت فيه الهمم، وقلّ فيه الاهتمام بالعلم والأدب والإبداعات، ولم يعد أحد يغالي في ثمنها تقديراً لقيمتها؛ عصر أصبح فيه المجد يشترى بالمال والجاه، بعد أن كان ينال بالكفاءة العلمية: «...مع ما كنت ألاحظه من موت الهمم، وقلة المُغالين ثمناً بنفائس الحكم وتولّي دولة إعمال اللفظ والقلم في طاعة الله وسبيل المجد والنفع بالمال والجاه لاقتناء المجد واجْتلاب الحمْد »[8].

وإلى جانب ابن سيده، نجد ثلة من المعجميين يخبروننا عن فراغ دور العلم من مريديها، وأن مجالس الأدب قد استحوذ عليها الأدعياء والمتطفلون، يعيثون فيها فساداً، بعد أن كانت تزخر بالعلماء الأدباء الأتقياء، يحفهم الطلبة النجباء، يعبونَ من معينها، ويصقلون مواهبهم على أيدي مشايخها. فهذا المرتضى الزبيدي[9] (ت1205هـ)"صاحب تاج العروس"، يطالعنا في مقدمة معجمه، بوصف للحالة المتردية للأدب، وعن أولئك الذين نصبوا أنفسهم أمناء عليه. يقول المرتضى الزبيدي:« وكم يتلقاك في هذا العصر الذي قُرع فيه فناء الأدب وصفُر إيناؤه اللهم إلا من صرْمة لا يسئر منها القابض وصبابة لا تفْضلُ عن المُتبرض من دهماء المنتحلين بما لم يحسنوه، المُتشبعين بما لم يملكوه . من لو رجعْت إليه في كشف إبهام معضلة لَفَتلَ أصابعه شزرا ولاحْمرتْ ديباجتاه شرراً أوتوقح فأساء إجابة، فافْتضح وتكَشف عواره »[10].

والمتمعن في نص الزبيدي هذا، يجد أن الرجـل قـد وضع أصبعه على سمتين من سمات التخلف في مجتمع مـن المجتمعات، واستطاع أن يصفهما وصفاً صـادقاً ومعـبراً، كإنسان فقيه وعالم يحمل عبء تخلف هذه الأمـة. فأمـا الأولى، فهي موت الثقافة المتمثل في فراغ دور العلـم مـن روادها، والمجالس الأدبية من شيوخها الأعلام، ذوي الكفاءة القادرين على العطاء. وهذا من شأنه أن يشل الحركة الأدبية والفكرية، لأن حضور العالم الأديب يضمن استمرارية الحياة الثقافية لأي مجتمع من المجتمعات. والعلماء بدورهم يحْيون المجالس الأدبية والعلمية، فهي ذلك الوجه المعبر عن النضج الفكري والفني، مـن خـلال المنـاظرات، وتبـادل الآراء والتجارب. وبدونها تموت الثقافة وتضيع اللغة. وصـاحب القاموس، الأديب العلامة مجد الدين الفيروزآبادي (ت 818 هـ)، هو خير من عبر عن محنة العربية، في ظـل انحطـاط الثقافة، إذ يقول:«...حتى دارت الدوائر علـى ذَويهـا، وأخنت على نضارة رياض عيشهم تذْويها، حتى لا لها اليوم دارس سوى الطلل في المدارس، ولا مجاوب إلا الصدى بين أعلامها الدوارس...»[11] .

أما السمة الثانية لهذا الانحطاط، كما أشـار إليهـا الزبيدي، فهي تلك المتمثلة في ظهور أدعياء العلم في المجتمع، واستيلائهم على زمام الأمور. ويبدو أن هذه الفئة من الناس المتطفلين على العلم والمعرفة، قد اسـتطاعت أن تكسـب الحظوة لدى أُولي الأمر والخاصة من الناس، وأن تستفيد من الصّلات والهبات، وأن تثبت أقدامها داخل القصور والمراكز

الحساسة في الدولة. وسائلها في ذلــك، الــدهاء والمكــر واصطياد الفرص، وليس الكفاءة العلمية الواجبة. وبــذلك يعرقلون سير الحياة الثقافية، بل إ م أشد عداوة من غيرهم لكل تطور في العلوم والآداب، وهم أكثر الناس حباً للجــاه وللمناصب. وأما الأدباء والعلماء الثقات، فقد أبعدوا عــن ا الس، وحرموا من نيل الحظوظ عند ذوي السلطان. يقول ابن سيده واصفاً هذه الحال وصفاً دقيقاً:

« وجد ا قوم ســواي فصادفــوا
ا الصنع أعشى والزمــ ــان مغفّــلا

من ذي قْينة شادية، وطرْقَة عادية، وجنة مغلة، وأنجُمٍ بالسعود علْيه مطلة يأوي القَصْر المَنِيع، ويتألم العصْب الصنِيع، وألاحظُ من ذلك الخَطْب الشنِيع، فأْنشد قول الأول :

بكى الخَز من روْحٍ وأْنكَر جِلْده
وعجتْ عجِيجا من جذَامٍ المَطَارِف[12]»

إن رغد العيش الذي ينعم به هؤلاء المنتحلون من أدعياء العلم والمعرفة، يقابله عيش ضنك وعوز وبؤس شديد يعاني منه العلماء الأكفاء، حتى إن الواحد منهم، لا يجد ما يسد به رمقه، ويحفظ له ماء وجهه، ويغنيه عن ذل السؤال. وإن ابن سيده من هؤلاء الذين عانوا من هذه الوضعية، التي تسبب فيها الجهل بقيمة العلم وبمكانة العلماء الذين رفعهم الله درجات مع المؤمنين عن بقية البشر، يقول ابن سيده: «... مع ما تأثفني فيها (البلد) من نكَد المَعاش، وقلة الانتعاش، وعدم المواسي، والصبْر من أحوالها على شر حدود المَواسي... ولست أقول شيئاً من ذلك برما بالمقدور، وإنما هي أنةُ عليلٍ، ونفْثَةُ مصْدور، أوليْس من كانت هذه حاله جديراً أن تلحق ذهنه الكَهامة، وتكلّل نفسه السآمة؛ ولو تأملت ما كان عليه القدماء من أهل اللغة والنحو وأصحابي، من الثروة والعزة، وأنواع الجدة، لرأيت أخابيراً، وإن ظنه أهل بلدنا لِنكايتهم كذباً وأساطيراً [13]».

وينقلنا أبو منصور الأزهري[14](ت370)، صاحب " ذيب اللغة" من حياة المدن وفساد طبائع أهلها، إلى البادية وحياة الأعراب القاسية، التي لا تفرق بين عالم جليل وجِلْف يعيش على السلب والنهب في الصحراء. لقد كانت وضعية أبي منصور الأزهري أكثر حرجاً من وضعية ابن سيده، ذلك أنه وقع في الأسر، حين اعترضت القرامطة الحجيج بالهبير[15]، فعاش عيشة البدو، بعيداً عن كل أسباب الراحة الواجبة لمن هو في مكانته وقيمته العلمية «وكنت امتحنت بالإسار سنةَ عارضت القرامطة الحاج بالهَبير. وكان القوم الذين وقعت في سهْمهم عربا عامتهم من هوازِن، واختلط م أصرام من تميم وأسد بالهبير. نشأوا بالبادية، يتتبعون مساقط الغيث أيام النجْع، ويرجعون إلى أعداد المياه، ويرعون الغنم ويعيشون بألبا ا... وكُنا نتشتى الدهْناءَ ونتربع الصمان ونتقيظُ الستارْين » [16].

إن الأزهري في هذا النص، يصف بدقة حياة البدو في حلهم وترحالهم. وكيف أ م في بحث دائم عــن مســاقط الغيث، طلباً للمراعي الخصبة لماشيتهم، التي هــي مصــدر رزقهم. إنه يصور لنا كذلك حياته اليومية وهو أسير في يد هؤلاء، حياة قاسية لا يقدر على تحملها إلا من ألفها منــذ نعومة أظفاره، كأن يصبر على شدة البرد في الشتاء، وحــر القيظ في الصيف في العراء، يفترش الأرض ويلتحف السماء كباقي الأسرى جميعاً. ويبدو أن أبا منصور الأزهري، وهو المشغوف باللغة وجمعها، قد وجد في محادثات الأعراب، وفي كلامهم الفصيح الخالي من اللحن، عزاءً له عن حياة الأسر. فأنبرى يتتبع مخاطبا م ويستمع إلى محاورة بعضهم بعضــا،

وهو في كل ذلك يلتقط الألفاظ والنوادر حتى جمع منـها الشيء الكثير. يقول الأزهري: «...ويتكلمون بطبـائعهم البدوية وقرائحهم التي اعْتادوها، ولا يكاد يقع في مـنْطقهم لحْن أو خطأٌ فاحش... واسْتفَدْت من مخاطباتهم ومحاورة بعْضهم بعضا ألفاظًا جمةً ونوادر كثيرة، أوقعْت أكثرهـا في مواقعها من هذا الكتاب[17]».

إن هذه الوضعية المتردية للحياة المعيشية للعلماء، والمعجميون منهم خاصة، لم تحل دون التفكير الجدي في شريحة مجتمعية، لها أهميتها الكبرى في دعم صرح الأمة، وهي شريحة الشباب، أو ما يصطلح عليه بالنشء. وهذه هي النقطة الثالثة في هذه الورقة.

لقد فطن معجميونا القدامى، وهم المسؤولون كباقي رجالات العلم والمعرفة، عن تربية النشء وتأهيله، ليكون خير خلف لخير سلف؛ فطنوا إلى الخطر المحدق بالأمة إذا ركن شبا ا إلى الكسل والخمول، وتركوا المطالعة والدرس والتحصيل. بل والأخطر من هذا، الانغماس في ثقافات أجنبية هدامة، تبعدهم عن مقوما م الدينية، وعن ثقافا م الأصيلة.

إن النشء هم عضد الأمة وعمادها، فإذا أصا م تلف، ضاعت الأمة، وضاع ماضيها وآتيها، وإذا صلحوا، ضمنت الأمة لنفسها ثباتاً أقوى، واستمرارية أطول.

إن الانتقادات والتوجيهات التي يقدمها المعجميـون للنشء، من خلال مقدما م المعجمية، تجعلنا نقـدر ثقـل المسؤولية الملقاة على عاتق هؤلاء من أجل توعية الـنشء. وهذا ابن دريد في الجمهرة، يدق ناقوس الخطر، محذرا من مغبة انغماس الشباب، ذوي الكفايـة، في نعـيم الحيـاة وملذا ا، وابتعادهم عن سبل الفلاح. يقول ابـن دريـد : « ورأيت الناشئَ المُستقبِلَ ذا الكفايـة والجـدة، مـؤْثرا للشهوات، صادفًا عن سبيل الخيرات » [18]، وفي إشـارة واضحة إلى هشاشة التعليم الذي يقدم للـنشء، يتحـدث الأزهري في "التهذيبِ"، عن عدم قدرة الطلاب على كشف الكتب المُصحفَة فيتجنبون آفاتها، بل إن ضعْف تكْـوينهم العلمي، جعلهم عاجِزين عن تمييز الكُتب الصـحيحة مـن السقيمة على حد تعبير الأزهري: «وألْفيْت طُـلاب هـذا الشأن من أبناءِ زمانِنا، لا يعرفون من آفات الكتب المُصحفة المُحولة ما عرفته، ولا يميزون صحيحها من سقيمها كمـا ميزته [19] ».

ويلتفت الأزهري إلى فئة من النشء، قد تؤثر سلباً في ا تمع، وهي فئة المُولدين الناشئين، الذين لا يتقنون العربية، ويجهلون ضرو ا وطرق أساليبها، مما يجعلهم قاصرين عـن فهم أسرارها، وعرضة للتأويل الخاطئ للنصوص الشـرعية. لذا وجب حثهم على تعلم قواعـدها، وتـدبر معانيهـا، ومعرفتها المعرفة الجيدة، حتى يصلوا إلى مسـتوى العـرب الذين يتكلمو ا بالسليقة، والذين « لا يحْتاجون إلى تعلـم مشْكله (الخطاب) وغريبِ ألفاظه، حاجةَ المُولدين الناشئين فيمن لا يعْلَم لسانَ العربِ حتى يتعلّمه، ولا يفهم ضـروبه وأمْثَالَه وطُرقَه وأساليبه حتى يتفَهمها[20] ».

ولعل أهم الأسباب التي تدفع بالنشء إلى النفور مـن التعليم، هو الغزو الثقافيّ الأجنبي وتياراته الهادمة لمقوماتنـا، كشعوب إسلامية لها تاريخها وحضار ا. ولا نعجـب إذا وجدنا ابن منظور، في القرن الثامن، ينبه إلى هذا الخطـر، ويشير إلى الدمار الذي يمكن أن يحدثه هذا الغزو الثقافيّ بين أفراد ا تمع الواحد، وخاصة بين النخبـة المثقفـة. فهـو يتحدث عن تغلغل اللغـات الأجنبيـة في كـلام النـاس وأحاديثهم وكتابا م، وعن هيمنة هذه اللغات وتأثيرهـا في

الثقافات الأم للشعوب الإسلامية. إن هذا التـأثير يـؤدي حتماً، إلى بروز معضلة أشد وقعا من الغزو الثقافيّ نفسه، ألا وهي معضلة اللحن في ألسنة الناس، فتضيع العربيـة نطقـاً وتركيباً[21]. يقول ابن منظور: «وذلك لما رأيته قد غلـب في هذا الأوان، من اختلاف الألسِنة والألوان، حـتى لقـد أصْبح اللحن في الكلام يعد لحنا مردودا، وصـار النطـق بالعربية من المعايب معدوداً [22] ».

إنه حال عربيتنا اليوم التي زاحمتها لغات أخرى، طغت على الساحة الثقافية بفعل الاهتمام المتزايد الذي لقيته من المسؤولين، وكأ م لا يعلمون بأن تقوية اللغة الوطنية وتطويرها، عامل مهم في تطوير الاقتصاد. ومتى كان هذا الاقتصاد قوياً، كانت العربية أكثر ازدهاراً وأوسع نفوذاً.

لقد أصبح استعمال العربية الفصحى -في وطننا العربي الكبير-، مقصوراً على وسائل الإعلام المسموعة والمقروءة، وعلى الدوريات، وعلى المذكرات الإدارية، وعليه نسأل، بأي سلاح سنواجه هذا الغزو الثقافيّ؟!

ويبدو أن الثقافة في عصر ابن منظور، كانت أكثر حظاً مما هي عليه في عصرنا الحاضر. فلقد أقبل الناس على التصانيف الأجنبية، وعمدوا إلى ترجمتها، بل وتنافسوا في ذلك، بفضل إتقا م تلك اللغات الأعجمية إلى درجة التفاصح فيها. لقد تركوا التأليف في العربية وأهملوه، حتى إن ابن منظور، وهو يجمع شتات لغة الضاد في اللسان، شبه عمله هذا بعمل نوح في السفينة والناس منه يسخرون: « وتنافس الناس في تصانيف التّرْجمانات في اللغة الأعْجمية، وتفاصحوا في غير اللغة العربية... فجمعت هذا الكتاب في زمنٍ أهلُه بغير لغته يفخرون وصنْعْته كما صنع نوح الفُلْك وقومه منه يسخرون »[23]. إنه تعبير عن الغربة التي يعاني منها كل غيور على هذه اللغة في مجتمع فقد ذاكرته وأقبر مستقبله. ينظر بعين الحسرة إلى فلول الغزو الثقافيّ وهي توسع من نفوذها يوماً بعد يوم على حساب كل ما هو عربي وإسلامي. إ ا لم تعد مسألة صدام حضارات بل أصبحت مسألة وجود أو لا وجود.

لقد عبر المعجميون القدامى عن موقف واضح تجاه واقعهم الثقافيّ. وتمثل هذا الموقف في الدفاع عن المكتسبات اللغوية والثقافية للأمة الإسلامية. وكان خير معبر عن ذلك، تلك المعاجم اللغوية التي ألفوها، حفاظاً على اللغة، وحماية لها من التلاشي والاندثار. وقد رأينا كيف أن ابن منظور، وهو يضع معجمه الكبير "لسان العرب"، شبه نفسه بنوح وهو يصنع الفلك. وكان المقصود من هذا التشبيه، هو بيان الحاجة الماسة إلى مثل هذا التأليف، خدمة لكتاب الله وللأجيال المتعاقبة، من أبناء المسلمين، في زمن قلّ فيه التأليف المعجمي. فكان بحق إنجازاً لغوياً عظيماً، مازلنا نعتمده في أبحاثنا إلى اليوم. ولم يكن ابن دريد أقل منه اهتماماً ذا المشكل، إذ جاء في مقدمة معجمه "جمهرة اللغة" قوله: « وأمْلينا هذا الكتاب والنقص في الناس فاشٍ والعجْز لهم شامل إلا خصائص كدراري النجوم في أطراف الأفق»[24]. إن مكانة المعجمي في مجتمعه، باعتباره رجل علم، جعلته يقف موقف الناصح الأمين الهادي إلى ما فيه صلاح الأمة، مبيناً للناس سبل الفلاح، ومحذراً إياهم من الغي والجهل والضلال. وهو في ذلك كله، ينطلق من إيمانه القوي برسالته في ا تمع، كمثقف واعٍ بحاجة الناس إلى العلم والمعرفة. وبعبارة أخرى، إ ا كما يقول الأزهري: «النصيحة الواجبة على أهل العلم لجماعة المسلمين، وإفاد م ما لعلهم يحتاجون إليه. وقد روينا عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال: ألا إنّ الدين النصيحة، لله ولكتابه ولأئمة المسلمين وعامتهم »[25]. إنّ وجوب النصيحة بالنص الديني، يلزم العالم بأن يكون في خدمة مجتمعه، الذي هو مسؤول عنه بحكم علمه ومعرفته بحقائق الأشياء. ويبرز لنا

الأزهري في النص الموالي، ملامح هذه النصيحة الواجبة على أهل العلم فيقول:« وكان من النصيحة التي التزمتها توخياً للمثوبة من الله عليها، أن أُنصح عن لغة العرب ولسا ا العربي، الذي نزل به الكتاب وجاءت السنن والآثار، وأن أهذ ا بجهدي غاية التهذيب، وأدلّ على التصحيف الواقع في كتب المتحاذقين والمعور من التفسير المزال عن وجهه، لئلا يغتر به من يجهله ولا يعتمده من لا يعرفه » [26].

ولقد رسم الأزهري، من خلال هذا النص، حدود مهمته، التي تتمثل في الذّبِّ عن العربية، باعتبارها قضيته الأولى، مدفوعاً في ذلك بمرجعية دينية تفرض عليه صون لغة الكتاب والسنة؛ وذلك بتهذيبها وتنقيتها من شوائب اللّحن والعجمة، وبالإبانة عن مواضع التصحيف، والوقوف سدا منيعاً في وجه المتحاذقين، بالكشف عن مواقع الخطإ في كتبهم، حتى لا يغتر النـاس فيعتمدو ا فـي مطالعا ـم ومدارسا م .

إن مهمة الأزهري لا تنحصر في تقويم اللغة و ذيبها، بل تتعداه إلى الدعوة إلى الاجتهاد في تعلم ما يتوصل بتعلمه لمعرفة ضروب خطابِ الكتاب والسنن. وبعبارة أخرى، فإنه يدعو إلى الاجتهاد في تعلم اللغة العربية والغوص في أسرارها، حتى يتمكن الناس من فهم النص الديني فهماً سليماً. لقد جعل صاحب "التهذيب" من تعلم لسان العرب وإتقانه، مفتاحاً لولوج عالم المعرفة من بابه الواسع، وذلك في شتى الميادين الدنيوية منها والأخروية. ثم إن معرفة العربية، سلاح يمنع به المسلم عن نفسه مفاسد أهل الإلحاد والزيغ واليدع والأهواء. يقول الأزهري: « فعلينا أن نجتهد في تعلم ما يتوصل بتعلمه إلى معرفة ضروب خطاب الكتاب، ثم السنن المبينة لجمل التنـزيل، الموضحة للتأويل، لتنتفي عنه الشبهة الداخلة على كثير من رؤساء أهل الزيغ والإلحاد، ثم على رؤوس ذوي الأهواء والبدع، الذين تأولوا بآرائهم المدخولة فأخطأوا، وتكلموا في كتاب الله جل وعز، بلُكنتهم العجمية دون معرفة ثاقبة، فضلوا وأضلوا[27] ».

ولم يكن الأزهري وحده ليقف هذا الموقف الـداعي إلى تعلم اللغة وتحصيلها، فهذا الفيروزآبادي في "القـاموس المحيط"، وبعد أن يبرز فضل علم اللغة على بـاقي العلـوم والفنون، يشير إلى أهمية لسان العرب في بيان الشريعة. لـذا فهو يرى أنه من الواجب على أهـل العلـم وطلابـه، أن يسخروا معظم جهدهم في تحصـيله، وأن يصـرفوا كـل عنايتهم إلى معرفته والوقوف على أسراره، لأن :« علم اللغة هو الكافل بإبراز أسرار الجميع، الحافل بما يتضلّع منه القاحل والكاهل والفاقع والرضيع، وأنّ بيان الشريعة، لمّـا كـان مصدره لسان العرب، وكان العمل بموجبـه لا يصـح إلا بإحكام العلم بمقدمته، وجب على روام العلم وطلاب الأثر، أن يجعلوا عظم اجتهادهم واعتمادهم، وأن يصـرفوا جـل عنايتهم في ارتيادهم إلى علم اللغـة والمعرفـة بوجوههـا والوقوف على مثلها ورسومها[28] ».

لقد كان معجميونا على وعي تام، بضرورة تجنيد كل الطاقات الحية، لنشر هذه اللغة بين مختلف شرائح ا تمع، فكانت التعبئة شاملة لم تستثن أحداً، لأن الواجب يفرض على كل فرد بسيط في ا تمع، وعلى كل مسؤول، مهما كانت طبيعة مسؤوليته، أن يدْلُو بدلوه في سبيل تعلم اللغة العربية أولاً، ثم العمل على نشر العلم ثانية. وكان الأزهري من أولئك الذين لم يتركوا باباً إلا طرقوه. فبعد أن توجه بالنداء إلى عامة الناس وإلى الطلاب، وبعد أن ذكّر أهل العلم بواجبهم نحو جماعة المسلمين، نراه يتوجه إلى فئة من الناس لهم نفوذهم الروحي في ا تمع، وهم الفقهاء وعلماء الدين. ولأن هؤلاء يقومون بكفاية العامة فيما

يحتاجون إليه لدينهم، فهم مدعوون كذلك إلى الاجتهاد في تعلم العربية ولغا ا، طلباً لمعرفة أوسع وأعمق بألفاظها وتعابيرها، مما يمكنهم من الإدراك الصحيح للدين وتوجيه الناس الوجهة الصحيحة في دينهم ودنياهم. يقول الأزهري: « وإن على الخاصة التي تقوم بكفاية العامة فيما يحتاجون إليه لدينهم، الاجتهاد في تعلم لسان العرب ولغا ا التي ا تمام التوصل إلى معرفة ما في الكتاب والسنن والآثار، وتأويل المفسرين من الصحابة والتابعين، من الألفاظ الغريبة والمخاطبات العربية »[29].

هذا هو إذاً موقف المعجميين القدامى تجاه واقعهـم اللغوي. لقد عبروا بصدق عن خوفهم وانزعـاجهم مـن ضياع اللغة، فحثوا الناس على تعلمها، والطـلاب علـى مدارستها، وذكروا العلماء والفقهاء بواجبهم تجاهها. ذلك أ م قد فطنوا إلى الدور الخطير الذي يمكن أن تلعبه اللغة في تقدم ا تمعات أو تأخرها. لقد وضعوا يدهم على أصـل الداء وحاولوا اجتثاثه، مدركين العلاقة المصيرية بين العربية، وبين لغة خطاب الكتاب والسنة، وأن هذا لا يحيا إلا بتلك.

لقد خاض معجـميونا القـدامى صراعاً مـ ـريراً، ودخلوا في معارك طاحنة ضد قـوى الفسـاد وعناصـر التخريب، وشيدوا، بمعاجمهم، حصوناً منيعة، ارتطمت على أسوارها فلول أنصاف المتعلمين من المتشدقين بلغات أجنبية يجهلون آدا ا وفنو ا. لقد وصـل معجميونـا إلى قناعـة راسخة، هي بمثابة معادلة حتمية، أن«من جهل سعة لسان العرب وكثرة ألفاظها وافتنا ا ومذاهبها، جهل جمل علـم الكتاب. ومن علمها ووقف على مذاهبها وفهم ما تأولـه أهل التفسير فيها، زالت عنه الشبهة الداخلة على من جهل لسا ا من ذوي الأهواء والبدع»[30].

إن تشجيع المعجميين الناس، العامة منهم والخاصة، على الإقبال على العلم، والاجتهاد في طلبه، نابع من حبهم له وشغفهم به، وهو شعور طالما عبروا عنه في معاجمهم، بل وتفننوا في ذكر محاسنه وفضائله. حتى إن الفيروزآبادي شبه فروع العلم، وتنوع ميادينه، بجنة فيها كل ما تشتهيه الأنفس، ونعته بنعوت أخرى تنم عن شغف صاحب القاموس بالعلم، إذ يقول:

«فإنّ للعلم رياضا وحياضا، وخمائل وغياضا، وطرائق وشعابا، وشواهق وهضابا،يتفرع من كل أصل منه أفنان وفُنون وينشق عن كلّ وجه منه خيطان وغصون...» [31]

وهذا ابن دريد لفرط إجلاله للعلم وحبه له، يشـفق عليه من أن يذيعه أو يظهره للناس، نفاسة فيه أن يقدمه لغير أهله فلا يعرفون حق قدره. يقول ابن دريد: «حبَوْت العلم خزنا على معرفتي بفضل إذاعته، وجللْته سِتْرا مـع قَـرْط بصيرتي بما في إظهاره من حسْنِ الأُحْدوثَة الباقية على الدهر، فعاشرت العقلاء كالمسترشد، ودامجت الجُهـال كـالغبي، نفاسة في العلم أن أبثّه في غير أهله أو أضعه حيث لا يُعرف كُنه قدْره »[32].

وأخيراً، وكخلاصة لما جاء في هذه الورقة، يمكن أن نستنتج شيئين اثنين، أولهما أن معجميينا القدامى لم يكونوا في معزل عن واقعهم الاجتماعي والثقافيّ، ولم يسكنوا أبراجاً عاجية ينظرون منها إلى مجتمعا م، فرحين بما آتاهم الله من بسْطة في العلم؛ بل اختلطوا بعامة الناس وخاصتهم، فتألموا لتفشي الجهل وانحطاط الذوق، وحزنوا لإهمال الناس للغتهم وابتعادهم عنها، ولتنكرهم لموروثهم العلمي والأدبي والحضاري ككل. وعجبوا لإقبال الناس على لغات وثقافات أجنبية، يسترون بـها عـورات جهـلهم.

وتحسروا على ضياع النشء وهم يلهثون وراء ملاهي الحياة وملذّا ا، غير آ ين باكتساب العلـم ولا بمدارسـته فأصبحوا غير قادرين على حمل مشعل الاستمرارية. ونظروا إلى الأكفاء من العلماء الأعـلام، فوجـدوهم في أسـفل درجات السلم الاجتماعي مع الفقـراء والمعـوزين، وقد كـسدت بضاعتهم الثمينة وأصا ا التلف. بينما الأدعيـاء والمتطفّلون على العلم والمعرفة، قد قفزوا إلى المراتب العليـا من السلّم الاجتماعي، وتربعوا غصبا على عرش الثّقافـة، واقتنوا ا د والجاه بالمال، بعدما كان ينال بالجهد في إعمال القلم. إن هذا الوضع قد عبر عنه المعجميون بمرارة المثقـف الواعي السجين، سجنا انفراديا، بين جدران المال والجـاه والجهل والغباء.

والاستنتاج الثاني، هو أن المعجميين لم يركنوا إلى هذا الواقع المزري، ولم يلجموا أقلامهم عن قول كلمـة الحـق وإسداء النصيحة الواجبة على أهل العلم لجماعة المسـلمين، بل إن نظر م الثاقبة للأمور ووعيهم المتيقّظ جعلهم يفطنون إلى الخطر المحدق بالأمة الإسلامية والمتمثل في ضياع اللغـة، وفسادها وندرة دور التعليم، وفراغ مجالس العلم والأدب إلا من المتطفلين. فما كان عليهم إلا أن قاموا بتحسيس الناس بقيمة العلم، وبيان دوره في بناء صرح الأمة البناء الصحيح، وحثّوا على الحفاظ على تراثهم العلمي والأدبي، الذي هـو جزء من حضار م، ووجهوا النشء إلى تعلّم مـا يتوصـل بتعلّمه إلى معرفة ضروب خطاب الكتاب والسـنة المعرفـة الصحيحة، وهو تعلّم اللغة العربية والتبحـر في أسـرارها، ونبهوا إلى آثار الغزو الثقافيّ على شباب الأمة ومستقبلها.

وبعد هذا كلّه نتساءل: هل كان هؤلاء المعجميـون القدامى أكثر إحساساً منا بالخطر الذي كان وما يزال يتهدد الأمة العربية الإسلامية في دينها وحضار ا، وهـل كـانوا أكثر وعياً بواقعهم الثقافيّ والاجتماعي مما نحن واعون بـه، مع أن الظروف والأحداث متشا ة، علـى الـرغم مـن اختلاف الأزمنة والعصور إلى درجة الحيرة، أم الأمر ببساطة هو، أ م كانوا أكثر حرصاً على هويتهم العربية الإسلامية، وكانوا أكثر اعتزازاً بلغة القرآن منا نحن اليوم؟!

الهوامــش

(1) اقتصرنا في بحثنا هذا على ما جاء في مقدمات المعاجم اللغوية العربية القديمة، وذلك لنقف على أهمية مادة هذه المقدمات، باعتبارها مصدرا من مصادر التأريخ الاجتماعي للشعوب الإسلامية عبر مختلف الأزمنة والعصور. ثم لنقدم دليلا على علاقة المعجمي بمجتمعه.

(2) هو أبو بكر بن محمد بن الحسن بن دريد الأزدي. ولد بالبصرة سنة 223هـ. تنقل في الجزائر البحرية بين البصرة وفارس، طلبا للعلم، ليتصدر فيما بعد مجالسه ببغداد. وكان ابن دريد واسع الرواية، قوي الحفظ، وقد ألف عددا من الكتب منها: معجم "جمهرة اللغة " وكتاب " السرج واللجام" وكتاب " الاشتقاق"، وهو معجم في اشتقاق أسماء العرب، وغيرها من الكتب الأخرى. توفيّ ببغداد سنة321هـ. وابن دريد هو رائد المدرسة الألفبائية الخاصة التي تعتمد في ترتيب المداخل على الترتيب الهجائي الألفبائي، مع اعتماد نظام الأبنية الخليلي. (انـظر: القـفطي في إنـباه الـرواة، ج3، ص93. والزركلي: الأعلام ج1، ص 80. وحلمي خليل: مقدمة لدراسة التراث المعجمي ص 163-179.

(3) هو أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده. ولد بمرسية بالأندلس. تلقى علومه الأولى على يد والده، وروى عنه، ثم أخذ عن بعض علماء عصره. وكان، مع إتقانه لعلوم اللغة والأدب، على دراية بعلوم الحكمة، وله فيها تصانيف كثيرة. ولم يكن في زمانه أعلم منه بالنحو واللغة والأشعار وأيام العرب. ومن مؤلفاته: "معجم المحكم والمحيط الأعظم". وقد رتب مداخله ترتيبا هجائيا صوتيا مع نظام الأبنية الخليلي، الذي يقوم على ترتيب الحروف حسب مخارج الأصوات (الترتيب الهجائي الصوتيّ)، وتقسيم المعجم إلى كتب، وكل كتاب ينقسم إلى خمسة أبواب، بحسب أبنية الكلام في العربية، مع اعتبار نظام التقاليب في كل بناء. ومعجم " المخصص " وهو معجم رتبه صاحبه ترتيبا موضوعيا. وهو تحفة من تحف التأليف المعجمي، يهتم به اليوم من يشتغل بموضوع الحقول الدلالية للكلمات. وله كذلك كتاب "إصلاح المنطق" وغيرها من المؤلفات اللغوية. توفيّ، رحمه الله، سنة 458هـ. (انظر: ياقـوت الحـموي: معـجم الأدبـــاء ج12ص231-235. حسين نصار المعجم العربي نشأته وتطوره، ص287-303. وعبد العالي الودغيري: المعجم العربي بالأندلس ص 54-57. حلمي خليل: مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي ص349-374. عبد القادر عبد الجليل: المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية (ص179-200).

(4) هو جمال الدين محمد بن مكرم الأنصاري الإفريقي المصري، ولد سنة 630 هـ، تتلمذ على علماء عصره، وسمع منهم، ثم جمع وحدث. اختصر كثيرا من كتب الأدب واللغة، مثل كتاب الأغاني والعقد الفريد، ومفردات ابن البيطار. ويقال إن اختصاراته وصلت إلى خمسمائة كتاب. إلا أن أهم مؤلفاته هو معجمه الكبير " لسان العرب"، وقد رتبه على طريقة القافية، وهو ترتيب يقوم على آخر حرف في الكلمة بالنسبة للأبواب، وعلى أول حرف بالنسبة للفصول التي تتكون منها الأبواب، وهي بعدد حروف الهجاء في كل باب. وقد عمل ابن منظور في ديوان الإنشاء زمنا طويلا، ووليّ قضاء طرابلس. كان إمام عصره في الأدب والإنشاء، عالما بالنحو واللغة والتاريخ والكتابة. توفيّ في شعبان سنة 711هـ. (انظر: مقدمة اللسان، ج1، ص4 - جلال الدين السيوطي بغية الوعاة، ج1، ص248).

(5) أبو طاهر مجد الدين محمد بن يعقوب بن محمد الفيروزآبادي. ولد ببلدة قرب شيراز ببلاد فارس، عام 729هـ. تفقه في العلم في بلاده، حيث اعتنى بعلوم الحديث والتفسير واللغة. رحل إلى الشام والعراق ثم انتقل إلى مصر، ثم زار بلاد الروم والهند، فاحتفى به ملكها الأشرف بن إسماعيل وتزوج بابنته. وكان لا يسافر إلا وبصحبته أحمال من الكتب. وله مؤلفات عديدة في علوم اللغة وغيرها. وقد أحصاها السيوطي في واحد وعشرين مؤلفا. وقد ألف "القاموس المحيط" في عهد الملك الأشرف بن إسماعيل، في الفترة ما بين عامي 796و803هـ، وأهداه إليه. وقد رتبه على طريقة القافية، وأكثر فيه أسماء الأعلام والأماكن، واختصر الشروح في مقابل إدخال عدد كبير من الكلمات إلى معجمه. توفي، رحمه الله، سنة 818هـ. (انظر: ترجمته في مقدمة القاموس المحيط ص 11-15. والسيوطي في بغية الوعاة، ج1، ص273.

(6) ابن دريد "الجمهرة " ص39.

(7) ابن سيده : المحكم والمحيط الأعظم. تحقيق مصطفى السقا وحسين نصار. الطبعة الأولى 1958 مصر ج1، ص16-17. الأوار: حر الشمس. السباخ: جمع سبخة، وهي أرض ذات ملح. ذفرة ودفرة: منتنة الريح. نقل: حجارة كالأثافي ومعناه، أن سهلها مملوء بالحجارة. وكل: معناه أن حرها يتكل على غيره. أكل: جمع أكلة، وهو الشيء المأكول. الضراء: جمع ضرو، وهو من السباع. أحبارها: الصالحون من أهلها. رباع:جمع ربع، وهو الفصيل، والمعنى أن الصالحين مكن

أهلها كالفصلان المهملة لا حارس لها. لعوق: اسم ما يلعق، أي ما يلحس، وهو كناية عن قلة الخير وضعف الحال. الشذى: الأذى والشر. بس عقاربه: أي أرسل نمائمه وأذاه.

(8) ابن سيده المخصص. سلسلة ذخائر التراث العربي المكتب التجاري للطباعة والتوزيع والنشر- بيروت، ج1، ص8.

(9) هو محب الدين أبو الفيض السيد مرتضى الزبيدي الواسطي نسبة إلى مدينة واسط العراقية. و ا ولد سنة 1145هـ رحل إلى مدينة زبيد اليمنية، وأقام ا زمنا، فنسب إليها و ا اشتهر. زار الحرمين الشريفين والتقى بعلماء الحجاز والمدينة ومكة والطائف، كما زار مصر وحضر مجالس علمائها، ثم رحل إلى فلسطين. كان عالما في اللغة والفقه والتفسير وعلوم الحديث. وكان متقنا للغتين الفارسية والتركية. توفيّ، رحمه الله، سنة 1205هـ، بعد أن أصيب بمرض الطاعون. من مؤلفاته: " شرح إحياء العلوم للغزالي"، و" مناقب أصحاب الحديث"، و"حسن المحاضرة في آداب البحث والمناظرة"، وغيرها...إلا أن أشهر مؤلفاته، معجمه الكبير " تاج العروس من جواهر القاموس". ألفه في مصر واستغرق من الزمن أربع عشرة سنة. وقد جاء هذا المعجم شرحا للقاموس المحـيط للفيروزآبادي لما اتسـم به من الايجاز والاختصار والغموض في بعض الشروح. وقد اتبع الزبيدي في ترتيب تاج العروس نظام القافية. (انظر: مرتضى الزبيدي، مقدمة تاج العروس ص2). حسين نصار: المعجم العربي، نشأته وتطوره. ص508-540. عبد القادر عبد الجليل: المدارس المعجمية، دراسة في البنية التركيبية. ص 343-352.

(10) محمد مرتضى الزبيدي. تاج العروس من جواهر القاموس.ج1 ص3.

(11) مجد الدين الفيروزآبادي. القاموس المحيط. مؤسسة الرسالة. ص36.

(12) ابن سيده. المحكم ج 1، ص 17.

(13) المصدر السابق. ج1، ص17.

(14) هو أبو منصور محمد بن أحمد بن طلحة بن نوح الأزهري. ولد سنة 282هـ في هراة بخراسان. تلقى العلم على يد كبار علماء عصره، كإبراهيم بن عرفة الملقب بنفطويه، وأبي بكر محمد بن السري المعروف بابن السراج، وأبي الفضل محمد بن أبي جعفر المنذري اللغوي وغيرهم. رحل إلى بغداد وانضم إلى نفطويه في خصومته مع ابن دريد. ويعتبر الأزهري من علماء العربية البارزين. موثق في روايته كثير الحفظ والسماع، وله باع طويل في اللغة والغريب والنوادر والوحشي. من بين مؤلفاته: "كتاب غريب الألفاظ التي استعملها الفقهاء " وكتاب" تفسير أسـماء الله عز وجـل، وكتاب "تفسير إصلاح المنطق "، وكتاب " تفسير شعر أبي تمام "... إلا أنه اشتهر بتأليفه لمعجم " ذيب اللغة". وكان الغرض من تأليفه لهذا المعجم، تنقية اللغة من الشوائب التي تسربت إليها على يد سابقيه ومعاصريه. ولهذا السبب تعود تسميته " بتهذيب اللغة". وقد اتبع في ترتيبه طريقة الخليل في بناء المعجم. توفيّ، رحمه الله، سنة 370هـ. (انظر: أبو منصور الأزهري : مقدمة ذيب اللغة. الزركلي: الأعلام ج5، ص311. عبد القادر عبد الجليل: المدارس المعجمية، ص 147-164. حسين نصار: المعجم العربي نشأته وتطوره. ص259-279).

(15) الهبير: رمل زرود بطريق مكة. وعنده كانت وقعة القرمطي بالحجاج سنة 312هـ.

(16) أبو منصور الأزهري. ذيب اللغة. تحقيق عبد السلام هارون. القاهرة 1964. ج1، ص7.

(17) المصدر السابق ج1، ص7.

(18) ابن دريد: جمهرة اللغة، ج1، ص39.

(19) أبو منصور الأزهري، ج1، ص6.

(20) المصدر السابق ج1، ص4.

(21) لقد أسهب علماء اللغة القدامى في الحديث عن موضوع اللحن، منهم على سبيل المثال: أبو بكر محمد بن الحسن الزبيدي في كتابه "لحن العوام". ومن المحدثين: عبد العزيز مطر في كتابه " لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة" (1981م).

(22) ابن منظور:لسان العرب.دار صادر بيروت ط3، 1994، ج1، ص8.

(23) المصدر السابق ج1، ص8.

(24) ابن دريد الجمهرة، ج1، ص40.

(25) أبو منصور: الأزهري. ج1، ص6.

(26) المصدر السابق، ج1، ص6-7. من هؤلاء المتحاذقين، نذكر أحد المعاصرين له وهو أحمد بن محمد البشتي المعروف بالخازنجي، وقد ألف كتابا سماه "التكملة" وقد ا مه الأزهري بالتصحيف والخطأ وقلة الحفظ وعدم المعرفة. (المقدمة: ص 33-40).

(27) المصدر السابق: ج1، ص4.

(28) الفيروزآبادي: القاموس المحيط. ص32. القاحل: ما يبس جلده على عظمه، والمقصود به الشيخ. الكاهل: القوي. الفافع: الغلام المترعرع.

(29) أبو منصور الأزهري، ج1، ص5.

(30) المصدر السابق ج1، ص5.

(31) الفيروزآبادي : القاموس المحيط، ص32.

(32) ابن دريد: الجمهرة. ج1، ص39.

المصادر والمراجع

1 ـ الأزهري، أبو منصور محمد بن أحمد:
تهذيب اللغة، تحقيق عبد السلام هارون،
القاهرة، الدار المصرية للتأليف والترجمة، 1964.

2 ـ ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي:
جمهرة اللغة.

3 ـ الزبيدي، محمد مرتضى:
تاج العروس من جواهر القاموس.

4 ـ الزركلي، خير الدين:
الأعلام،
بيروت، دار العلم للملايين، الطبعة العاشرة، 1992.

5 ـ ابن سيده، علي بن إسماعيل:
المحكم والمحيط الأعظم، تحقيق: مصطفى السقا وحسين نصار،
مصر، شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي وأولاده، 1958.

6 ـ ابن سيده:
المخصص،
بيروت، المكتب التجاري للطباعة والنشر والتوزيع، بدون تاريخ.

7 ـ السيوطي، جلال الدين:
بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة،
تحقيق: أحمد محمد قاسم.
القاهرة، طبعة السعادة، 1987.

8 ـ الفيروزآبادي، أبو طاهر مجد الدين:
القاموس المحيط، تحقيق: محمد نعيم العرقسوسي.
بيروت، مؤسسة الرسالة، الطبعة الخامسة، 1996.

9 ـ القفطي، جمال الدين أبو الحسن بن يوسف:
إنباه الرواة على إنباه النحاة، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم:
القاهرة، مكتبة دار الكتب المصرية، الطبعة الأولى،1956.

10 ـ ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم:
لسان العرب،
بيروت، دار صادر، الطبعة الثالثة، 1994.

11 ـ ياقوت الحموي، شهاب الدين:
معجم الأدباء،.
مصر، مطبوعات دار المأمون، (بدون تاريخ)،

12 ـ خليل، حلمي:
مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي،
بيروت، دار النهضة العربية، الطبعة الأولى، 1997.

13 ـ عبد الجليل، عبد القادر:
المدارس المعجمية، دراسة في البنية التركيبية،
عمان، دار صفاء للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، 1999.

14 ـ نصار، حسين:
المعجم العربي، نشأته وتطوره،
القاهرة، دار مصر للطباعة، الطبعة الرابعة، 1988.

15 ـ الودغيري، عبد العالي:
المعجم العربي بالأندلس،
الرباط، دار المعارف، الطبعة الأولى، 1984.

؟؟؟؟؟؟؟

[1]- اقتصرنا في بحثنا هذا على ما جاء في مقدمات المعاجم اللغوية العربية القديمة، وذلك لنقف على أهمية مادة هذه المقدمات باعتبارها مصدرا من مصادر التأريخ الاجتماعي للشعوب الإسلامية عبر مختلف الأزمنة والعصور. ثم لنقدم دليلا على علاقة المعجمي بمجتمعه.

[2]- هو أبو بكر بن محمد بن الحسن بن دريد الأزدي. ولد بالبصرة سنة 223هـ. تنقل في الجزائر البحرية بين البصرة وفارس طلبا للعلم ليتصدر فيما بعد مجالسه ببغداد. وكان ابن دريد واسع الرواية قوي الحفظ وقد ألف عددا من الكتب منها: معجم "جمهرة اللغة " وكتاب " السرج واللجام" وكتاب " الاشتقاق " وهو معجم في اشتقاق أسماء العرب،وغيرها من الكتب الأخرى. توفيّ ببغداد سنة321هـ. وابن دريد هو رائد المدرسة الألفبائية الخاصة التي تعتمد في ترتيب المداخل على الترتيب الهجائي الألفبائي مع اعتماد نظام الأبنية الخليلي.(انظر: القفطي في إنباه الرواة ج3ص93. والزركلي: الأعلام ج1ص 80. وحلمي خليل: مقدمة لدراسة التراث المعجمي ص 163-179.

[3]- هو أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده. ولد بمرسية بالأندلس. تلقى علومه الأولى على يد والده وروى عنه، ثم أخذ عن بعض علماء عصره .وكان مع إتقانه لعلوم اللغة والأدب على دراية بعلوم الحكمة وله فيها تصانيف كثيرة. ولم يكن في زمانه أعلم منه بالنحو واللغة والأشعار وأيام العرب. ومن مؤلفاته: "معجم المحكم والمحيط الأعظم". وقد رتب مداخله ترتيبا هجائيا صوتيا مع نظام الأبنية الخليلي الذي يقوم على ترتيب الحروف حسب مخارج الأصوات (الترتيب الهجائي الصوتيّ) وتقسيم المعجم إلى كتب، وكل كتاب ينقسم إلى خمسة أبواب بحسب أبنية الكلام في العربية مع اعتبار نظام التقاليب في كل بناء. ومعجم " المخصص " وهو معجم رتبه صاحبه ترتيبا موضوعيا. وهو تحفة من تحف التأليف المعجمي يهتم به اليوم من يشتغل بموضوع الحقول الدلالية للكلمات. وله كذلك كتاب " إصلاح المنطق " وغيرها من المؤلفات اللغوية. توفيّ رحمه الله سنة 458هـ.(انظر: ياقوت الحموي: معجم الأدباء ج12ص231-235. حسين نصار المعجم العربي نشأته وتطوره ص287-303. وعبد العالي الودغيري: المعجم العربي بالأندلس ص 54-57. حلمي خليل: مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي ص349-374. عبد القادر عبد الجليل: المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية ص179-200).

[4]- هو جمال الدين محمد بن مكرم الأنصاري الإفريقي المصري ولد سنة 630هـ تتلمذ على علماء عصره وسمع منهم ثم جمع وحدث. اختصر كثيرا من كتب الأدب واللغة، مثل كتاب الأغاني والعقد الفريد، ومفردات ابن البيطار. ويقال إن اختصاراته وصلت إلى خمسمائة كتاب. إلا أن أهم مؤلفاته هو معجمه الكبير " لسان العرب "، وقد رتبه على طريقة القافية، وهو ترتيب يقوم على آخر حرف في الكلمة بالنسبة للأبواب، وعلى أول حرف بالنسبة للفصول التي تتكون منها الأبواب، وهي بعدد حروف الهجاء في كل باب. وقد عمل ابن منظور في ديوان الإنشاء زمنا طويلا، ووليّ قضاء طرابلس. كان إمام عصره في الأدب والإنشاء، عالما بالنحو واللغة والتاريخ والكتابة. توفيّ في شعبان سنة 711هـ. (انظر: مقدمة اللسان ج1ص4 – جلال الدين السيوطي بغية الوعاة ج1ص 248).

[5]- أبو طاهر مجد الدين محمد بن يعقوب بن محمد الفيروز آبادي. ولد ببلدة قرب شيراز ببلاد فارس عام 729هـ. تفقه في العلم في بلاده حيث اعتنى بعلوم الحديث والتفسير واللغة . رحل إلى الشام والعراق ثم انتقل إلى مصر ثم زار بلاد الروم والهند، فاحتفى به ملكها الأشرف بن إسماعيل وتزوج بابنته. وكان لا يسافر إلا وبصحبته أحمال من الكتب. وله مؤلفات عديدة في علوم اللغة وغيرها. وقد أحصاها السيوطي في واحد وعشرين مؤلفا.وقد ألف= "القاموس المحيط " في عهد الملك الأشرف بن إسماعيل في الفترة ما بين عامي 796و803هـ وأهداه إليه. وقد رتبه على طريقة القافية وأكثر فيه أسماء الأعلام والأماكن، واختصر الشروح في مقابل إدخال عدد كبير من الكلمات إلى معجمه. توفي رحمه الله سنة 818هـ. (انظر: ترجمته في مقدمة القاموس المحيط ص 11-15. والسيوطي في بغية الوعاة ج1 ص273.

[6]- ابن دريد "الجمهرة " ص39.

[7]- ابن سيده . المحكم والمحيط الأعظم. تحقيق مصطفى السقا وحسين نصار. الطبعة الأولى 1958 مصر ج1 ص16-17. الأوار: حر الشمس.
السباخ: جمع سبخة، وهي أرض ذات ملح. ذفرة ودفرة: منتنة الريح. نقل: حجارة كالأثافي ومعناه، أن سهلها مملوء بالحجارة. وكل: معناه أن حرها يتكل على غيره. أكل: جمع أكلة، وهو الشيء المأكول. الضراء: جمع ضرو، وهو من السباع. أحبارها: الصالحون من أهلها. رباع:جمع ربع، وهو الفصيل، والمعنى أن الصالحين مكن أهلها كالفصلان المهملة لا حارس لها. لعوق: اسم ما يلعق، أي ما يلحس، وهو كناية عن قلة الخير وضعف الحال. الشذى: الأذى والشر. بس عقاربه: أي أرسل نمائمه وأذاه.

[8]- ابن سيده المخصص. سلسلة ذخائر التراث العربي المكتب التجاري للطباعة والتوزيع والنشر- بيروت. ج1 ص8.

[9]- هو محب الدين أبو الفيض السيد مرتضى الزبيدي الواسطي نسـبة إلى مدينة واسط العراقية. و ا ولد سنة 1145ه رحل إلى مدينة زبيد اليمنيـة وأقام ا زمنا فنسب إليها و ا اشتهر. زار الحرمين الشريفين والتقى بعلماء الحجاز والمدينة ومكة والطائف، كما زار مصر وحضر مجالس علمائهـا ثم رحل إلى فلسطين. كان عالما في اللغة والفقه والتفسير وعلـوم الحـديث. وكان متقنا للغتين الفارسية والتركية. توفيّ رحمه الله سنة 1205هـ بعد أن أصيب بمرض الطاعون. من مؤلفاته: " شرح إحياء العلـوم للغـزالي" و" مناقب أصحاب الحديث" و" حسن المحاضرة في آداب البحث والمنـاظرة" وغيرها...إلا أن أشهر مؤلفاته، معجمه الكبير " تاج العروس من جـواهر القاموس". ألفه في مصر واستغرق من الزمن أربع عشرة سنة. وقد جاء هذا المعجم شرحا للقاموس المحيط للفيروزآبادي لما اتسـم بـه مـن الايجـاز والاختصار والغموض في بعض الشروح. وقد اتبع الزبيدي في ترتيب تاج العروس نظام القافية.(انظر: مرتضى الزبيدي، مقدمة تاج العـروس ص2). حسين نصار: المعجم العربي، نشأته وتطوره. ص508-540. عبد القـادر عبد الجليل: المدارس المعجمية، دراسة في البنية التركيبية. ص 343-352.

[10]- محمد مرتضى الزبيدي. تاج العروس من جواهر القاموس.ج1 ص3.

[11]- مجد الدين الفيروزآبادي. القاموس المحيط. مؤسسة الرسالة. ص36.

[12]- ابن سيده. المحكم ج 1 ص 17

[13]- المصدر السابق. ج1ص17.

[14]- هو أبو منصور محمد بن أحمد بن طلحة بن نوح الأزهري. ولد سنة 282هـ ـ في هراة بخراسان. تلقى العلم على يد كبـار علمـاء عصـره، كإبراهيم بن عرفة الملقب بنفطويه، وأبي بكر محمد بن السري المعروف بابن السراج، وأبي الفضل محمد بن أبي جعفر المنذري اللغوي وغيرهم. رحل إلى بغداد وانضم إلى نفطويه في خصومته مع ابن دريد. ويعتبر الأزهري مـن علماء العربية البارزين. موثق في روايته كثير الحفظ والسماع، ولـه بـاع طويل في اللغة والغريب والنوادر والوحشي. من بين مؤلفاتـه: "كتـاب غريب الألفاظ التي استعملها الفقهاء " وكتاب" تفسير أسماء الله عزوجل، وكتاب " تفسير إصلاح المنطق "، وكتاب " تفسير شعر أبي تمام "... إلا أنه اشتهر بتأليفه لمعجم " ذيب اللغة". وكان الغرض من تأليفـه لهـذا المعجم، تنقية اللغة من الشوائب التي تسربت إليهـا علـى يـد سـابقيه ومعاصريه. ولهذا السبب تعود تسميته " بتهذيب اللغة". وقد اتبع في ترتيبه طريقة الخليل في بناء المعجم. توفيّ رحمه الله سنة 370هـ. (انظـر: أبـو منصور الأزهري: مقدمة ذيب اللغة. الزركلي: الأعـلام ج5ص 311. عبد القادر عبد الجليل: المدارس المعجمية 147-164. حسـين نصـار: المعجم العربي نشأته وتطوره. ص259-279).

[15]- الهبير: رمل زرود بطريق مكة. وعنده كانت وقعة القرمطي بالحجاج سنة 312هـ.

[16]- أبو منصور الأزهري. ذيب اللغة. تحقيق عبد السـلام هـارون. القاهرة 1964. ج1ص7.

[17]- المصدر السابق ج1 ص7.

[18]- ابن دريد: جمهرة اللغة. ج1ص39.

[19]- أبو منصور الأزهري: ج1ص6.

[20]- المصدر السابق ج1ص4.

[21]- لقد أسهب علماء اللغة القدامى في الحديث عن موضوع اللحن منهم على سبيل المثال: أبو بكر محمد بن الحسن الزبيدي في كتابه "لحن العوام". ومن المحدثين: عبد العزيز مطر في كتابه " لحن العامة في ضوء الدراسـات اللغوية الحديثة" (1981م).

[22]- ابن منظور:لسان العرب.دار صادر بيروت ط3-1994. ج1-ص8.

[23]- المصدر السابق ج1 ص8.

[24]- ابن دريد الجمهرة: ج1 ص40.

[25]- ابو منصور: الأزهري. ج1ص6.

[26]- المصدر السابق ج1 ص6-7. من هؤلاء المتحادقين، نـذكر أحـد المعاصرين له وهو أحمد بن محمد البشتي المعروف بالخازنجي، وقد ألف كتابا سماه " التكملة " وقد ا مه الأزهري بالتصحيف والخطأ وقلة الحفظ وعدم المعرفة. (المقدمة: ص 33-40).

[27]- المصدر السابق: ج1 ص4.

[28]- الفيروزآبادي: القاموس المحيط. ص32. القاحل: ما يبس جلده على عظمه، والمقصود به الشيخ. الكاهل: القوي. الفاقع: الغلام المترعرع.

[29]- أبو منصور الأزهري. ج1ص5.

[30]- المصدر السابق ج1 ص5.

[31]- الفيروز آبادي القاموس المحيط ص32.

[32]- ابن دريد: الجمهرة. ج1 ص 39.

إشكال إلحـاق المقتـرض اللفظي بالأبنيـة العربيـة

د. أحمد أبركان (*)

تمهيــد:

الإلحاق مبحث من مباحث علم الصرف. بيد أن الصرفيين القدامى لم يفردوا له باباً خاصاً أو مبحثاً مستقلاً، وإنما جاء حديثهم عنه منثوراً في أبواب مختلفة، لا سيما أثناء تطرقهم للزيادات التي تلحق الاسم أو الفعل حتى يصير وزنه اللفظي مطابقاً لـوزن آخر من حيث عدد الحروف ومن حيث الحركات والسكنـات.

جاء في "شـرح الشافية" ما يلي: *"و معنى الإلحاق في الاسم والفعل أن تزيد حرفاً أو حرفين علـى تركيبٍ زيادةً غير مطردة في إفادة معنى؛ ليصير ذلك التركيب بتلك الزيادة مثـل كلمة أخرى في عدد الحروف وحركاتها المعينة والسكنات، كُلّ واحد في مثل مكانه في الملحق بها، وفي تصاريفها: من الماضي والمضارع والأمر والمصدر واسم الفاعل واسم المفعول إن كان الملحق به فعلاً رباعياً، ومن التصغير والتكسير إن كان الملحق به اسماً رباعياً لا خماسياً"* [1].

ونحن اليوم أحوج ما نكون إلى توظيف هذا المبحث في دراساتنا المعاصرة، خصوصاً ما يتعلق منها بموضوع الاقتراض اللغوي، حتى يتسنى لنا أن نواجه هذا الزخم الهائل من الألفاظ المقترضة التي تغزو لغتنا يومياً، ونعالجه معالجة سليمة على النهج الذي سطره لنا لغويونا القدامى. يقـول الدكتور محمد خير الحلواني عن الإلحاق: *"هذا بحث مهم في علم الصرف، كانت تمليه طبيعة الأوزان والقوافي الشعرية تارة، وتطور الأصوات تارة أخرى، ومن أجل ذلك نجد معظم الأمثلة كلمات قديمة لم تستعمل في الماضي إلا استعمالاً ضئيلاً، وليس لها في الزمن الحاضر متسـع لتدخل في الأساليب الحديثة، غير أن مثل هذا البحث تبقى له قيمتـه في الدراسات المعاصـرة، لأنه قد يتيح المجال لوضع المصطلحات أو التعريب، على سمت ما كان يجري قديماً في توليد الكلمات، وإنماء الثروة اللفظية"* [2].

وللإلحاق علاقة وطيدة ببناء الكلمة ووزنها، وله علاقة تلازمية وتكاملية بالأصوات اللغوية، لاسيما فيما يتعلق بمبحث الاقتراض اللفظي، كما سيتبين لنا ذلك لاحقاً؛ لأن العرب لما كانت تقبل على تعريب مفردة أعجمية، تنطلق من تغيير أصواتها الأعجمية، بأن تضع مكانها أصواتاً عربية مطابقة للمنظومة الصوتية العربية، ثم تتبع هذا العمل بخطوة تالية، تتمثل في إلحاق اللفـظ الأعجمي ببناء عربي أصيل، حتى يصير اللفظ المقترض وكأنه عربي المنشإ من حيث أصواتـه وبناؤه.

وربما لم تكن العرب متشددة في مسألة البناء، مثل تشددها في مسألة الأصوات، بدليل أن هناك ألفاظاً مقترضة نقلت إلى اللغة العربيـة، وبقيت أبنيتها مخالفة لمجموع الأبنية العربية، لكنه يستحيـل في المقابل أن نجد لفظة واحــدة

(*) جامعة محمد الأول- كلية الآداب والعلوم الإنسانية – وجدة - المغرب

مقترضة احتفظت بأصوا ا الأعجمية.معنى هذا أن التغيير على مستوى الأبنية لم يكن مطرداً، أما على مستوى الأصوات فقد كان كذلك.

وأول من استعمل مصطلح "الإلحـاق" هـو إمـام النحويين وعميدهم العلامة سيبويه في **"الكتاب"**، في الباب الذي أسماه "ما أعرب من الأعجمية". وإن دل هذا علـى شيء فعلى أن الإلحاق، باعتباره ظاهرة صرفية، ربما كـان أكثر التصاقاً بمبحث الاقتراض اللفظي من أي مبحث لغوي آخر.

وسأعرض، من خلال هذا المبحث، لوجهات نظـر بعض اللغويين حول إلحاق المفردات الأعجميـة بالأبنيـة العربية، وحول جواز أو امتناع إلحاق البعض منها بأبنية غير عربية، خصوصاً إذا علمنا أنه ليس كل ما تم اقتراضه مـن الأعجمي قد ألحق بالأبنية العربية. والسبب في ذلك راجـع إلى أن بعض المفردات الأعجمية لا تحتمل أن تلحق بالأبنية العربية، لأن التشدد والتعسف في إلحاقها، قـد يـؤدي إلى مسخها، بإعطائها صورة مشوهة وبعيـدة عـن الصـورة الحقيقية التي كانت عليها في لغتها الأصلية، قبل أن تقْترض. يقول الأستاذ محمد شوقي أمين: ".. ربما فقـدت الكلمـة الأجنبية صور ا، وتنكرت لأصلها، بما انقطع من أوصالها، وما انحذف من مقاطعها، فباتت غريبة السمات، لا فصيحة ترتد إلى أصل عربي، ولا أجنبية يتجلى وجههـا في لغتـها الأصلية.

والحق أن الكلمة الأجنبية إذا تبدلت صور ا، كانت كأنما خلقت خلقاً جديداً، ووضعت وضعاً غير مسـبوق؛ وبذلك يبطل الغرض من التعريب وهو نقل الكلمة الأجنبية الدالة بذا ا على معنى مقصود، وغرض محـدود. وإذن لا يكون ثمة كبير فرق بيـن التعريـب وبـين الوضـع والاشتقاق" [3]. ولا شك في أن العامل الـرئيس في تنطـع بعض المفردات الأعجمية عن الانسياق والانصياع للأبنيـة العربية يعود إلى وجود قوانين وقواعـد تضـبط هـذه المفردات الأعجمية، وهي قوانين وقواعد مخالفة لتلك الـتي نجدها في اللغة العربية، لأن لكل لغة إنسانية تركيبتها الخاصة وخصوصيا ا التي تميزها عن غيرها من اللغات الأخرى.

يضيف محمد شوقي أمين قائلاً: *"إن للكلمات العربية أبنية خاصة، وصيغاً معينة، طاوعت ما للغة من خصـائص ومواضعات في الأصول والزيادات، وإن للكلمات الأجنبية أبنية أخرى تقتضيها طبائع لغا ا في تركيـب الكلـم، وفي تأليف ما لها من مقاطع، وفي تزويدها بمقـدمات تسـمى الصدور، ومؤخرات تسمى الكواسع، ولا ريب أن معانـاة تطويع تلك التراكيب الأجنبية لإلحاقها بأبنية الكلام العربي، لا تخلو من إخلال بالأوضاع المقررة لتلك التراكيـب، ولا يؤمن في إجراء ذلك أن يضيع جزء من الكلمة المعربة، فضلاً عما يترتب عليه من تنكير وتشويه"* [4].

1- وجهة نظر المـؤيدين للإلحاق وعـدمـه:

يتزعم هذا الفريق الإمام سيبويه، *الذي كان أول من بت في مسألة الإلحاق؛ وكل من جاء بعده من المؤيدين اتخذ قوله في المسألة قاعدة بنى عليها حكمه، كما سنرى لاحقاً، ويتلخص رأي هذا الفريق عموماً في:*

أ - القول بجواز إلحاق الأعجمي بالعربي من حيث البناء.

ب- السماح بورود اللفظ الأعجمي على بناء غير عربي، يعني إجازة عدم إلحاقه.

1-1 سيبويـه:

عقد سيبويه، وهو من علماء القرن الثاني الهجري، باباً خاصاً بمسألة الإلحاق، عنونه بـ "ما أعرب من الأعجمية"، يقول فيه: *"اعلم أ م مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما*

ليس من حروفهم البتةَ، فربما ألحقوه ببناء كلامهم، وربما لم يلحقوه.

فأما ما ألحقوه ببناء كلامهم فدرهم، ألحقوه ببناء هجرع. وبهرج ألحقوه بسلْهب. ودينار ألحقوه بديماس. وديباج [ألحقوه] كذلك. وقالوا: إسحاق فألحقوه بإعصار، ويعقُوب فألحقوه بيربوع، وجورب فألحقوه بفَوعل. وقالوا: آجور فألحقوه بعاقُول. وقالوا شبارق فألحقوه بعذَافر. ورستاق فألحقوه بقُرطاس. لما أرادوا أن يعربوه ألحقوه ببناءِ كلامهم كما يُلحقون الحروف بالحروف العربية.

وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع إلحاقهم بالعربية غير الحروف العربية، فأبدلوا مكان الحرف الذي هو للعرب عربياً غيره، وغيّروا الحركة وأبدلوا مكان الزيادة، ولا يبلغون به بناء كلامهم، لأنه أعجمي الأصل، فلا تبلغ قُوته عندهم إلى أن يبلـغ بناءهـم. وإنما دعاهـم إلى ذلك أن الأعجميـة يغيرها دخولُها العربية بإبدال حروفها، فحملهم هذا التغيير على أن أبدلوا وغيّروا الحركة كما يغيرون في الإضافة إذا قالوا: هني نحو رباني وثقَفي. وربما حذفوا كما يحذفون في الإضافة، ويزيدون كما يزيدون فيما يبلغون به البناء وما لا يبلغون به بناءهم، وذلك نحو: آجر، وإبريسم، وإسماعيل، وسراويل، والقَهرمان.

وقد فعلوا ذا بما ألحق ببنائهم وما لم يلحق، من التغيير والإبدال، والزيادة والحذف، لما يلزمه من التغيير.

وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أم لم يكن، نحو: خراسان، وخرم، والكُركُم.

وربما غيّروا الحرف الذي ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه في الفارسية نحو: فرند، وبقم، وآجر، وجربز." [5].

يتبين من خلال استقراء هذا الكلام، أن سيبويه قد تطرق لكل الاحتمالات التي قد يخضع لها اللفظ المقترض، عندما يلج اللغة العربية، إن على المستوى الصوتيّ، وإن على المستوى المورفولوجي؛ فهو يقسم المادة المقترضة إلى الضروب التالية:

أ- ضرب غيرته العرب وألحقته بكلامها، علماً بأن التغيير يكون على مستوى الأصـوات، والإلحاق على مستوى الأبنية، ومن الأمثلة التي أعطاها سيبويه على هذا النوع من المقترض اللفظي ما يلي:

* **درهم:** وهي عملة فضية معروفة، متفاوتة الوزن بحسب العصور؛ أصلها من اللغة اليونانية، حيث تلفظ δραχμη (**δraχmi**). وقد تصرفت العرب في هذا اللفظ بعد إقحامه في لغتها بتغييره، أولا من حيث الأصوات، حيث وضعت مكان (δ)، وهو الصوت الذي يشبه الذال المعجمة في العربية، دالاً مهملة؛ كما أبدلت صوت (χ)، وهو الصوت الذي يقترب نطقه من نطق صوت الخاء العربية، لكنه ليس شبيهاً به بشكل مطلق - كما يتوهم كثير من الأصواتيين (أي علماء الأصوات) - بصوت الهاء العربية، بدلاً من صوت الخاء -وكلاهما صوت حلقي- تجنباً للاستثقال في النطق، فصار نطقه كالتالي في اللغة العربية (درهم)، وبما أن بناء (فْعل) غير موجود في اللغة العربية، لكو ا لا تبتدئ بساكن أبداً ولا بتكتل صوتيّ، كما هو واقع في هذه الكلمة اليونانية، فقد تم كسر الدال، ونقل سكونه إلى الصوت الذي يليه، وهو الراء، ثم نقلت حركة الراء إلى الحرف الموالي، وهو الهاء، وتمت الاستعاضة عن كسرة الصوت الأخير بسكون، فصار اللفظ كالتالي: (درهم)، فألحق ببناء (هجرع)، وهو لفظ عربي يعـني الكلب السلوقي الخفيف فصار على وزن "فعلَـل".

* **بهرج:** ويقصد به كل رديء من الدراهم، وهو معرب عن اللفظ الفارسي (نبهره)، بمعنى الزائف، ولعل الأصل الحقيقي لهذه اللفظة، هو اللفظ الفهلوي (**parak** أو **parag**)، أما صوت النون الأول فهو للنفي؛ وقد تصرف اللغويون العرب في هذا اللفظ، بحذف النون من مستهل الكلمة، وقلب الهاء الأخيرة جيماً، حتى صار كالتالي (بهرج)، ليلحق باللفظ العربي (سلْهب)، وهي صفة للرجل الطويل والفرس الطويل الممتد، ليصير على وزن "فَعلَل".

* **دينار:** وهي عملة تساوي عشرة آسات، والآس من النقود النحاسية؛ وأصله من اللغة اللاتينية حيث يلفظ (**denarius**). وهذا اللفظ موجود في لغات كثيرة وبنطق متقارب: فهو في اليونانية (δηναριον)، وفي السريانية (δinarjon) (دينارا)، وفي الفهلوية (**denar**) ؛ ويعتقد الدكتور ف.عبد الرحيم، محقق كتاب "المعرب" للجواليقي، أن هذا اللفظ تسرب إلى اللغة العربية عبر القناة الفهلوية[6]. ولو أخذنا بهذا الاحتمال، فإننا نسلم بأن اللغويين العرب لم يحدثوا أدنى تغيير في هذا اللفظ على المستوى الصوتيّ، مع لجوئهم إلى تمديد حركة الدال ليلحقوه بلفظ (ديماس)، وهو المكان العميق المظلم الذي لا ينفذ إليه الضوء، ليصبح على وزن "فيعال". أما إذا سلمنا بأن "دينار" قد دخل إلى اللغة العربية مباشرة من اللغة اللاتينية، فإن العرب تكون قد تصرفت فيه إذ ذاك بالحذف، لتتمكن من إلحاقه؛ أي بحذف اللاحقة (**ius**) التي تستعمل في اللاتينية، في حالة النداء، والتي تستعمل بكثرة في الأسماء العائلية والشخصية الرومانية، أو في الأسماء الدخيلة على اللاتينية مثل (**darius**)، وهو اسم لعدد كبير من الملوك الفرس، وأصله في اللغة الفارسية (داريوش)، بالشين، وهو اسم أكبر ملوك الهخامنشيين.

* **ديباج:** وهو ثوب سداه ولحمته إبريسم. وهو معرب عن اللفظ الفارسي (ديبا) ؛ وقد غيرته العرب بإضافة الجيم في آخره، ليصير على وزن (ديماس)، مثل دينار.

* **إسحاق**: هو ابن سيدنا إبراهيم، عليهما السلام؛ وأصله الحقيقي من اللغة العبرية حيث يلفظ (יצחק) (يصحاق) ومعناه يضحك، من (צחק) (صحك): الضحك؛ وقد انتقل هذا اللفظ من اللغة العبرية إلى اللغة السريانية بعد تغيير يائه ألفاً، فصار (إسحق)، ثم أخذته اللغة العربية من السريانية، فعملت على تمديد حركة الحاء ليلحق بـ (إعصار) فيصير على وزن (إفْعال).

* **يعقوب:** هو ابن سيدنا إسحاق، عليهما السلام؛ أصله عبري (יעקוב) (يعگُوف)؛ تصرفت فيه العرب بتغيير حرف الفاء العبرية، وهي شبيهة بالفاء الفارسية، إلى باء عربية، وقلبت فتحة العين سكوناً ليلحق بـ (يربوع)، وهو نوع من الفئران طويل الرجلين قصير اليدين، فيصير في الأخير على وزن "يفْعول".

* **جورب:** هو لفافةُ الرجل؛ وهو معرب عن اللفظ الفارسي (كورب)، بكاف فارسية. وقد ألحقته العرب ببناء "فَوعل"، بعد أن قلبت كافه المضمومة، جيماً مفتوحة، مع تسكين الواو.

* **آجور:** وهو الطين الذي يعجن، ثم يطبخ ليبنى به، عوضاً عن الحجر؛ وهو معرب عن اللفظ الفارسي (آكور)، بكاف فارسية، وقد غيرت العرب كافه جيماً لتلحقه بعدها بلفظ (عاقول)، وهو الموضع الذي تكثر فيه المنحنيات، وهو أيضاً الملتبس من الأمور الصعبة الحل، وهو كذلك نبت شائك ترعاه الإبل...، فصار على بناء "فَاعول".

* **شُبارق**: هو نوع من الحلوى يصنع من الدقيق والزيت، وفيه لغتان أخريان هما: "قيشفارج" و"شبارج" ؛ وأصلها في اللغة الفارسية (پيشباره)، وقد أُلْحقَته العرب ببناء "فُعالل" على شاكلة (عذافر)، وهو البعير الشديد القوي على السفر، بعد أن تصرفت فيه بحذف جزئه الأول، المشكل من الباء والياء، وقلب الهاء الأخيرة قافاً، فصار (شبارق)، ولما كانت اللغة العربية لا تبتدئ بساكن، كما سلفت الإشارة، فقد تم تحويل سكون الشين ضمة، وفتحة الراء كسرة، فصار على وزن "فُعالل".

* **رُستاق:** ومعناه القرية؛ وهو ينطق (روستا) في اللغة الفارسية الحديثة، ويعتقد الدكتور ف.عبد الرحيم أن (رستاق) معرب عن اللفظ الفهلوي (**rostak**) (روستاك) بعد أن تم حذف واوه، نظراً لالتقاء الساكنين، ليلحق بـ (قُرطاس) فيصير على وزن "فُعلال".

ب- ضرب غيرته العرب، ملحقة البعض منه بأبنية كلامها، وتاركة البعض الآخر على حاله غير ملحق لقول سيبويه:"..*وربما حذفوا كما يحذفون في الإضافة، ويزيدون كما يزيدون فيما يبلغون به البناء وما لا يبلغون به بناءهم، وذلك نحو: آجر، وإبريسم، وإسماعيل، وسراويل، والقَهرمان*" [7]. وإليكم تفصيل القول عن هذه الأمثلة:

* **آجُر:** وهو لغة في آجور، وقد سبق شرحه، وهو معرب عن اللغة الفارسية بعد قلب الكاف الفارسية جيماً. وهو على بناء "فَاعل"، وهذا البناء غير موجود في اللغة العربية، حسب سيبويه، حيث يقول: "*ليس في كلام العرب فَاعُل*" [8]. ولا ريب في أن هذا البناء يعتبر من الأبنية التي استدركت على سيبويه، ووجوده في اللغة العربية رهين ومرتبط بالمقترض اللفظي، بدليل قول الفيومي: "..*قال: وليس في العربي فَاعُل بضم العين، وأما الآنُك والآجر فيمن خفف وآمل وكابل فأعجميات*" [9].

* **إبريسم:** وهو الحرير قبل أن يخرج من الشرنقة وقبل أن تخرقه دودة القز؛ وهو معرب عن اللفظ الفارسي (أبريشم)؛ وقد تصرفت العرب في هذا اللفظ أثناء إدخاله في لغتها، بقلب شينه سيناً، أما على مستوى البناء فقد اعتبره سيبويه غير ملحق بالأبنية العربية. بيد أن ما لم يلحق بالأبنية العربية هو بناء "إفْعيلِل"، بكسر اللام، وليس بناء "إفْعيلَل"، بفتح اللام، والدليل على ذلك ما نقل عن ابن الأعرابي في هذا الشأن، يقول شهاب الدين الخفاجي: "*إبريسم = أبريسم: بفتح الهمزة والراء وقيل بكسر الهمزة وفتح الراء.. وقال ابن الأعرابي: بكسر الهمزة والراء وفتح السين، وقال: ليس في الكلام إفْعيلِل بالكسر ولكن إفْعيلَل مثل إهليلَج*" [10]. ومن ثم فإن بناء "إفْعيلَل" يعتبر، هو الآخر، من الأبنية المستدركة على سيبويه.

* **إسماعيل:** هو ابن إبراهيم، عليهما السلام ؛ وأصله من اللغة العبرية حيث ينطق (ישמע איל) (يشمع إيل) بمعنى سمع الإله، وهذا اللفظ موجود في اللغة السريانية حيث ينطق (إشماعيل)، ومنه أخذ اللفظ العربي (إسماعيل) بعد تغيير شينه سيناً، مع عدم إلحاقه لعدم وجود لفظ عربي على بنائه.

* **سراويل:** هو مفرد سراويلات، وهو معروف؛ معرب عن اللفظ الفارسي (شلْوار). وقد أدخلته العرب في كلامها بعد تغيير شينه سيناً مع قلب مكانيّ، تجلى في تقديم الراء على اللام. وقد اعتبر سيبويه لفظ (سراويل) غير ملحق بالأبنية العربية، لأن بناء "فَعاويل" يعتبر من الأبنية التي استدركت على سيبويه، بدليل قول ابن خالويه: "*ليس في كلامهم فَعاويل إلا سراويل*" [11].

* **فَيْرُوز:** ومعناه المظّفر والمبارك والغالب والمنصور والفاتح والسعيد والمتمتع.. في اللغة الفارسية. ومن بين معانيه في اللغة العربية الحجر النفيس. وهو يلفظ (پيروز)، بالباء الفارسية. وقد نقلته العرب إلى لغتها بعد قلب الباء الفارسية فاء، ثم ألحقته بـ "فَيعول"، وأمثلته كثيرة في اللغة العربية، أشار سيبويه إلى بعض منها في قوله: *"ويكون على فَيعول في الاسم والصفة، فالاسم نحو: قَيصوم، والخَيشوم، والحَيزوم. والصفة نحو: عيثُوم، وقَيوم، وديموم."* [12].

* **قَهرمان:** ومعناه في اللغة الفارسية الآمر، والبطل، والشجاع، ووكيل الخرج والدخل.. وقد نقل من الفارسية إلى العربية دون أن يجرى عليه أي تغيير على مستوى الأصوات، أما على مستوى البناء، فقد صادف أن وافق بناؤه بناء "فَعلَلان" العربي، الذي أشار سيبويه إلى بعض أمثلته في "كتابه"، يقول: *"ويكون على مثال "فَعلَلان" وهو قليل، قالوا: شعشعان وهو صفة. والاسم: زعفَران"* [13]. وقد ذهب السيد أدي شير إلى أن لفظ (قهرمان) مركب من مكونين اثنين أحدهما عربي، وهو (قهر)، والآخر فارسي، وهو (مان) ومعناه صاحب [14].

ج- ضرب تركته العرب على حاله، لأن أصواته شابهت أصوات العربية، سواء أكان على أبنيتها أم لم يكن. ومن أمثلة ما شابهت أصواته أصوات العربية، وطابق بناؤه أبنية العربية، ما يلي:

* **(خُرم):** ومن معانيه في اللغة الفارسية السرور، والضاحك، واليوم الثامن من كل شهر شمسي، وهو أيضاً اسم مقام موسيقي..

* **كُرْكُم:** هو الزعفران، وقيل العصفر، وقيل: هو شيء كالورس ؛ أصله فارسي.

أما ما شابهت أصواته أصوات العربية، وخالف بناؤه أبنية العربية، فمثل:

* **خُراسان:** وهي تقع شمال شرقي إيران الحالية، ومركز محافظتها مدينة مشهد. وقد نقلت من الفارسية دون أن يطرأ عليها أي تغيير على المستوى الصوتيّ، إلا أنها جاءت على بناء "فُعالان"، وهو بناء غير معروف في اللغة العربية.

د- ضرب غيرته العرب لكنها لم تلحقه بكلامها، ومن أمثلته:

* **فرند**: هو وشي السيف، وهو ما يظهر على صفحته من علامات وخطوط كدليل على نوعية السيف. معرب عن اللفظ الفارسي (پرند)، بالباء الفارسية، ومن معانيه في الفارسية الحرير، والسيف، والموس، والسيف اللامع، والكوكب الثريا..إلخ، وقد أقحمته العرب في كلامها، بعد أن قلبت باءه الفارسية باء عربية، مع كسر الفاء والراء، حتى يلحق ببناء "فعنل"، وهو من الأبنية التي استدركت على سيبويه، واستعماله نادر في اللغة العربية.

* **بقَم:** صبغ أحمر ؛ وهو معرب عن اللفظ الفارسي (بكم)، بالكاف الفارسية. وقد تصرفت فيه العرب بقلب كافه الفارسية قافاً عربية، مع الاحتفاظ ببنائه الذي صادف بناء "فَعل"، وهو بناء قليل الاستعمال في اللغة العربية، يكاد يقتصر على مفردات معدودات، وهي: (بذر): وهو اسم مكان، و(خضم): وهو اسم رجل واسم قرية، و(عثر): وهو موضع، و(شلم): وهو اسم بيت المقدس، و(شمر): وهو اسم فرس، و(خود): وهو اسم موضع.

* **آجُر:** (سبقت الإشارة إليه أثناء التطرق للضرب الثاني).

* **جُرُبز:** هو الخب من الرجال. وهو معرب عن اللغة الفارسية حيث ينطق (كُربز)، بالكاف الفارسية، ومن معانيه فيها: المكّار، والمحتال، والشجاع، والذكي، والعالم الكبير ..إلخ، وقد نقلته العرب إلى كلامها بعد قلب الكاف الفارسية جيماً عربية، مع إبقائه على حاله من حيث البناء، لأنه صادف بناء "فُعلُل" العربي، وهو من أبنية الاسم الرباعي المجرد.

من خلال ما سبق طرحه، يمكن أن نستخلص رأي سيبويه في قضية الإلحاق، الذي لا يتنافى مع مبدأ مجيء المفردات الأعجمية على غرار مثيلاتها من اللغة العربية من حيث البناء، من وجه أول، أو خروجها عن الأبنية والأقيسة العربية، من وجه ثان. ففي كلا التقديرين، يمكن للغة العربية أن تتقبل هذه المفردات الأعجمية بصدر رحب، لكن شريطة أن تصير أصواتها كلها من أصوات اللغة العربية. بيد أننا نؤاخذ سيبويه، من خلال قولته في الإلحاق، على أمرين اثنين:

الأول: ويتمثل في إلحاقه لفظة **(رُستاق)** بلفظة **(قُرطاس)**، اعتقاداً منه أن اللفظة الثانية من أصل عربي، وهي ليست كذلك، ومن ثم فإنه لا يصح إلحاق لفظ أعجمي بآخر أعجمي، ويمكن اعتبار هذا الأمر بمثابة سبق قلم من قبل سيبويه عندما ألحق (رستاق) الفارسية الأصل بـ (قُرطاس) اليونانية الأصل، حيث تلفظ "χαρτης" (χartis) ؛ والمعروف أن العرب قد أدخلت هذه المفردة في كلامها بعد أن حولت صوتها الأول الشبيه بالخاء العربية إلى قاف عربية، وأضافت ألفاً بعد صوت الراء ليصير نطقه (قراطيس)، فاشتقت منه لفظ (قرطاس) وهو مفرد "قراطيس"، فصار على بناء (فُعلال) وهو من الأبنية التي أشار إليها سيبويه في كتابه، حيث يقول: "*ويكون على "فُعلال" اسماً نحو: قُرطاط، وفُسطاط، وهو قليل في الكلام، ولا نعلمه جاء وصفاً*" [15].

الثاني: ويتمثل في إيراده للفظ "آجور" تحت قراءتين مختلفتين:

* **آجُور:** الملحق بكلام العرب لأنه على وزن "فَاعول"، وهو بناء تمثّله مفردات كثيرة في العربية، وإن كان معظمها من أصل أعجمي، لأن هذا البناء نفسه مقترض من اللغة الآرامية.

* **آجُر:** على وزن "فَاعل"، وهو بناء لا يعترف سيبويه بوجوده في اللغة العربية لقوله: "*وليس في كلام العرب فَاعُل*" [16]. وهو ما استدرك على سيبويه من الأبنية.

وقد كان يحسن به، في رأيي، أن يكتفي بلفظ (آجور) لأنه معرب عن اللفظ الفارسي (آگُور)، بكاف فارسية، الذي صادف بناؤه بناء "فاعول" المعترف به في العربية. ولهذا تجدني أتساءل عن السر في إيراده لغتين مختلفتين للفظة واحدة: ألأن الرجل لم يكن متيقناً من النطق الحقيقي لهذه المفردة في لغتها الأصلية؟ وهل يعقل ذلك وهو من سلالة فارسية، واللفظ من أصل فارسي؟ أم إن هناك تفسيراً آخر لهذا الإشكال لم ننتبه إليه؟.

وعلى ذكر لفظ (آجر) فإن هناك قولة أخرى لسيبويه يعرض من خلالها، وبشكل صريح، رأيه بخصوص إمكانية ورود اللفظ الأعجمي على مثال غير مسبوق في العربية من حيث البناء، يقول: "*فَإِنْ قُلْتَ: أَدع صرف الآجر، لأنه لا يشبه شيئاً من كَلامِ العرب، فإنه قَد أُعرب وتمكن في الكلامِ، وليس بمنزلة شيءٍ ترك صرفُه من كَلامِ العرب؛ لأنه لا يشبه الفعلَ وليس في آخره زيادةٌ، وليس بمؤنث، وإنما هو [بمنزلة] عربي ليس له ثان [في كَلامِ العرب]،*

نحو إيل، وكُدت تكاد، وأشباه ذلك" [17].

فسيبويه يعتبر لفظ (آجر) - الذي جاء على بناء اعترف هو نفسه أنه منعدم في اللغة العربية - متأصلاً متجذراً في كلام العرب، ويسري عليه ما يسري على اللفظ العربي الوضع، فهو بمثابة اللفظ العربي الذي ليس له مثيل في البناء، وهذا ما عبر عنه سيبويه بقوله : "وإنما هو "بمنزلة" عربي ليس له ثان "في كلام العرب"؛ وقد تعمد سيبويه استعمال لفظ "عربي" بدلاً من "أعجمي"، مع أن (آجر) أعجمي في حقيقته، للبرهنة على أن اللفظ الأعجمي إذا دخل العربية صار منتسباً إليها، وأصبح جزءاً لا يتجزأ منها.

1-2 المرزوقي:

نقل السيوطي عن المرزوقي، وهو من أئمة القرن الرابع الهجري، قوله في **"شرح الفصيح"**: *"المُعربات ما كانَ منها بِناؤه* موافقاً *لأبنِيةِ كَلامِ العربِ يحملُ عليها، وما خالَف أبنِيتهم منها يراعى ما كَانَ الفَهم له أكْثَر فيختار، وربما اتفَق في الاسم الواحد عدة لُغات، كما روي في جبريل ونحوه؛ وطريق الاختيار فيه ما ذكرت"* [18].

يستنتج من كلام المرزوقي هذا أنه يساند فكرة إلحاق اللفظ الأعجمي باللفظ العربي لقوله: (يحمل عليها)، والذي يفهم منه أنه يسري على الأعجمي ما يسري على العربي من أحكام الزيادة والنقصان والبناء..إلخ. كما إنه لا يرى أي بأس من أن يجيء الأعجمي على خلاف الأبنية العربية؛ بيد أن هذا لا يمنع من القول بأنه يفضل ويؤثر، في حالة تعدد صيغ الكلمة الأعجمية الواحدة، اختيار البناء الأقرب إلى العربية لقوله: "وما خالف أبنيتهم منها يراعى ما كان الفهم له أكثر فيختار".

1-3 ابن سيده:

أما ابن سيده، وهو من علماء القرن الخامس الهجري (ت 428 هـ)، فقد عقد في كتابه **"المخصص"** فصلاً [19] لم يضف فيه شيئاً عما قاله سيبويه في الكتاب، فقد نقل كلامه بحرفيته تقريباً دون أن يعلق عليه، وإن دل هذا على شيء فعلى أنه يساند ويعاضد رأي سيبويه في هذه المسألة.

1-4 ابن السيد البطليوسي:

هو من أعلام القرن السادس الهجري (ت 521هـ). كان من الموالين لرأي سيبويه ولفكرة عدم الإلحاق، وقد عرض لها في كتابه **"الاقتضاب** في **شرح أدب الكتاب"** أثناء انتقاده فكرة استحسان ابن جني للغة الكسر في (شِطْرنج) في باب "ما ينقَص منه ويزاد فيه، ويبدل بعض حروفه بغيره"، يقول: *"ورأيت ابن جني قد قال في بعض كلامه: الوجه عندي أن يكسر الشين من شطْرنج ليكون على مثال جِردحل، وهذا لا وجه له. وإنما كان يجب ما قاله هنا، لو كانت العرب تصرف كل ما تعربه من الألفاظ العجمية إلى أمثلة كلامها. وإذا وجدنا فيما عربوه أشياء كثيرة مخالفة لأوزان كلامهم، فلا وجه لهذا الذي ذكره، وقد ورد من ذلك ما لا أحصيه كثرة"* [20]. فهذه شبه دعوة من البطليوسي إلى التمسك بحق التصرف في المفردات الأعجمية والإتيان بها على غير أبنية العرب، مثلما كانت العرب تفعل في غابر الأزمنة. بعبارة أخرى، إذا كانت العرب قد سمحت لنفسها بحق التصرف في الأعجمي من حيث البناءُ، فلم نحرم أنفسنا مما أباحته لنفسها؟ ويكاد يكون هذا الرد، الذي خص به البطليوسي رأي ابن جني، صورة طبق الأصل للرد الذي خص به ابن بري رأي الحريري، عندما تعرض لبناء لفظة (شطرنج). وسأعرض لرأي الرجلين فيما يتبع من الكلام.

1-5 ابن بري:

هو أحد أعلام القرن السادس الهجري (ت 582 هـ). وقد كان له رأي واضح ووجيه في قضية الإلحاق سار فيه على درب سيبويه. وقد وقفت على رأيه في هذه المسألة في حواشيه على **"درة الغواص"** للحريري، لا سيما عندما يعقب على رأيه بخصوص لفظتي (شطرنج) و(دستور). يقول في معرض رده على الحريري بشأن لفظة (شطرنج): "*قوله: إن الاسم الأعجمي إذا عرب ردته العرب إلى ما تستعمله من نظائره في لغتهم وزناً وصيغة ليس بصحيح، وقد خالف فيه جميع النحويين. ألا ترى أن "سيبويه" قال في الاسم المعرب من كلام العجم: ربما ألحقوه بأبنية كلامهم وربما لم يلحقوه، فذكر مما ألحق بأبنيتهم قولهم: درهم بهرج، وما لم يلحق بأبنيتهم نحو آجر وفرند وإبراهيم وجربز وإبريسم، فهذا لا يبطل ما ذكره "الحريري" في الشطرنج.*

على أن أئمة اللغة لم يذكروا هذه اللفظة إلا بفتح الشين وقد ذكرها "ابن السكيت" في كتابه "إصلاح المنطق" بفتح الشين، ومن ذلك قولهم: بَهرام اسم النجم، وصعفوق لخول باليمامة، والشُّراق بفتح الشين فلم يلحقوه بأبنيتهم" (21).فابن بري يرد على الحريري في قوله -الذي سأعرض له لاحقاً- إن العرب تلتزم الوزن العربي في تعريبها للمفردات الأعجمية، مفنّداً رأيه بأنه انفرد من بين أئمة اللغة بكسر شين (شطرنج)، في الوقت الذي لم يذكروه فيه إلا بالفتح، وهذا ادعاء باطل من قبل ابن بري، لأن الحريري لم يكن الوحيد الذي استحسن كسر شين (شطرنج)، فقد قال به الواحدي وابن جني ليكون على وزن (قرطَعب) و(جِردحل) (22). علاوة على هذا، فإن ابن بري يؤاخذ الحريري بسيره على غير خطى النحويين الذين تعرضوا لهذا الإشكال، وعلى رأسهم سيبويه الذي يجيز الإلحاق وعدمه.

ويقول ابن بري في معرض رده على رأي الحريري بخصوص بناء لفظة (دستور): "*قوله: دستور بفتح الدال، وقياس كلام العرب فيه أن يقال بضم الدال..إلخ.*

ظاهر كلامه يقضي بأن جميع ما عربته العرب من كلام العجم قد ألحقته بأبنيتها، وهذا ليس بصحيح بدليل قولهم: "صعفوق" ولو ألحقوه بأبنيتهم لضموا أوله، وكذلك قولهم: بهرام للنجم، ولو ألحقوه بأبنيتهم لكسروا أوله، وكذلك "فرند" لو ألحقوها في أبنيتهم لفتحوا ثانيه حتى يكون مثل: خنجر وسبطْر، وهذا أكثر من أن يحصر.

فعلمت ذا أنه إنما يرجع في هذه الأعجمية إلى السماع لا إلى القياس" (23).

فابن بري يعتمد هنا أيضاً، في محاولة منه لدحض حجة الحريري، على نفس المقياس الذي اعتمده أثناء حديثه عن لفظة (شطرنج)، والمتمثل في الاستشهاد بالمفردات التي اقترضتها العرب على غير أوزا ا، وهي تقريباً المفردات نفسها التي احتج ا أثناء تعرضه لمفردة (شطرنج) مع شيء من التفصيل.

1-6 شهاب الدين الخفاجي:

هو أحد أعلام القرن الحادي عشر الهجري (ت 1069 هـ). جاء رأيه بخصوص قضية الإلحاق متناثراً في مقدمة كتابه **"شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل"**، وكذا في شرحه لـ **"درة الغواص"** للحريري. وسأكتفي بما ورد في "شفاء الغليل" من حديث عن هذه المسألة. يقول الخفاجي في مقدمة "شفاء الغليل": "*اختلف في وزن الأسماء الأعجمية فذهب قوم إلى أ ا لا توزن لتوقف*

الوزن على معرفة الأصل والزائـد وذلـك لا يتحقـق في الأعجمية وهو سماعي" (24).

وقد علق الأستاذ محمد شوقي أمين على هذا الكلام قائلاً: "*و في هذا القول كثير من التعقل وحصافة الرأي، لأن الأوزان العربية مناطها طبيعة الكلمة العربية في اشتقاقها، ورجوع حروفها إلى أصول وزوائد، وليس للكلمات الأجنبية هذه الطبيعة التي هي من خصائص الفصحى"* (25).

ويقول الخفاجي في الفصل الذي عنونـه "في تغـيير المعرب وإبداله": "*واعلم أن المعرب إذا كان مركباً أبقـي على حاله لأنه سماعي فلا يجوز اسـتعمال أحـد أجزائـه كشهنشاه، ولذا خطئ من عرب شاه وحده"* (26).

المفهوم من كلام الخفاجي هذا، أن المفردات المقترضة المركبة لا توزن بأوزان عربية، ومن ثم لا يجوز لها أن تلحق بالأبنية العربية، لأ ا لا تقبل التجزئة، لما قد يؤدي إليه هذا الصنيع من تشويه لها بعد إسقاط بعض أصوا ا أو بعض مقاطعها.

وما عـدا هـذه الأقوال فـإن الخفاجي يتبنى بعض كلام سيبويه في الإلحاق وعدمه (27)، مما يوحي بأنه كـان يسير على ج إمام النحويين في هذه المسألة.

7-1 عبد القادر البغدادي:

هو من أئمة اللغة والنحو في القرن الحـادي عشـر للهجرة (تـ 1093). وهو صاحب "**خزانة الأدب**". كان يتقن اللغتين الفارسية والتركية. وقد عمدت إلى استخلاص رأيه في قضية الإلحاق من كتاب "**شرح شافية ابن الحاجب**" من تأليف الشيخ الإستراباذي، الـذي اضـطلع العلامـة البغدادي نفسه بشرح شواهده. يقول البغدادي: "*واعلم أن العرب إذا عربت كلمة أعجمية لا تلتزم إلحاقها بأوزا ا، بل قد تلحقها وهو الأكثر، وقد تتركها على حالها فلا تلحقها، قال سيبويه في الاسم المعرب من العجم، وهـم مـا عـدا العرب: ربما ألحقوه بأبنية كلامهم، وربما لم يلحقوه، وذكر مما ألحق بأبنيتهـم قولهم درهم بهرج، وما لم يلحق نحـو آجر وفرند وإبريسم، وتحقيقه أن تلك الكلمة المعربة لا تخلو من أن تكون مغيرة بنوع تصرف من تبديل وتغيير حركـة، أو لا تكون مغيرة أصلاً، وعلى كل من التقديرين لا تخلـو من أن تكون ملحقة بأبنيتهم، أو لا، فالأقسام أربعة: أحدها ما لم تتغير ولم تكن ملحقة كخراسان ؛ وثانيها ما لم تتغير ولكن كانت ملحقة كخرم ؛ وثالثها ما تغيرت ولكـن لم تكن ملحقة ا كآجر؛ ورابعها ما تغيرت وكانت ملحقـة ا كدرهم"* (28).

من خلال هذه القوالـة يمكـن أن نستشـف رأي البغدادي، القاضي بإلحاق الأعجمي بالعربي. فهو يؤكد رأي سيبويه بشكل مطلق وصريح، والدليل على ذلك أنـه ردد الكثير مما قاله سيبويه ذا الشأن، وزاد عليه أشياء أخـرى طبعت رأيه الخاص، المتمثل في جواز إلحاق الأعجمي بالعربي وعدم إلحاقه، وهذا ما نلمسه على وجه الخصوص في قوله: "*اعلم أن العرب إذا عربت كلمة أعجمية لا تلتزم إلحاقهـا بأوزا ا، بل قد تلحقها وهو الأكثر، وقد تتركها على حالها فلا تلحقها*"، وقوله أيضاً: "*الكلمة المعربة لا تخلو مـن أن تكون مغيرة بنوع تصرف من تبديل وتغيير حركـة، أو لا تكـون مغيـرة أصـلاً، وعلى كل من التقديرين لا تخلو من أن تكون ملحقة بأبنيتهـم، أو لا*".

8-1 الأب أنستاس ماري الكرملي.

هو أحد لغويي القرنين التاسـع عشـر والعشـرين (ت 1947م). كان عضواً من أعضاء مجمع اللغة العربيـة. وقد عثـرت على رأيه في قضية الإلحاق في أحد أعداد مجلة

"المشرق"، وهي مجلة كاثوليكية، صدر أول عدد منها سـنة 1898م. وقد تحدث الكرملي عن رأيه في الإلحاق في مستهل مقال له با لة، تحت عنوان "دقائق التعريـب"، أورد فيـه أسباب إقراره حرية تعريب المفردات المقترضة علـى غـير أوزان العربية. وهو يجمل هذه الأسباب في قوله:

"أ- إن آخر ما انتهى إليه العرب أ م فضلوا إدخال الكلم الأعجمية يئتها الأصلية على مسخها أو تشويهها عن نقلها إلى العربية، فليس لأحد أن يصدنا عن تعقب آثارهم.

ب- إن أئمة كتاب العرب قد أجازوا إدخال البنـاء الأعجمي في العربية. وقد سبق هذا القول عمـل العـرب نفسهم في صدر الإسلام بل وفي أوج حضـارة العـرب. فلماذا لا يريد بعض المحدثين أن يجيزوه لنا؟ أفلعلهم أعـرب من العرب أنفسهم؟

ج- قد رأيت أن أغلب المعرب مخالف بناؤه للأوزان العربية وأوضاعها وصيغها. والعاقل يبني حكمه وقواعـده على الغالب فلم يريد بعض الأفراد أن يجبرونا على اتبـاع الرأي الخاص الضعيف القليل الشواهد والمُثل، والعدل عـن اتباع الرأي العام المتين الأركان والكثير الأشباه والنظـائر. أفمن العدل عذل أتباع العدل؟

د- إنك إذا تصرفت بالكلمة العجمية فزدت عليها أو نقصت منها فربما أدى هذا التغيير إلى إخراج الكلمة من صورة إلى أخرى. ومن ثم من معنى إلى معنى آخر. وحينئـذ يختلط عليك الحابل بالنابل. ولم تستطع بعد ذلك تمييز الحق من الباطـ ـل" (29).

فالأب أنستاس ماري الكرملي لا يبـيح لأحـد أن يغصبنا حقنا في إدخال المفردات الأعجمية إلى اللغة العربية، بنفس الصيغ والهيئات التي كانت عليها في لغا ا الأصلية، ما دام التصرف فيها قد يؤدي إلى مسخها وتشويهها، ومن ثم قلب صورها أو تغيير دلالا ا. وهو لا يريد بأي شكل مـن الأشكال أن يفرط في حق توارثته الأجيال عن العـرب، هؤلاء العرب الذين أجازوا إدخال الأعجمي وبناءه بناء غير عربي.

وما دامت العرب لم تـر حرمـة في عـدم إلحـاق الأعجمي بالعربي، فالأمر سيان بالنسبة لنا، ومن ثم يجب أن يمكث الحال على ما كان عليه من قبل.

9-1 محمد شوقـي أمين:

هو أحد أعضاء مجمع اللغة العربية بالقاهرة، كتـب مقالاً في قضية الإلحاق، يعتبر من أحسن ما كتب في هـذه المسألة، وقد نشره في مجلة مجمع اللغة العربية، بعنوان "جواز التعريب على غير أوزان العرب". ومن بين ما ورد في المقال إشارته إلى وجهة نظره بخصوص الإلحاق.يقول: "*عجبـت لنقادنا اللغويين: كيف طوعت لهـم أنفسهـم أن يقـروا في الأذهان تلك الضرورة، ضرورة إخضاع الكلمة الأجنبية لأوزان العـرب، ويحاموا عنها، ويأبوا أن يخالفهم أحد عن التزامها، كأنما هي جوهر من اللغة لا تقوم اللغة إلا به.*

وعجبت كذلك لمن يتعاطون التعريب: كيف نزلـوا عند هذا الشرط، وهو زعم، وأذعنوا لتلك الضرورة، وهي دعوى، دون أن يتبنوا الأمر في دقة وتحقيق" (30).

من خلال هذا الكلام، يبدو أن الأستاذ محمد شوقي أمين يوجه اللائمة، وهو مغتاظ، إلى فئتين من الناس: فئـة النقاد اللغويين الذين سولت لهم أنفسهم أن يتصرفوا في أمر اعتبروا أنفسهم أوصياء عليه، وهو، في حقيقة الأمر، حـق للجميع، فعمدوا إلى إقرار ضرورة إخضاع اللفظ الأعجمي للبناء العربي، واعتبار ذلك أمراً لا مرد عنه ولا مفر منـه؛ وفئة المشتغلين بالتعريب والساهرين عليه، التي أذعنت لشرط

الفئة الأولى، دون أن تتبين الأمر، أو تتحقق من جـدواه. ولهذا، يرى الأستاذ محمد شوقي أمين أن الوقت قد حـان لنضع الحق في نصابه، عن طريق تقديم ملـتمس إلى مجمـع اللغة العربية، يطلب منه إضافة بند جديد إلى بنوده المعتمدة، والمتمثل في ضرورة إباحة المعربين دخول المفردات الأعجمية إلى العربية، وإن خالفت أوزا ـا أوزان اللغة العربية. يقول: *"أليس لنا أن نرغب إلى ا مع الذي يتولى اليـوم دراسـة المصطلحات في كل علم وفن، ويتقبل فيهـا كـثيراً مـن الكلمات الأجنبية على سبيل التعريب، أن يضيف إلى قراره القديم في استعمال الألفاظ الأعجمية عند الضرورة، ضميمة جديدة تؤكد حق الحرية للمعربين في قبول الكلمات المعربة، وإن خالفت في أبنيتها وأوزا ا مـا للعـرب في كلامهـم الفصيح من أبنية وأوزان؟"* (31).

2- وجهة نظر القـائلين بالإلحـاق لا بعدمه:

2-1 الفراء:

هو أحد أئمة النحو المعروفين، كان مـن معاصـري سيبويه؛ وقد نقل الجواليقي رأيه في قضية الإلحاق، جـاء في **"المعرب":** *"وكان الفراء يقول: يبنى الاسم الفارسي أي بناء كان، إذا لم يخرج عن أبنية العرب"* (32).

فنص الفراء صريح لا يحتمل أكثر من تفسير واحـد، والمتمثل في أن اللفظ الأعجمي يمكنه أن يأتي على أي بناء، ويلحق بأي لفظ عربي الوضع، لكن شريطة أن يكون هـذا البناء موافقاً مـوع الأبنية العربية، يلتزم ا ولا يند عنـها. بيد أن ما يستوقفنـي في هذا الكلام قوله: (يـبنى الاسـم الفارسي)، ولو قال (يبنى الاسم الأعجمي) أو (يبنى الاسم المعرب) لكان أفضل، لأن اللغـة العربيـة لم تقتصـر في اقتراضها، على اللغة الفارسية دون غيرهـا مـن اللغـات الأعجمية الأخرى، كالحبشية والعبرية واللاتينية والإغريقية، على سبيل المثال لا الحصر. وفي معرض حديثـه عـن رأي الفراء، يقول الأستاذ محمد شوقي أمين: *"و لعل الفراء يريد أن التزام الأبنية العربية واجب متى أريد تغيير الكلمة المعربة، والعدول ا عن صيغتها في اللغة الأجنبية. ومن الحق أنه متى أريد ذلك وجب اختيار وزن عربي، فأما إذا لم يكن ذلـك مراداً فلتبق للكلمة صيغتها الأصلية"* (33). فهذا التأويـل لا يعكس حقيقة ما كان يرمي إليه الفـراء، لأن صاحبه يحاول من خلاله أن يحمل قول الفراء ما لا يحتمله. فكأنه يريد أن ينسب إلى الرجل، ولو بشكل تعسفي، قوله بترخيص مجيء المعرب على أبنية غير عربية.

2-2 الحريري:

يعتبر الحريري أحد أعلام القرن السادس الهجـري. وقد شكل رأيه، في قضية الإلحاق، نقطة مركزيـة للفريـق القائل بالإلحاق لا بعدمه. وقد جاء رأيه في المسألة علـى شكل مآخذ على أوهام بعض العلماء بخصوص أبنية بعـض المفردات، من ذلك مثلاً قوله: *"ويقولون دستور بفتح الدال. وقياس كلام العرب فيه أن يقال بضم الدال كمـا يقـال بهلُول وعرقُوب وخرطُوم وجمهور ونظائرها، مما جاء على فُعلُول. إذ لم يجئ في كلامهم فَعلول بفتح الفاء إلا صعفوق وهو اسم قبيلة باليمامة..*

ومما يشاكل هذا قولهم: تلميـذ وطـنجير وبرطيـل وجرجير بفتح أوائلها وهي على قياس كلام العرب بالكسر إذ لم تنطق في هذا المثال إلا بفعليل بكسر الفاء كما قـالوا: صنديد وقطمير وغطريف ومنديل.

..وعلى مفاد هذه القضية يجب أن يقـال في اسـم المرأة "بِلْقيس" بكسر الباء كما قالوا في تعريف "بِـرجيس"

وهو اسم النجم المعروف بالمشتري "برجيس" بكسر الباء لأن كل ما يعرب يلحق بنظائره في أمثلة العرب وأوزان اللغة" [34].

فرأي الحريري واضح لا يحتمل التأويل، وهو صريح لا التواء فيه، ويمكن استخلاصه من آخر جملة وردت في هذه القولة التي استشهدت بها، ومؤداه أن كل المفردات الأعجمية التي تقترضها اللغة العربية لا بد أن تلحق بالأبنية العربية دون استثناء. والذي لا يدع مجالاً للشك في هذا الحكم، استعماله للفظ "كل"، بدلاً من ألفاظ أخرى، مثل: "جل"، "معظم"، "أغلب".. أو ما إلى ذلك من المفردات التي لا تفيد عموم الشيء ولا شموليته. فالإلحاق أمر واجب عند الحريري، لكن عدمه غير مصرح ولا مسموح به.

على أن هناك قولة أخرى، يحتج بها الدارسون كثيراً، كلما اقتضى الأمر منهم إثبات مبدإ رفض عدم الإلحاق الذي عرف به الحريري، والمتمثلة في قوله: *"ويقولون للعبة الهندية: الشطرنج بفتح الشين، وقياس كلام العرب أن تكسر لأن من مذهبهم أنه إذا عرب الاسم العجمي رد إلى ما يستعمل من نظائره في لغتهم وزناً وصيغة، وليس في كلامهم فَعْلَلّ بفتح الفاء، وإنما المنقول عنهم في هذا الوزن فِعْلَلّ بكسر الفاء، فلهذا وجب كسر الشين من الشطرنج ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الإبل"* [35].

من خلال هذه القولة، يتبين لنا مدى تشبث الحريري بوجهة نظره، وعدم قبوله التنازل عنها قيد أنملة، حتى ولو كلفه الأمر الخروج عن العرف بمخالفته رأي الأغلبية العظمى من الدارسين والنحاة، الذين قالوا بوجوب كسر شين (شطرنج)، باستثناء الواحدي وابن جني.

3-2 الجواليقي:

أما رأي الجواليقي، وهو من علماء القرن السادس الهجري (ت **540** هـ)، فقد ورد جزء منه في مقدمة كتابه **"المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم"،** في الباب الذي عنونه بـ "معرفة مذاهب العرب في استعمال الأعجمي"، وورد الجزء الآخر منه في متن الكتاب. فمما ذكر في المقدمة بشأن عملية الإلحاق قوله: *"و ربما غيروا البناء من الكلام الفارسي إلى أبنية العرب"* [36].

ففي هذا الكلام، شهادة صريحة بأن العرب كانت تغير المفردات الأعجمية عن بنائها لتلحقها بالأبنية العربية. بيد أنه كان أحرى بالجواليقي أن يستعمل عبارة: "من الكلام الأعجمي"، بدلاً من عبارة "الكلام الفارسي"، لأن الإلحاق إجراء صرفيّ، لم يقتصر على اللغة الفارسية من دون اللغات الأخرى، التي اقترضت العربية منها نصيباً من ثروتها اللغوية.

ويلخص الجواليقي، في موضع آخر من مقدمة "المعرب"، كلام سيبويه في الإلحاق وعدمه، متصرفاً بعض الشيء في الأمثلة التي استشهد بها سيبويه، تصرفاً طفيفاً، يقول: *"و مما ألحقوه بأبنيتهم: درهم ألحقوه بهجرع. وبهرج ألحقوه بسلهب. ودينار ألحقوه بديماس. وإسحاق ألحقوه بإبهام. ويعقُوب بيربوع. وجورب بكوكب. وشبارق بعذافر. ورزداق بقُرطاس.*

و مما تركوه على حاله فلم يغيروه: خراسان وخرم وكُركُم" [37].

قد يوحي لنا هذا الكلام، في حالة الوقوف عنده والاكتفاء به، إلى أن الجواليقي يعد من أنصار سيبويه زعيم الفريق الأول، لكنه ما فتئ يطلع علينا برأي

مخالف أثناء حديثه عن بناء لفظة (أيوب) في مـتن كتابـه **"المعرب"**، حيث يقول: *"قال أبو علي: وقياس همزة أيـوب أن تكون أصلاً غير زائدة لأنه لا يخلو أن يكون فيعـولاً أو فعـولاً. فإن جعلته فيعولاً كان قياسه -لو كان عربياً- أن يكون من الأوب مثل قيوم. ويمكن أن يكون فعـولاً مثـل سفّود وكلّوب. وإن لم يعلم في الأمثلة هذا، لأنه ينكـر أن يجيء على مثال لا يكون في العربي"* [38].

فالجملة الأخيرة، من هذه القولة، كانت بمثابة الحكم الفيصل، الذي حسم القول في شأن وجهة نظر الجـواليقي بخصوص إشكالية الإلحاق، حيث نستخلص منها أن الرجل وإن كان يسلم بفكرة إلحاق المفردات الأعجميـة بالأبنيـة العربية، كما تفيده أقواله السابقة في مقدمة كتابه **"المعرب"،** فإنه لا يرخص بالرأي المضاد، وهو عدم إلحاقها.

2-4 أبو حيان الأندلسي:

أبو حيان الأندلسي من أئمة القرن السابع والثـامن الهجريين (ت 745هـ) ؛ كان من علماء اللغة الملمين بأكثر من لغة، إذ كان يتقن إلى جانب العربية كلا من التركيـة والفارسية والحبشية، وله في "نحو" كل لغة من هذه اللغات مؤلفات خطها بالعربية مثل: "**زهرُ المُلك** في **نحو التـرك"،** و"**منطقُ الخُرس في لسان الفُرس**"، و"**نورُ الغبش** في **لسان الحَبش**"، بالإضافة إلى "**ارتشافُ الضـرب مـن لسـان العرب**"، الذي استقيت منه رأيه في قضية الإلحاق، يقـول: ***"والأسماء الأعجمية على ثلاثة أقسام:***

قسم غيّرتْه العرب وألحقته بكلامها، *فحكم أبنيته في اعتبار الأصلي والزائد، والوزن حكم أبنية الأسماء العربية الوضع نحو: درهم وبهرج.*

وقسم غيرته ولم تلحقه بأبنية كلامها، *ولا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم الذي قبله نحو: آجر، وإبريسم.*

وقسم تركوه على حاله غير مغير، *فما لم يلحقـوه بأبنية كلامها لم يعد منها، وما ألحق عد منها مثـال الأول: خراسان لا يثبت به فُعالان، ومثال الثاني: خرم ألحق بسلم، وكُركُم ألحق بقُمقُم"* [39].

قد يبدو لنا هذا الكلام، للوهلة الأولى، مجرد اختصار لما قاله سيبويه في شأن مسألة الإلحاق، لكن بقراءة متأنيـة، يتضح لنا أن أبا حيان كان يسـير في الوجهـة المعاكسـة لسيبويه. فقد ألفيناه يضبط كلماته جيداً، قبل أن يصدرها، فهو يعرض بالتقريب للحـالات نفسها التي أشـار إليهـا سيبويه، والمتمثلة فيما يصير إليه اللفظ الأعجمي بعد دخوله اللغة العربية، فهو إما:

* مغير على مستوى الأصوات وملحق على مستوى البناء. وهنا نشير إلى أن أبا حيان لم يكتف بما قاله سيبويه، في شأن هذا الصنف الأول من المقترض، بل أضـاف إليـه عبارات توضيحية بقوله: *"فحكم أبنيته في اعتبار الأصـلي والزائد، والوزن حكم أبنية الأسماء العربية الوضع"*، للبرهنة على أن اللفظ الأعجمي إذا أقحم اللغة العربية، سـرت عليـه كـل القوانيـن التي تسري على اللفـظ العـربي الوضع، من زيادة ونقصان وبنـاء.

* أو مغير لكنه غير ملحق. وهنا أيضاً أضاف أبـو حيان قائلاً: "ولا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم الذي قبلـه". ويمكن أن نشتم من هذا الكلام، رائحة عدم قبـول ورود اللفظ الأعجمي على بناء غير عربي. فكأني بأبي حيان يريد أن يقصي اللفظ الأعجمي غير الملحق بالأبنية العربية، مـن حظيرة اللغة العربية.

* أو غير مغير، سواء ألحق أم لم يلحق، وهنا أيضـاً

عمد أبو حيان إلى استعمال عبارات توضيحية، بقوله: "فما لم يلحقوه بأبنية كلامها لم يعد منها، وما ألحق عد منـها". وهذا تصريح وجيه بعدم قبول اللفظ الأعجمـي الـذي لم يخضع لعملية الإلحاق. وقد علق الأستاذ محمد شوقي أمـين على هذا الكلام قائلاً: *"ومراد "أبي حيـان" في قولـه إن الكلمات التي لم تلحق بأبنية العرب لا تعد منها، أن هـذه الكلمات لا تعطى حكـم الأبنية العربية في اعتبار الأصـل والزائد، ولا شك أنه لا يقصد أن تلـك الكلمـات يمنـع من تعريبها مانع من مخالفتها للصيغ العربية، بل هي عنـده تعد من المعربات، ولكن لا يجري عليها ما يجـري علـى الكلمات الموافقة للأوزان العربية من أحكـام التصـريف وأوضاعه"* (40).

ويبدو أن الأستاذ محمد شوقي أمين قد أغفل بتعليقه هـذا، عن قصد أو عن غير قصد، حقيقة مؤداها أن اللفظ الأعجمي إذا دخل اللغة العربية، فإنه ينطبق عليه كـل مـا ينطبق على اللفظ، عربي الوضع، من أحكام التصـريف وأوضاعه من زيادة ونقصان..، وعملية الإلحاق هي في حد ذا ا، ظاهرة صرفية محضـة، لا يمكن التنكر لها. فإن هـو أغفل هذه الحقيقة، فإنـه يكـون قـد أغفل في الوقـت ذاته، حقيقة أخرى، مفادها: أن الاشتقاق، بصفته ظـاهرة صرفية، يسري على اللفظ الأعجمي، مثلما أنه يسري على اللفظ، عربي الوضع، ولا أخاله يجهل هذه الحقيقة. هذا من وجه، ومن وجه آخر، أرى أن الأستاذ محمد شوقي أمـين يحاول أن ينسب إلى أبي حيان أشياء لم يقلها، بتأويله رأيه في الإلحاق، تأويلاً ينساق ورغبته في أن يصبح جل من تكلم في هذه المسألة، من المتقدمين، تابعاً لسيبويه في جواز الإلحـاق وعدمه.

هذا ما وقفت عليه مـن آراء المتقـدمين، وبعـض المحدثين، بخصوص مسألة الإلحاق. أما عن وجهـة نظـري الخاصة، فإنني أدلي بدلوي في هذه المسألة، فيكـون ذلـك بمثابـة خلاصة لهذا الإشكال، فأقول: إنه لا ضير مـن أن نلحق المفردات المقترضـة بالأبنية العربية، الموجودة منـها وغير الموجودة، على حد سواء، لأن التشدد في فكرة عـدم الإلحـاق، بواسطة المنع المطلق، من شأنه أن يعطل عمليـة التعريب، ويثبط مساعي الساهرين عليها، هذا من ناحيـة. ومن ناحية ثانية، فإنه لا يجب أن نغالي في اسـتعمال هـذا الحق -حق عدم الإلحاق- فنترك الحبل على الغارب، فـتعم الفوضى في عملية التعريب، فيصبح ما هو خاضـع لعـدم الإلحاق، أكثر مما هو خاضع للإلحاق، فيختلط علينا الحابل بالنابل. ومقْـتـرحي في هذا الصدد، هو كالتالي: إنـني أضم صوتي إلى صوت الأستاذ محمد شوقي أمين، في مطالبة مجمع اللغة العربية، باستصدار قرار يسمح من خلاله بتعريب المفردات الأعجمية، حتى ولو استقرت في الأخير على حال تكون فيه أبنيتها مخالفة للأبنية العربية، لكن شريطة أن تخضع هذه العملية لضوابـط ونواميس صارمة تحد من احتمـال الفوضى المشار إليها سالفاً. ثم إنه قـد آن الأوان لحسـم الخلاف في مسألة عمرت طويلاً، ولن يتأتى لنا ذلـك إلا بمضاعفة الجهود ومحاولة توحيد الرؤى بشأ ا.

الهوامش

1. الإستراباذي (رضي الدين محمد بن الحسن): شرح شافية ابن الحاجب، مع شرح شواهده للعالم الجليل عبد القادر البغدادي، حققهما وضبط غريبهما وشرح مبهمهما الأساتذة: محمد نور الحسن، محمد الزفزاف، محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت، 1975، ج 1/ص 52.
2. محمـد خير الحلواني: الواضح في النحو والصرف، قسم الصرف، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، نشر وتوزيع المكتبة الثقافية، وجدة، 1982، ص 197.
3. محمد شوقي أمين: جواز التعريب على غير أوزان العرب، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج 11، 1959، ص 201.
4. محمد شوقي أمين: جواز التعريب على غير أوزان العرب، ص 201.
5. سيبويه (أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر): الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط 1، دار الجيل، بيروت، 1991، ج4/ص 304- 305.
6. الجواليقي (أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد الخضر): المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق الدكتور ف. عبد الرحيم، ط 1، دار القلم، دمشق، 1990، هامش ص 290.
7. سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 304.
8. سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 249.
9. الفيومي (أحمد بن محمد بن علي المُقري): المصباح المنير في غريب الشرح الكبير للرافعي، تحقيق الدكتور عبد العظيم الشناوي، دار المعارف، القاهرة، 1977، ص 26.
10. الخفاجي (شهاب الدين أحمد): شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، قدم له وصححه ووثق نصوصه وشرح غريبه الدكتور محمد كشاش، ط 1، دار الكتب العلمية، بيروت، 1998، ص 50.
11. السيوطي (عبد الرحمان جلال الدين): المزهر في علوم اللغة وأنواعها، شرح وتعليق محمد جاد المولى، ومحمد أبو الفضل، وعلي محمد البجاوي، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت،1987،ج 2/ص 59.
12. سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 266.
13. سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 296.
14. السيد أدي شير الكلداني: معجم الألفاظ الفارسية المعربة، مكتبة لبنان، بيروت، 1980، ص 130 (بتصرف).
15. سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 256.
16. المصدر نفسه، ج 4/ص 249.
17. سيبويه: الكتاب، ج 3/ص ص 234-235.
18. السيوطي: المزهر، ج 1/ص 292.
19. ابن سيده (أبو الحسين علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي): المخصص، المكتب التجاري للطباعة والتوزيع والنشر، (بدون تاريخ)، ج 4/ 39، (السفر الرابع عشر).
20. البطليوسي (ابن السيد أبو محمد عبد الله بن محمد): الاقتضاب في شرح أدب الكتاب، تحقيق الأستاذ مصطفى السقا والدكتور حامد عبد ا يد، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، العراق، 1990، ج 2/ص 220.
21. الحريري (القاسم بن علي بن محمد): درة الغواص في أوهام الخواص، تحقيق وتعليق عبد الحفيظ فرغلي علي القرني، ط 1، دار الجيل ببيروت، ومكتبة التراث الإسلامي بالقاهرة، 1996، ص 798.
22. ينظر الحريري: درة الغواص، (يراجع شرح الخفاجي)، ص 481؛ وابن السيد البطليوسي:الاقتضاب في شرح أدب الكتاب، ج 2/ص 220.
23. الحريري: درة الغواص، ص ص 782-783.
24. شهاب الدين الخفاجي: شفاء الغليل، ص 33.
25. محمد شوقي أمين:جواز التعريب على غير أوزان العرب، ص 205.
26. شهاب الدين الخفاجي: شفاء الغليل، ص 44.
27. شهاب الدين الخفاجي: شفاء الغليل، الصفحات 36-37-39.
28. الإستراباذي: شرح شافية ابن الحاجب، ج 4/ص 6.

29. الكرملـي (الأب أنستاس ماري): دقائـق التعريب، مجلة المشرق، المكتبة الكاثوليكية، السنة السادسة، كانون الثاني، 1903، ص ص 1028-1029.
30. محمد شوقي أمين:جواز التعريب على غير أوزان العرب،ص 201.
31. المرجـع نفسـه، ص 207.
32. الجواليقـي: المعـرب، ص 99.
33. محمد شوقي أمين:جواز التعريب على غير أوزان العرب،ص 202.
34. الحريري: درة الغواص، ص ص 393-394.
35. الحريري: درة الغواص، ص 480.
36. الجواليقي: المعرب، ص 94.
37. الجواليقي: المعرب، ص 97.
38. المصدر نفسه، ص 107.
39. أبو حيان الأندلسي: ارتشاف الضرب من لسان العرب، تحقيق وشرح ودراسة رجب عثمان محمد، مراجعة رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهـرة، ط 1، 1998، ج 1/ص 146.
40. محمد شوقي أمين:جواز التعريب على غير أوزان العرب، ص205.

المصادر والمراجع

1- أدي شير الكلداني: **معجم الألفاظ الفارسية المعربة**، مكتبة لبنان، بيروت، 1980.

2- الإستـراباذي (رضي الدين محمد بن الحسن): **شرح شافية ابن الحاجب**، مع شرح شواهده للعالم الجليل عبد القادر البغدادي، حققهما وضبط غريبهما وشرح مبهمهما الأساتذة: محمد نور الحسن، محمد الزفزاف، محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت، 1975.

3- البطليوسـي (ابن السيد أبو محمد عبد الله بن محمد): **الاقتضاب** في **شرح أدب الكتاب**، تحقيق مصطفى السقا وحامد عبد ا يد، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، العراق، 1990.

4- الجواليقي (أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد الخضر): **المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم**، تحقيق ف. عبد الرحيم، ط 1، دار القلم، دمشق، 1990.

5- الحريـري(القاسم بن علي بن محمد):**درة الغواص** في **أوهام الخواص**، تحقيق وتعليق عبد الحفيظ فرغلي علي القرني، ط 1، دار الجيل ببيروت، ومكتبة التراث الإسلامي بالقاهرة، 1996.

6- أبو حيـان الأندلسي: **ارتشاف الضرب من لسان العرب**، تحقيق وشرح ودراسة رجب عثمان محمد، مراجعة رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهـرة، ط 1، 1998.

7- الخفاجـي (شهاب الدين أحمد): **شفاء الغليل فيما** في **كلام العرب من الدخيل**، قدم له وصححه ووثق نصوصه وشرح غريبه محمد كشاش، ط 1، دار الكتب العلمية، بيروت، 1998.

8- سيبويـه (أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر): **الكتاب**، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط 1، دار الجيل، بيروت، 1991.

9- ابن سيـده (أبو الحسين علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي): "**المخصص**"، المكتب التجاري للطباعة والتوزيع والنشر، (بدون تاريخ).

10- السيوطـي (عبد الرحمان جلال الدين): **المزهر** في **علوم اللغة وأنواعها**، شرح وتعليق محمد جاد المولى، ومحمد أبو الفضل، وعلي محمد البجاوي، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، 1987.

11- الفيومي (أحمد بن محمد بن علي المُقري): **المصباح** المنير في **غريب الشرح الكبير للرافعي**، تحقيق الدكتور عبد العظيم الشناوي، دار المعارف، القاهرة، 1977.

12- الكرملـي (الأب أنستاس ماري): **دقائـق التعريب**، مجلة المشرق، المكتبة الكاثوليكية، السنة السادسة، كانون الثاني، 1903.

13- محمـد خير الحلواني: **الواضح** في **النحو والصرف**، قسم الصرف، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، نشر وتوزيع المكتبة الثقافية، وجدة، 1982.

14- محمد شوقي أمين: **جواز التعريب على غير أوزان العرب**، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج 11، 1959.

الهوامش

1 - الإستراباذي (رضي الدين محمد بن الحسن): شرح شافية ابن الحاجب، مع شرح شواهده للعالم الجليل عبد القادر البغدادي، حققهما وضبط غريبهما وشرح مبهمهما الأساتذة: محمد نور الحسن، محمد الزفزاف، محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت، 1975، ج 1/ص 52.

2 - محمـد خير الحلواني: الواضح في النحو والصرف، قسم الصرف، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، نشر وتوزيع المكتبة الثقافية، وجدة، 1982، ص 197.

3 - محمد شوقي أمين: جواز التعريب على غير أوزان العرب، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ج 11، 1959، ص 201.

4 - محمد شوقي أمين: جواز التعريب على غير أوزان العرب، ص 201.

5 - سيبويه (أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر): الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط 1، دار الجيل، بيروت، 1991، ج4/ص 304 -305.

6 -الجواليقي (أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد الخضر): المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق الدكتور ف. عبد الرحيم، ط 1، دار القلم، دمشق، 1990،، هامش ص 290.

7 - سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 304.

8 - سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 249.

9 - الفيومي (أحمد بن محمد بن علي المُقري): المصباح المنير في غريب الشرح الكبير للرافعي، تحقيق الدكتور عبد العظيم الشناوي، دار المعارف، القاهرة، 1977، ص 26.

10 - الخفاجي (شهاب الدين أحمد): شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، قدم له وصححه ووثق نصوصه وشرح غريبه الدكتور محمد كشاش، ط 1، دار الكتب العلمية، بيروت، 1998، ص 50.

11 - السيوطي (عبد الرحمان جلال الدين): المزهر في علوم اللغة وأنواعها، شرح وتعليق محمد جاد المولى، ومحمد أبو الفضل، وعلي محمد البجاوي، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت،1987،ج 2/ص 59.

12 - سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 266.

13 - سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 296.

14 - السيد أدي شير الكلداني: معجم الألفاظ الفارسية المعربة، مكتبة لبنان، بيروت، 1980، ص 130 (بتصرف).

15 - سيبويه: الكتاب، ج 4/ص 256.

16 - المصدر نفسه، ج 4/ص 249.

17 - سيبويه: الكتاب، ج 3/ص ص 234-235.

18 - السيوطي: المزهر، ج 1/ص 292.

19 - ابن سيده (أبو الحسين علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي): "المخصص، المكتب التجاري للطباعة والتوزيع والنشر، (بدون تاريخ)، ج 4/ 39، (السفر الرابع عشر).

20 - البطليوسي (ابن السيد أبو محمد عبد الله بن محمد): الاقتضاب في شرح أدب الكتاب، تحقيق الأستاذ مصطفى السقا والدكتور حامد عبد ا يد، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، العراق، 1990، ج 2/ص 220.

21 - الحريري (القاسم بن علي بن محمد): درة الغواص في أوهام الخواص، تحقيق وتعليق عبد الحفيظ فرغلي علي القرني، ط 1، دار الجيل ببيروت، ومكتبة التراث الإسلامي بالقاهرة، 1996، ص 798.

22 - ينظر الحريري: درة الغواص، (يراجع شرح الخفاجي)، ص 481 ؛ وابن السيد البطليوسي:الاقتضاب في شرح أدب الكتاب،ج 2/ص 220.

23 - الحريري: درة الغواص، ص ص 782-783.

24 - شهاب الدين الخفاجي: شفاء الغليل، ص 33.

25 - محمد شوقي أمين:جواز التعريب على غير أوزان العرب، ص 205.

26 - شهاب الدين الخفاجي: شفاء الغليل، ص 44.

27 - شهاب الدين الخفاجي: شفاء الغليل، الصفحات 36-37-39.

28 - الإستراباذي: شرح شافية ابن الحاجب، ج 4/ص 6.

29 - الكرملـي (الأب أنستاس ماري): دقائـق التعريب، مجلة المشرق، المكتبة الكاثوليكية، السنة السادسة، كانون الثاني، 1903، ص ص 1028-1029.

30 - محمد شوقي أمين:جواز التعريب على غير أوزان العرب،ص 201.

31 - المرجـع نفسـه، ص 207.

32 - الجواليقـي: المعـرب، ص 99.

33 - محمد شوقي أمين:جواز التعريب على غير أوزان العرب، ص 202.

34 - الحريري: درة الغواص، ص ص 393-394.

35 - الحريري: درة الغواص، ص 480.

36 - الجواليقي: المعرب، ص 94.

37 - الجواليقي: المعرب، ص 97.

38 - المصدر نفسه، ص 107.

39 - أبو حيان الأندلسي: ارتشاف الضرب من لسان العرب، تحقيق وشرح ودراسة رجب عثمان محمد، مراجعة رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهـرة، ط 1، 1998، ج 1/ص 146.

40 - محمد شوقي أمين:جواز التعريب على غير أوزان العرب، ص 205.

الجهود الدلالية عند ابن سينا (373 هـ - 427 هـ)
قراءة في التفريعات والمفاهيم

أ.منقور عبد الجليل [*]

إن ما يميز التحليل الدلاليّ عند ابن سينا، وقوفه على البعدين:النفسي والذهني،اللذين يصاحبان العملية الدلالية. وهو ما يعطي لتحليله طابع الدقة والعمق اللازمين، خاصة إذا استحضرنا دراية ابن سينا بعلم النفس، واعتماده منهج التشريح، مما يتطابق مع نشاطه كطبيب وفيلسوف في آن واحد [1]، فهو يكثر من ذكر الوجود الذهني للعلامـات اللغوية، وارتسامها في النفس والخيال، في رصده لمراحـل العملية الدلالية، حيث يتم نقل المفاهيم المودعة في الذهن، لمدلولات في العالم الخارجي، إلى أدوات دالة كالألفـاظ والكتابة، وبما أنّ اللفظ اللغوي يعـد أسـاس العمليـة الدلالية، أقام له ابن سـينا تقسـيما، بحسـب الأفـراد والتركيب والتأليف، وبحسب الكلي والجزئي، ثم أبان عن اللفظ الخاص، واللفظ المشترك، والجامع بين الصفتين. أما الدلالة فقد صنفها ابن سينا إلى أصناف،لم تخرج عن تلك التي كانت متداولة بين معاصريه من العلماء، وممن سـبقه من الفلاسفة كالفارابي[2] (ت 339 هـ).وفيما يلي عرض لهذه المسائل التي أثارها ابن سينا، وجمعناهـا في ثلاثـة "عناوين، وهي : أقسام اللفظ – أقسام الدلالة – العملية الدلالية.

أ- أقسام اللفظ : يحدد ابن سينا ماهيـة اللفـظ المفرد بالنظر إلى دلالته، فما كانت دلالته واحدة لا تتجزأ فهو اللفظ المفرد، بحيث إذا تجزأت دلالته، لم تفصح عنه، وإنما تتحول إلى دالّ غيره، ومعنى ذلك أن اللفظ المفرد قد يكون لفظاً مركباً، فقولنا "عبد شمس"،فإنه وإن جاز فيـه أن يجزأ إلى "عبد" و "شمس"، لا تكون دلالته من حيـث يراد أن يقال "عبد شمس". يعرف ابن سينا اللفظ المفـرد، فيقول : "اللفظ الدال المفرد هو اللفظ الذي لا يراد الدال به على معناه أن يدل بجزء منه البتة على شيء"[3]

و ماهية دلالة اللفظ المفرد عند ابن سينا قريبة مـن ماهية المعنى التعييني (sens dénotatif) عنـد الألسـنيين المحدثين، ومنهم العالم الدلاليّ جون ليونز (John Lyons)، وهو لا يختلف كثيراً عن معنى الإرجاع، الذي تتحدد معه العلاقة القائمة، بين الوحدة المعجمية، وما هو خارج عن النظام اللغوي، من أشخاص، وأماكن، وأشـياء. إلاّ أن ليونز يميز بين التعيين والإرجاع، من حيث إنّ الأول يحدد مدلول الوحدة المعجمية خارج السياق اللغوي، أما الثاني فيحدد مدلولها داخل العبارات المرتبطة بالسياق .[4] ويبرز ابن سينا المعنى التعييني للفظ المفرد فيقول:" والمعنى المفرد-

---

[*] كلية الآداب والعلوم الإنسانية– مكناس .

هو المعين، من حيث يلتفت إليه الذهن كمـا هـو، ولا يلتفت إلى شيء، منه يتقوم، أو معه يحصـل، وإن كـان للذهن أن يلتفت وقتاً آخر إلى معان أخرى فيه ومعه أو لم يكن".[5] وكإشارة إلى صعوبة تعيين دلالة اللفظ المفـرد، يرى ابن سينا أنه لكي تحصل الدلالة المعينة، وجـب أن يرجع إلى معنى اللفظ المفرد، دون متعلقاتـه، وإن كـان ذلك يبقى مجرد شرط نظري، بحيث يضمن الذهن الصورة المفهومية للفظ متعلقات أخرى، وهو ما يشكل إحـدى العقبات القائمة أمام التحديد التام لإرجاع دلالة اللفظ في العالم الخارجي؛ وقد طرح ليونز الإشكالية ذاتها في حديثه عن التعيين، ووصل إلى حد القـول بوقـوع الإبهام في البحث عن تعيين بعض العبارات والجمل، بـل ووجـد بعض الصيغ التي تخلو مـن التعـيين، مثـل الصـفات والنعوت،منها : جميل، قبيح، زكي، شريف، وغيرها...[6]

وما نلاحظه في تعريف ابن سينا للفظ المفرد، أنـه تعريف يختلف عن التعريـف الـذي أورده في كتابـه "الإشارات والتنبيهات"، حيث يقول : " اللفظ المفرد هو الذي لا يراد بالجزء منه دلالة أصلاً، حين هو جزؤه مثل تسميتك إنساناً بعبد الله، فإنك حين تدل بهذا على ذاته، لا على صفته، من كونه "عبد الله"، فلست تريد بقولـك "عبد" شيئاً أصلاً، فكيف إذا سميته ب "عيسى" بلى، في موضع آخر قد يقول "عبد الله" وتعني ب "عبد" شـيئا، وحينئذ يكون"عبد الله" نعتا له، لا اسماً، وهو مركـب لا مفرد".[7]

ومدار الدلالة عند ابن سينا هو القصد والإرادة، لأنها " دلالة وضعية متعلقة بإرادة المتلفظ الجارية على قانون الوضع، فما يتلفظ به ويراد به معنى ما، ويفهم منه ذلك المعنى، يقال له: إنه دالّ على ذلك المعنى، وما سوى ذلك المعنى، مما لا تتعلق به إرادة التلفظ، وإن كان ذلك اللفظ - أو جزء منه- بحسب تلك اللغة، أو لغة أخرى، أو بإرادة أخرى-يصلح لأن يدل به عليه، فلا يقال له: إنه دال عليه – أو لا يراد"[8]. ولذلك قد يقال أن جزء "عبد الله" يحمل دلالة في نفسه ولكن دلالة مقصودة، يقول ابن سينا موضحاً ذلك:" إذا لم يرد باللفظ دلالة لم يكن دالاً. لأن معنى قولنا :"لفظ دال" هو أنه يراد به الدلالة لا أن له نفسه حقاً من الدلالة.[9] والواقع اللغوي" يؤكـد علـى أهمية التحقق من بنية الكلمة، لرصد دلالتها، وضـرورة الوقوف على قصد المتكلم من الصيغ المتشابهة، خاصة ما يشكل عالمه الدلاليّ، وهو مرمى مستحيل التحقيـق، لأن اللغة وجدت للمحاورة والمشاركة، لوجود المحاورة، كما قال ابن سينا. ولو احتفظ كل إنسان بعالمه الـدلاليّ لمـا احتجنا إلى اللغة، فالتواصل والإبلاغ يقتضي أن يكـون قدر من الاشتراك في سنن اللغة بين جمهور المتكلمين من أهلها لأنها ثمرة لتواضع بينهم، ولذلك نجد من يعتـرض على تعريف ابن سينا للفظ المفرد، وما سبب ذلـك إلا سوء في الفهم وقلة الاعتبار لما ينبغي أن يفهم ويعتبر.[10] وقد شرح العالم الأمريكي هياكوا (S.J. Hayakwa) كيف تحمل الكلمات المعاني الإيحائية، التي لها إسقاطات نفسـية تخص المتكلم، وقد لا ينتبه المتلقي لها، وميز بين نوعين من المعنى : المعنى القصـدي (Sens intentionnel)، والمعـنى الثانوي أو الإيحائي (Sens extentionnel)، أو كما سمـى ذلك غرينبرغ (J.H. Greeberg) المعنى الداخلي مقابـل المعنى الخارجي، وقد "علق الشارح على التعديل الـذي أدخله ابن سينا على تعريفه الأول للفظ المفرد، بقوله قد : "زاد في الرسم القديم ذكر (الإرادة)، تنبيهاً على أن المرجع في دلالة اللفظ هو إرادة المتلفظ"[11].

ويورد ابن سينا تفريعاً آخر للفظ الدالّ، بحسب ما يغطيه من الدوال الفرعية، فكأنه "لكسيم" رئيسي يشرف على حقل من الألفاظ، قد يضم هذا الحقل دالا واحدا لا غير. وهنا يحصل التطابق التام بين اللفظ الأعم وما يضمه، يسمي ابن سينا ذلك النوع من الألفاظ :"بالخاص المطلق. يقول في ذلك : "اعلم أن أصناف الدالّ على ما هو من غير تغيير العرف (وفي نسخة "مفهوم العرف") ثلاثة :

أحدها : بالخصوصية المطلقة، مثل دلالة الحد على ماهية الاسم، مثل دلالة الحيوان الناطق على الإنسان".(12) فالمثال الذي قدمه ابن سينا يخص الحدود والتعاريف، وينطبق على الوحدات المعجمية، كما تقوم به نظرية الحقول الدلالية.فالتعريف:"الحيوان الناطق" يعد "لكسيما" رئيسياً، يغطي، أو يتضمن، الدلالة على ماهية لفظ الإنسان"، معنى ذلك أن النوع يشتمل على الجنس، من حيث المفهوم، لأن النوع يحتوي صفات الجنس كلها، مضافاً إليها الفصول النوعية، في حين يكون الجنس أشمل من النوع، من حيث الماصدق، كما يقول المناطقة.(13)

أما النوع الثاني من الألفاظ، فهي تلك التي تغطي ألفاظاً فرعية غير متجانسة، وهي ذات حقل من الأفراد تشترك في أن اللفظ العام يتحقق فيها مفهومه الذهني . يقول ابن سينا موضحاً ذلك : "والثاني : بالشركة المطلقة مثل ما يجب أن يقال – حين يسأل عن جماعة مختلفة فيها مثلاً: فرس وثور وإنسان : ماهي؟ وهناك لا يجب ولا يحسن إلا الحيوان". (14)

إن تحديد العلاقات التقابلية داخل الحقل المعجمي، بناءً على معجم المفاهيم، يوضح مجالات الاستعمال، أكثر مما يوضحه المعجم التقليدي، ويسمح ذلك بمعرفة أن هذا اللفظ يدرس ضمن مجموعة مترابطة مع ألفاظ أخرى، لأنها تنتمي إلى حقل مفهومي مشترك.

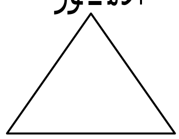
أما النوع الثالث من أنواع المفرد، فيقيم على أساسه ابن سينا حقلاً أوسع مما خص به النوعين الأوليين، وذلك لأن هذا النوع يحمل سمات الخصوصية المطلقة والشركة، وهما صفتا النوعين السابقين، يقول ابن سينا في تحديد هذا النوع من اللفظ المفرد : "وأما الثالث فهوما يكون بشركة وخصوصية معاً، مثل ما إنه إذا سئل عن جماعة هم: زيد وعمرو وخالد، ما هم؟ كان الذي يصلح أن يجاب به على الشرط المذكور أنهم أناس".(15) ومن ضمن العلاقات التي حددها علماء الدلالة داخل الحقل المعجمي، علاقة الجزء بالكل؛ ذلك أن مجموع السمات التي يحملها الكل تنطبق على جزئياته ولا يمكن أن تخص جزءاً واحداً فقط. ويشرح المناطقة هذه العلاقة، بكون الكل يضم تحته أجزاء، لا جزئيات، وهذه الأجزاء مجتمعة في هيئتها التركيبية، يطلق عليها اسم الكل، ولا يصح إطلاق الكل على جزء من أجزائه (16) . فلفظ "أناس" لفظ كل يضم تحته أجزاء من الألفاظ، لا يطلق عليها إلا وهي مجتمعة لا مفردة.

وعلى أساس هذه الأصناف الثلاثة للفظ المفرد، يمكن بناء العلاقات الدلالية بين جملة الحقول التي يؤسسها، وبين الدلالة التي يحملها؛ فالنوع الأول يشير إلى علاقة المطابقة بين الإنسان والحيوان الناطق، أما النوع الثاني والنوع الثالث، فيحققان علاقة التضمن. وما هو حري بالملاحظة في هذا المقام،هو أن ابن سينا يسعى إلى وضع قواعد كلية تنتظم الألفاظ، وهذا هو "دأب المناطقة، بل إنه لينادي بأن تكون تلك القواعد عامة لجميع اللغات، ينتفع بها كل الأقوام، خاصة فيما يتعلق

بالجانب الدلاليّ الذي يسعى المنطقي إلى تحقيقه، بضبطه للألفاظ في حالتيها: الإفرادية والتركيبية. يقول ابن سينا : "يلزم المنطقي أيضاً أن يراعي جانب اللفظ المطلق من حيث ذلك غير مقيد بلغة قوم دون قوم، إلا فيما يقل."[17] فابن سينا، بخبرته في التحليل، يدرك أن بين اللغات قدراً من الاشتراك، وتبقى كل لغة تتميز بخصوصيتها المورفولوجية والفونولوجية، بحيث تتفاوت في ذلك اللغات، وتختلف.

ب- أقسام الدلالة: تناول ابن سينا تعيين العلاقة بين اللفظ والمعنى، من ثلاثة جوانب: دلالة المطابقة، ودلالة التضمن، ودلالة الالتزام. فإذا كان الانتقال بواسطة العقل من الدال إلى مدلوله، لعلمه بعلاقة الوضع، وأنه كلما تحقق مسموع اسم، ارتسم في الخيال مدلوله، فإن الدلالة عندئذ دلالة وضعية تمنع من وقوع الالتباس بين الدلالات الثلاث؛ لأنه قد يطلق اللفظ ولا يعنى به مدلوله المطابق له، كما أننا إذا أطلقنا لفظ "الشمس" وعنينا به" الجرم" كانت الدلالة بينهما مطابقة، وإذا عنينا به "الضوء" كانت العلاقة بينهما تضمن، ولكن بتدخل الوضع وتوسط العرف الأصلي يمنع انتقاض الدلالات بعضها ببعض. يورد ابن سينا أمثلة يوضح فيها كل قسم من أقسام الدلالة الثلاثة، فدلالة المطابقة هي التطابق الحاصل بين اللفظ وما يدل عليه، كالإنسان فهو يدل على الحيوان الناطق، أما دلالة التضمن فهو ما يتضمنه اللفظ من معان جزئية تدخل في ماهيته، كقولهم الإنسان، فإنه يتضمن الحيوان، أما دلالة الالتزام فهي تحتاج إلى أمر خارجي لعقد الصلة بين الدال ولازمه، فقولنا الأب يلتزم الابن يقول ابن سينا معرفاً ذلك :" أصناف دلالة اللفظ على المعنى ثلاثة:دلالة المطابقة، ودلالة التضمن، ودلالة الالتزام، وهو النقل عن طريق المعنى".ويشرح علاقة الالتزام فيقول: "ودلالة الالتزام مثل دلالة المخلوق على الخالق، والأب على الابن، والسقف على الحائط، والإنسان على الضاحك، وذلك أن يدل أولا دلالة المطابقة على المعنى الذي يدلّ عليه أولا، ويكون ذلك المعنى يصحبه معنى آخر، فينتقل الذهن أيضاً إلى ذلك المعنى الثاني، الذي يوافق المعنى الأول ويصحبه. وتشترك دلالة المطابقة ودلالة التضمن في أن كلا منهما ليس دلالة على أمر خارج عن الشيء". [18] وينص ابن سينا، هاهنا، على أمرمهم، يخص العلاقة بين المطابقة ودلالة الالتزام، إذ إن الوصول إلى دلالة اللفظ على معناه بطريق الالتزام، يمر عبر إجراء دلالة المطابقة بين اللفظ وما يطابقه من مدلولات، بتوسط الذهن الذي ينجز هاتين المرحلتين (بشكل سريع جداً)؛ فدلالة الأب على الابن دلالة التزام، ولكن هذه الدلالة لم تنعقد حتى وجد العقل أن هناك علاقة مطابقة بين الأب ومدلوله (أنه والد له أبناء)، وتختلف دلالة الالتزام عن دلالتي التضمن والمطابقة، في أنها تستدعي مدلولاً خارجاً عن اللفظ، أما دلالتا التضمن والمطابقة فتستدعيان مدلولهما من لفظيهما؛ لأن دلالة اللفظ على أجزائه هي دلالة مطابقة، أما علاقته بجزء من هذه الأجزاء فهي علاقة تضمن، ولذلك نجد ابن سينا في حصره للعلاقة القائمة نظرياً بين اللفظ والمعنى أنه لا يقيدها، فيقول في ذلك: " ولأن بين اللفظ والمعنى علاقة ما" [19]، ثم لتعيين العلاقة بين الدال والمدلول يستدعي إدراك العلاقة بين المدلول والشيء الخارجي، وذلك ما أشارت إليه المباحث اللسانية الحديثة، التي أكدت أن لا علاقة مباشرة بين الدال والمدلول، وإنما العلاقة الحقيقية هي بين الرمز اللغوي ومحتواه الذهني "المفهوم" (concept)، إلا أن وعي الإنسان اعتاد على ربط الدال بالشيء الخارجي، ربطاً

مباشراً دون وعي بالمحتوى الذهني في العلاقة الدلالية بين الدال والمدلول، ولذلك يرى ابن سينا أن العلاقة الدلالية تنعقد بين المعنى (المدلول) والشيء في العالم الخارجي تأكيداً أن لا علاقة مباشرة بين الدال والمدلول، يقول موضحاً ذلك: "فما يخرج بالصوت يدل على ما في النفس، وهي التي تسمى آثاراً، والتي في النفس تدل على الأمور، وهي التي تسمى معاني"[20] ويمكن توضيح ذلك بالمثلث التالي :



ولا تكفينا المقارنة، لنقارب مثلث ابن سينا الدلاليّ، بمثلث ريشاردز و أوجدن، بل إن ابن سينا كان أعمق في إدراك جوهر الدلالة من المحدثين، فسمى الرمز اللغوي (صوتاً)، وذلك إشارة كذلك إلى الرمز غير اللغوي، فما كل صوت لفظ لغوي، ثم سمى ما في النفس آثاراً، وذلك لأن ارتسام صورة الرمز في النفس يشكل آثاراً تتحول إلى تراكمات للمعاني الذهنية في الذاكرة؛ فكلما تحقق مسموع صوت ارتسمت في الخيال صورته.

إن أهمية مباحث ابن سينا في الدلالة لا تكمن في عمق تصورها لجوهر الفعل الدلاليّ فحسب، وإنما في بعدها الشموليّ للسان البشري، وهو هدف يعكف عليه علماء الدلالة على رأسهم (نعوم تشومسكي)، الذي حاول، في بحث عن القواسم المشتركة بين اللغات، وضع قواعد أو نحو كلي (Universal Grammar) ينظم اللسان البشري. إن ما يجمع بين اللغات هو اشتراكها في التصورات الذهنية اشتراكاً عاماً. أما ما يفرقها فهي الأنساق الدلالية، وكيفية تحقيقها في واقع اللغة، مع أن العالم الدلاليّ واحد في كل اللغات، يعني ذلك – حسب تشومسكي – أن البنية العميقة مشتركة بين جميع اللغات، أما الاختلاف فيكمن في البنية السطحية، ودليله في ذلك أن الطفل، في طور تعرفه الأول على الأشياء المحيطة به، تتحكم في منطقه البنية العميقة أو الكفاية اللغوية، وهذا ما يفسر اشتراك الأطفال، من مختلف الأجناس،في ترميزهم للمدلولات في العالم الخارجي والتعبير عن أحوالهم السيكولوجية. يقول ابن سينا شارحاً ذلك : "وأما دلالة ما في النفس على الأمور فدلالة طبيعية لا يختلف الدال ولا المدلول عليه، كما في الدلالة بين اللفظ والأثر النفسانيّ، فإن المدلول عليه، وإن كان غير مختلف، فإن الدال مختلف ولا كما في الدلالة بين اللفظ والكتابة، فإن الدال والمدلول عليه، جميعاً قد يختلفان".[21] ثم إن الصورة السمعية (Image acoustique) هي التي تعكس مفهوم المدلول في النفس فيكون المعنى، ويرتسم في الذهن ضمن الذاكرة اللغوية ارتباط اللفظ بمعناه. فكلما تم ارتسام مسموع الاسم في الخيال، توارد إلى النفس معناه، وذلك تأكيد على ما سجلناه عند ابن سينا من أن العلاقة الحقيقية الدلالية هي بين الدال والصورة الذهنية. يقول ابن سينا مبرزاً ذلك : "فمعنى دلالة اللفظ أن يكون إذا ارتسم في الخيال مسموع اسم، ارتسم في النفس معنى، فتعرف النفس أن هذا المسموع لهذا المفهوم، فكلما أورده الحس على النفس التفتت إلى معناه."[22]

ج- العملية الدلالية: يشير ابن سينا، في رصده لآليات الفعل الدلاليّ، إلى تلك القدرة التي أوتيها الإنسان

المتكلم، حيث مكنته من نقل المفاهيم التي التقطهـا مـن العالم الخارجي إلى نفسه وقد انتقل معها من الحـس إلى التجريد، ويطالعنا في هذا الموضوع الدرس الدلاليّ بأبحاث مستفيضة حول معاينة وجود العوالم الدلالية. ومن ضمن المواضع التي أظهرها العلماء أربعة مواضيع،وهي : الأفكار الأحداث والأوضاع والمفاهيم. ففريجه(Frege) ذهـب إلى أن تموضع العوالم الدلالية هو عالم المفـاهيم، لأ ـا الوسيط الذي يربط الأفكار والأحـداث والأوضـاع: الأذهان تمسك بالمفاهيم، والكلمات تعبر عنها، والأشياء يحال عليها بواسطتها."[23] فأين يرى ابن سـينا تموضـع العوالم الدلالية؟ يقول في ذلك :" إن الإنسان قد أوتي قوة حسية، ترتسم فيها صور الأمور الخارجية، وتتأدى عنـها إلى النفس، فترتسم فيها ارتساماً ثانياً ثابتاً، وإن غاب عن الحس. فالأمور وجود في الأعيان ووجود في النفس يكون أثراً في النفس. ولما كانت الطبيعة الإنسـانية تحتـاج إلى المحاورة، لاضطرارها إلى المشاركة وا اورة، انبعثـت إلى اختراع شيء يتوصل به إلى ذلك...فمالت الطبيعـة إلى استعمال الصوت، ووفقت، من عند الخالق، بآلات تقطيع الحروف وتركيبها معاً، ليدل ا على ما في النفس من أثر. ثم وقع اضطرار ثان إلى إعلام الغائبين من الموجـودين في الزمان أو من المستقبلين إعلاما بتدوين ما علم... فاحتيج إلى ضرب آخر من الإعلام غير النطق، فاخترعت أشكال الكتابة" [24].

إن هذا النص يحمل دلالة علمية عميقة، يقف فيـه ابن سينا على تاريخ وجود الدلالة وأشكالها المقولية، صوتاً وكتابة...فقد جعل الإنسان ذاته مستودعا للبنيات الدلالية التي عكست صوراً من العالم الخارجي إلى النفس، ولكنها ليست نفس الصور، وإنما أخذت شكلا ثانيا، ليس هـو شكلها الأول، ولكنه شكل ثابت لا يتغير. من هنا تنسج العمليات الدلالية – بحسب ابن سينا- حيث تأخذ الطابع التجريدي البحت في غياب صور عالم الأعيان. وتحتـاج عندئذ لأنماط مقولية بعد المواضعة عليها. وهنا يشير ابـن سينا إلى الطابع الاجتماعي للغة، فلولا الحاجة الاجتماعية للمحاورة التي اقتضاها ا تمع البشري، لما كانت الحاجة إلى اللغة. فاللغة حاملة للقيم الاجتماعية، وهي وعاء لكل ما يبقي الصلات الاجتماعية راسخة. ولكن ابن سينا يميل إلى القول بأن اللغة إلهام من عند الله تعالى الذي وهـب الإنسان (آلات) لإنتاج تقاطيع صوتية اصـطلح عليهـا، وحملها مدلولات متعلقة ا، وكأن الصوت اللغوي يقوم بالعملية الدلالية، التي هي جوهر فعل الإبلاغ والتواصل، في حيز زمانيّ ومكانيّ ضيق. ولما احتاج الإنسان إلى نقل معارفه إلى الغائبين من الموجودين أو ما كان في حكمهم من الآتين مستقبلاً، كانت الكتابة شكلاً متطوراً. وقـد ميز، في الدرس اللسانيّ الحديث، العالم اللغوي (رومـان جاكبسون) بين اللغة المنطوقة، واللغة المكتوبة، وفي إطار ذلك قابل بين الصوت والحرف، والمسـتمع والقـارئ، ووقف على فعالية الكلام وفعالية الكتابة، وخلص إلى أن الكتابة ستبقى الأداة الأكثر فعاليـة في الخطاب التواصلي والإبلاغي، كو ا تضمن له استمرارية كبرى، ومنفذاً إلى المتلقين، مهما تباعد المكان والزمان. وإن الكتابة تفضـل الكلام المنطوق في أن المستمع، بعد أن يقوم بتركيب ثان لسلسلة الكلام المنطوق، قد يحصل له بعض المعـنى، لأن عناصر الكلام ستكون عندئذ قد تلاشت. [25]

ويكون ابن سينا، بما أوتي من سبر عميق لبنية اللغة، وتحليل عملي لفعاليات الدلالة، قد وضع أسـس نظريـة لغوية ذات رؤية متميزة في التراث العربي، ظهـر فيهـا

بوضوح أهمية العالم النفسي والذهني في تقديم التفسيرات الكافية للفعل الدلاليّ الموصوف بالتعقيد، والذي أعـان الشيخ الرئيس في استنباط تلك القواعد، التي تنتظم العالم الدلاليّ، هو امتلاكه للمنـهج المنطقـي القـائم علـى الاستدلال والتعليل، الذي يسوغ رسم الأصول، بـأكبر قدر من التفصيل والتدقيق. وقد كان للبحـث الـدلاليّ الحظ الأوفر في أنّ تناوله جرى ضمن اهتمامات لغويـة أخرى اتخذت الموضوع الدلاليّ كمنفذ أساسـي لبسـط مصنفا ا، خاصة تلك العلوم التي ورثت منهجاً علمياً في غاية الدقة، كعلم المنطق، الذي اشتغل به ابن سينا، وكان يهدف منه إلى وضع قوانين المعنى، بكشـف أسـراره، وإيضاح أنماطه وتمظهراته في الواقع اللغوي، وذلك حـتى يغدو أداة عاصمة من الوقوع في اللحن بإحداث اضطراب في سنن النظام اللغوي، ويتماشى ذلك مع علم المنطـق، الذي يسعى أهله من العلماء إلى تبيين معالمه ليعصم مـن الوقوع في الزلل والغلط.

الهوامـش

1- فايز الداية، علم الدلالة العربي، ص 13.
2- انظر ذلك في كتابه "العبارة – كتاب في المنطق، ص 74.
3- منطق المشرقيين، ص 31 .
4- انظر الفصل : التعيين (denotation) من كتابه éléments de semantique ، وانظر مقال التعيين والتضمين في علـم الدلالة، جوزيف شاريم، عدد 17/18، سنة 1982 من مجلة الفكر العربي المعاصر.
5- منطق المشرقين، ص 32.
6- انظر فصل "التعيين" في كتابه : (Eléments des emantique)، ص 85.
7- ص : 192.
8- الصفحة نفسها.
9- منطق المشرقيين ص 32.
10- انظر تعليق الشارح: من كتاب الإشـارات والتنبيهـات، ج1، ص192.
11- الإشارات والتنبيهات، ج 1، ص 193.
12- المصدر السابق، ج 1، ص 244.
13- انظر الهامش في كتاب: علم الدلالة، ص99، أحمد مختار عمر.
14- انظر المرجع السابق، ص 111.
15- الإشارات والتنبيهات، ج 1 ، ص 227.
16- ضوابط المعرفة، ص 32، حسن حبنكة الميداني.
17- الإشارات والتنبيهات، ج 1، ص 181.
18- منطق المشرقيين، ص 37.
19- الإشارات والتنبيهات، ج 1 ، ص 189.
20- العبارة، ص 2 -4 (من الشفاء).
21- العبارة، ص 2 -4 (من الشفاء).
22- الشفاء (العبارة) ص 4.
23- اللسانيات واللغة العربية، ص 381 ، عبد القـادر الفاسـي الفهري.
24- الشفاء (العبارة)، ص 6.
25- Essais de linguistique générale, p 101-102

المراجع

1- " أحمد مختار عمر" ، **علم الدلالة**، عالم الكتب، بيروت ط 2، 1988.

2- "ابن سينا"- **الإشارات والتنبيهات**، شرح نصر الدين الطوسي، تحقيق سليمان دينا، دار المعارف، مصر ط2، 1960.

- **منطق المشرقيين**، دار الحداثة ، بيروت ط1، 1982.

- **العبارة (الشفاء)** – تحقيق محمود الحصري – الهيئة المصـرية العامة ، القاهرة، 1970.

3- "عبد الرحمان حسن حنبكة الميداني" ، **ضوابط المعرفة وأصول الاستدلال والمناظرة**، دار القلم ، دمشق ، ط3، 1988.

4- " عبد القادر الفاسي الفهري" ، **اللسانيات واللغة العربية** ، منشورات عويدات – بيروت ط1، 1986.

5- " فايز الداية"– **علم الدلالة العربي**،دار الفكر،دمشق، ط1، 1985.

6- "الفارابي" ، **العبارة** ، كتاب في المنطق ، تحقيق محمد سليم، الهيئة المصرية العامة للكتاب العرب، 1976.

المراجع الأجنبية :

1- Lyons (Jhon)/ éléments de sémantique– Larousse, Paris, 1978.

2- Jakobson (Roman) : Essais de linguistique générale – Editions de minuit, Paris, 1973.

الدوريات :

- مجلة الفكر العربي المعاصر : عدد 18 – 19، سنة 1982، بيروت.

تحيين الدرس النحوي

أ. عمر أوكان (*)

ليس المقصود بالتحيين مفهومه اللسانيّ، المتمثل في إخراج القول من حيز اللسان إلى نطاق الكلام؛ بل المقصود بالتحيين مفهومه الزمني المحض المتمثل في إخضاع الدرس النحوي لتمثيل حقيقي، للذات المتحدثة في حينها؛ أي في الآن الذي تعيش فيه. ويعني هذا موضعة الدرس النحوي العربي في الزمان والمكان، من خلال مجموعة من العمليات الضرورية والمرتبطة فيما بينها، والمتجلية في التبسيط والتجديد والاقتصاد.وقد أشار عبد القادر الفاسي الفهري إلى هذا الجمود،في عرض الدرس النحوي للمتلقي العربي، بقوله: "وما يلْفت النظر في وضع اللغة العربية أن الأدوات الأساسية، لتعلمها، وتيسير استعمالها، والتفقه فيها،لم تحظ بالتجديد الذي حظيت به مثيلا ا من اللغات الأخرى، بل ما يزال القاموس، هو قاموس القرن الثاني الهجري (أو الرابع في أحسن الأحوال)، تصوراً وتأليفا ومادة، وما زالت قواعد اللغة، هي قواعد نحاة القرن الثاني"[1].

ويعد تعريف ابن جِني للنحو من أهم التعاريف وأشملها؛ حيث يربطه بالفصاحة اللغوية (وليس الفصاحة البلاغية)،ويوسعه ليشمل الإعراب والصرف، حيث يقول: "[النحو] هو انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه مــن إعراب وغيــره؛ كالتثنية، والجمع، والتعريف، والتكسير، والإضافة، والنسب، والتركيب، وغير ذلك، ليلحق مــن ليس من أهل العربية بأهلها في الفصاحة، فينطق ا، وإن لم يكن منهم، وإن شذّ بعضهم عنها، رد به إليها. وهو في الأصل مصدر شائع؛ أي نحوت نحوا، كقوله قصدت قصدا، ثم خص به انتحاء هذا القبيل من العلم"[2].

ويشتمل هذا التعريف على جملة من الأمور، نوجزها فيما يلي :

أ- التمييز بين المعنى اللغوي، والمعنى الاصطلاحي للنحو، والعلاقة الجدلية القائمة بين المعنى اللغوي (القصد)، والمعنى الاصطلاحي(انتحاء سمت كلام العرب)، الذي يجعل- بحق- من النحو العلم الذي يهتم بالمقاييس المستنبطة من كلام العرب الفصحاء.

ب- بيان حد النحو،الذي هو(انتحاء سمت كلام العرب)؛ بمعنى اتباع طريقتهم في الكلام، التي تؤدي إلى الفصاحة اللغوية، التي هي شرط ضروري في الكلام، وعنصر موجود بالقوة في الأعراب، غير المتاخمين لحدود الروم أو فارس، وغير ا اورين للحضر والبيئات المدنية.

ج- تحديد موضوع النحو وتوسيعه ليشمل المستوى الصوتيّ،والمعجمي،والتركيــي، والدلاليّ، والأسلوبي، لكلام العرب(في تصرفه من إعراب وغيره؛ كالتثنية

(*) أستاذ باحث بالمغرب في مجال الدراسات الأدبية والنقدية.

والجمع، والتعريف، والتكسير، والإضافة، والنسب، والتركيب، وغير ذلك).

د- تعيين الغاية من النحو المتفرعة إلى هدفين أساسيين، هما: إلحاق (من ليس من أهل العربية بأهلها في الفصاحة، فينطق ا، وإن لم يكن منهم)، وإرجاع من كان من أهل العربية إليها بالنحو،إن شذّ عنها وخرج عن فصاحتها.

وينبني النحو العربي – جملةً وتفصيلاً – على نظرية العامل، منذ أن وضع ابن قنبر كتابه في قواعد اللغة العربية، والموسوم "بالكتاب"[3]، وهو المؤلف الذي عد "قرآن النحو"، وحاز على تقديس النحاة، إلى درجة أن أبا عثمان المازني اعتبر أن سيبويه ما فات في كتابه من علم النحو شيء، وأن كل من أراد أن يصنف في النحو كتاباً كبيراً بعد "الكتاب،"فعليه أن يخجل من نفسه[4]. وبلغ من شهرة الكتاب أن ألفت عنه مؤلفات عديدة، ما بين مختصرات، ومطولات،ومنظومات،وشرح له أو لشواهده، كما احتذته المدارس النحوية، من بصرية وكوفية وبغدادية وأندلسية ومصرية ومغربية، ونسجت على منواله، واهتدى ديه النحاة، من أمثال: المبرد، والزجاج، وابن السراج، والسيرافيّ، والكسائي، والفَراء، وثعلب، والزجاجي، وأبو علي الفارسي، وابن جني، والزمخشري، وابن مالك، وأبو حيان، وابن عصفور، وابن الحاجب، وابن هشام، والسيوطي، وغيرهم.

ومنذ وضع النحو، والناس يشعرون بعسر فهمه، وصعوبة ولوجه، وهو شعور لم ينتب بسطاء الناس فقط، بل تسرب إلى العلماء أيضا؛ فقد سأل الجاحظ الأخفـش فقال له : "أنت أعلم الناس بالنحو، فلم لم تجعل كتبك مفهومة كلها ؟ وما بالنا [يقصد العلماء] نفهم بعضاً، ولا نفهم أكثرها ؟ وما بالك تقدم بعض العويص، وتؤخر بعض المفهوم ؟"[5].

وقد عبر الجاحظ عن رأيه في تدريس النحو، بقوله : "أما النحو فلا تشغل قلب الصبي منه، إلا بقدر ما يؤديه إلى السلامة من فاحش اللحن،ومن مقدار جهل العوام في كتاب كتبه، وشعر، إن أنشده، وشيء، إن وصفه، وما زاد على ذلك فهو مشغلة عما هو أولى به، ومذهل عما هو أرد عليه، من رواية المثل والشاهد والخبر الصادق والتعبير البارع"[6]. وقد عبر عن رأي الجاحظ ابن مضاء فيما بعد بقوله : "وإني رأيت النحويين – رحمة الله عليهم – قد وضعوا صناعة النحو لحفظ كلام العرب من اللحن، وصيانته عن التغيير، فبغوا من ذلك الغاية التي أموا، وانتهوا إلى المطلوب الذي ابتغوا، إلا أ م التزموا ما لا يلزمهم، وتجاوزوا فيها القدر الكافي فيما أرادوه منها، فتوعرت مسالكها، ووهنت مبانيها، وانحطت عن رتبة الإقناع حججها"[7].

ولعل هذه الدعوة التي جاهر ا الجاحظ، وأحس ا غيره من الأدباء،وعلماء اللغة، ونقاد الشعر والأدب؛ كانت وراء وضع محاولات دف إلى تيسير النحو العربي، وتمثلت في مجموعة من التصانيف، نذكر منها: "مقدمة في النحو" لخلف الأحمر، و"الجمل" للزجاجي، و"الأوليات في النحو" لأبي علي الفارسي، و"الواضح في علم العربية" للزبيدي،و"التفاحة في النحو"لأبي جعفر النحاس، و"الإيجاز في النحو" لعلي بن عيسى الرماني، و"الأنموذج في النحو" للزمخشري، و"الجمل في النحو" لعبد القاهر الجرجانيّ، و"اللمع" لابن جني، وغيرها. إلا أن هذه المحاولات ظلت وفية –مع ذلك- لنظرية العامل النحوية كما تصورها عمرو بن عثمان بن قنبر(سيبويه)، ولم تؤثّر عليها الثورة

التي شنها ابن مضاء القرطبي، والمعبر عنها تعبيراً واضحاً صريحاً في كتابه الموسوم بكتاب "الرد على النحاة".

بيد أن محاولة ابن مضاء القرطبي قد سبقتها محاولات أخرى، انبثقت ليس من حلقة النحاة،بل من حلقة الشعراء الذين ضاقوا ذرعا بمعاكسات النحاة لهم، ومؤاخذا م عليهم؛ مما أدى إلى خصومات عديدة، مثل تلك التي اشتهرت بين الحضرمي والفرزدق. وقد جسدت هذه الثورة، ضد قيود النحو، قصائد احتفظت لنا ا كتب النحو والأخبار، منها قول دماذ أبو غسان[8] [من المتقارب] :

فكرت في النحو حتى مللت
وأتعبت نفسي له والبـدن
وأتعبت بكرا وأصحابـه
بطول المسائل في كل فن
فكنت بظاهره عالمـ ـا
وكنت بباطنه ذا فطـن
خلا أن بابا عليه العفـا
ء للفاء يا ليته لم يكن
وللواو باب إلى جنبـ ـه
من المقت أحسبه قد لعن[9]
إذا قلت : هاتوا لماذا يقا
ل لست بآتيك أو تأتيـن ؟
أجيبوا : لما قيل هذا كذا
على النصب؟قال:الإضمار "أن"
فقد كدت يا بكر من طول ما
أفكر في بابه أن أجـ ـ ـن

ومن ذلك أيضا قول عمار الكلبي[10][من البسيط] :

ماذا لقينا من المستعربين ومن
قياس نحوهم هذا الذي ابتدعوا
إن قلت قافية بكرا يكون ـا
بيت خلاف الذي قاسوه أو ذرعوا
قالوا لحنت، وهذا ليس منتصبـا
وذلك خفض، وهذا ليس يرتفـع
وحرضوا بين عبد الله من حمـق
وبين زيد فطال الضرب والوجـع
كم بين قوم قد احتالوا لمنطقهـم
وبين قوم على إعرابه طبعـ ـ ـوا
ما كل قولي مشروحا لكم فخـذوا
ما تعرفون وما لم تعرفوا فدعـوا
لأن أرضي أرض لا تشب ـا نار
ا وس ولا تبنى ا البيع

وإذا انتقلنا من حلقة الشعراء إلى حلقة النحاة، فإننا نعثر على محاولات سبقت محاولة ابن مضاء القرطبي، في الخروج عن مركزية نظرية العامل في النحو العربي؛ ونذكر منها محاولة محمد بن المستنير، المشهور بقطرب، الذي لم يعتبر النحو ناتجاً عن وظيفة تركيبية (الأثر الذي يجلبه العامل)، أو دلالية (التعبير عن المعاني والتمييز بينها)، بقدر ما هو ناتج عن وظيفة صوتية فقط؛ وتتجلى في التخفيف عن اللسان من ثقل الكلام الناتج عن توالي السواكن. ومن ثمة، فإن العرب قد لجأوا إلى الحركة، وهم في لجوئهم إلى الحركة، لم يلتزموا حركة واحدة، حتى لا يضيقوا على أنفسهم، فأرادوا الاتساع في الحركات. فلو كان إعراب الكلام ناتجاً عن الدلالة على المعاني، لما وجد في كلام العرب -حسب قطرب- أسماء متفقة في الإعراب مختلفة في المعاني، وأسماء مختلفة في الإعراب متفقة المعاني؛ ولـو كان دخول الإعراب الكلام للفرق بين المعاني، لوجب أن يكون لكل معنى إعراب يدل عليه، وإنما يرجع إعـراب

الكلام لدى العرب "لأن الاسم في حال الوقف يلزمه السكون للوقف، فلو جعلوا وصله بالسكون أيضا، لكان يلزمه الإسكان في الوقف والوصل. وكانوا يبطئون عند الإدراج، فلما وصلوا وأمكنهم التحريك، جعلوا التحريك معاقباً للإسكان، ليعدل الكلام. ألا تراهم بنوا كلامهم على متحرك وساكن، ومتحركين وساكن، ولم يجمعوا بين ساكنين في حشو الكلمة ولا في حشو بيت، ولا بين أربعة أحرف متحركة؛ لأ م في اجتماع الساكنين يبطئون، وفي كثرة الحروف المتحركة يستعجلون وتذهب المهلة في كلامهم، فجعلوا الحركة عقب الإسكان"[11].

ثم جاءت محاولة ابن مضاء القرطبي، في كتابه "الرد على النحاة"؛ وهي محاولة تنبني على الخروج عن نظرية العامل التي يتأسس على صرحها النحو العربي بأتمه. و دف هذه المحاولة إلى تبسيط النحو العربي، بحذف ما يستغني عنه طالب هذا العلم، انطلاقاً من العوامل المعتبرة لديه، تخييلاً وتقديراً؛ إذ يعود الإعراب ليس إلى العامل بل إلى المتكلم؛ فالظواهر النحوية في الكلمات، من رفع ونصب وجر، إنما تعود للمتكلم؛ أي للإنسان العربي الذي قال هذا وليس غيره. ويرجع ابن مضاء هذه الفكرة إلى ابن جني، وإن كنا نجد لها أصولاً ومنابع لدى الخليل بن أحمد الفراهيدي، ولدى عبد القاهر الجرجاني. فالخليل يجعل الإعراب للعرب، ولذلك نجده –خلافاً للحضرمي– لا يخطئ العرب، وإنما يقيس على الأكثر الأغلب، ويسمي الباقي لغات. هكذا يقول : "إن العرب نطقت على سجيتها وطباعها، وعرفت مواقع كلامها، وقام في عقولها علله، وإن لم ينقل ذلك عنها، واعتللت أنا بما عندي أنه علة لما عللته منه. فإن أكن أصبت العلة، فهو الذي التمست، وإن تكن هناك علة له، فمثلي في ذلك مثل رجل حكيم دخل دارا محكمة البناء، عجيبة النظم والأقسام، وقد صحت عنده حكمة بانيها، بالخبر الصادق أو البراهين الواضحة والحجج الظاهرة، فكلما وقف هذا الرجل في الدار على شيء منها قال : إنما فعل هكذا لعلة كذا وكذا، ولسبب كذا وكذا. سنحت له وخطرت بباله محتملة لذلك، فجائز أن يكون الحكيم الباني للدار فعل ذلك للعلة التي ذكرها هذا الذي دخل الدار، وجائز أن يكون فعله لغير تلك العلة، إلا أن ذلك مما ذكره هذا الرجل محتمل أن يكون علة لذلك. فإن سنح لغيري علة لما عللته من النحو هو أليق مما ذكرته بالمعلول فليأت ا" [12].

هكذا، يرجع الخليل النحو إلى الإنسان العربي؛ حيث إنه قائم في نفسه، وهو ما ذهب إليه أبو إسحاق إبراهيم الزجاجي، حين جعل العامل في المبتدإ، ما في نفس المتكلم من إرادة الإخبار عنه؛ كما نجده أيضا لدى عبد القاهر الجرجانيّ في اعتباره الخبر، وسائر الكلام، معاني ينشؤها الإنسان في نفسه، حيث إن المعاني النحوية مؤسسة على المعاني النفسية للمتكلم وتابعة له، وهو ما يظهره قوله : "لا يتصور أن تعرف للفظ موضعاً من غير أن تعرف معناه، ولا أن تتوخى في الألفاظ من حيث هي ألفاظ ترتيباً ونظماً؛ وأنك تتوخى الترتيب في المعاني وتعمل الفكر هناك، فإذا تم لك ذلك اتبعتها الألفاظ وقفوت ا آثارها؛ وأنك إذا فرغت من ترتيب المعاني في نفسك لم تحتج إلى أن تستأنف فكراً في ترتيب الألفاظ، بل نجدها تترتب لك بحكم أ ا خدم للمعاني، وتابعة لها، ولاحقة ا، وأن العلم بمواقع المعاني في النفس علم بمواقع الألفاظ الدالة عليها في النطق"[13].

وإذا كان ابن مضاء لا يشير إلى هؤلاء ممن طعنوا في نظرية العامل؛ فإنه –مع ذلك- يشير إلى ابن جني، ويستشهد به للرد على سيبويه، ولإنكار أن يكون الرفع في (زيد) والنصب في (عمرو) من قولنا : "ضرب زيد عمرا" راجعا إلى (ضرب)؛ حيث يقول ابن جني في خصائصه" : "وإنما قال النحويون : عامل لفظي، وعامل معنوي؛ ليروك أن بعض العمل يأتي مسبباً عن لفظ يصحبه، كمررت بزيد، وليس عمراً قائم؛ وبعضه يأتي عارياً من مصاحبة لفظ يتعلق به، كرفع المبتدإ بالابتداء، ورفع الفعل لوقوعه موقع الاسم. هذا ظاهر الأمر، وعليه صفحة القول. وأما في الحقيقة ومحصول الحديث، فالعمل من الرفع والنصب والجر والجزم، إنما هو للمتكلم نفسه، لا لشيء غيره. وإنما قالوا : لفظي ومعنوي لما ظهرت آثار فعل المتكلم بمضامة اللفظ اللفظ، أو باشتمال المعنى على اللفظ، وهذا واضح"[(14)].

ويعلق ابن مضاء على قول ابن جني –الذي اختصره ابن مضاء القرطبي ونقلناه بإسهاب- بقوله : "فأكد المتكلم بنفسه ليرفع الاحتمال، ثم زاد تأكيدا بقوله : لا لشيء غيره.وهذا قول المعتزلة. وأما مذهب أهل الحق فإن هذه الأصوات إنما هي من فعل الله تعالى، وإنما تنسب إلى الإنسان، كما ينسب إليه سائر أفعاله الاختيارية"[(15)]؛ ليظهر، من خلال هذا التعليق، أن ابن مضاء لا يتبنى من رأي ابن جني، إلا جانباً واحداً، يتمثل في رد العلامة الإعرابية إلى المتكلم، ثم يأتي –بحكم نزعته الظاهرية- ليصحح هذا المنحى العقلانيّ، ويجعل العلامة الإعرابية من فعل الله تعالى، وهي إنما تنسب إلى الإنسان، كما ينسب إليه سائر أفعاله الاختيارية؛ وفي هذا الرأي ثورة على المذهب الاعتزاليّ، وجنوح نحو المذهب الأشعري، القائل بالكسب في قضية أفعال العباد، مثلما نجد في هذا الرأي، من جهة أخرى، إشارة إلى توقيفية اللغة، على غرار ما ذهب إليه ابن فارس في "الصاحبي".

وانطلاقاً من ابن جني، ينادي ابن مضاء –بصراحة- بإلغاء نظرية العامل؛ مشيراً إلى أن إجماع النحاة على القول بالعوامل ليس بحجة، وداعياً إلى اتخاذ أربعة إجراءات ضرورية لتبسيط النحو العربي وتيسيره، هي :

أ- إلغاء العلل الثواني والثوالث؛ أي الإبقاء على العلل التعليمية، ونبذ العلل القياسية، والعلل الجدلية : فالفاعل مرفوع لأن العرب نطقت به كذلك.

ب- إلغاء القياس؛ لأن العرب أمة حكيمة، ولا يمكنها أن تشبه شيئاً بشيء، وتحكم عليه بحكمه، دون وجود علة حكم الأصل في الفرع.

ج- إلغاء التمارين غير العملية؛ مثل (ابن من كذا مثال كذا) نظراً لقلة جدواها وعدم الافتقار إليها.

د- إلغاء كل ما لا يفيد نطقاً؛ مثل الاختلاف في علة رفع الفاعل، ونصب المفعول، وسائر ما اختلفوا فيه، مما لا يفيد في نطق الكلمة.

لكن دعوة ابن مضاء لم تثر أي محاولة تجديد في عصره، ومضت عليها قرون قبل أن تبعث من رفا ا، بفضل تحقيق شوقي ضيف لكتاب "الرد على النحاة"؛ مما أنتج لنا مجموعة من الأصوات الداعية إلى تجديد النحو العربي لدى طه حسين،وشوقي ضيف، وإبراهيم مصطفى، وإبراهيم أنيس، وأنيس فريحة، وغيرهم. وقد تمثلت هذه النداءات في محاولات جماعية، وأخرى فردية. فمن المحاولات الجماعية :

- تقرير وزارة المعارف سنة 1937.

- تقرير مجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 1945.
- مؤتمر مفتشي اللغة العربية بالمرحلة الإعدادية سنة 1957.
- حلقة دار العلوم سنة 1961.
- اتحاد المجامع العربية 1976.

ومن المحاولات الفردية، على سبيل الذكر وليس الحصر:

- تحرير النحو العربي، لإبراهيم مصطفى وآخرين.
- إحياء النحو العربي، لإبراهيم مصطفى.
- النحو الجديد، لعبد المتعال الصعيدي.
- نحو عربية ميسرة، لأنيس فريحة.
- آراء وأحاديث في اللغة والآداب، لساطع الحصري.
- مناهج تجديد في النحو والبلاغة والتفسير والأدب، لأمين الخولي.
- في النحو العربي : نقد وتوجيه، لمهدي المخزومي.
- النحو المنهجي، لمحمد أحمد برانق.
- دراسات نقدية في النحو العربي، لعبد الرحمان أيوب.
- النحو المعقول، لمحمد كامل حسين.
- النحو الواضح، لعلي الجارم ومصطفى أمين.
- تجديد النحو، لشوقي ضيف[16].

ويمكن تقسيم الداعين إلى تجديد النحو العربي واللغة العربية إلى فئتين :

1- فئة دعت إلى نبذ الإعراب نبذاً كلياً؛ لأنهم اعتبروا حركات الإعراب غير ذات وظيفة مؤثرة في اللغة، بل هي حركات للتخفيف (كما ذهب إلى ذلك قطرب)، ويمكن أن نتجاوزها لأن الزمن قد عفاها، وقد عبر عن هذه الدعوة إبراهيم أنيس في كتابه "من أسرار اللغة"، وأنيس فريحة في كتابه عن اللهجات وأساليب دراستها، ونجد من المتقدمين من دعا إليها، مثل ابن الأثير وابن خلدون.

ويمكن الرد على أنصار هذا الاتجاه، بما ذهب إليه ابن فارس،من أن الإعراب به تميز المعاني، ويوقف على أغراض المتكلمين، وذلك أن قائلا لو قال : (ما أحسن زيد) غير معرب، أو (ضرب عمر زيد) غير معرب؛ لم يوقف على مراده. فإذا قال : (ما أحسن زيدا)، أو (ما أحسن زيد)، أو(ما أحسن زيد)بان بالإعراب عن المعنى الذي أراده[17]؛ حيث يتم التمييز بذلك الإعراب ما بين التعجب والاستفهام والذم.

2 – فئة لم تدع إلى نبذ الإعراب، وإن كانت تدعو إلى نبذ العامل، والأخذ بنفسية المتكلم؛ ومنهم إبراهيم مصطفى، وطه حسين، وشوقي ضيف، وغيرهم.

أما إبراهيم مصطفى، فقد أحيا النحو بعد أن أدركه الموت، وقربه إلى ذوق القارئ العربي، وفتح المجال لإحياء ليس درس النحو فحسب، وإنما درس الأدب العربي أيضا، كما يرى طه حسين.

ويدعو إبراهيم مصطفى في كتابه إلى دراسة النحو بطريقة عبد القاهر الجرجاني في "الدلائل"، منكرا على النحاة كون الحركات أثرا يجلبه العامل، وإنما هي محدثة من طرف المتكلم. وهو يرى أن الإعراب يتمثل في الضمة والكسرة فقط؛ إذ الضمة علامة الإسناد، والكسرة علامة الإضافة، أما الفتحة فليست علامة إعراب، بقدر ما هي الحركة الخفيفة المستحبة عند العرب. ولا تخرج علامات الإعراب في الاسم عن هذا إلا في بناء أو نوع من الإتباع. أما التنوين فيرى أنه علم التنكير، وللمتكلم في كل علم ألا ينونه، وإنما يلحقه التنوين إذا كان فيه حظ من التنكير، وتحرم الصفة من التنوين حين يكون لها حظ من التنكير.

في حين نبه شوقي ضيف،في تجديده للنحو العربي، إلى ستة أسس، هي كالتالي :

1- إعادة تنسيق أبواب النحو : ومن ذلك حذف باب (كان وأخوا ا)، من باب المبتدإ والخبر، ودراستها في باب الحال، وإعراب الاسم المرفوع بعدها فاعلا، والمنصوب حالا.

2- إلغاء الإعراب التقديري والمحلي : ومن ذلك عدم تقدير (أن) ناصبة للفعل المضارع بعد فاء السببية وواو المعية ولام التعليل، إلخ؛ والاكتفاء بالقول إن الفعل منصوب.

3- ألاّ تعرب كلمة ما دام إعرا ا لا يفيد شيئاً في صحة نطقها : من ذلك الاكتفاء بالقول إن (ما عدا) و(ما خلا)و(ما حاشا) أداة استثناء بعدها مستثنى منصوب.

4- وضع ضوابط دقيقة لبعض أبواب النحو، كباب المفعول المطلق ،والمفعول معه، والحال.

5- حذف زوائد كثيرة في أبواب النحو تعرض فيه دون حاجة: مثل حذف قواعد اسم الآلة، لأن مداره السماع.

6- زيادة إضافات جديدة لتوضيح الصياغة العربية : مثل القواعد الضرورية لخدمة النطق السليم لتعلم العربية وحروفها.

وقد زاد من ضرورة تحيين الدرس النحوي العربي التقاؤه بالدرس اللسانيّ الغربي؛ خصوصاً بعد أن صارت اللسانيات علماً رائداً، يخترق جميع المعارف والعلوم، وتطورت إلى عدد هائل من النظريات والمدارس،من بنيوية وتوزيعية وتحويلية ووظيفية ونسقية وتداولية؛ مما فرض على الفكر الغربي إعادة النظر في موروثه بأكمله، انطلاقاً من تصورا ا، كما هو الأمر في الفلسفة (فوكو)، والإناسة (شتراوس)، والنفاسة(لاكان)، والاجتماعة(بورديو)، والأدب (بارت)، والفكارة (ديريدا)، إلخ ؛ وهو ما جعلها -بحق- منهلا لتلاقح جميع المعارف.وكان أهم ما جاءت به:

أ- عدم الاقتصار على الخطاب اللغوي دون غيره.

ب- اعتبار كل شيء لغة بما فيها العلامات غير اللغوية.

ج- الإيمان بتلاقح المعارف البشرية، وتحطيم الحدود بين العلوم.

د- تجديد النظر في الموروث وإعادة قراءته.

ومن هنا، كانت اللسانيات هي العلم المؤهل، أكثر من غيره، لتحقيق الدرس النحوي العربي، سواء في التعليم الابتدائي، أو الإعدادي، أو الثانوي، أو الجامعي؛ وذلك من خلال القيام بمجموعة من الإجراءات حددها عبد القادر الفاسي الفهري في ثلاث خطوات :

أ- إعادة النظر في تصور طبيعة اللغة العربية وخصائصها والمناهج الكفيلة بمعالجتها.

ب- رسم الأدوات اللائقة بتنمية طاقة المستعمل.

ج- البحث في وسائل اللغة لجعلها لغة طبيعية.

ونذكر من المحاولات التي أعادت قراءة الدرس النحوي العربي القديم واللغة العربية،انطلاقاً من اللسانيات الجديدة:

- الأصوات العربية، لكمال محمد بشر.
- الأصوات اللغوية، لإبراهيم أنيس.
- المنهج الصوتيّ للبنية العربية، لعبد الصبور شاهين.
- التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديثة، للطيب البكوش.

- الألسنية التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية، لميشال زكرياء.
- اللسانيات العامة واللسانيات العربية، لعبد العزيز حليلي.
- اللسانيات العربية الحديثة، لمصطفى غلفان.
- في اللسانيات العربية، إشراف إدريس الشغروشني وعبد القادر الفاسي الفهري.
- وقائع الندوة الدولية الأولى لجمعية اللسانيات بالمغرب، إعداد عبد القادر الفاسي الفهري وإدريس الشغروشني ومحمد غاليم.
- تقدم اللسانيات في الأقطار العربية : وقائع ندوة جهوية، عقدت في أبريل 1980 بالرباط.
- اللسانيات واللغة العربية بين النظرية والتطبيق، جامعة مولاي إسماعيل، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس.
- ظواهر في اللسانيات العربية، إعداد عبد الفتاح بن قدور.
- أبحاث في اللسانيات العربية، إعداد عبد اللطيف شوطا وعبد ا يد جحفة.
- لسانيات وسيميائيات، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط.
- البحث اللسانيّ والسيميائيات، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط.
- مجالات لغوية : الكليات والوسائط، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط.

وغيرها من الدراسات العديدة، التي ساهمت في تحيين هذا الدرس،بالتعليم الثانوي في المغرب؛ خصوصاً دراسات تمام حسان، وعبد القادر الفاسي الفهري، وأحمد المتوكل، وهي كالتالي :

- اللغة العربية معناها ومبناها، لتمام حسان.
- مناهج البحث في اللغة، لتمام حسان.
- اللغة بين المعيارية والوصفية، لتمام حسان.
- الأصول، لتمام حسان.
- اللسانيات واللغة العربية، لعبد القادر الفاسي الفهري.
- المعجم العربي : نماذج تحليلية جديدة، لعبد القادر الفاسي الفهري.
- البناء الموازي: نظرية في بناء الكلمة وبناء الجملة، لعبد القادر الفاسي الفهري.
- المعجمة والتوسيط: نظرات جديدة في قضايا اللغة العربية، لعبد القادر الفاسي الفهري.
- المقارنة والتخطيط في البحث اللسانيّ العربي، لعبد القادر الفاسي الفهري.
- الوظائف التداولية في اللغة العربية، لأحمد المتوكل.
- دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفي، لأحمد المتوكل.
- من قضايا الرابط في اللغة العربية، لأحمد المتوكل.
- من البنية الحملية إلى البنية المكونية، لأحمد المتوكل.
- الجملة المركبة في اللغة العربية، لأحمد المتوكل.
- قضايا معجمية : المحمولات الفعلية المشتقة في اللغة العربية، لأحمد المتوكل.
- اللسانيات الوظيفية : مدخل نظري، لأحمد المتوكل.

- الوظيفة والبنية : مقاربات وظيفية لبعض قضايا التركيب في اللغة العربية، لأحمد المتوكل.
- آفاق جديدة في نظرية النحو الوظيفي، لأحمد المتوكل.
- قضايا اللغة العربية في اللسانيات الوظيفية، لأحمد المتوكل.

هكذا، يبدو، من خلال هذا العرض التاريخي لتحيين الدرس النحوي العربي القديم، أن هذا التحيين قد مر من ثلاث مراحل :

المرحلة الأولى:

تتمثل في المحاولات التي امتدت منذ ظهور كتاب سيبويه واستمرت حتى عصر ابن مضاء القرطبي.

المرحلة الثانية:

تتمثل في المحاولات التي شهدها عصر النهضة العربية.

المرحلة الثالثة:

تتمثل في التقاء الدرس النحوي القديم بالدرس اللسانيّ الغربي.

وهذه المرحلة الأخيرة هي التي منا، وليست هذه الدراسة غير تمهيد لتناولها من خلال العمل القادم، الذي سيهتم بالتعريف بالأسس النظرية للمدرسة التوليدية والمدرسة الوظيفية والمدرسة البنيوية، وتأثير هذه المدارس في تجديد درس النحو العربي القديم في مقرر اللغة العربية بالتعليم الثانوي في المغرب.

الهوامـ ـ ـ ـش

1- عبد القادر الفاسي الفهري : اللسانيات واللغة العربية : نماذج تركيبية ودلالية، الجزء الأول، دار توبقال للنشر، البيضاء، 1985، ص : 6.
2- أبو الفتح عثمان بن جني : الخصائص، الجزء الأول، تحقيق محمد علي النجار، عالم الكتب، بيروت، 1983، ص : 34.
3- والكتاب هنا ليس هو المكتوب ا موع بين دفتي الصحف وإنما هو الكتابة؛ لأن الكتاب هنا مصدر من الفعل كتب يكتب كتبا وكتابا وكتابة، فهو بذلك موجه لتأليف كلام العرب سواء أكان الكلام منطوقا أم مكتوبا.
4- نقلا عن النديم : الفهرست، تحقيق : رضا المازندراني، دار المسيرة، بيروت، 1988، ص : 57.
5- أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ : الحيوان، الجزء الأول، تحقيق دار الجيل، بيروت، بدون تاريخ، ص ص : 91-92.
6- نقلا عن حازم سليمان الحلبي: تيسير النحو إلى عصر ابن مضاء القرطبي، ضمن مجلة اللسان العربي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، العدد 41،الرباط،1996، ص : 52. إلا أنه قد أشار إلى وجود القولة بفهرست ابن النديم في الصفحة 76 وهو ما لم نعثر عليه رغم مطابقة الطبعة المتوفرة لدينا للطبعة التي اعتمدها الباحث.
7- ابن مضاء القرطبي : الرد على النحاة، تحقيق شوقي ضيف، دار المعارف، القاهرة، 1988، ص : 72.
8- انظر؛ أبو سعيد الحسن بن عبد الله السيرافي: أخبار النحويين البصريين، تحقيق فريتس كرنكو،خزانة الكتب العربية، الجزائر/ المطبعة الكاثوليكية، بيروت/بول كتنر-باريس،1936،ص : 78.
9- يقصد الشاعر واو المعية وفاء السببية.
10- نقلا عن سعيد الأفغاني : في أصول النحو، دار الفكر، بيروت، بدون تاريخ، ص : 115-116.
11- أبو القاسم الزجاجي: الإيضاح في علل النحو، تحقيق مازن المبارك، دار النفائس، بيروت، 1986، ص : 70.
12- نفس المصدر، ص : 66.
13- عبد القادر الجرجاني : دلائل الإعجاز، تحقيق محمد محمد شاكر، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1984، ص : 53-54.
14- أبو الفتح عثمان بن جني : الخصائص، ص : 109-110.
15- ابن مضاء القرطبي : الرد على النحاة، ص : 77.
16- وغيرها من المحاولات التي بدأت قبل نشر كتاب "الرد على النحاة"؛ حيث إن طبعته الأولى ظهرت سنة 1947، في حين أن كتاب "إحياء النحو" وتقرير وزارة المعارف كانا سنة 1937، إلا أ ا قد تفاقمت وتضاعفت بعد ظهور كتاب ابن مضاء.
17- أبو الحسن أحمد بن فارس : الصاحبي، تحقيق أحمد صقر، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاؤه، القاهرة، 1977، ص : 55.

الترجمة واللسانيات : اللغيات التقنية نموذجا [1]

د. ليلى المسعودي
ترجمة د. محمد أحمد طجو [*]

يغطي مصطلح " الترجمة" في اللغة الفرنسية العملية الترجمية، ونتاج هذه العملية [1]. يدل ذلك على أن النتاج والعملية يرتبطان ارتباطاً وثيقاً بحيث يصعب، بل يستحيل الحديث عن أحدهما دون استحضار الآخر. وقد بدا لي مفيداً لهدف هذه المداخلة، أن أعبر عن رأيي في الموضوع، انطلاقاً من ممارسة، هي ممارسة اللغات التقنية، ومن مبادئ نظرية، هي مبادئ اللسانيات.

1- تعريف اللغية (Technolecte)

بادئ ذي بدء، لقد سنحت لي فرصة تناول هذا المصطلح من قبلُ، بشيء من التفصيل، في عمل سابق [2]، لذا فإنني سأكتفي بتعريفه باختصار، كما يلي : إنه مجموعة لغوية مرتبطة بمجال علمي أو تقني، يتصف باستخدام مصطلحات محددة، سواء كانت موحدة، أو غير موحدة. ويخاطب هذا المصطلح المتخصصين فقط، ولا يمكن أن يفك رموزه البعيدون عن مجال التخصص، الذين تكون الرسالة، بالنسبة إليهم، غامضةً كلياً أو جزئياً.

اللغة التقنية /اللغة العامية (argot)/ الرطانة (jargon)

وبسبب ذلك، يمكن اللجوء إلى مقارنة اللغية التقنية بمجموعات لغوية أخرى تقوم على الشعور بالتقارب أو التماسك بين أفراد مجموعة ما، مثل العاميات، أو الرطانات [2].

اللغيات التقنية/ اللغيات العامية

يمكن أن نلاحظ، على سبيل المثال، أن المتخصصين يتواصلون، تقريباً، بالطريقة نفسها التي يتواصل بها عارفو لغة عامية ما، إذ يقوم التواصل، في الحالتين كلتيهما، على الاتفاق الضمني نفسه، الذي يسمح لمستخدمي، كل من اللغتين، بالتفاهم والتعاون. إلا أن الأمر يتعلق، في حالة اللغة العامية، بتواصل ذي مقصد ترميزي، وغامض غموضاً مقصوداً، بالنسبة إلى من يجهلها، في حين أن اللغة التقنية تسعى نحو التواصل الأمثل، والهادف إلى فهم كامل، يقوم على شفافية لا يشوبها أي غموض، وإذا بدت اللغة التقنية لغة مغلقة، فإن ذلك ينتج، وهذا متناقض، عن الحرص على الوضوح والدقة اللذين لا تضمنهما اللغة الشائعة دائماً.

إن اللغات العامية واللغات التقنية، تتمايز في محتواها، وفي أهدافها، على وجه الخصوص. وهذا لا يعني نكران الصلات العميقة الموجودة بين هذه العاميات، واللغات التقنية، التي تعمل بصفتها إشارة اجتماعية، تؤمن وظيفة التمايز والتماسك، في آن معاً.

اللغية التقنية / الرطانة

إن اللغات العامية تمثل سمات مشابهة لسمات اللغات التقنية لكنها تحمل في داخلها شحنة تاريخية وثقافية، لها علاقة بعصر ما قبل الصناعة، مع ما يتضمنه ذلك من

(1) هذه ترجمة لبحث نشرته ليلى المسعودي في كتاب الترجمة والتأويل، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، سلسلة ندوات ومناظرات رقم 47، 1995.

[*] كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض.

حكم ضمني على ما نعني باللغة التقنية التي توصف غالباً بأنها فاسدة، ومصطنعة، وغير مفهومة. ولئن كان ماروزو "Marouzeau" قد عرفها في قاموسه بأنها لغة مصطنعة يستخدمها أفراد جماعة يرغبون في إخفاء مقاصدهم عن غير أفراد تلك الجماعة، أو على الأقل في التميز عن بقية الناس العاديين، عن الإنسان العادي، فإن هذا المصطلح ما يزال يختلط في الأذهان مع البرطمة (baragouin) أو الرطانة (charabia).

إن مصطلح **اللغية** (technolecte)، من حيث اشتقاقُه أصلاً، ومن وجهة النظر هذه، أكثر حيادية. وبالمقابل، كانت كلمة العامية(argot) تعني، في القرن الثاني عشر، لغة الطيور، وفي القرن الخامس عشر، لغة الأشرار. ومهما حاولنا في حياة الكلمات نسيان اشتقاقاتها، فإنها تظهر من جديد في هذا الاستخدام أو ذاك. ويمكن لنا أن نتساءل بعد هذه الإيضاحات إن لم تكن اللغات التقنية ثمرة لنشاط علم المصطلح.

اللغية التقنية وعلم المصطلح

تشكل اللغات التقنية، في إطار التصور الذاتيّ الذي أعتمده، حقلاً أوسع من علم المصطلح ؛ لأن هذا الأخير يهدف إلى أن يكون علماً لم يكف، منذ ظهور الرائد أوجين فوستر (Eugen Wuster)[3]، عن التأرجح بين المبادئ المنهجية، وبين التطبيق الذي يمارسه مستخدمو هذه المبادئ، وأحياناً علماء المصطلح أنفسهم.

ويظهر ذلك التطبيق اختلالاً: فالمبادئ الحريصة على الصرامة لا تستطيع التكيف مع سمات اللغات التي تجمع بطبيعتها، ومن دون أي تنافر، بين المرونة والصرامة. والنتيجة أننا أمام صرامة على المستوى التنسقي (paradigmatique)، ومرونة أكبر، على المستوى المركبي (syntagmatique)، فعندما ينصح عالم المصطلح مثلاً، بتفضيل الاشتقاق الصرفي على التوليد ذي النمط التركيبي، وعندما يدعو إلى ذلك من موقف مبدئي، فإن الواقع اللغوي يجبره على أن يناقض نفسه، ويوضح على العكس من ذلك، أن الغلبة للكلمات المركبة، وليست للكلمات المشتقة. ولكن، إن أصر عالم المصطلح وتمسك بموقفه الأوليّ، فإنه يصوغ صيغاً قد تتطابق مع معايير اللغة، ولكنها تبتعد ابتعاداً كلياً عن حاجات التواصل التي وجدت اللغات لتلبيتها. إذاً، ما قيمة مجموعة لغوية ما، إن لم تكن مناسبة، لأن الحالة النحوية -وقد يبدو ذلك متناقضاً- لا تساوي حالة القبول. وقد بين ذلك، إلى حد ما، أنصار تشومسكي (les chomskyens).

إن هذا الاختلال- إن لم نقل هذا التفاوت – بين المبادئ والظواهر، وبين الحالة النحوية وحالة القبول، إن دل على شيء، فإنما يدل على أن النشاط المصطلحي، من النمط التدخلي، معرض غالباً للفشل، إن لم يأخذ بعين الاعتبار حاجات المستخدمين، ويكتفي بتسخير الأدوات التي في حوزته، من أجل الضبط والتوحيد. وهنا يكمن الاختلاف الرئيسي بين علم المصطلح واللغيات التقنية، التي تحتوي على الأشكال التي يقبلها المستخدمون فقط، والتي يتم ضبطها في الواقع، وليس في القانون فقط[4] .

زد على ذلك، أن الاختلاف المهم، الذي يسمح بتمييز اللغات التقنية عن علم المصطلح، هو أن علم المصطلح يشير إلى الطرائق والنتاج في آن معا، بينما تشير اللغات التقنية إلى النتاج فقط.

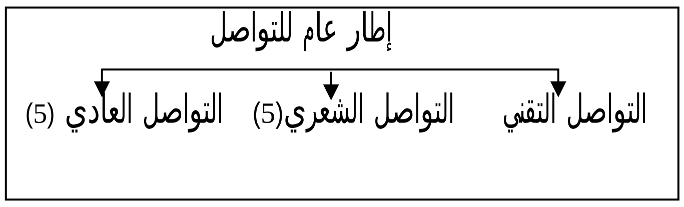
2- اللغية التقنية وعملية التواصل

إن ما يفصل اللغات التقنية عن المجموعات اللغوية التي رأيناها، هو أن اللغات التقنية لا تشمل المستوى

المعجمي، فقط، وإنما أيضا المستويات اللسانية الأخـرى[2].

وهكذا، فإن المقاربة الشاملة، هي تلك التي تقيم وزناً لهـذا الجانب، وتعتبر أن اللغات التقنية تتشكل من رسائل منطوقة في بيئتها، ضمن عملية تواصل واقعي، مرتبطة بمجال نشاط نوعي. ولا تتوقف الدراسة المطلوبة عند الوحدات المعجمية فقط (والتي يختلف المؤلفون في تسميتها، فمنهم من يسميها الكلمات والوحدات اللغوية الصغرى (monèmes) والألفاظ المركبة (synthèmes)، ومنهم مـن يسـميها الوحـدات المعنوية، والعبارات، والمصطلحات)، بل تستوعب المستويات اللسانية الأخرى، باعتبار أن الفرضية تقوم على أن التواصل التقني، مكتوباً كان أو شفهياً، يفرض بنى خاصة، تشـكل جزءاً لايتجزأ من اللغة، بوصفها نظاماً، ولكن هذه الـبنى تعمل بصفتها نماذج (schémas) انتقائية في اللغة التقنية (إن طرائق الاشتقاق في علم الصرف تفضل على سبيل المثال، بعض القوالب (schèmes) علـى غيرهـا، وإن النحـت (composition) يستخدم استخداماً واسعاً في اللغة العربية، مع العلم أن أنصار اللغة العالية لا يميلون إليـه، إذ يقـدم تركيب الجملة (syntaxe)، بعض المبـاني (constructions) المتكررة)[2].

وقد سار في هذا الطريق بعض الباحثين، وهو طريـق لم يسبر سبراً كافياً، وخصوصاً في مجالات الصرف والنحو. وتبقى الفرضية الضمنية، التي ذكر ا أعلاه، بحاجة للإثبات. وعلى الرغم من ذلك، فإن هذه الفرضية لم تولد من العدم، بل هي نتيجة خبرة طويلة في استخدام النصـوص التقنيـة والعلمية، قادتني إلى التفكير في نمط التواصل الذي أعرضـه فيما يلي :



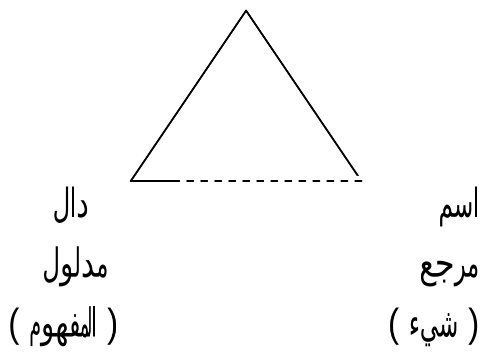
وإذا حاولت ربط مفهـومي بمفهـوم ياكوبسـون (Jakobson)، فإنه يمكنني أن ألاحظ أن التواصـل الـتقني، يعطي الأولوية للوظيفة المرجعية[6].

3-اللغية التقنية ونظرية العلامة

إن أولوية الوظيفة المرجعية في اللغة التقنيـة، تقـود، حتماً، إلى تعديل نظرية العلامة عند دوسوسـير (Saussure De)، وإلى التذكير مرة ثانية، بالعلاقة "الضـرورية"، إن لم أقل الإجبارية، مع الشيء نفسه في الواقع (وفق صياغة إميل بنفنيست (Emile Benveniste)، أو مع المرجع، كما أشار إلى ذلك أوغدن (Ogden)، وريتشاردز (Richards)، ومـن بعدهما لوي غيلبير (Louis Guilbert)[7].

ولن أتوقف لمناقشة الجانب ثنائي التفـرع والـدب لنظرية العلامة عند دو سوسير، وأحيل إلى تمثيل إيرين تامبا ميكز (Irène Tamba-Mecz) المتعلق بالعلامة- التسـمية [8] الذي يناسب كلامي :

الكلمة (الشكل المعجمي)



وهو تمثيل يظهر فيه الدال في إطار المفهومي، والمرجع في إطار الإدراكي. ولكنني لن أناقش هذه المسـألة، قبـل التفكير في نمط العلاقة الممكنة بين المدلول والمرجع، المهمـة جداً في اللغة التقنية.

4- اللغة التقنية وطريقة التسمية

لتوضيح ذلك، استوحيت من نظرية تشارلز ساندرز بـيرس (Charles Sanders Peirce)، وتبنيـت تقسـيمه الثلاثي، ولكن من دون أن أنتحله، لأنني أختلـف عنـه في طريقة الاستخدام، وفي التفسير. والواقـع أنـني أعتـبر أن تصنيف العلامات إلى إشارة وأيقونة ورمز، يرتكـز علـى طريقة التسمية، وبالتالي على العلاقة بالمرجع، وهو تفسـير أجيز لنفسي استخدامه في تفسير تقسيم بـيرس الثلاثـي، والذي سأحاول بمساعدته، سلْسلة الوحدات التقنية، بهدف إيضاح مصادر الاضطراب في النشاط الترجمي. إن الفكرة الشائعة في الواقع، هي أن الترجمة في مجال اللغـات التقنيـة تحتاج إلى نظرية علامات فاعلة. وهكذا تقوم طريقة التسمية الأيقونية، في رأيي، على تقليد أمين للشيء؛ كله أو جزء منه بواسطة العلامة. يقول بيرس: " إن أي شيء، سواء كـان ميزة، أو فردا موجودا، أو قانونا، هو أيقونة لشيء، بشرط أن يشبه ذلك الشيء، وأن يستخدم علامة عليه" (9).

ولكي أوضح هذه الصيغة في اللغة التقنيـة، يقـودني التفكير إلى وحدات مثل هوائي، على شـكل حـرفT، ومنعطف، على شكل حرفS، وأنبـوب، علـى شـكل حرفU، باعتبار أن الحروف الأبجدية هي محـاولات تمثيـل خطي لشكل المرجع. ومن الجدير بالملاحظة هنا أنه في بعض المجموعات اللغوية التقنية الفرعية، كالهندسة المعمارية مثلا، نجد أن الرسام يريد استخدامT، وأن مسـاعديه يفهمـون الأداة المحددة المقصودة. كيف ننقل هذه الوحدات في لغـة كاللغة العربية؟ يضاف إلى هذا أن طريقة التسمية الإشـارية تقوم على الإحالة إلى المرجع، من خلال ميزة واحـدة، أو أكثر، من ميزاته. يرى شارل ساندرز بيرس أن " الإشـارة تحيل إلى الشيء الذي تدل عليه، لأنها في الواقع متأثرة بهذا الشيء"(9). إن وحدات من قبيل "مشط مسـنن صـلب"، و"مشط مسنن مرن"، على سبيل المثال، هي مـن الـنمط الإشاري، لأن فيها إحالة إلى صفة من صفات الشيء.

وهكذا، تقام علاقة مباشرة بين المدلول والمرجع، لأنه يمكن اكتشافها بسهولة. أما طريقة االتسمية الرمزية، فإنها تفرض علاقة ضمنية، وغير مدركة على الفور، بين المدلول والمرجع. ويتعلق الأمر هنا بعلاقة من النمط الاستبداليّ؛ أي في حالة غياب لا يمكن إدراكها على مستوى السلسلة، من خلال علاقة تجاور، كما في الطريقة الإشارية، وإنمـا مـن خلال علاقة استبدال، كما هي الحال في العملية الاستعارية (انظر رومان ياكوبسون). وأذكر، في هذا السياق، بأنني لا أرى في مصطلح رمز (symbole) مايراه فيه شارل ساندرز بيرس، وإنما مايراه فيه دو سوسير. وآية ذلك أن طبيعة الرمز عند دو سوسير "هي أنه ليس اعتباطياً أبداً، وليس فارغـاً، ويتضمن مبدأ علاقة طبيعية بين الدال والمدلول" (10). وعلى الرغم من ذلك، فإنني لاأستخدم مايراه دوسوسير ، لأنـني أظن بوجود علاقة بين المدلول والمرجع، لم يشـر إليهـا. والمثال الذي يتبادر إلى ذهني، لتوضـيح طريـق التسـمية الرمزية، مأخوذ من الكلسبية (Kalispel)، حيـث تعـني (pied ridé) إطار السيارة (Pneu) ، وينتج عن هـذا أن السيارة هي الشيء الذي له (Pieds ridés).

إن طرق التسمية التي قدمتها، والتي فسرت فيها، على طريقتي، مختلف العبارات المستخدمة لضرورات التحليل، يمكن أن تلخص في الجدول التالي، بإحالة كل منها إلى نمط من أنماط العلاقة:

النمط الأيقونيّ	**علاقة تساوٍ**
النمط الإشاري	**علاقة إسناد**
النمط الرمزي	**علاقة استبدال**

ففي علاقة التساوي، يمكن إعادة تفسير" هوائي على شكل حرفT " ب "هـوائي يسـاويT". وفي علاقـة الوصف، سيتم تفسير مثال " مشط مسنن " ب " مشط ذو أسنان ". ونشير إلى أنه يمكن وصف شيء من خلال وجود أو غياب علاقة، ويمكن أن ترمز علاقة الوصف ب " ذو " أو"من دون "، بينما تحل (Pied ridé) محـل (Pneu) في علاقة الاستبدال. ويمكن أن ترمـز ب " مثـل " comme ("Pneu" comme "pied ridé").

5- اللغية التقنية ونظرية المفهوم

بعد محاولة تعريف العلامة في اللغة التقنية، أسـتطيع استنتاج ملاحظة مهمة، هي أن لها دائما مايبررها، بالنسـبة إلى المرجع، وأن الترجمة التي مل هذه العلاقة، تحذف مـن وحدة اللغة التقنية، ما يشكل جوهرها، ألا وهو المفهـوم. لأن هذه العلاقة، في الحقيقة، بين المدلول والمرجع، توجـد ضمنيا في المفهوم، ولأن المدلول ليس سوى التعبير عنها. إنني أفترض أن المدلول ليس المفهوم، ولكنه يشكل جزءاً منـه. ونحن نعرف، منذ أرسطو، أن المفهوم هو تمثيـل للعنصـر المشترك بين أطراف الفئة نفسها.

إن اللغة تستخدم استخداماً كبيراً هـذه التمثـيلات العامة للوصول إلى عملية تواصل بأقل جهـد. وهكـذا، وبشكل متناقض، نجد أن العام علـى حسـاب الخـاص، والغامض على حساب المحدد، يزيـدان مـن احتمـالات التطبيق، ويكونان وسيلة اقتصـادية، في إطـار التواصـل العادي؛ فكلمة "طاولة"، على سبيل المثال، تنطبـق علـى طاولة اللعب، كما تنطبق على جدول الضرب، وعلى طاولة العمليات، وعلى الطاولة الخشبية، أو الرخامية، أو المعدنية، إلخ.زد على ذلك أن إرنست كاسيرير (Ernest Cassierer) لم يفته أن يشير إلى أن " كلمة طير، على سبيل المثـال، لم تعـد توافـق أي محتـوى حدسـي كلـي التحديـد (détermination pleine)، ولا تحتفظ سوى ببعض الملامح الغامضة للشكل المرتبط بالتمثيل المبهم، لحركة الطيران، حتى إن طفلا يستطيع أن يطلق اسم طير على الجعل الطـائر أو الفراشة" [11].

لكن الأمر يختلف، اختلافاً كلياً، في التواصل التقني، إذ إن الخاص والدقيق والمحدد هو الذي يطغى. والواقـع أن المفهوم في التواصل العادي، وفي التواصل الـتقني، يـرتبط بالعملية النفسية ذا ا، التي تقوم على اسـتخلاص العنصـر المشترك الملائم، لكننا نكتفي في الحالة الأولى بملمح غامض، ونطلب في الحالة الثانية، رسماً واضح المعـالم، وذا سمـات خاصة". ويمكننا، في هذا الشأن، أن نرجع مرة أخـرى إلى إرنست كاسيرير: " أما بشان المفهوم الذي استخدمه العلم، فإنه يعرف التطور نفسه، والشروط ذا ا. واختلافه الوحيد، بالنسبة إلى المفاهيم الساذجة للغة، وإلى الصورة الشائعة عن العالم، يقوم على أن الإجراء الذي يعمل بصورة لا واعية في هذا العالم، يعمل هذه المرة بوعي نقدي كامل"[11]. وهكذا فالعمل يتم بشكل واع في المفاهيم العلمية، التي تـدخل في شبكات تقيم علاقات تسلسل، كالأنواع في البيولوجيا، أو علاقات تضمين (inclusion) أو استبعاد (exclusion)، كما في الكيمياء، إلخ.

زد على ذلك، أن المفهوم في مجال اللغة التقنيـة، لا يمكن أن يكتفي بالتمثيلات العامة، كما سبق أن ذكـرت. ويمكنني أن أعود إلى إرنست كاسيرير، الذي يشدد على أنه "لايمكن أن تكون هناك فجوة، بين العام والخاص، يصـعب التغلب عليها، لأن العام نفسه ليس له معنى آخر، ووظيفـة أخرى، سوى أن يجعل تسلسل الخاص ونظامه، ممكناً وبيناً؛ فما أن نقبل فكرة الخاص، بوصـفه عنصـراً في سلسـلة،

والعام، بوصفه مبدأ السلسلة، حتى يتضح أن هذين العنصرين لايكفان عن العمل، وذلك بأن يحيل أحدهما إلى الآخر، من دون أن يصب فيه، أو أن يختلط مفهومه الخاص به بمفهوم العنصر الآخر"[11].

6- حول بعض الأمثلة

إن هذا التمييز بين العام، بوصفه مبدأ السلسلة، وبين الخاص، بوصفه عنصراً في سلسلة، يذكر بالتمييز بين النوعي، (générique) والمحدد (spécifique) ، الذي يستخدمه المصطلحيون عادة، وليس المترجمون للأسف. وهذه هي النتيجة التي توصلت إليها في أعمالي، عن اللغات التقنية، في اللغة العربية الفصحى التي تعد في معظم الأحيان نتيجة للترجمة. ويبدو أنه تمت مراعاة الجانب النوعي فقط. وبما أنني عملت في عدة مجالات، ومن بينها اللغات التقنية الزراعية، فإنني اكتشفت عدة حالات ما يزال يكتنفها الغموض. فكلمة "منجل"، على سبيل المثال، تشير إلى المنجل، الذي يستخدم في قص العشب وسنابل الحبوب، وأيضا المحطب (المشذب)، الذي يستعمل لقطع الأغصان، والمنقب، الذي هو معول حديدي عريض. والشيء نفسه بالنسبة إلى "مقضب" (miqdab)، الذي يعني الحاصدة (المنجل الكبير)، ويستخدم للإشارة إلى المحطب وإلى المعضد. أما المحصد، فيبدو أنه بديلة محصدة. وإذا صح القول، إن كل هذه الأدوات تنتمي إلى الحقل المفهومي نفسه، واسمه النوعي هو أدوات زراعية تستخدم في القص، فإنها تتميز، بعضها عن بعض، من خلال سمات محددة تتعلق بالشكل، أو الوظيفة، أو الاثنين معاً. وهذا العمل المفهومي هو ماينبغي أن يقوم به المترجم في المجالات المتخصصة، لأنه لا يمكن الاكتفاء بتلخيص المعنى، كما في التواصل العادي أو الشعري، وإنما ينبغي عليه أن يحدده، آخذاً بعين الاعتبار طريقة التسمية التي تركز عليها اللغة المصدر، وأن يحاول أن يحيط بالمفهوم في علاقته بالمدلول وبالمرجع. ومن البديهي أنه إذا كان العلم يهدف إلى العالمية، فإن طريقة التعبير عنه يمكن أن تتغير من لغة إلى أخرى، وهذا على الرغم من جهود العلماء لتوحيد المصطلح.

لنأخذ على سبيل المثال كلمة (computer) ، تركز اللغة الإنجليزية على وظيفة الحساب الموجودة في (to compute)، والتي تشكل إحدى وظائف الحاسوب. أما اللغة الفرنسية فتركز على وظيفة الترتيب(ordiner)؛ أي وضع الرتب (mettre en ordre) [12]، فماذا فعلت اللغة العربية، أو بالأحرى، ماذا فعل مترجموها؟ لقد تأرجحوا بين الاثنين. لقد حصلنا معا على "ناظمة"، و "رتابة" في الدول العربية الناطقة بالفرنسية، وحاسب آلي، في الدول العربية الناطقة بالإنجليزية، وحديثاً جداً حاسوب. إن هذا المثال، وغيره من الأمثلة، يوضح أن المترجم لم يحاول وضع مصطلح، انطلاقاً من إحدى وظائف الحاسوب، كوظيفة التوليد على سبيل المثال، واكتفى بنقل دالٍّ من اللغة المصدر (الفرنسية أو الإنجليزية)، إلى اللغة الهدف (العربية).

إن المترجم لم يحاول الإحاطة بمفهوم " الحاسوب " في شموليته، وإنما اكتفى بأحد جوانب المفهوم (الوظيفة)، الذي تأخذ به هذه اللغة أو تلك.

وعلاوة على ذلك، فإن طريقة التسمية الرمزية، التي تستخدم الاستعارة، تشكل أيضاً فخاً للترجمة. ففي الطب مثلا نجد أن كلمة (ichtyosis) الإنجليزية، أو (ichthose) الفرنسية، من الأصل الإغريقي (ikhtus) (السمك)، قد ترجمت إلى العربية ب " داء السمك ". ويتعلق الأمر، في الواقع، بمرض جلدي، حيث يغطي الجلد حراشف تشبه حراشف السمك. والحالة هذه أن الترجمة العربية لا تنقل

المعنى على الإطلاق، تماما مثل مصطلح (lupus)، الــذي يعني مرضاً جلدياً مزعجاً وفتاكــاً [13] . إن اختيــار هــذا المصطلح جاء إشارة إلى التأثير الفتاك لهذا المــرض، ولقــد ترجم إلى العربية بلفظة "ذئبة".

ونلاحظ، في المثال السابق، أن التسمية العربية هــي نسخ حرفيّ، وأ ا ليست نتيجة جهد في وضع المصــطلح، يعتمد فيه على المنابع الذاتية (endogènes) الــتي يغــذيها المتخيل الجماعي، فمصطلح (coqueluche) ، على ســبيل المثال، يترجم حرفياً "بالسعال الديكي"، بينما يوجد هنــاك تسمية مجازية، ناتجة عن الأسلوب ا ا ازي وهي " عوايــة " من الجذر "عوي"، وهو عواء الذئب في العربية الفصحى.

7 – من أجل نظرية مفهومية في الترجمة التقنية

ويستنتج، من الأمثلة السابقة، أن الترجمة التي تتمسك بشكل الوحدات التقنية ستكون ترجمة غير دقيقة ومشــوهة أيضاً.

ولا يكفي، في اللغة التقنية، أن ننقــل علامــات إلى علامات أخرى، كما سبق أن أكد ياكوبسون[14]، إذ تعــد نظرية المفهوم أساسية في هذا ا ال ، كما تشكل الدراسات الدلالية، حالياً، إسهاماً في الترجمة. إن تطبيق تحليل السمات كما يمكن ملاحظة ذلك، يسمح، منذ الآن، بالإحاطة قليلا بالمفهوم الذي سنترجمه، وذلك بالإمساك بالسمات، المميزة التي يجب أن تظهر في المدلول الذي سيختاره المترجم.

وأحيل، على سبيل التوضيح، إلى نموذج من التحليل قدمته في أطروحتي [2]، وأشير مع ذلك إلى أنه حصل تغير في وجهة نظري، بشــأن بعــض الإجــراءات، لاســيما أن الانتقادات التي وجهت إلى هذا المنــهج عديــدة : إ ــا تستهدف ادعاء الشمولية، وأيضا صرامة الثنائية (± حــي، (± إنسانيّ)، (± مذكر)، إلخ)، التي لا يمكن أن تطبق علــى كل الحالات. ومن هنا، كانت ضرورة المرونــة في هــذا الهدف، واللجوء إلى التدرج، للســماح بتحليــل مختلــف الفروقات. زد على ذلك، أن مفهوم التحليليــة (الصــفة التحليلية للسمات، المتحدة بعضها ببعض مبدئيا، والتي يجب أن تعيد تشكيل المصطلح عن طريق المفهوم) غــير عملــي دائما. لنفترض أنه طلب إلى الحاسوب توليد كل المعطيات التي توافق السمات (ن1 + ن 2 + ن3...)، فإن النتيجــة ستكون مدهشة جدا.

ومع ذلك، فإن عقبات السمات الدلالية الصــغرى هذه لا تحبط الباحثين، وقد ظهرت أنمــاط أخــرى مثــل "المقاربة المقولبة"لدى هيلاري بيوتنام (Hilary Putnam)[15]، التي اقترحت تمثيلاً دلالياً، لأسماء الأنواع الطبيعيــة، علــى شكل اتجاهات (vecteurs). وهكذا، فإن الماء سيكون لــه الاتجاهات التالية :

- مسجلات نقاط دلالية :نوع طبيعي، وسائل.
- مقولب : عديم اللون، وشفاف، وعديم الطعم.
- توسع: H_2O، يمكن أن يكون نقيا، وغير نقي...

وتعد هذه الأبحاث مهمة، لاسيما أ ا تتم انطلاقاً ليس فقط، من الإنتاج الدلاليّ، وإنما أيضا من عملية التلقي. وهذا يعني أهمية الدراسات التي يتم إجراؤها حاليا، في إطار علــم الدلالة المعرفيّ (sémantique cognitive)، الذي يعمل بمبادئ ربما تساعد في زيادة ضبط مشاكل العملية الترجمية، ومحاولة حلها [16].

Références

(1) J.- R. LADMIRAL, ***Traduire: théorèmes pour la traduction***, *Payot, 1979, 278 p.*

(2) L. MESSAOUDI, ***Des technolectes***, thèse d'Etat, Paris V, 1990, 504 P.

(3) L'étude scientifique générale de la terminologie de E. Wuster, in: ***Textes choisis de terminologie***, éd. RONDEAU-FELBER, vol. I, 1981, pp. 56- 114; G. Rondeau, ***Introduction à la terminologie***, Québec,G. Morin, 1984, 238 P.

(4) C. HAGEGE, " Voies et destins de l'action humaine sur les langues", in: ***La réforme des langues***, Hambourg, Buske, 1982, pp. 11-67.

(5) Appellations utilisées par E. BEBVENISTE, in: ***Problèmes de linguistique générale***, Paris, Gallimard, 1974, II, pp. 216-217.

(6) R. JAKOBSON, ***Essais de linguistique générale***, Paris, Minuit, 1963, pp. 209-248.

(7) L. GUILBERT, "La spécificité du terme technique et scientifique", in: ***Langue française***, 1973, 17, pp. 5-18.

(8) I. TAMBA-MECZ, ***La sémantique***, Paris, P.U.F., Q.S.J., 1988, 128 p.

(9) G. DELEDALLE, Ecrits sur le signe, Paris, 1978, p. 147, sq.

(10)F. DE SAUSSURE, ***Cours de linguistique générale***, Paris, Paris, Payot, 1972.

(11)E. CASSIRER, ***Substance et fonction***. ***Eléments pour une théorie du concept,*** Paris, Minuit, 429 p.

(12)Cf. C. MARCELLESI, "Retour aux sources: quelques aspects du vocabulaire de l'informatique", in: ***Néologie et lexicologie***, Paris, Larousse, pp. 176-183.

(13)GARNIER/DELAMARE, ***Dictionnaire des termes de médecine***, Paris, Maloine, 1989.

(14)R. JAKOBSON, "Aspects linguistiques de la traduction", in: ***Essais de linguistique générale***, op. cit., pp. 78-86.

(15)H. PUTNAM, ***Mind, language and reality, Cambridge***, Cambridge University Press, 1979.

(16)***Sémantique et cognition. Catégories, prototypes, typicalité***, sous la direction de D. DUBOIS, Paris, C.N.R.S., 1991, 342 p.

المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات بين طبعتيه الأولى والثانية

ملاحظات إحصائية

أ. حميدي بن يوسف (*)

شعر مكتب تنسيق التعريب بالتحديات التي تواجهه في ميدان المصطلح، لا سيما ذلك التدفّق الهائل للمصطلحات الجديدة في كلّ مجال، لذا كان لزاما عليه التّفكير في تحديث المعاجم الموحدة التي أصدرها، وذلك من خلال "مراجعتها وإغنائها بما يستجد من مصطلحات، وتخليصها مما قد يصبح متجاوزا، واستكمال ما ينقص مصطلحاتها العربية من تعريفات وشروح..."(1).

وتجسيدا لهذا المسعى، بدأ المكتب في تحديث المعاجم الموحدة، مبتَدئاً بالمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، الذي جنّد له "فريق عملٍ من الخُبراء العرب، بإشراف الدكتورة: ليلى المسعودي، ومساعدة الأستاذ: محمد شباضة (جامعة ابن طُفيل، المغرب)، ولقد تمّت الاستعانة بالملاحظات الموضوعية التي وصلت إلى المكتب، أو ما تجمع لديه من نقد وتعليقات حول المعجم"(2).

ولقد توجت هذه المساعي بصدور الطبعة الثانية من المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، وذلك خلال سنة 2002. ويلاحظ على هذه الطبعة أنها خضعت لمجموعة من التغييرات المهمة، منها ما يتّصل بالمقدمة، ومنها مايتّصل بالمداخل الاصطلاحية.

أ ـ مقدمة المعجم (ط2):

سبقت مقدمة المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، (ط2) بالتقديم والمقدمة، اللذين وردا في الطبعة الأولى، وسبقت كذلك بتقديم خاص لها، أهم ما جاء فيه، عرض مختصر لإنجازات مكتب تنسيق التعريب في ميدان المعاجم، وإشارة ـ أيضاً ـ إلى ضرورة تحديث المعاجم الموحدة الصادرة. أما المقدمة فقد ذُكرت فيها الدوافع إلى مراجعة الطبعة الأولى من المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.

جاء في مقدمة الطبعة الثانية ما يلي: "ومن دواعي التّفكير في تحيين معجم اللسانيات الموحد، الطفرةُ النّوعية التي عرفها هذا المجال في العقدين الأخيرين، والتّطور الحاصل في المدارس والنظريات والمصطلحات العديدة، التي تمخضت عنها وعن نماذجها ومناهجها"(3). ولا جدال في أنّ مواكبة ما يستجد من مفاهيم في الإنتاج الفكري اللسانيّ، يمكن أنْ يشكل وحده دافعا لمراجعة المادة المعجمية بين الحين والآخر، خاصة مع التطور السريع لمفاهيم اللسانيات، ومختلف فروعها. على أنّ هنالك دوافع أخرى، قد تنبع من ذات العمل المعجمي، وهي بدورها كفيلة بأنْ تدفع إلى إعادة النظر فيه.

(*) مركز البحوث العلمية والتقنية لترقية اللغة العربية - الجزائر

خلافا للطبعة الأولى من المعجم الموحد التي لم يحدد فيها الهدف من العمل، تدارك المراجعون ذلك في الطّبعة الثانية، حيث أعلنوا أنّ الهدف من هذه الطبعة المعدلة هو "إبلاغ المعارف الأساسية في هذا المجال إلى القارئ العربي"[4]. وكما يلاحظ فإنّ لجنة المراجعة قد قصرت هذا العمل على المصطلحات الأساسية في اللسانيات، ولا شك أنّ هذا الهدف هو الذي تُفسر به قلّة حجم المادة الاصطلاحية اللسانية التي احتواها هذه الطبعة[5].

أما المنهجية المعتمدة في هذه المراجعة، فقد لخّصها المراجعون في المقدمة أيضاً ، حيث إنّهم عمدوا إلى تجميع المصطلحات اللسانية المتداولة لدى المتخصصين في هذا الحقل، وذلك بناءً على استقراء شاملٍ لمجموعة من المؤلفات اللغوية والمعجمية العربية[6] كما استعانوا ببعض الأعمال والمؤلفات الأجنبية[7] وبقواميس متخصصة بالعربية والفرنسية والإنجليزية[8].

يتبين من هذه المراجع أنّ لجنة المراجعة اعتمدت ما هو مستعمل في الكتابات اللسانية المعاصرة، ومعنى ذلك أنّه تمّ الانطلاق من واقع الاستعمال، إلا أنّ اعتماد ما هو مستعمل من المصطلحات، يجب أنْ يعتمد على مقياسٍ محدد في الانتقاء، خاصة وأنّ واقع المصطلح اللسانيّ، وخاصةً العربي، ينبئ عن وجود مصطلحات كثيرة للمفهوم اللسانيّ الواحد. وأمام هذه القضية، ارتأت لجنة المراجعة أنْ تعتمد مقياس الشيوع. جاء في المقدمة: "وانتهجنا طريقة تستند، أولاً وقبل كلّ شيء، إلى الاستعمال الشائع الذي أصبح مقبولاً لدى عدد كبير من اللسانيين"[9]. وهذا المقياس يتضح أنّه الأنسب؛ لأنّ الغاية من وضع هذا المعجم هو تحقيق التوحيد الاصطلاحي في الاستعمال.

وضمن المقدمة كذلك، تحدث المراجعون عن تحقيق هذه الطبعة لمقياس الشمول، حيث تمّ تزويده بـ"عينات من مختلف الفروع التّابعة للسانيات...مع إدراج مجالات جديدة، وعلى رأسها اللسانيات الاجتماعية، مما أدى إلى إدخال مصطلحات جديدة، نحو: Tecnolect ،Acrolect، Matched guise..."[10].

وفي خاتمة المقدمة، تمّت الإشارة إلى أهم ما تميزت به هذه الطّبعة عن سابقتها، وهو إدخال عنصر التعريف، فالمعجم في طبعته الثانية لا يكتفي بـإيراد المصطلحات الأجنبية ومقابلاتها العربية. ولا يخفى أنّ التعريف، عنصر أساسي في التأليف المعجمي، وهو من أهم ما يحتاج إليه القارئ المتطلع إلى معرفة أساسيات اللسانيات.

ب - متن المعجم:

على غرار المقدمة، شهد متن المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات في طبعته المعدلة، تغييرات معتبرة، خاصة فيما يتعلّق بالمادة الاصطلاحية. من حيث تعريفُها، وحجمها.

ب- 1 :منهجية عرض المداخل الاصطلاحية:

فيما يتّصل بعرض المداخل الاصطلاحية، حافظ المعجم على كامل الخطوات المنهجية التي سار عليها في الطبعة الأولى، فأبقى على الإنجليزية باعتبارها لغةً للمداخل، كما أبقى على الفهرسين، العربي والفرنسي، وحافظ أيضاً على النظام الألفبائي في ترتيب المصطلحات، أما الشيء الذي تغير في هذه المداخل هو إيراد التعريف، ويمكن اعتباره أهم شيء تغير في هذا المعجم، حيث إنّه قد غير الطابع العام له، وسار به نحو تحقيق جميع الخصائص المعجمية، والحقيقة أنّ هذا الإجراء

مفيدٌ جداً؛ لأنّ هنالك كثيراً من المفاهيم اللسانية الغامضة أو الملتبسة التي لا يجلي غموضها أو التباسها إلاّ تعريفها.

لم تكن التعاريف على قدر واحد من الاستيفاء، فاختلفت بحسبِ طبيعة المصطلح المعرف، فمصطلح Language المترجم بـلغة ولسان في آن واحد، قد عرف بالنظر إلى مفهوم كل مدرسة لسانية(11). وبالمقابل هناك مصطلحات اكتُفي في تعريفها بإيراد مرادفاتها فقط، مثل مصطلح Tonality (رقم 1598) الذي قوبل بـنغمية، عرف كما يلي: "مرادفة لكلمة علو"(12)، كما أنّه قد وردت بعض المصطلحات خاليةً من التعريف، اكتفى المعجم فيها بذكر المقابلات العربية فقط، مثل: Modulation (رقم 1010)← تصريف نغمي، Multilingual (رقم 1033)← متعدد اللغة، Question (رقم 1326)← سؤال. فإذا كانت دلالة المصطلحين الأخيرين تتّضح بالنظر إلى المتقابلات، فإنّ مصطلح تصريف نغمي، يحتاج إلى تعريف يوضح دلالته. وورود مثل هذه المصطلحات التي تفتقر إلى تعاريف، إنّما ينبئ عن وجود ثغرات في المعجم كان بالإمكان تفاديها.

ب - 2 : حجم المادة الاصطلاحية:

احتوى المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (ط2) على 1744 مدخلاً اصطلاحياً، وبمقارنة هذا الحجم مع حجم الطبعة الأولى (3059 مصطلحاً)، يتبين أنّ عدد المداخل قد تقلّص بما يقرب النّصف، وقد يفسر ذلك بما سبق ذكره في مقدمة المعجم، حيث إنّه تمّ التركيز على المصطلحات اللسانية الأساسية فيه، وهذا ما يوافق مسعى التوحيد الذي يرمي إليه المكتب، إذْ يفترض أنْ يحصلَ الاتفاق أولاً على المصطلحات الأساسية.

نتج عدد المداخل الاصطلاحية في الطّبعة المعدلة، عن حذف 1919 مدخلاً من الطبعة الأولى، وإضافة 604 آخر، ومعنى ذلك، أنه تمّ إلغاء ما يقرب من ثلثي (⅔) حجم المعجم السابق، وهو عدد ضخم ينبئ عن تغيير كبير حدثَ. والحقيقة أنّ ضخامة هذا العدد المحذوف تُغري بالاطّلاع على هذا التغيير.

أفادت المقارنة بين طبعتي المعجم، أنّه حذف من الطبعة الأولى، كثير من المصطلحات اللسانية المترادفة(13) وهذا إجراء مفيد، على اعتبار أنّ هذه الطبعة اختصت بتبليغ ما هو أساسي فقط من المفاهيم اللسانية، لذا فإنّه من الأصوب الاكتفاء بمدخل واحد لكل مفهوم. وفضلاً عن هذا، لم يقتصر حذف المصطلحات على تلك المترادفة، بل تعداه ليشمل كثيراً من المصطلحات العامة، أو التي ليست لها صلة باللسانيات(14). ولكن المراجعين، وعلى خلاف ما سبق، قد حذفوا مصطلحات مثل نحو المراتب النهائية←.Finite state grammar (رقم 984)، الحنك الصلب ← Hard palate (رقم 1164)، لسانيّ ← Linguist (رقم 1548)، صفاق الشجر← Soft palate (رقم 2573)، نحو تحويلي توليدي ←Transformational generative grammar (رقم 2877) وغيرها، وهي مصطلحات، كما يبدو، أساسية في اللسانيات، بل إنّه لا يمكن لأي معجم لسانيّ أنْ يكتمل دون إيرادها!

أما المداخل الاصطلاحية الجديدة التي أضيفت، فقد تجاوزت نسبتها ثلث (⅓) عدد المداخل في الطبعة المعدلة، وهذا يعد أيضاً تأكيداً على التغيير الكبير الذي لحق بالطبعة الأولى من المعجم. ولقد جاءت هذه المداخل المُضافة، في عمومها، بغرض تحديث المعجم، وإغنائه بما

يستجد من مصطلحات، وفي مجالات مختلفة، ووفقا لذلك، تمّت إضافة عدد لا بأس به من المصطلحات الخاصة بعلم المصطلح (Terminology)[15].

ولكن هذه الإضافة لم تكن في مجملها ذات فائدة، أو بالأحرى لم تخدم الغرض الأساسي من المعجم، فهناك عدد من المصطلحات، التي أضيفت هي مصطلحات عامة، لا صلة لها باللسانيات، ومن أمثلة ذلك : "حضارة ← Civilization (رقم 333)، ثقافة ← Culture (رقم 441)، فرضية ← Hypothesis (رقم 753)، مدحي ← Laudative (رقم 901)، جلالة ← Majesty (رقم 953)، تجاري ← Trade name (رقم 1608). ويمكن القول بأنّه كان من الأفضل التخلّي عنها؛ لأنها لا تساهم كثيراً في معجم لسانيّ، غرضه تبليغ المعارف الأساسية.

على خلاف ما سبق ذكره، حافظ المعجم على 1140 مدخلاً اصطلاحياً، وردت في الطبعة الأولى، وبالنظر إلى المقابِلات العربية، أفاد الإحصاء أنّ 596 مقابِلاً عربياً تمّ تغييره، وذلك معناه أنّ أكثر من نصف المصطلحات العربية المقابِلة للمداخل الاصطلاحية المشتركة بين الطبعتين، قد استُبدلت بمقابِلات أخرى. وبالمقارنة بين هذه المقابِلات، تبين أنّ كثيراً من المصطلحات العربية التراثية التي أوردها المعجم في الطبعة الأولى قد استُغني عنها في الطبعة الثانية، ومن أمثلة ذلك، المصطلحات التالية: محال (Asemantic) ← لا دلاليّ، تعسر التطويح (Dysprosodia) ← عسر التّطريز، إطالة (Recursiveness) ← تكرارية، علم المعاني (Semantics) ← دلالة، وغيرها. والحقيقة أنّ هذا التّغيير، وذاك الحذف قد ساهما في إزالة الطابع التّراثي الذي كان غالباً على المعجم.

وضمن السياق ذاته، يبدو أنّ المراجعين قد وفّقوا في تغيير بعض المقابلات، كما هو الحال بالنسبة إلى مصوت (Vowel)، الذي عوض بصائت، أو استغراق (Distribution)، الذي عوض بتوزيع، وهذان المصطلحان البديلان يبدوان أكثر شيوعاً في الاستعمال.

وعلى النقيض مما سبق، يظهر أنّ المراجعين قد جانبهم الصواب في تغييرهم لمصطلحات عربية أخرى، من ذلك تعويضهم لمصطلحي: ثنائية (Binarism)، وتقطيع مزدوج (Double articulation) بمثنوية، وتمفصل مزدوج على الترتيب، والمصطلحان الأخيران أقلّ شيوعا من الأولين فيما يبدو.

ب - 3 : طرق وضع المصطلحات في الطبعة الثانية من المعجم الموحد:

أفاد المعجم الموحد في طبعته الثانية، من طرق وضع المصطلح في العربية، فوظّف كلّ الطرق التي اعتمدها في الطبعة الأولى، وبنسبٍ معقولة، وأضاف إليها أسلوب النّحت، وذلك من خلال توليده لستة عشر[16] مصطلحا عربيًا بهذا الأسلوب، ومن أمثلة المصطلحات المنحوتة: أسلي قبحنكي، بدصرفيّ، بدصوتيّ، بيأسنانيّ، داخلّغوي. وما يلاحظ على هذه المجموعة، أنّ الأحرف المحذوفة قليلة، إذ تقدر بحرف واحد في كل مصطلح[16]، وهذا ما يجعل مثل هذه المنحوتات تُحيل مباشرةً إلى المصطلح قبل نحته. كما أنّ صياغتها مقبولةٌ كذلك في كل المصطلحات المنحوتة، حيث إنّها مستساغة ذوقًا ووزنًا. فالمصطلح المنحوت "بيأسنانيّ" مثلاً يبدو أنّه أفضل من المصطلح الأول "ما بين الأسنان"، والحكم

نفسه ينطبق على مصطلح "بيصامتي" الذي عوض مصطلح "ما بين الصوامت".

ومهما تكن طبيعة المنحوتات الاصطلاحية وحجمها في هذه الطبعة، فإنّ المعجم الموحد قد فتح ا ال للمعاجم المؤلفة من قبل الهيئات بالاستفادة من هذه الطريقة[17].

ب - 4 : الاطّراد في صياغة المصطلحات في الطبعة الثانية من المعجم الموحد:

على خلاف ما ورد من اضطراب في الطبعة الأولى، من المعجم الموحد، فإنّ الطبعة المعدلة قد حقّقت إلى حد كبير الاطراد في صياغة المصطلحات، حيث تمّت المحافظة على نفس المقابل العربي، إذا دخل في تركيب، أو اشتُق منه، فمصطلح (Accent) تمّت مقابلته بنبر في كل المواقع التي ظهر فيها[18].

ومن مظاهر الاطّراد أيضاً، ترجمة المعجم الموحد - في أغلب الحالات- للسوابق: Post، Pre، وMeta ببعد، قبل، وفوق على الترتيب، فنتجت عن ذلك مصطلحات، مثل: بعد نخروبي ← Post alveolar (رقم 1234)، بعد أداتيّ ← Post article (رقم 1235)، بعد أسنانيّ ← Post dental (رقم 1236)، بعد محددي ← Post determinant (رقم 1237). وكذلك هو الأمر بالنسبة إلى السابقتين الأخريين.

والحقيقة أنّ هذا الاطّراد، ما هو إلاّ مظهر من مظاهر الانسجام بين مصطلحات المعجم، ذلك الانسجام الذي - كثيراً - ما افتقرت إليه الطبعة الأولى.

ب ـ 5 : المصطلح الأجنبي والمقابل العربي:

تخلّص المعجم الموحد في طبعته الثانية من كثير من المقابلات العربية المُترادفة، إذ تقلص عدد المصطلحات الأجنبية المقابلة بأكثر من مصطلح عربي إلى واحد وسبعين (71) حالةً فقط، ومعنى ذلك أنّه قد حسم في كثير من المقابلات الاصطلاحية العربية، ولكن على الرغم من ذلك، بقي عدد من المصطلحات الأجنبية التي قوبلت بمترادفين عربيين، بل بثلاثة مقابلات أحياناً[19]، وهذا بطبيعة الحال، مخالف لمبدأ التوحيد الذي يرمي إليه المعجم.

يتّضح مما سبق، أنّ المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، في طبعته الثانية، قد تدارك كثيراً من النقائص المعجمية، ففي الجانب المنهجي حقّق المعجم، إلى حد كبير، مبدأ الاتساق الداخلي بين المصطلحات، أما فيما يخص المادة الاصطلاحية، فيبدو أنّها اتجهت نحو التّدقيق والتّحديث. إلاّ أنّ ذلك لم يمنع من وجود بعض الهفوات، التي تتّصل بالتعاريف، أو باختيار بعض المقابلات العربية، أو حتى تلك التي تتّصل بالأخطاء المطبعية[20].

الهوامش

(1) المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ط2، مكتب تنسيق التعريب، 2002، (التّقديم) ص13.

(2) نفسه، ص14.

(3) المعجم الموحد، (ط2)، ص15.

(4) نفسه، ص15.

(5) تقلّص حجم المداخل الاصطلاحية في هذه الطبعة إلى 1744 مدخلا فقط، وسأتعرض للحديث عن ذلك لاحقًا.

(6) جاء في المقدمة ذكر لبعض المراجع العربية المستقراة، وهي تتمثل في أبحاث كلّ من تمام حسان، إبراهيم السامرائي، أحمد شفيق الخطيب، عبد السلام المسدي، حلمي خليل، بيتر عبود، ميشال زكريا، صالح جواد طعمة، داود عبده، علي القاسمي، الفاسي الفهري.

(7) فيما يتصل بالمؤلفات الأجنبية، فمما ورد في المقدمة أعمال: William Labov ،David Hartman ،Noam Chomsky، John McCarthy وغيرهم.

(8) المعجم الموحد، (ط2)، ص 15، 16.(لم يمثل على هذه القواميس في المقدمة).

(9) نفسه، ص 15.

(10) المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، (ط2) المقدمة، ص16. يجب التنبيه هنا إلى قضية هامة، ويمكن تلخيصها في أنّ المعجم الموحد في هذه الطبعة قد فصل بين مصطلحي اللسانيات الاجتماعية (Sociolinguistics)، وعلم الاجتماع اللغوي (Sociology of language)، فأما اللسانيات الاجتماعية "فهي فرع من اللسانيات يعنى بدراسة اللغة من حيث وظائفها ودلالا ا الاجتماعية، كما يكبّ على رصد التّغيير المشترك بين الظواهر اللغوية والاجتماعية، وبالتالي تأسيس العلاقة بينهما، مثل علاقة الأثر بالسبب"، (المعجم الموحد، ط2، ص 137). أما علم الاجتماع اللغوي فهو يدلّ على "تخصص في علم الاجتماع يستعمل وقائع اللغة كمؤشرات على التفاوت أو الفوارق الاجتماعية (المعجم الموحد، ط2، ص137). والحقيقة أنّ المصطلحين متداخلان تداخلا قد يتعذّر معه الفصل بينهما، وهذا بشهادة المعجم ذاته، حيث جاء في سياق تعريف مصطلح علم الاجتماع اللغوي ما يلي "وغالبا ما يستعمل المصطلح كمرادف للسانيات الاجتماعية". وبناءً على ما سبق يمكن القول إنّ المصطلحات المذكورة أعلاه هي جديدة، ولكن ذلك لا يعني أنّ المعجم الموحد في طبعته الأولى خلا من مصطلحات في هذا ا ال، وقد تجاوز عددها المائة.

(11) عرف مصطلح Language كما يلي: "ـ نظام من العلامات الصوتية التي تُعد خاصيةً مشتركةً بين البشر، والتي تتنوع بتنوع العشائر اللغوية. ـ وسيلة للتواصل تكمن في القدرة الخاصة بالكائن البشري على استخدام نظامٍ من العلامات الصوتية، مستعملا في ذلك تقنية جسدية معقّدة، تفترض وجود ملكة فطرية خاصة.

ـ حسب دو سوسير ومدرسة براغ والبنيويين الأمريكيين، اللسان نظام من العلامات المرتبطة ببعضها بعلائق مميزة ومتكاملة. واللسان جزء محدد من اللغة، بينما يعد الكلام حصيلة الإنجاز الفردي للسان.

ـ عندما تجاوز تشومسكي مرحلة التّصنيف إلى مرحلة بناء النماذج الفرضية الصريحة للألسن واللغة، فرق بين القدرة والإنجاز، وهذا التفريق قريب من ثنائية (لسان/كلام)، فالقدرة (اللغة)، تمثل المعرفة الباطنية لدى المتكلمين والنظام النحوي المستبطن، بينما يمثّل الإنجاز (الكلام) تفعيلَ هذه القدرة في الواقع. (المعجم الموحد (ط2) ص 83)

(12) المعجم الموحد، (ط2)، ص153.

(13) بلغ عدد الحالات التي تكون فيها المصطلحات الأجنبية التي اعتبرها المعجم ـ في طبعته ـ مترادفةً 355 حالةً، بينما تقلّص هذا العدد في الطبعة الثانية إلى 146 حالة.

(14) هذه أمثلة عن المصطلحات المحذوفة: حجة ← Authority (رقم 284)، مقطع شعري← Caesura (رقم367)، علم القراءات القرآنية ← Coranic ortoepic (رقم 613)، الذم ← Deterioration (رقم 722)، جودة الأداء← Diction (رقم 755)، ألفبائية غوتية← Gothic alphabet (رقم 1118)، السمع← Hearing (رقم 1167)، وحدة شعرية ← Iamb (رقم 1235)، ألفة ← Intimacy (رقم 1396)، أسلوب الصحافة ←Journalese (رقم 1455)، زلّة ← Lapse (رقم 1502)، معامل ديني← Liturgical coefficient (رقم 1590)، هامشي←

Marginal (رقم 1633)، حديث جماعي ←Multilogue (رقـم 1767)، نقش حجري ← Petrogliph (رقـم 2043)، نثـر← Prose (رقم 2249)، وضع اجتماعي← Status (رقـم 2641)، سلّم أنغام← Tessitura (رقم 2835).

(15) تمّت إضافة ما يقرب من عشرين (20) مصطلحا في هـذا الميدان، ومن أمثلة ذلك: تقسيم اصـطلاحي (رقـم 1567)، تقيـيم اصطلاحي (رقم 1568)، ملف اصطلاحي (رقـم 1570)، جـذاذة اصطلاحية (رقم 1574)، مخزون اصطلاحي (رقم 1577)، مصـطلح موجه (رقم 1629).

(16) تنطبق هذه الملاحظة على معظم المصطلحات المنحوتة الواردة في المعجم (ط2).

(17) يذكر بأنه لم يستـفـَد من هذه الطريقة من قبـلُ، لا في مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أخرجها مجمع اللغـة العربيـة بالقاهرة ، ولا في الطبعة الأولى مـن المعجـم الموحـد لمصـطلحات اللسانيات.

(18) من أمثلة الاطّراد بالنسبة إلى مقابلات مصـطلح Accent، المصطلحات التالية: علامة النـبر← Accent mark (رقـم 15)، نبريات← Accentology (رقـم16)، تنـبير← Accentuation (رقم 20)، نبر مقيـد ← Bound accent (رقـم 262)، نـبر تراجعي← Recessive accent (رقم 1339) وغيرها.

(19) كما في مصطلح Terminological standardization الذي وضعت له ثلاثة مقابلات، وهي: تقييس اصطلاحي، تنميط اصطلاحي، معيرة اصطلاحية.

(20) يوجد في المعجم كثير من الأخطاء المطبعية، وخاصة تلـك المتعلـقة بكتابة المصطلح الإنجليزي (ينظر المصطلحات الحاملة للأرقام التاليـــة (203، 356، 446، 809، 869، 1018، 1088، 1215، 1379، 1438، 1445، 1609) وغيرها.

معجـم أسماء اللؤلؤ
فـي اللسـان العربي

د. محمد السيد علي بلاسي(*)

تمهيد

يعرف اللؤلؤ بأنه: مادة تفرزها بعض الرخويات المعروفة بقدر ا على إفراز مادة الصدف، أو ما يسمى بعرق اللؤلؤ.

ويتركب اللؤلؤ من طبقات رقيقة من كربونات الكالسيوم، بشكل أراجونيت(90%)،مع نسب متساوية من الماء،ومواد عضوية أخرى، هي الكونشولين"Conchilin". (1)

وينتج اللؤلؤ الثمين، وعرق اللؤلؤ القيم، من حيوانات بحرية و ربة ثنائية المصراع، جسـمها محمـي بصـدفتين تنفتحان وتنغلقان بمفصل قوي من جهة واحدة. ويتـألف الغطاء الخارجي للمحارة من مادة الكونشولين (2)، وهـي مادة قرنية، أما السطح الداخلي للمحارة، فيتـألف مـن كربونات الكالسيوم، وهي إما كالسيت، أو أراجونيت، في هيئة منشورات عمودية، تليها طبقة يطلق عليها أم اللؤلـؤ (Mother of Pearls)، وهي حبيبات دقيقة من كربونات الكالسيوم، لها بريق لؤلؤي يميز السطح الداخليّ للمحارة، ويتكون، نتيجة للتداخل الضوئي، في رقائق هذا السطح (3).

ولعل اللؤلؤ أعجب ما في البحار، فهـو يهـبط إلى الأعماق، وهو داخل صدفة من المواد الجيرية، لتقيـه مـن الأخطار، ويختلف هذا الحيوان عن الكائنات الحية في تركيبه وطريقة معيشته، فله شبكة دقيقة كشبكة الصياد، عجيبـة النسج، تكون كمصفاة تسمح بدخول الماء والهواء والغذاء إلى جوفه، وتحول بين الرمال، والحصى، وغيرها. وتحـت الشبكة أفواه الحيوان، ولكل فم أربع شفاه. فإذا دخلـت ذرة رمل، أو قطعة حصى، أو حيوان ضـار عنـوة إلى الصدفة، سارع الحيوان إلى إفراز مادة لزجة يغطيها ا، ثم تتجمد مكونة لؤلؤة !

وعلى حسب حجم الذرة التي وصـلت يختلـف حجم اللؤلؤة !. (4).

هذا؛ ويتخذ اللؤلؤ ألواناً متعددة، أشهرها وأعلاها قيمة: الأبيض والوردي، وتوجد بعض اللآلئ السوداء، إلا أ ا نادرة (5).

اللؤلؤ في اللغة (6):

في المعجم العربي الأساسي: لُؤلُؤ: واحدته لُؤلُـؤةٌ، والجمع لآلئُ: در يتكون من الأصداف، وهـو كُـروي صلْب لَماع.(7)

هذا، واشتقاق اللؤلؤ: من تلألأ الضوءُ؛ لأنّ ضوءه يتلألأ. قيل بل اشتق التلألُؤ منه، يقال: تلألأ وجه فلان؛ أي لمع لمعان اللؤلؤ. (8)

يقول السمين الحلبي مضيفاً: والجمع لآلٍ والأصـلُ لآلئ، ثم أُبدلت الهمزة الأخيرة ياءً تخفيفاً، ثم أُعل إعـلالَ قاضٍ، فيقال: هذه لآلٍ، ومررت بلآلٍ، ورأيـت لآليـاً، وهذا البدل غير لازم، فيجوز أن يلْفَظَ بالأصل. والنسـبةُ

(*)كلية اللغة العربية – جامعة الأزهر بالزقازيق

إليه لُؤلُؤي. وقالوا رجلٌ لآل، بمعنى النسب، نحو تمّار ولبان وليس لنا همزة مدغمة في مثلها من كلمة غير هذا وغير سأل من سأّل. [9]

أقول: وفي اللسان العربي أسماء عديدة للآلئ مثـل: التوم، والجمانة، والخريدة، والدرة، والفريدة...، حاولنا جمع ما استطعنا جمعه منها، من بطون المعاجم اللغوية، وأفردنا لها – فيما بعد- معجماً، بعنوان: [معجم أسمـاء اللؤلـؤ في اللسان العربي].

اللؤلؤ في القرآن الكريم:

هناك في كتاب الله العزيز ظـاهرة فريـدة، طالمـا استوقفت ذوي الفكر والنظر، وحفز م للتأمل والاعتبـار، وهي اهتمامه بسنن الله الكونية، في غير ما آية من كتـاب الله، وتركيزه على نواميس الوجود وأسراره، أكثر من ذكره للأحكام الدينية، والتشريعات الدنيوية، إذْ نجده، في غير ما آية، ينبه المؤمنين إلى ما في هذا الكون الرحيب من عجائب وغرائب، ويلفت أنظارهم إلى مخلوقات الله في السـماوات والأرض.

إن في خلْقِ السماوات والأرضِ واختلاف الليلِ والنهارِ والفُلْك التي تجرِي في البحرِ بِما ينفَع الناس وما أَنزلَ الله من السماءِ من ماءٍ فَأحيا بِه الأرض بعد موتها وبث فيها من كُل دابة وتصريف الرياحِ والسحابِ الْمسخرِ بين السماءِ والأرضِ لآيات لقَومٍ يعقلُون . [10]

وكلها تدل على آلاء الله، ونعمه على مخلوقاته، وهي لا تحصى ولا تعد، ولا تستقصى ولا تحد. [11]

وإذا كانت عناية كتاب الله، بالطبيعة من أجل تحقيق أهدافه الكبرى فائقة هادفة مؤثرة؛ فهي تتسم بالأهداف النبيلة التي توخاها الكتاب العزيز، وهي أهداف تتصل عن كثبٍ بقضية الإنسان، وتكوينه الفكري، والأخلاقي، والنفسي، وهو يقطع شوطه في هذه الحياة، ويستعد لاستقبال مصيره في الحياة الأخرى...

وقد كانت آيات الطبيعة، التي تربو على السبعمائة آية، محقّقة لهذه الأغراض المهمة، التي جاء من أجلها كتاب الله، الذي كان محوراً لتصحيح فكري على نطاق واسع، وذلك حين حول الفكر الإنسانيّ من الميثولوجية الحائرة، إلى الحقيقة المطمئنة. [12]

ومن آيات الله في الطبيعة: "اللؤلؤ"، ولعله أعجب ما في البحار!

والقرآن الكريم تناول اللؤلؤ من عدة وجوه:

1- من حيث إنه من آلاء الله في البحرين؛ فقال- جل شأنه-:

(مرج الْبحرينِ يلْتقيان * بينهما برزخ لا يبغيان * فَبِأَي ءَالاءِ ربكُما تكَذبان* يخْرج منهما اللؤلُؤ والمَرجانُ). [13]

يقول سيد قطب: ومن اللؤلؤ والمرجان، تتخذ حلًى غالية الثمن، عالية القيمة، ويمتن الله على عباده ما، فيعقب على ذكرهما في السورة، ذلك التعقيب المشهود: (فَبِأَي ءَالاءِ ربكُما تكَذبان) . [14]

2- شبه به بعض النعيم المقيم في الآخرة:

أ- يقول تعالى: (ويطُوف علَيهِم غلْمانٌ لهم كَأَنهم لُؤلُؤ مكْنونٌ) . [15]

والمعنى: ويطوف على المتقين في الجنة غلمان معدون لخدمتهم، كأ م، في الصفاء والبياض والتناسق، لؤلؤ مصون في أصدافه. [16]

ب- يقول عز وجل: (وحور عين كَأَمثَالِ اللؤلُؤِ الْمكْنون). [17]

والمعنى: وللمتقين في الجنة نساء ذوات عيون واسعة، كأمثال اللؤلؤ المصون في أصدافه، صفاءً وجمالاً؛ جزاء لهم بما كانون يعملون من الصالحات في الدنيا. [18]

يقول ابن عطية: وخص المكنون من اللؤلؤ؛ لأنه أصفى لوناً، وأبعد عن الغبر. [19]

ج- يقول جل شأنه: (ويطُوف عليْهم وِلْدانٌ مخلدونَ إذَا رأيتهم حسِبتهم لُؤلُؤاً منثُورا) .[20]

والمعنى: ويدور على هؤلاء الأبرار لخدمتهم غلمان دائمون على حالهم، إذا أبصر م ظننتهم- لحسنهم وصفاء ألوا م وإشراق وجوههم- اللؤلؤ المفرق المضيء. [21]

3- جعله جزاءً لعباده المتقين:

(أ) يقول الله تعالى: (يحلونَ فيها من أساوِر من ذَهبٍ ولُؤلُؤاً).[22]

والمعنى: أنّ الله – تعالى- يدخل أهل الإيمان، والعمل الصالح،جنات نعيمها دائم... يزينون فيها بأساور الذهب، وباللؤلؤ. [23]

يقول الزجاج: وفيها وجهان: أحدهما يحلون فيها من أساور من ذهب ومن لؤلؤ، ويجوز ولؤلؤاً على معنى يحلون أساور، لأن معنى من أساور كمعنى أساور. والتفسير على الخفض أكثر، على معنى يحلون فيها من أساور من ذهب ولؤلؤ. وجاء في التفسير، أنّ ذلك الذهب في صفاء اللؤلؤ، كما قال عز وجل:(...قَواريراً * قَواريراً من فضة). [24] كبياض الفضة، والفضة أصله. ويجوز أن يكون يحلون من أساور من ذهب، ويحلون من لؤلؤ ويجوز على معنى ويحلون لُؤلؤاً. [25]

(ب) **يقول عز شأنه**:(يحلونَ فيها من أساوِر من ذهبٍ ولُؤلُؤاً). [26]

والمعنى: جنات إقامة دائمة، للذين أورثهم الله كتابه، يحلّون فيها الأساور من الذهب واللؤلؤ. [27]

اللؤلؤ في روائع البيان:

لا شك أنّ لغة العرب غنية، ذات دلالة على رقي وحضارة، وثروة وغناء؛ لأنّ وضع اللفظ على الشيء، دليلٌ على وجوده... ولعمري، إنه لا يمكن أن يكون تمدن لغوي، إلا بعد تمدن اجتماعي، راقٍ في حقيقته، وإنْ لم يرق في شكله، عام في أثره، وإن لم يعم في أهله...

صحيح أنّ العرب، في عصرهم القديم، كانوا أغنياء، في الحدود التي رسمتها لهم بيئتهم؛ فأنت ترى غنى في رحاب اللغة فيما يتعلق بالصحراء والخيل والجمال، وما يتعلق بالمشاعر الجياشة، والأحاسيس الرقيقة، كما ترى ثراء واسعاً عريضاً في اشتقاقها، وتصريف كلما ا بما يشعر شعوراً تاماً بغنى اللغة العربية وصلاحيتها للبقاء...

إنّ الذي ملأ اللغات محاسناً
جعل الجمال وسره في "الضاد". [28]

ومن يتتبع معاجم اللغة، ويتلمس ما ورد فيها من مادة لغوية تتصل باللؤلؤ، سواء أكان ذلك في شكل مسميات خاصة به، أم صفات معينة، تستعمل على سبيل الحقيقة أو ا ا ز؛ يقف على هذه الكثرة المطلقة، من الألفاظ والتعبيرات، التي يزخر ا معجمنا العربي، لهذا المعدن النفيس !

ناهيك عن أدبنا العربي، على اختلاف عصوره؛ فلقد حفل، منذ العصر الجاهلي، بدرر من القصائد-تصلح سفراً - تصف الغوص على اللؤلؤ في البحار المحيطة بشبه الجزيرة العربية، ومصاعب هذا الغوص؛ بحثاً عن هذه الدرة العزيزة، ووصف البهجة حال العثور عليها !

يقول المسيب بن علس، وهو شاعر جاهلي، يصف ذلك في قصيدة له يقول فيها:

كجمانة البحري جاء ــ ــا
غواصها من لُجــة البحــ ــر
صلّب الفؤاد رئيس أربعــ ــة
متخالفي الألوان والنجــ ــر
فتنازعوا حتى إذا اجتمعــ ــوا
القوا إليه مقالد الأمــ ــ ــ ــر
وعلت م سجحاء خادمــة
وي م في لُجة البحــ ــ ــ ــر
حتى إذا مــا ســاء ظنهــم
ومضى م شهر إلى شهــ ــر
القــى مراسيــه بتهلكــه
ثبتت مراسيها فما تجــ ــري
فانصب أسقّف رأسه لبــد
نزعت ربا عيناه للصبــ ــ ــ ــر
اشفــى يمج الزيت ملتمــس
ظمآن ملتهب من الفقــ ــ ــ ــر
قتلــت أبــاه فقال أتبعــه
او أستفيد رغيبة الدهــ ــ ــ ــر
نصف النهار المــاء غامــره
ورفيقه بالغيب لا يــ ــدري
فأصــاب منيته فجاء بــها
صدفية كمضيئة الجمــ ــ ــ ــر
يعطــي ــا ثمناً ويمنعهــا
ويقول صاحبه ألا تشــري؟
وترى الصراري يسجدون لها
ويضمها بيديه للنحــ ــ ــ ــ ــر
فتلــك شبــه المالكية إذْ
طلعت ببهجتها من الخــ ــدر[29]

وهذا هو الأعشى، ميمون بن قيس، يصف حبيبته بالدرة الزهراء التي أخرجها غواص دارين، غير آبه بالغرق في سبيل الحصول عليها !

يقول الأعشى:

كأ ا درة زهراء أخرجها
غواص دارين يخشى دو ا الغرقا
قد رامها حججاً مذّ طّر اربه
حتى تسعسع يرجوها وقد خفقا
لا النفس تؤنسه منها فيتركها
وقد رأى الرغّب رأي العين فاحترقا
وما رد من غُواة الجن يحرسها
ذو نيقة مستعد دو ا ترقّــ ــا
ليست له غفلة عنها يطيف ا
يخشى عليها سرى السارين والسرقــا [30]

ولم يقف الشعراء عند هذا الحد، بل وصفوا محاسن المرأة، وشبهوها باللؤلؤ، في الصفاء والحسن ونعومة البشرة، وأنّ جميع جسدها، في الحسن، كالوجه.

يقول بشار بن برد في **قصيدة له:**

إذا رآها نساء الحي قلن لها:
سبحان من صاغها ! يغرقن إطنابا
كأنما خلقت من جلد لؤلؤة
نفسا من العطر إن حركتها ثابا.[31]

من هنا؛ فإن طه حسين قّد وهم حين قال:"إنا لا نكاد نجد في الشعر الجاهلي ذكر البحر، أو الإشارة إليه، فإذا ذكر، فذكر يدل على الجهل،لا أكثر ولا أقل"! [32]

فلقد كان "الغوص على اللؤلؤ موضوعاً مهماً في قصائد الجاهليين والإسلاميين، لا يقل شأناً عن غيره من الموضوعات التي تطرق إليها أولئك الشعراء، مثل وصف الأطلال، والناقة، والأنواء. فضلاً عن تداول الشعراء لعدد من المعاني المتعلقة باللآلئ، كالبهاء والنضارة والنعومة، وغير ذلك؛ مما يدل على شهرة هذه الحرفة، وأهميتها لعرب الجزيرة العربية" [33].

معجم أسماء اللؤلؤ
في اللّسان العربي
(باب التاء)

التوم:

في القاموس المحيط: التومةُ، بالضم: اللؤلؤةُ. وجمعها: توم وتوم، والقرط فيه حبة كبيرة، وبيضةُ النعامِ.

وأم تومةَ: الصدف. [34]

وفي مختصر كتاب العين: التومة: القرط. [35]

قال ابن منظور: التومةُ: اللؤلؤة، والجمع توم وتوم؛ قال ذو الرمة:

وصف كأنّ الندى والشمس ماتعةٌ

إذا توقد في أفنانه التوم

قال أبو عمرو: هي الدرةُ، والتومةُ، والتؤامية، واللطمية...

قال أبو منصور: من قال للدرة تومةٌ، شبهها بما يسوى من الفضة، كاللؤلؤة المستديرة تجعلها الجارية في أذنيها، ومن قال توأميةٌ؛ فهما درتان للأذنين، إحداهما توأمةٌ الأخرى.

والتومةُ: بيضة النعام، تشبيها بتومة اللؤلؤ، والجمع كالجمع، قال ذو الرمة:

وحتى أتى يوم يكاد من اللظى

به التوم في أفْحوصه يتصيح

قال أبو عبيد: يعني البيض. ويتصيح: لغةٌ في يتصوح بمعنى يتشقّق.

وقال ذو الرمة يصف نباتا وقع عليه الطل، فتعلق من أغصانه كأنه الدر، فقال:

وصف كأنّ الندى والشمس ماتعةٌ

إذا توقد في أفنانه التوم

أفنانه: أغصانه، الواحد: فنن. توقّد: أنار لطلوع الشمس عليه. [36]

وفي الصحاح: التومة بالضم: واحدة التوم، وهي حبة تعمل من الفضة كالدرة، وذكر أن النسبة تعود إلى تؤام، وهي قصبة عمان مما يلي الساحل، وينسب إليها الدر. [37]

(باب الثاء)

الثعثع:

في القاموس المحيط: الثعثَع: اللؤلؤ، والصدف، والصوف الأحمر. [38]

قال ابن منظور: والثعثع: اللؤلؤ، ويقال للصدف ثَعثَع، وللصوف الأحمر ثعثع أيضاً. قال الأزهري في خطبته فيما عثر فيه على غلط أحمد البشتي إنه ذكر أنّ أباتراب أنشد:

إنْ تمنعي صوبك صوب المَدمع

يجري على الخد كَضِئْبِ الثعثِع

فقيد البشتـي الثعثع، بكسر الثاءَين، بخطه، ثم فسر ضئب الثعثع أنه شيء له حب يزرع، فأخطأ في كسر الثاءين وفي التفسير، والصواب: الثعثَع، بفتح الثائين، وهو صدف اللؤلؤ، قال ذلك: أحمد بن يحيى، ومحمد بن يزيد المبرد. [39]

(باب الجيم)

الجُمانة:

في مختصر كتاب العين: الجُمان من الفضة: كاللؤلؤ. [40]

يقول الرازي: الجُمانةُ: حبةٌ تعمل من الفضة كالدرة، وجمعه: جمانٌ. [41]

وفي القاموس المحيط: الجُمانُ، كغراب: اللؤلؤ، أو هنوات أشكال اللؤلؤ من فضة، الواحدة: جمانةٌ، وسفيفةٌ من أدم ينسج، وفيها خرز من كل لون، تتوشحه المرأة، أو خرز يبيض بماء الفضة. [42]

وفي المعجم العربي الأساسي: جمانٌ: اللؤلؤ، واحدته جمانةٌ. [43]

يقول ابن منظور:الجمانُ :هنوات تتخذ على أشكال اللؤلؤ من فضة، فارسي معرب، واحدته جمانةٌ. وتوهمه لبيد لؤلؤ الصدف البحري؛ فقال يصف بقرة:

وتضيء في وجه الظلام منيرة

كجمانة البحري سل نظامها. (44)

وفي المعرب: الجمان: خرز من فضة أمثال اللؤلؤ. فارسي معرب، وقد تكلمت به العرب قديماً.

وجعل لبيد الدرة جمانةً؛ فقال:

كجمانة البحري سل نظامها (45)

يقول أدي شير(46):وجمانة مأخوذة إما عن الفارسي جمان ومعناه: المرج، والمخضرة والجنينة، ويطلق أيضاً على كل شيء مقبول، أو عن اللاتيني gemma (47)

(باب الحاء)

الحُص:

قال الفيروزآبادي: والحُص،بالضم:الورس،أو الزعفران والجمع: حصوص واللؤُلُؤةُ.(48)

وفي اللسان: والحُص: الورس؛ وجمعه أحصاص وحصوص، وهو يصبغُ به، قال عمرو بن كلثوم:

مشعشعة كأن الحُص فيها

إذا ما الماءُ خالطها سخينا (49)

قال الأزهري:الحُص: بمعنى الورس معروف صحيح، ويقال هو الزعفرانُ، قال: وقال بعضهم: الحُص: اللؤلؤ، قال: ولست أحقه ولا أعرفه. (50)

(باب الخاء)

الخَريدة:

في اللسان: الخريدةُ والخريد والخَرود من النساء: البكر التي لم تمسس قط... وكلّ عذراء: خريدة.

والخريدةُ: اللؤلؤةُ قبل ثَقْبها؛ قال الليث: سمعت أعرابياً من كَلْبٍ يقول: الخريدةُ التي لم تثْقَب، وهي من النساء البكر، وقد أخردت إخراداً.

قال ابن الأعرابي: لؤلؤةٌ، خريد: لم تثقب. (51)

وفي ـذيب اللغة: الخريدة: الدرة التي لم تثقب، وهي من النساء: البكر. (52)

وفي القاموس المحيط: الخريدة: اللؤلؤة لم تثْقَب.(53)

وفي المعجم العربي الأساسي: والخريدة جمعها: خرائد: وهي اللؤلؤة التي لم تثْقَب. أو الفتاة العذراء (على التشبيه). (54)

الخضلة:

في مختصر كتاب العين: والخضل: اللؤلؤ. ودرة خاضلة: صافية.(55)

وفي القاموس المحيط: والخَضلُ: ويحرك: اللؤلؤ، أو الدر الصافي.(56)

يقول ابن منظور: والخَضلُ: اللؤلؤ، بسكون الضاد، يثربية، واحدته خضلة. ولؤلؤة خضلَةٌ: صافيةٌ، وجاءت امرأة إلى الحجاج برجل، فقالت: تزوجني هذا على أنْ يعطيني خضلاً نبيلاً، يعني لؤلؤاً صافياً جيداً. ودرة خضلَةٌ: صافيةٌ، والنبيل: الكثير.(57)

الخَوصَة:

يقول الفيروزآبادي: والخَوصَةُ: اللؤلؤة.(58)

وفي ـذيب اللغة:عمرو عن أبيه:الخوصة:اللؤلؤة. (59)

(باب الدال)

الدرة:

في مختصر كتاب العين:الدر: العظام من اللؤلؤ، والدرر: جمع. وكوكب دري: ثاقب مضيء.(60)

يقول الرازي: والدرةُ: والجمع: در ودرات ودرر. والكوكب الدري:الثاقب المضيء؛ نسِب إلى الدر لبياضه. وقد تكسر الدال، فيقال" دري مثل سخري وسخري ولُجي ولجي. (61)

وفي القاموس المحيط: والدرةُ، بالكسر: التي يضرب ا، والدم، وسيلان اللبن، وكثرته، وبالضم: اللؤلؤة العظيمة،والجمع در ودرر ودرات.ودر:من أعلام الرجال. ودرةٌ بنت أبي لهب، وبنت أبي سلَمةَ: صحابيتان.

و (كَوكَب درِّي) [62]: مضيء، ويثَلثُ.[63]

وفي المعجم العربي الأساسي: درةٌ جمعها در ودرر: لؤلؤة عظيمة كبيرة...دري:منسوب إلى الدر في صفائه وحسنه و ائه، ويشبه به الكوكب (كأنها كوكب دري) .[64]

يقول ابن منظور: والدرةُ: اللؤلؤة العظيمة؛ قال ابن دريد: هو ما عظُم من اللؤلؤ، والجمع در ودرات ودرر؛

وأنشد أبو زيد للربيع بن ضبع الفزاري:

أقْفَر من قَيَةَ الجريب إلى الزجـ
جينِ إلا الظباء والبقرا
كأنـهـا درة منعمـ ـةٌ
في نِسوة كُن قَبلَها دررا

وكوكب درْي ودري: ثاقب مضيءٌ. [65]

يقول الزركشي: الدري: المضيء بالحبشية. [66]

ويقول السيوطي: قال شيد له في البرهان: الدري: المضيء بالحبشية. وكذا قال أبو القاسم في لغات القرآن، والواسطي في الإرشاد. [67]

وفي قاموس الفارسية: دري: متلألئ،وضاء،منير. [68]

(باب السين)

السفانة:

يقول الفيروزآبادي: والسفانةُ، مشددة: اللؤلؤةُ، وبنت حاتم طيئ. [69]

(باب الصاد)

الصدف:

في مختصر كتاب العين: الصدف: غشاء خلْقٍ في البحر تضمه صدفَتان مفْرجتان عن لحم فيه يسمى المحارة وفي مثله يكون اللؤلؤ.[70]

وفي مختار الصحاح: وصدف الدرة: غشاؤها، الواحدة: صدفَةٌ.[71]

وفي القاموس المحيط: الصدف، محرك: غشاءُ الدر، الواحدة: بِهاء، والجمع: أصداف.[72]

يقول ابن منظور: والصدف: المَحار، واحدته صدفَةٌ... وفي حديث ابن عباس: "إذا قَطَرت السماءُ فَتحت الأصداف أفواهها"؛ الأصداف: جمع الصدف، وهو غلاف اللؤلؤ، وهو من حيوان البحر. [73]

(باب الطاء)

المُطبق:

في اللسان: والمطبق: شيء يلْصق به قشر اللؤلؤ فيصير مثله. [74]

وفي التهذيب: والمُطَبق شبه اللؤلؤ، إذ قُشر اللؤلؤ أُخذ قشره ذلك فأُلزق بالغراء بعضه على بعض فيصير لؤلؤاً أو شبهه.[75]

(باب الفاء)

الفريدة:

يقول الرازي: والفريد: الدر إذا نظم وفصل بغيره. وقيل: فرائد الدر: كبارها. [76]

وفي القاموس المحيط: والفريد: الشذْر يفصل بين اللؤلؤ والذهب، والجمع: فرائد، والجوهرة النفيسة، كالفريدة، والدر إذا نظم وفُصلَ بغيره، وبائعها وصانعها: فَراد. [77]

وفي المعجم العربي الأساسي: فريدة جمعها: فرائد: وتعني جوهرة نفيسة.[78]

يقول الزجاج: أفردت الشيء جعلته فريداً. [79]

يقول ابن منظور: والفريد والفرائد: الشذْر الذي يفصل بين اللؤلؤ والذهب، واحدته فريدة... وبياعه: الفراد.

والفَريد: الدر إذا نظم وفُصلَ بغيره؛ وقيل: الفريد، بغير هاءٍ، الجوهرة النفيسةُ، كأنها مفردةٌ في نوعها؛ والفراد صانعها. وذَهب مفَرد: مفَصلٌ بالفريد.

وقال إبراهيم الحربي: الفريد جمع الفريدة، وهي الشذْر من فضة كاللؤلؤة. وفرائد الدر: كبارها.(80)

(باب القاف)

القُرط:

يقول ابن منظور: القُرط: نوع من حلي الأذن معروف؛ وقرطت الجارية فتقرطت هي؛ قال الراجز يخاطب امرأته:

قَرطك الله على العينيـ ـن

عقاربأً سوداً وأرقميـ ـن

وجاريةٌ مقرطة: ذات قُرط.ويقال للدرة تعلّق في الأذن قُرطٌ. (81)

القَلَقي:

في اللسان: والقَلَقي: ضرب من الحَلْي؛ قال ابن سيده: ولا أدري إلى أي شيء نسِب، إلا أن يكون منسوباً إلى القَلَقِ، الذي هو الاضطراب؛ كأنه يضطرب في سلكه ولا يثْبت؛ فهو ذو قَلَقٍ لذلك؛ قال علقمة بن عبده:

محالٌ كأجوازِ الجَرائد ولؤلؤ

من القَلَقي والكَبِيسِ المُلَوب. (82)

يقول الأعلم الشنتمري: والقَلَقي جنس من اللؤلؤ مدحرج لا يستقر. (83)

وفي القاموس المحيط:والقَلَقي:ضرب من القلائد. (84)

وفي التهذيب: القَلَقي: ضرب من اللؤلؤ. وقيل هو من القلائد المنظومة باللؤلؤ. (85)

(باب اللام)

اللؤلؤ:

في المعجم العربي الأساسي: لُؤلُؤ: واحدته لُؤلؤة، والجمع لآلئ: در يتكون من الأصداف، وهو كُروِي صلْب لَماع. (86)

يقول الرازي: واللؤلؤة: الدرةُ والجمع اللؤلؤ واللآلئ. (87)

وفي القاموس المحيط: اللؤلؤ: الدر، واحده: اءٍ، وبائعه: لآل ولأّءٌ ولأْلاءٌ، والقياس لُؤلُؤي، لالأٌ ولالآلٌ، ووهم الجوهري، وحرفته اللئَالَةُ. (88)

يقول ابن منظور: قال أبو عبيد: قال الفراء سمعت العرب تقول لصاحب اللؤلؤ لأآءٌ، على مثال لعاع، وكره قول الناس لأآلٌ، على مثال لَعالٍ.

قال الفارسي: هو من باب سبطَر.

وقال علي بن حمزة: خالف الفراء في هذا الكلام العرب والقياس؛ لأن المسموع لآلٌ والقياس لُؤلُئي؛ لأنه لا يبنى من الرباعي فَعالٌ، ولآلٌ شاذ. (89)

اللطيمة:

في مختصر كتاب العين: اللطيمة: سوق فيها أوعية العطْر ونحوها. (90)

وفي القاموس المحيط: واللطيمةُ: وِعاءُ المسك، أو سوقُه، أو عير تحْمله. (91)

يقول ابن منظور: وقول أبي ذؤيب:

فجاء ا ما شئْت من لَطَمية

تدور البحار فوقها وتموج

إنما عني درةً. (92)

وفي شرح هذا البيت؛يقول السكري: (فجاء ا): أي بالدرة. أي جلبت في اللطائم.(واللطيمة): عير تحمل التجارة والعطر، فإن لم يكن فيها عطر، فليست بلطيمة، فجعل هذه الدرة تحملها عير اللطيمة. (تدور البحار): أي تسكن فوقها.(وتموج): أي تتحرك فتجيء وتذهب.[93]

هذا؛ وذكر البيروني أنّ "اللطيمة" من أسماء اللآلئ، وهي كما قيل نسبة إلى اللطيمة في شعر أبي ذؤيب وغيره ولما لم تكن لطيمته نسبة إلى عير الطيب.

وقيل أيضاً، إ ا نسبة إلى البحر، من قبل تلاطم الأمواج. وكذلك الصدفية، نسبة إلى الصدف.

قال النابغة يصف امرأة:

كمضيئة صدفية غَواصها

بهج ومن يرها يهلّ ويسجد

يعني من الفرح والابتهاج بالدرة.[94]

(باب الميم)

المَرجان:

يقول الرازي: والمرجان: صغار اللؤلؤ.[95]

وفي القاموس المحيط: والمَرجانُ: صغار اللؤلؤ، وبقْلَةٌ رِبعيةٌ، واحد ا: بِهاء.[96]

وفي المعجم العربي الأساسي [97]: المرجان: جنس حيوانات بحرية ثوابت من طائفة المرجانيات، يعد من الأحجار الكريمة وهو غالباً أحمر(يخْرج منهما اللؤلُؤ والمَرجانُ).[98]

يقول ابن قتيبة في تفسيره: و"اللؤلؤ": كبار الحب. و"المرجان": صغاره.[99]

وفي اللسان: والمَرجانُ: اللؤلؤ الصغار أو نحوه، واحدته مرجانةٌ، قال الأزهري: لا أدري أرباعي هو أم ثلاثي؛ وأورده في رباعي الجيم، وقال بعضهم: المَرجانُ البسذُ، وهو جوهر أحمر.. قال ابن بري: والذي عليه الجمهور أنه صغار اللؤلؤ، كما ذكره الجوهري؛

والدليل على صحة ذلك قول امرئ القيس بن حجر:

أذود القوافي عني ذيادا

ذياد غلام جري جيادا

فأعزلُ مرجانها جانباً

وآخذُ من درها المستجادا.[100]

يقول الجواليقي في المعرب: والمرجان: ذكر بعض أهل اللغة أنه أعجمي معرب. قال أبو بكر: ولم أسمع له بفعل متصرف وأحرِ به أن يكون كذلك.[101]

أقول[102]:وهو بالسريانية (مركنا)، و بالعبرية (مركل). وكلّ هذا مأخوذ من الكلمة اليونانية (مركديتيس)، ومعناه: اللؤلؤ (جفري ودوزي).[103] ومنه العلم الإنجليزي Maragaret.

ومن ثم؛ فكلمة مرجان يونانية الأصل [104]

المَهاة:

يقول الرازي: المَهاة: البِلورة.[105]

وفي القاموس المحيط: والمَهو: الرطَب،واللؤلؤ.[106]

يقول ابن منظور: وفي النوادر: المَهو: البرد. والمَهو: حصى أبيض، يقال له بصاق القمر. والمَهو: اللؤلؤ، ويقال للثغرِ النقي، إذا ابيض وكَثُر ماؤه: مهاً؛ قال الأعشى:

ومهـاً ترف غُروبُـ ـه

يشفي المُتيم ذا الحَـراره

والمهاةُ: الحجارة البيض التي تبرق، وهي البِلور. والمَهاةُ:البِلورةُ التي تبص لشدة بياضها، وقيل: هي الدرة، والجمع مهاً ومهوات ومهيات.

والمهاةُ: بقرةُ الوحشِ، سميت بذلك لبياضها على التشبيه بالبلورة والدرة، فإذا شبهت المرأة بالمهاة في

البياض، فإنما يعنى ا البلورة، أو الدرة، فإذا شبهت ا في العينين، فإنما يعنى ا البقرة، والجمع مهاً ومهوات، وقد مهت تَمْهو مهاً في بياضها.(107)

(باب النون)

النطَفَة:

في مختصر كتاب العين: النطَف: اللؤلؤ، الصافي الماء... ووصيفة متنطفة: متقَرطة بتومتين.(108)

وفي القاموس المحيط: والنطَفَتان، بالتحريك، وكهمزة: القُرطُ، أو اللؤلؤة الصافية، أو الصغيرة، وجمعها: نطَف. وتنطفَت: تقرطت. ووصيفة منطفَةٌ: مقَرطَةٌ.(109)

يقول ابن منظور: والنطَف والنطَف: اللؤلؤ الصافي اللون، وقيل الصغار منها، وقيل: هي القرطَةُ والواحدة من كل ذلك نطَفَةٌ، شبهت بقطرة الماء. والنطفَةُ، بالتحريك: القُرطُ. وغلام منطف: مقَرط. (110)

(باب الهاء)

الهَيجمانة:

في ذيب اللغة: الهيجمانة:الدرة. وهي الونية (111)

(باب الواو)

الونية:

يقول الفيروزآبادي: والونِية: اللؤلؤة، كالوناة، أو العقد من الدر.(112)

وفي اللسان:وقال أبو العباس: الونى واحدته ونية وهي اللؤلؤة؛ قال أبو منصور: واحدةُ الونى وناةٌ لا ونِيةٌ، والونِيةُ: الدرة؛ قال أبو عمرو: هي الونِيةُ والوناةُ للدرة؛ قال ابن الأعرابي: سميت ونِية لثُقْبِها. وقال غيره: جاريةٌ وناةٌ كأنها الدرة، قال والونِيةُ اللؤلؤة، والجمع وني؛ أنشد ابن الأعرابي لأوس بن حجر:

فحطّت كما حطّت ونِيةُ تاجر
وهى نظْمها فارقَض منها الطوائف

شبهها في سرعتها بالدرة التي انحطّت من نظامها، ويروى: وهيةُ تاجِرٍ، وهو مذكور في موضعه.

والونِيةُ: العقْد من الدر؛وقيل الونية: الجوالق. (113)

الوهية:

في القاموس المحيط: والوهيةُ: الدرةُ. (114)

وفي اللسان: والوهيةُ: الدرةُ؛ سميت بذلك لثَقْبِها لأنّ الثقْب مما يضعفها (عن ابن الأعرابي) وأنشد:

فحطّت كما حطّت وهيةُ تاجر
وهى نظْمها فارقَض منها لطوائف

قال: ويروى ونية تاجر، وهي درةٌ أيضاً، وقد تقدم. (115)

(باب الياء)

اليتيمة:

يقول الرازي: كلّ شيء مفْرد يعز نظيره فهو يتيم ، يقال: درة يتيمة. (116)

وفي اللسان: كل شيء مفرد بغير نظيره فهو يتيم. يقال: درة يتيمة. (117)

وفي الجماهر: كانت اليتيمة ثلاثة مثاقيل، وسميت يتيمة، لذهاب صدفها قبل إيلاد أخت لها.

ويسمى أيضاً مثلها فريداً، إذا عدمت نظير ا، فاضطر إلى تصييرها واسطة العقد، وسميت القلادة. (118)

وفي المعجم العربي الأساسي: يتيمةٌ وجمعها يتامى، وهي درةٌ ثمينة لا نظير لها. (119)

الهوامش

1- كتاب اللؤلؤ: لعبد الله يوسف الغنيم، ص59، الطبعة الثانية- دار البشائر الإسلامية، سنة 1419هـ.
2- الكونشولين (Conchiolin): كلمة يونانية تعني الصدفة (Shell)، ومنها جاء مصطلح علم المحاريات (Conchology). انظر هامش المرجع السابق: ص59.
3- نفس المرجع ص59- 60، نقلا عن أزهار الأفكار: للتيفاشي، (تعليقات المحقق)، ص244. والجواهر والأحجار الكريمة: يارسولاف بور وفلاديمير بوسكا، ترجمة ميشيل خوري، ص219.
4- في ظلال القرآن: لسيد قطب، 3453/6، الطبعة الثانية عشرة، دار الشروق، سنة 1406هـ. نقلاً عن كتاب الله والعلم الحديث: ص105.
5- كتاب اللؤلؤ: ص 59.
6- لمزيد من التفصيل؛ يراجع: باب اللام، كلمة اللؤلؤ، في "معجم أسماء اللؤلؤ في اللسان العربي" من هذا المعجم .
7- المعجم العربي الأساسي: مادة (ل أ ل أ) تأليف جماعة من كبار اللغويين العرب، ط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، سنة 1989م.
8- عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ: للسمين الحلبي (ت 756هـ)،تحقيق عبد السلام أحمد التونجي الحلبي، 2344/4، الطبعة الأولى – جمعية الدعوة الإسلامية العالمية في ليبيا، سنة 1995م.
9- المصدر السابق: 2344/4، 2345.
10- سورة البقرة: آية 164.
11- الماء في الفكر الإسلامي والأدب العربي: لمحمد بن عبد العزيز بنعبد الله،123/1 بتصرف،ط.مطبعة فضالة سنة 1417هـ.
12- المرجع السابق: 121/1.
13- سورة الرحمن: الآيات 19-22.
14- في ظلال القرآن: 3454/6.
15- سورة الطور: آية 21.
16- التفسير الميسر: إعداد نخبة من العلماء، ص524، ط. مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1419هـ.
17- سورة الواقعة: الآيتين 22، 23.
18- التفسير الميسر: ص 535.
19- المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز: لابن عطية (ت 546هـ)، 366/15، ط. وزارة الأوقاف المغربية، سنة 1411هـ.
20- سورة الإنسان: آية 18.
21- التفسير الميسر: ص579.
22- سورة الحج: من الآية 20.
23- التفسير الميسر: ص 334.
24- سورة الإنسان: من الآيتين 14، 15.
25- معاني القرآن وإعرابه: للزجاج (ت 311هـ)، تحقيق عبد الجليل عبده شلبي، 270/4، الطبعة الأولى – عالم الكتاب، 1408هـ.
26- سورة فاطر: من الآية 32.
27- التفسير الميسر: ص 438.
28- الماء في الفكر الإسلامي والأدب العربي: ص 66، 67.
29- انظر: خزانة الأدب: للبغدادي، 543/1، الطبعة الأولى- بولاق.
30- راجع: ديوان الأعشى الكبير (ميمون بن قيس): ص367، شرح وتعليق محمد محمد حسين، 1950م.
31- انظر: ديوان بشار بن برد: 318/2، شرح محمد الطاهر بن عاشور، ط. لجنة التأليف والترجمة والنشر بالقاهرة سنة 1967م.
32- في الأدب الجاهلي: طه حسين، ص 89، الطبعة التاسعة – دار المعارف بالقاهرة، 1968م.
33- كتاب اللؤلؤ: ص 38.
34- القاموس المحيط: الفيروزآبادي، ص 1400، تحقيق مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، الطبعة الثانية – مؤسسة الرسالة، 1407هـ.
35- مختصر كتاب العين: للخطيب الإسكافي، 1155/3، تحقيق هادي حسن حمودي، الطبعة الأولى – وزارة التراث القومي والثقافة في سلطنة عمان، 1419هـ.
36- لسان العرب: لابن منظور، مادة (توم)، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرين، ط. دار المعارف، د.ت.
37- الصحاح: لأبي إسماعيل بن حماد الجوهرية، 1878/5.
38- القاموس المحيط: ص914.
39- لسان العرب: مادة (ثعثع).
40- مختصر كتاب العين: 877/2.
41- مختار الصحاح: للرازي، مادة (جمن)، ط. مكتبة لبنان، د.ت.
42- القاموس المحيط: ص 1531.
43- المعجم العربي الأساسي: تأليف جماعة من كبار اللغويين العرب، مادة (جمن)
44- لسان العرب: مادة (جمن)
45- المعرب: للجواليقي، ص 260، تحقيق ف. عبد الرحيم، الطبعة الأولى، دار القلم، 1410هـ.
46- الألفاظ الفارسية المعربة: لأدي شير الكلداني، ص45، ط. المطبعة الكاثولوكية ببيروت، 1908م.
47- يقول ف. عبد الرحيم محقق كتاب "المعرب: للجوالقي" (هامش ص 260): ولا يوجد بالفارسية جمان ذا المعنى. ذهب صاحب

(الكلمات الفارسية في اللغة العربية)إلى أنه من كُمان بالفارسية بمعنى الظن؛ لأن كل من يراه يظنه لؤلؤاً وإنْ كان يرى – وإلى رأيه نميل- أنه من (gemmans) وهو مشتق من(gemma) اللاتينية ومعناه: المحلّى بالحلي والجواهر.

48- القاموس المحيط: ص793.

49- قال الأنباري في شرح هذا البيت: الحُص: الورث. انظر: شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات، للأنباري، ص.372، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط. دار المعارف سنة 1963م.

50- لسان العرب لابن منظور: مادة (حصص)

51- لسان العرب: لابن منظور، مادة (خرد)

52- ذيب اللغة: لمحمد بن أحمد الأزهري، مادة (خرد)

53- القاموس المحيط: ص 357.

54- المعجم العربي الأساسي: مادة (خ ر د) – بتصرف يسير.

55- مختصر كتاب العين: 521/1.

56- القاموس المحيط: ص 1283.

57- لسان العرب: مادة (خضل).

58- القاموس المحيط: ص 828.

59- ذيب اللغة: مادة (خاض).

60- مختصر كتاب العين: 1107/3.

61- مختار الصحاح: مادة (درر).

62- سورة النور: من الآية 35.

63- القاموس المحيط: ص 500.

64- المعجم العربي الأساسي: مادة (درر).

65- لسان العرب: مادة (درر).

66- البرهان في علوم القرآن: للزركشي، ص288، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ط 2- عيسى البابي الحلبي، د.ت.

67- المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب: للسيوطي، تحقيق إبراهيم أبو سكين، ص46، ط. الأمانة، سنة 1400هـ.

68- قاموس الفارسية: لعبد النعيم محمد حسين، ص 245، الطبعة الأول، الناشر: دار الكتاب اللبناني ببيروت.

69- القاموس المحيط: ص1556.

70- مختصر كتاب العين: ص 974.

71- مختار الصحاح: مادة (ص د ف).

72- القاموس المحيط: ص 1068.

73- لسان العرب: مادة (صدف).

74- لسان العرب: مادة (طبق)

75- ذيب اللغة: مادة (طبق)

76- مختار الصحاح: مادة (ف ر د).

77- القاموس المحيط: ص 390.

78- المعجم العربي الأساسي: مادة (ف ر د).

79- فعلت وأفعلت: لأبي إسحاق الزجاج، ص 117، تحقيق ماجد حسن الذهبي، الطبعة الأولى – الشركة المتحدة للتوزيع بدمشق، سنة 1404هـ. وانظر: "الاشتقاق عند الزجاج... مع عمل معجم اشتقاقي لغوي من كتبه المتاحة " لمحمد السيد علي بلاسي، ص333، (رسالة دكتوراه مخطوطة محفوظة بكلية اللغة العربية – جامعة الأزهر).

80- لسان العرب: مادة (فرد)

81- لسان العرب: مادة (فرط)

82- لسان العرب: مادة (فلق)

83- انظر؛ ديوان علقمة الفحل، بشرح الأعلم الشنتمري: ص (8) تحقيق لطفي الصقال ودرية الخطيب، ط. حلب 1969م.

84- القاموس المحيط: ص 1189.

85- ذيب اللغة: مادة (فلق)

86- المعجم العربي االأساسي: مادة (ل أ ل أ).

87- مختار الصحاح: مادة (ل أ ل أ).

88- القاموس المحيط: ص 65.

89- لسان العرب: مادة (لألأ).

90- مختصر كتاب العين: 1090/3.

91- القاموس المحيط: ص 1495.

92- لسان العرب: مادة (لطم).

93- شرح أشعار الهذليين: للسكري، 134/1، بتحقيق عبد الستار فراج، ومراجعة محمود محمد شاكر، ط. دار العروبة بالقاهرة 1965م.

94- راجع؛ الجماهر في معرفة الجواهر: لأبي الريحان البيروني، ص 107،ط. حيدر آباد سنة 1355هـ.

95- مختار الصحاح: مادة (مرج)

96- القاموس المحيط: ص 263.

97- المعجم العربي الأساسي: مادة (م ر ج).

98- سورة الرحمن: آية 22.

99- تفسير غريب القرآن: لابن قتيبة، ص 438، تحقيق السيد أحمد صقر، ط. دار الكتب العلمية ببيروت سنة 1398هـ.

100- لسان العرب: مادة (مرج)

101- المعرب: للجواليقي، ص 377، تحقيق أحمد محمد شاكر، الطبعة الثانية –دار الكتب سنة 1389هـ. وراجع: المهذّب: للسيوطي، ص 86.

102- يراجع: "المعرب في القرآن الكريم... دراسة تأصيلية دلالية": ص 225 (رسالة ماجستير مخطوطة محفوظة بمكتبة كلية اللغة العربية – جامعة الأزهر).

103- المعرب والدخيل في اللغة العربية: عبد الرحيم عبد السبحان، ص 484. وراجع: تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية: طوبيا العنيسي، ص68، 69، ط. دار العرب للبستاني، سنة 1964م.

والألفاظ الفارسية المعربة، تحقيق ف. عبد الرحيم، هامش ص 602، الطبعة الأولى – دار القلم بدمشق 1410هـ؛ تجد مزيداً من التفصيل.
104- انظر؛ غرائب اللغة العربية: رفائيل نخلة اليسوعي، ص 269، ط 2، المكتبة الكاثولوكية. بيروت، سنة 1960م.
105- مختار الصحاح: مادة (م هـ ا).
106- القاموس المحيط: ص 1722.
107- لسان العرب: مادة (مها).
108- مختصر كتاب العين: 1091/3.
109- القاموس المحيط: ص 1108.
110- لسان العرب: مادة (نطف)
111- ذيب اللغة: 70/6.
112- القاموس المحيط: ص1732.
113- لسان العرب: مادة (ونى).
114- القاموس المحيط: ص 1733.
115- لسان العرب: مادة (وهي)
116- مختار الصحاح: مادة (ي ت م)
117- لسان العرب: مادة (يام).
118- الجماهر في معرفة الجواهر: ص 129.
119- المعجم العربي الأساسي: مادة (ي ت م).

مناهل المعجم

أولاً: المصـادر والمراجـع

	(أ)
1- الألفاظ الفارسية المعربة	:لأدي شير الكلداني، ط. المطبعة الكاثوليكية ببيروت، 1908. وط 2- دار العرب للبستاني، سنة 1987.
	(ب)
2- البرهان في علوم القرآن	: للزركشي، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، ط2- عيسى البابي الحلبي.
	(ت)
3- تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه	: طوبيا العنيسي، ط. دار العرب للبستاني، 1964م.
4- تفسير غريب القرآن	: لابن قتيبة، تحقيق السيد أحمد صقر، ط. دار الكتب العلمية ببيروت، 1398هـ.
5- التفسير الميسر	: إعداد نخبة من العلماء، ط. مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1419هـ.
6- التهذيب	: للأزهري، تحقيق: علي حسن هلالي، ط. الدار المصرية للتأليف والترجمة.
7- تاريخ التراث العربي	: فؤاد سزكين، ا لمد الثامن، الجزء الثاني، ترجمة عرفة مصطفى، ط. إدارة الثقافة والنشر بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض، سنة 1408هـ.
	(ج)
8- الجماهر في معرفة الجواهر	:لأبي الريحان البيروني، ط. حيدر آباد، سنة 1355هـ.
	(خ)
9- خزانة الأدب	:للبغدادي، الطبعة الأولى- بولاق.
	(د)
10- ديوان الأعشى الكبير (ميمون بن قيس)	: شرح وتعليق محمد محمد حسين، 1950م.
11- ديوان بشار بن برد	: شرح محمد الطاهر بن عاشور، ط. لجنة التأليف والترجمة والنشر بالقاهرة، سنة 1967م.
12- ديوان علقمة الفحل	: شرح الأعلم الشنتمري، تحقيق لطفي الصقال ودرية الخطيب، ط. حلب، سنة 1969م.

	(ش)
13- شرح أشعار الهذليين	:للسكري، تحقيق عبد الستار فراج، ومراجعة محمود محمد شاكر، ط. دار العروبة بالقاهرة، سنة 1965م.
14- شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات	: للأنباري، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط. دار المعارف، سنة 1963م.
	(ص)
15- الصحاح	: لأبي إسماعيل بن حماد الجوهري، د.ت.
	(ع)
16- عمدة الحفّاظ في تفسير أشرف الألفاظ	: للسمين الحلبي (ت756هـ)، تحقيق عبد السلام أحمد التونجي الحلبي، الطبعة الأولى- جمعية الدعوة الإسلامية العالمية في ليبيا، سنة 1995م.
	(غ)
17- غرائب اللغة العربية	: لرفائيل نخلة اليسوعي، الطبعة الثانية – المطبعة الكاثوليكية ببيروت، سنة 1960م.
	(ف)
18- فعلت وأفعلت	: لأبي إسحاق الزجاج، تحقيق ماجد حسن الذهبي، الطبعة الأولى-الشركة المتحدة للتوزيع بدمشق، 1404هـ.
19- في الأدب الجاهلي	: طه حسين، الطبعة التاسعة- دار المعارف بالقاهرة، 1968م.
20- في ظلال القرآن	: سيد قطب، الطبعة الثانية عشرة- دار الشروق- سنة 1406هـ.
	(ق)
21- قاموس الفارسية	: عبد النعيم محمد حسنين، الطبعة الأولى، الناشر: دار الكتاب اللبنانيّ ببيروت.
22- القاموس المحيط	: للفيروز آبادي، تحقيق مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، الطبعة الثانية – مؤسسة الرسالة، سنة 1407هـ.
	(ل)
23- اللؤلؤ	: عبد الله يوسف العنيم، الطبعة الثانية- دار البشائر الإسلامية، سنة 1419هـ.
24- لسان العرب	: لابن منظور، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرين، ط. دار المعارف، د.ت.
	(م)
25- المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز	: لابن عطية (ت546هـ)، ط. وزارة الأوقاف المغربية، سنة 1411هـ.
26- مختصر كتاب العين	: للخطيب الإسكافي، تحقيق هادي حسن حمودي، الطبعة الأولى –وزارة التراث القومي والثقافة في سلطنة عمان، 1419هـ.
27- مختار الصحاح	: للرازي، ط. مكتبة لبنان، د.ت.
28- المعجم العربي الأساسي	:تأليف جماعة من كبار اللغويين العرب،ط.المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1989م.
29- المعجم العربي.. دراسة ونقدا	: لشعبان عبد العظيم عبد الرحمن، الطبعة الثانية- مطبعة الأمانة، 1982م.
30- المعرب	: للجواليقي، تحقيق: أحمد محمد شاكر، الطبعة الثانية – دار الكتب، سنة 1389هـ.

	وتحقيق ف. عبد الرحيم، الطبعة الأولى- دار القلم بدمشق، سنة 1410هـ.
31- معاني القرآن وإعرابه	: لأبي إسحاق الزجاج (ت311هـ)، تحقيق عبد الجليل عبده شلبي، الطبعة الأولى- عالم الكتب ببيروت، سنة 1408هـ.
32- المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب	: للسيوطي، تحقيق: إبراهيم أبو سكين، الطبعة الأولى- الأمانة، سنة 1400هـ.
33- الماء في الفكر الإسلامي والأدب العربي	: لمحمد بن عبد العزيز بنعبد الله، ط. مطبعة فضالة، 1417هـ.
ثانيا: المخطـــوطـــات:	
34- الاشتقاق عند الزجاج.. مع عمل معجم اشتقاقي لغوي من كتبه المتاحة	: لمحمد السيد علي بلاسي، (رسالة دكتوراه مخطوطة محفوظة بكلية اللغة العربية- جامعة الأزهر، 1993م).
35-المعرب في القرآن الكريم.. دراسة تأصيلية دلالية	: لمحمد السيد علي بلاسي، (رسالة ماجستير مخطوطة محفوظة بكلية اللغة العربية- جامعة الأزهر، 1990م).
36- المعرب والدخيل في اللغة العربية، مع تحقيق الألفاظ الواردة في كتاب المعرب للجواليقي	: لعبد الرحيم عبد السبحان، (رسالة دكتوراه مخطوطة محفوظة بالمكتبة المركزية لجامعة الأزهر، تحت رقم 538).

معجم السوابق واللواحق لمصطلحات طب الأسنان

(إنجليزي – عربي)

د. محمد فؤاد الذاكري [*]

مقدمة :

لعل أبسط تعريف للمعجم أنه : كل قائمة تجمع كلمات في لغة ما على نسق منطقي ما، و دف إلى ربط كل كلمة منها بمعناها، وإيضاح علاقتها بمدلولها.

إن الأساس الذي يقوم عليه إعداد المعاجم المتخصصة، هو اعتبار قوائم المصطلحات الإنجليزية، أو الفرنسية، منطلقاً لوضع مقابل عربي لها، عن طريق التعريب والترجمة وغيرهما من وسائل النقل المستخدمة في العربية.

ويوجد أربعة أساليب لإيجاد المصطلح الطبي: الترجمة والتعريب والإدخال و التوليد، وهذه الطرق هي المعتمدة في إعداد المصطلحات الطبية، وقد استخدمت بنجاح في إعداد المعجم الطبي الموحد، ومن خلال إعداد القوائم الطبية عن طريق وضع مصطلح واحد مقابل متميز، لا يلتبس بغيره، ولا يدل إلا على معنى واحد لا يتعدد، فالأساس هو وحدة الدال ووحدة المدلول.

والترجمة، كما نعلم، تعني نقل اللفظ الأجنبي إلى العربية بواسطة استبدال مقابل عربي به مساوٍ له في الدلالة، أو مقارب له في حالات معينة. والتعريب استخدام اللفظ الأجنبي في حال تعذر الحصول على مقابل عربي، بشروط التعريب المعروفة.

واللغة العربية توصف بأ ا لغة اشتقاقية، لأ ا تتوصل إلى كلما ا عن طريق استخدام المادة بجميع صور الاستخدام، وهو تحويل الأصل الواحد إلى أبنية مختلفة لمعانٍ مقصورة لا تصلح إلا ا؛ أي استخدام الحركات في صوغ الكلمات من المادة على أساس قياس مطرد، أما اللغات الأوروبية فتقتصر على طريقة الإلصاق (Affixation)، وهي وسيلة من وسائل إثراء اللغة الإنجليزية أو الفرنسية، وتعني أن يضاف إلى أساس الكلمة زائدة في صدرها تسمى سابقة (prefix)، أو في عجزها، تسمى لاحقة (suffix)، والسوابق واللواحق مقاطع كاملة، تحمل بالقوة معنى وظيفة لغوية، تضاف إلى الكلمة الفرنسية، أو الإنجليزية، ذات النواة الثابتة، و ذا نحصل على قدر وفير من الكلمات، فالإلصاق جمع بين عناصر مختلفة في تكوين واحد، واللغات الأجنبية تلجأ كثيراً إلى اللواصق الدلالية، حيث تشكل جزءاً من بنية الكلمة.

ويبلغ مجموع السوابق واللواحق، المستخدمة في مصطلحات طب الأسنان (461) مصطلحاً، ذكر منها المعجم الطبي الموحد (237) مصطلحا فقط؛ أي ما يعادل (55%)، وقد وضعت قائمة شاملة بجميع السوابق واللواحق المتعلقة بطب الأسنان في ا ية البحث.

(*) حلب - سورية

ومن أهم السوابق التي أغفلها المعجم الطبي الموحد (الطبعة الرابعة)، وتتواتر كثيراً في مصطلحات طب الأسنان، هي : -Amel = amelo

وهي سابقة تعني ميناء السن (enamel)، وتساهم في اشتقاق (17) مصطلحاً، ذكر منها المعجم الموحد (3) فقط، مع إغفال السابقة (Amelo).

المصطلح الأول: Ameloblast، وردت الترجمة: أرومة الميناء (الموحد /30)، وهي الخلايا المسؤولة أساساً عن تكوين وبناء السن، ولها مرادفات مستخدمة، منها: مولدة الميناء، بانية الميناء، مصورة الميناء، والمصطلح الأخير هو الأشهر، ولكن المعجم الموحد فضل (أرومة الميناء).

والمصطلح الثاني: amelogenesis imperefecta جاءت ترجمته : تكون الميناء الناقص (الموحد / 30)؛ أي تكّون الميناء المعيب، أو تشكّل الميناء المعيب.

أما المصطلح الثالث فهو: ameloblastoma وجاءت ترجمته (ميناؤوم)، وهي كلمة منحوتة من (ورم مينائي)، فأصبحت هذه الكلمة من قبيل حشو اللغة بالطلاسم، ومن ذا الذي يفهم بأن (ميناؤوم) منحوتة من (ورم مينائي)، وأن (وعاؤوم) (الموحد/30) منحوتة من (ورم وعائي= angioma)، و(عرقوم) (الموحد /39) منحوتة من (ورم عرقي= angioma)، وكذلك (شوكوم) (الموحد/6) منحوتة من (ورم شائكي=acanthoma)، وأيضاً (عاجوم عظمي) (الموحد/451) تعني (ورم عاجي عظمي =osteodentino)، و(سنوم) (الموحد/437) تعني (ورم سني).

من المعروف أن النحت، وهو انتزاع من كلمتين أو أكثر، ليس له قواعد ثابتة، لذا عده البعض سماعياً، على أن يكون هناك تناسب في المعنى واللفظ بين المنحوت والمنحوت منه، وهو في حقيقته نوع من الاختصار، ولكنه اختصار مقّيد، ويضيف إلى مادة اللغة ألفاظا جديدة، لم تكن في استعمال السابقين. والنحت، في جوهره، اجتزاء لبعض مقاطع الكلمة، مضموماً إلى مقاطع من كلمات أخرى، لتتكون منها كلمة جديدة على ما سبق.

والواقع أن واضعي المعجم الموحد، لجأوا إلى النحت في عدة مصطلحات، وخصوصاً في وصف الأورام، وكان هدفهم إدخال مصطلحات طبية جديدة، فتوقعوا مقدرة الطبيب أو القارئ على التنبؤ بالمحذوف وتقديره لفهم المعنى، ونحن نفضل أن نترجم المصطلحات الأعجمية حرفياً بمعانيها، سواء عبر عن هذا المصطلح بكلمة عربية، أو كلمتين، أو أكثر، وذلك لا يعيب اللغة العربية في شيء، لأنه يتعلق بتركيبها. ومن الجلي أن كل لغة تتميز بقوالبها وأساليبها، فهناك معان في اللغة العربية شديدة التكثيف، نعبر عنها بلفظة واحدة، وتدل عليها بقية اللغات بكلمتين وربما أكثر، ولم يسئ هذا إليها.

وغني عن القول إن وجود عدد من المنحوتات الثقيلة الغامضة، من غير حاجة ملحة إليها، يسيء إلى اللغة العربية ويشوهها، ويعطي دعاة التغريب والابتعاد عن تعريب الطب حجة، فهم يفتشون، في دأب عجيب، عن الكلمات صعبة اللفظ والمعنى، ليدللوا على صحة اتجاههم، ويتمسكون ا تمسكاً عجيباً، وتراهم في كل دائرة يستشهدون بأمثال هذه الكلمات، القليلة في معجمنا، لمحاولة إثبات صحة دعواهم، والعربية لغة اختزال، فلا يضيرها التعبير عن معنى من المعاني العلمية بأكثر من كلمة، وكثيراً ما تكون الترجمة الدلالية للمصطلح بكلمتين، مثل (ورم مينائي)، أو ثلاثة (ورم مصورات الميناء)، أفصح وأدل على المعنى، وأفضل من إدخال مجموعة من الألفاظ

الغربية، التي تكون غامضة وغير مفهومة ولا يقبلها الذوق.

ونلاحظ أن مصطلح (osteoblastoma)، ويعني : ورم بانيات العظم (الموحد/451)، لم يستطع واضعو المعجم الموحد نحت هذا المعنى المؤلف من ثلاث كلمات، جريا على عاد م في وصف الأورام، فأبقوا الترجمة على حالها، وهو سلوك مناقض، ويتكرر الأمر نفسه في (ostoeclostoma)، وتترجم : ورم ناقضة العظم (الموحد/451).

ونذكر مجموعة من المصطلحات المتعلقـة بالسـابقة (amelo)، والتي لم يذكرها الموحد:

بناء الميناء : Ameloblastic.

ورم أرومات الميناء: Ameloblastic fibroma.

عملية بناء الميناء : Ameloblastic process.

ورم مينائي عضلي : Ameloblasto sarcoma .

وجريا على منهج (الموحد)، الذي لم يذكر هذا المصطلح، يجب أن تترجم : ميناؤوم عضلي.

مينائي ملاطيّ : Amelo Cemental.

الملتقى المينائي العاجي: Amelodentinal Junction.

مكون ميناء السن: Amelogenic.

بروتين الميناء الفتية : Amelogenins.

وهو البروتين المُصنع بواسطة الخلية أورمة الميناء.

Apico

وهي سابقة تعني : قمة، ذروة، وتستخدم للإشارة إلى قمة جذر السن (tooth apex) أو ذروته.

وتوجد (6) مصطلحات مشتقة منها، أشار الموحد (ص/54) إلى (4)، وأغفل (2)، هما :

بتر قمة الجذر، استئصال ذروة الجذر = apicoectomy

مكتشف موضع الجذر = apicolocator

وهي أداة تستخدم لتعيين موقع ذروة جذر السن.

Eury

هذه السابقة تعني : واسع، متسع، عريض، وقد أغفلها المعجم الموحد، وكل المصطلحات المشتقة منها، وهي:

عريض القحف :
eurycephalic=euricephalous

عريض الرأس: eurycranial؛ أي ذو رأس عريض شاذ.

عريض الفك :eurygnathic.

اتساع الفك :eurygnnathism.

إحدى نقطتين على جانبي الجمجمة عند أقصى مقطع عرضي لها :euryon .

عريض الوجه :eury prospic ؛

أي ذو وجه عريض وصغير غير اعتيادي.

Inciso

هذه السابقة تعني الحد القاطع للأسنان الأمامية العلوية والسفلية (ثنايا – رباعيات – أنياب)، ويشتق منها (4) مصطلحات في وصف المناطق التشريحية لسطوح الأسنان، وهي :

شفهي قاطع : incisolabial

عبارة عن التقاء الحد القاطع بالسطح الشفوي (labial) لسن أمامية في نقطة أو خط أو كليهما.

لسانيّ قاطع: inciso lingual

عبارة عن التقاء الحد القاطع بالسطح اللسانيّ لسن أمامية.

حنكي قاطع: inciso palatal

جانبي قاطع، ملاصق قاطع: inciso proximal

متعلق بالحافة القاطعة وبالسطح الوحشي (distal) أو السطح الإنسي (mesial) لسن أمامية.

Linguo

هذه السابقة تعني : لسان، لسانيّ؛ أي باتجاه، أو صوب اللسان أو قريباً من اللسان، ويشتق منها (38) مصطلحاً، ذكر منها المعجم الموحد (ص/374) اثنين فقط، ونذكر مجموعة مصطلحات مما أغفله، وتتعلق بالأماكن والزوايا، والسطوح التشريحية للأسنان، القريبة من اللسان أو باتجاهه، وهي :

لسانيّ محوري : linguoaxial

متعلق بالجدار اللسانيّ والجدار المحوري، في الجزء الأنسي، أو الجزء الوحشي، لحفرة ملاصقة إطباقية.

زاوية لسانية محورية : linguo axial angle

لسانيّ محوري لثوي: linguo axiogingival

متعلق بالجدار اللسانيّ والجدار المحوري والجدار اللثوي، لحفرة محضرة بالسن.

زاوية لسانية محورية لثوية: linguo axion gingival angle

لسانيّ إطباقي، لسانيّ طاحن : linguocclusal

متعلق بالجدار اللسانيّ والجدار الإطباقي لحفرة محضرة بالضرس.

زاوية لسانية إطباقية: linguocclusal angle

لسانيّ عنقي = لسانيّ لثوي

linguocervical : linguo gingival

متعلق بالجدار اللسانيّ والجدار العنقي، أو اللثوي، لحفرة محضرة بالسن.

زاوية لسانية عنقية : زاوية لسانية لثوية

linguocervical angle : linguogingival angle

كما تستخدم السابقة (linguo) لوصف بعض الحالات المرضية المشاهدة داخل الفم، مثل :

التهاب الحليمات اللثوية : linguopapillitis

انزياح لسانيّ، انحراف لسانيّ: linguo placement

وهو انزياح أو انحراف السن عن وضعه الطبيعي باتجاه اللسان.

Medio-

وهي سابقة تعني : وسط، أوسط، متوسط.

وقد أغفلها الموحد مع المصطلحات الثلاثة التابعة، وهي:

جبهي متوسط، جبهي وسطي :mediofrontal.

جانبي متوسط، وسطي جانبي : mediolateral.

حنكي متوسط :mediopalatine .

متعلق بالجزء الأوسط من الحنك.

Melo-

سابقة تعني : خد، وجنة، ولهـا (6) مصـطلحات

مشتقة منها، أغفلها (الموحد) تماما، وهي :

معالجة بالموسيقى، مداواة بالموسيقى : melotherapy.

هوس الموسيقى، الولع بالموسيقى: melomania.

ورم الخد، تورم الوجنة: meloncus.

تقويم الخد، رأب الخد، هيكلة الخد أو ترقيعه:

meloplasty : melonoplasty.

وتعني جراحة تجميلية (plastic surgery) للخد أو الوجنة (cheek).

شرم الخد، انشقاق الخد: Meloschisis : Macrostomia

Mento-

سابقة تعني : ذقن، ذقني، ولها (7) مصطلحات، ذكر منها المعجم الموحد مصطلحا واحدا فقط، هو: mentolabial.

ويعني : ذقني شفوي، وأغفل الباقي مع السابقة بطبيعة الحال، وهي :

ذقني أمامي : mentoanterior

ذقني لامي : mentohyoid

أخدود ذقني شفوي: mentolabial furrow

وهو طية مستعرضة فوق الذقن مباشرة.

عضلة ذقنية شفوية: mentolabial muscle

mentolabialis muscle

وهي العضلة الخافضة الشفوية السفلية:

(muscle depressor labii in ferioris)

ذقني خلفي: mentoposterior

نقطة ذقنية: Mento transverse

Occluso-

سابقة تعني : طاحن، إطباقي

وتصف السطح الإطباقي، أو الطاحن للأضراس والضواحك، ولها (6) مصطلحات، ذكر منها (الموحد/ص 436) مصطلحاً واحداً فقط، هو: occlusocervical، ويعني : إطباقي عنقي والمصطلحات الأخرى غير المذكورة، هي:

لثوي طاحن: occlusogingival

مسافة لثوية إطباقية: occlusogingival distance

إنسي إطباقي، إنسي طاحن: occlusomesial

حركة إنسية إطباقية، حركة إنسية طاحنة : occlusomesial movement

مقياس الإطباق: occlusometer

وهو أداة لقياس قوة إطباق الفكين.

Semi-

هذه السابقة بمعنى : نصف، وقد ذكرها (الموحد/577)، ولها (25) مصطلحاً في مجال طب الأسنان، ذكر منها الموحد (4) مصطلحات فقط، أما بقية المصطلحات فنذكر منها :

مطبق نصف ضبوط: semi-adjusable articulator

سن نصف تشريحية: semi-anatomic tooth

أي سن ذات حدبة بدرجة 20 درجة.

نصف دائري :semicircular

التحام جزئي، التصاق جزئي :semicohesion

واعٍ جزئياً، نِصف واعٍ :semiconscious

خزف شبه منصهر :semi fused porcelain

شبه سائل :semi liquid

نصف خبيث : semimalignant

تعويض شبه دائم : semi-permanent restoration

شبه محكم، نصف محكم :semi-precision

ulcero-

سابقة تعني : تقرحي، قرحي، ولها (6) مصطلحات، أغفلها الموحد، وهي :

ورم حبيبي تقرحي : ulcerogranuloma

تقرحي غشائي : ulcero membranous

وهو وصف لتقرح يصـاحبه نضـح غشـائي : membranous exudation

التـهاب اللثـة الغشـائي التقرحـي ulceromembranous gingivitis:

التـهاب الفـم الغشـائي التقرحـي : ulceromembranous stomatitis

تنخر تقرحي : ulceronecrosis

ويتميز بالتنخر المصاحب للتقرح .

تقرح نخري : ulceronecrotic

ويتميز بـالتقرح المصاحب بالنخر.

المعجم

A	
A-, an-	فَقْد-غياب – خلو من – بلا – لا – انعدام (س)
Ab-	بعيد عن (س)
Ab-	باتجاه – إلى – قرب (س)
- ad	نحو (لا)
-agra	ألم(لا)
Alg-, alge-, algesi-, algi-, algio-, algo	ألم، وجع (س)
-algia	ألم(لا)
Allo-	مخالف، اختلاف، تباين (س)
Alveolo	سنخي، دردري (س)
Amb-, ambi-, ambo-	كلتا، كلا، على كلا الجانبين (س)
Amel-, amelo-	ميناء السن، مينائي (س)
Ana-	صعود، إلى فوق، إلى الخلف، إلى الزيادة أو التكرار (س)
Angei-, angi-, angio-	1. وعائي (س) 2. وعاء دموي أو وعاء ليمفي(س)
Anis-, aniso-	تفاوت، تباين، اختلاف، عدم التساوي (س)

Ankyl-, ankylo-	قسط، التصاق، تلاصق (س).
Ant-, anti-	ضد، مضاد، مانع، معاكس (س).
Apico-	قمة، ذروة (س)
Apo-	من (س)
Arth-, arthr-, arthro-	مفصل، مفصلي (س)
-ase	آز، أنزيم (لا.)
Atelo-	سوء التشكل، نقص النمو، نمو غير كامل، ناقص (س)
Auto -, aut-	ذات، ذاتيّ، تلقائي (س)
Aux-, auxo-	نمو، تزايد (س)
Axio-	محوري (س) متعلق بوضع الحفرة المعدة وا هزة بالسن، خصوصا محور السن الطولانيّ (long axis)
B	
Baro-	ضغط، ثقل، وزن (س)
Basi-, basio-, baso-	قاعدة، قاعدي (س)
Bi-	ثنائي، مزدوج، مضاعف (س)
Bio-	حياة، حيوي (س)

ملاحظة : رمزنا للسابقة **prefix** بـ : **س، ورمزنا** للاحقة **suffix** بـ: **لا**

Brachy-	قصير، قصر (س)
Brady-	بطء، بطيء (س)
Bucci-, bucco-	خدي، شدقي (س)
C	
Caco-	فاسد، رديء، مرضي (س)
Cat-, cata-, cath-	تحت، أسفل، ضد، هبوط، رجع (س)
Cephal-, cephalo-	رأسي، قيفال (س)
Cheil-, cheilo-	شفة، شفوي، شفهي (س)
Chondr-, chondro-	غضروف، غضروفيّ (س)
Circum-	حول، محيط بـ (س)
-clasia	تخرب، تحطم، تحلل، استحالة، تنكس (لا)
Cleid-, cleido-	ترقوة، ترقوي (س)
Clinico-	عيادة، عيادي، علاجي، سريري (س)
Clin-,clino-,	انحدار، منحدر، مائل، تقهقر (س)
Contra-	مقابل، مضاد، معاكس (س)
Cranio-	قحف، قحفي (س)
Crico-	حلقة، حلقي (س)
Cryo- = kryo-	قري، برد، برد شديد، صقيع (س)

Cyt-, cyto-	خلية، خلايا، خلوي (س)
- cyte	خلوي
D	
de-	1. فقد، ضياع، زوال، تحرر من، يخلع عن 2. غوؤر 3. عكس عملية ما، تأثير سلبي(س)
Demi-	نصف
Dent-, denta-, denti, dento-, dents-	سن، سني، أسنان (س)
Derm-, derma-, dermat, dermato-, dermo-	جلد، أدمة (س)
Desm-, desmo-	وتر، رباط، واصل (س)
Dia-, di-	خلال، بين، عبر، في ما بين (س)
Di-	اثنان، ضعف، ثنائي (س)
Dis-	1- زوج، مزدوج، ثنائي (س) 2- ينقص، عكس، العكس، لا (للنفي) (س)
Dolich-, dolicho-	طويل، متطاول، استطالة، مستطيل (س)
-dontic	أسنان (لا)
Dors-, dorsi-, dorso-	ظهر، ظهري (س)
Duo-	اثنان، زوج (س)

Dys-	1- صعوبة، صعب، عسرة، مؤلم 2- سوء 3- خلل، اختلال، يتلف، يضعف (س)
E	
E-	من، خارج عن، بلا، بدون (س)
Ect-, ecto-	على، ظاهر، خارج، خارجي، برانيّ(س)
-ectomy	استئصال جراحي، قطع، جذع (لا)
Ectro-	فقد، غياب(س)
Electro-	كهرباء، كهربائي(س)
En-	نحو، في، إلى (س)
-en	1. يصنع، يعالج، يستخرج 2. مصنوع من (لا)
Encephal-, encephalo-	دماغ، دماغي، مخ(س)
Endo-	داخلي، ضمن، باطن(س)
Ento-	داخلي، خلال، باطن(س)
Epi-	على، فوق (س)
Equi-	متساو، متكافئ، تساو، بصورة متساوية (س)
Eu-	أصلي، حقيقي، جيد، (س)

Eury-	واسع، متسع، عريض (س)
Ex-, exo-	بلا، بدون، من، خارج من، مابعد (س)
Exo-, ex-	خارج، خارجي (س)
Extra-	خارج، خارج عن، بالإضافة إلى (س)
F	
Facio-	وجه، وجهي (س)
-ferous	منتج، محتو على (لا)
G	
-gen	1- مولد، مكون، محدث 2- المنشأ (لا)
Geni-, genio-	ذقن، ذقني (س)
-genic	مولد، منتج، مكون (لا)
Geny-, genyo-	فك، فكي (س)
Ger-, gero-, geront-, geonto-	شيخوخة، شيخوخي (س)
Gingiv-, gingivo-	لثة، لثوي (س)
Gloss-, glosso-	لسان، لسانيّ (س)
-glossa	لسان، لسانيّ (لا)
Glyc-, glycol-	سكر، سكري (س)
Gnath-, gnatho-	فك، فكي، خد (س)

Goni-, gonio-	زاوية، زاوي (س)
-graph	مخطاط، أداة تسجيل (لا)
H	
Haemato-, haemo - =hemato-, hemo-	دم، دموي (س)
Haplo-	بسيط، مفرد، فردي (س)
Hemi-	نصف، نصفي ، شقي (س)
Hepat- hepato-	كبد، كبدي (س)
Heter-, hetero-	مختلف، مغاير، متباين، متخالف، منوع (س)
Hex-, hexa-	ستة (س)
Hist-, histio-, histo-	نسيج، نسيجي (س)
Hyal-, hyalo-	زجاج، زجاجي، شفاف (س)
Hydr-, hydro-	موه، ماء، مائي (س)
Hygr-, hygro-	رطوبة (س)
Hy- , hyo-	لامي (س) (نسبة للعظم اللامي)
Hyp-, hypo-	نقص، قلة، ضعف، تحت، قصور، خمول (س)
Hyper-	زيادة، فرط، أعلى (في علم التشريح أو علم الحيوان) (س)
Hypo-	1- نقص، ناقص، قصور (س) 2- تحت (س) في علم التشريح أو علم الحيوان
I	
-iasis	داء، مرض متميز بشيء معين، أو ناشىء عن شيء معين (لا)
Iatro-	طب، طبيب، تطبيب، علاج (س)
-ic	متعلق بـ (لا)
Idea-	فكرة(س)
Idio-	ذاتيّ، ذاتيّ المنشإ، متميز، منفصل (س)
Immuno-	منيع، محصن (س)
In- = im-	في، ضمن، لا، بلا (س)
Inciso-	حافة قاطعة، سطح قاطع(س)
Infra-	تحت، أسفل، سفلي(س)
Inter-	ضمن، بين، ما بين(س)
Intra-	داخل(س)
Intro-	داخل، داخلي، في، وسط (س)
Iodo-	يود
Iso-	1- متساو،متعادل، متماثل(س) 2- ايسوي 3- إيزو (كيمياء)
-itis	التهاب (لا)

J	
Juxta-	قريب من، مجاور، لصيق (س)
K	
Kephalo- = cephalo-	رأس (س)
Kerat-, kerato-	1- التقرن- جلد قرنيّ أو نسيج قرنيّ (س) 2- القرنية (في العين)
Kin-, kine-, kino-, kineto- = Cine-	حركة، تحرك (س)
-kinesis	تحرك، حركة أو قوة جسدية (لا)
L	
Labio-	شفة، شفوي (س)
Laryng-, Laryngo-	حنجرة، حنجري (س)
Latero-	جانب، جانبي (س)
Lepto-	ضعيف، رقيق، صغير، رفيع، نحيل، دقيق (س)
Leuc-, leuco-, leuk-, leuko-	أبيض، باهت، بلا لون، عديم اللون (س)
Linguo-	لسان، لسانيّ(س) (باتجاه أو صوب أو قريب من اللسان)
Litho-	حصاة، فلح(س)
-logy, - ology	علم، مبحث، دراسة (لا) تشير إلى مجال دراسة أو موضوع

	علمي
Lymph-, Lympho-	ليمف، سائل ليمفي، جهاز ليمفي (س)
Lys-, lysi-, lyso-	محلل، انحلال، حل، مذيب، تخثير (س)
M	
Macro- = makro-	كبر، كبير، ضخم، ضخامة (س)
Mal-	1.خطأ، سوء 2.مرض، آفة، داء (س)
Malaco-	لين، رخو، لدن، ترهل (س)
Medi-, medio-	وسط، أوسط، متوسط(س)
Meg-, mega-	كبير، غليظ، ضخم (س)
Megal-, megalo-	كبير، ضخم، عظيم، عملاق، عرطل (س)
- megaly	كبير، ضخم (لا)
Melano-	1- قتاميني، صباغي، ميلانيّ (س) 2- أسود اللون لوجود صبغة ميلانين (melanin) تكسب اللون القاتم
Melo-	خد، وجنة (س)
Mento-	ذقن، ذقني (س)
Mercuri-	زئبق، زئبقي (س)
Mer-, mere-, mero-	جزء، قسم، قُسيم (س)

Mesio-	إنسي، وسطي، متوسط، متجه للوسط (س)
Meso-	متوسط، في الوسط، وسط (س)
Meta-	1. متبدل، متغير، عبر (س) 2. ميتا (س) كيميائية
-meter	مقياس، قائس (لا) تعني أداة قياس
Metapo-	جبهة، جبهي (س)
Micr-, micro-	صغير، دقيق، مفرط الصغر، ضئيل، مجهري، قليل (س) تعني دقيق جداً أو شاذ في صغره
Micro-	مكرو (س) (=10^{-6})
Mini-	مصغر، صغير (س)
Mono-, mon-	واحد، أحادي، وحيد، مفرد (س)
Muco-	مخاطي، مخاط، غشاء مخاطي (س)
Multi-	متعدد، عديد، كثير (س)
Myc-, mycet-, myco-	فطري، فطر (س)
Mylo-	ضرسي، رحوي (نسبة للرحى)، ضرسي رحوي (س)
Myo-	عضلة، عضلي (س)
myx-, myxo-	مخاط، مخاطي، شبه المخاط (س) سابقة (prefix) تعني مخاط (mucus)، مخاطي (mucous)، شبه المخاط (mucoid)

N	
Nano-	1- صغير الحجم (س) 2- نانو (=10^{-9})
Narco-	تخدير، خداري، مخدر، منوم (س)
Naso-	أنف، أنفي (س)
Necro-	موتيّ، نخري (س)
Neo-, ne-	حديث، جديد، مستجد (س)
Neur-, neuro-	عصب، عصبي (س)
Nitro-	نترو، نتروجين، آزوت (س)
Noct-, nocti-	ليل، ليلي (س)
Non-	بدون، بلا، عديم، غير، بغير (س)
Normo-	سوي، معياري (س)
Nos-, noso-	مرض، مرضي (س)
O	
Occipito-	قذاليّ، قفوي (س)
Occluso-	طاحن، إطباقي (س)
-odont	سن، سني (لا)
Odont-, odonto-	سن، سني (س)
Odyn-	ألم (س)

Odynia-	ألم، وجع، ألم مستمر (لا)
-Oid	ـاني، شبيه، شبه، على شكل (لا)
Olig-, oligo-	قليل، قلة، نزر، نقص (س)
-ology	دراسة، مبحث، علم (لا)
-oma	ورم(لا)
Om-, omo-	كتف، كتفي، لوحي، منكبي (س)
Oncho-	ورم، انتباج (س)
Onco-, oncho-	ورمي، انتباجي(س)
Or-, ora-, oro-	1. فم، فموي، فمي (س) 2. مصل، مصلي (س)
Orth-, ortho-	سوي، قويم، تقويم، معتدل، مستقيم، طبيعي (س)
Oste-, osteo-	عظم، عظمي (س)
Ot-, oto-	أذن، أذنيّ (س)
Oul-	لثة، لثوي (س)
p	
Pachy-	سميك، غليظ، ثخين، كثيف (س)
Paed-, paedo- = pedo-	طفل (س)
Palato-	حنك، حنكي (س)
Pali-, palin-	عودة، تكرار، ناكس (س)
Para-, par-	1- نظير 2- حول، حوالي 3- بجانب، مجاور، جنيب (س) 4- خطل (س)
-pathy	داء، مرض، مرضي، اعتلال(لا)
Pathy-	خماسي (س)
Pent-, penta-, per-	1- عبر، من خـلال، خـــلال، بواسطة 2- كثير، جدا 3- عن، طوال (س)
Peri-	حول، محيط، قريب، تقريبا (س)
Phag-, phago-	أكّال، التهام، بلعمة، بلعمي (س)
-phagia, - phagy	آكل، ملتهم، بلع، ابتلاع (لا)
Pharmaco-	عقّار، دواء، دوائي (س)
Pharyngo-	بلعوم، بلعومي (س)
-phasia	تعثر النطق (لا)
Phleb-, phlebo-	وريدي، (س)
Phot-, photo-	ضوء، ضوئي (س)
Physi-, physio-	فسيولوجي (نسبة لعلم وظائف الأعضاء) غريزي، طبيعة، طبيعي، جثمانيّ، فيزيائي (س). مضاد لحالة مرضية
Phyto-	نبات، نباتيّ (س)

Piezo-	ضغط (س)
-plasty	رأب، جراحة تجميلية، جراحة تقويمية، جراحة تصنيعية (لا)
Platy-	عريض، مسطح (س)
-plegia	شلل (لا)
Pneum-, pneumo-	رئوي، تنفسي، هوائي، وجود هواء أو غاز (س)
-pnoea, -pnea	نفس، تنفس، نوع التنفس (لا)
Pikilo-	مختلف، تشوه، تبدل (س)
Poly-	متعدد، مفرط، كثير جداً (س)
Post-	تالٍ، خلف، بعد، عقيب (س)
Postero-	خلفي (س)
Pre-	سابق، قبل (س)
Pro-	قبل، أمام، سابق، في المقدمة (س)
Prosopo-	وجهي، وجه (س)
Prot-, proto-	أول، أوليّ، بدئي (س)
Pseud-, pseudo-	كاذب، مزيف (س)
Ptyal-, ptyalo	لُعاب، لعابي (س)
Py-, pyo-	قيح، صديد (س)

Q	
Quadric-	أربعة، رباعي (س)
Quin-, quino-, quinqu-	خمسة، خماسي (س)
R	
Radio-	1. إشعاعي، مشع(س.) 2. كعبري (س). نسبة لعظم الكعبرة (Radius)
Re-	ثانية، مرة أخرى، إعادة من جديد- (س).
Retro-	1- خلف، وراء (س). 2- تراجع، تقهقر
Rhin-, rhino-	أنف، أنفي (س)
Rhizo-	جذر (س)
Roentgeno-	شعاعي، سيني (س)
-rrhage, -rrhagia	نزف، زيادة الإفراز، فرط السيلان (لا)
-rrhaphy	خياطة، تدريز، رفو (لا)
-rrhea-, -rrhoea	دفق، سيلان ، ثرب (لا)
-rrhexis	تمزق، تفلع (لا)
S	
Sacchar-, saccharo-	سكّر، سكّري (س)

Sapro-	1- عفن، فاسد، رمي، رميم 2- تلف، نخر (س)
Sarc-, sarco-	غرنيّ، عضلي، لحمي (س).
Scapho-	قاربي، زورقي الشكل (س).
-schisis	شق، انشقاق، صدع، مشقوق (لا)
Schisto-, schizo-	شق، صدع، مشقوق (س)
Scirrho-	صلد، صلب (س)
Sclero-	صلب، قاس، صلابة، قسوة (س)
-scope	منظار (لا) أداة تستخدم للملاحظة أو الفحص
-scopy	تنظير، فحص، كشف (لا)
Semi-	نصف، جزئي، شبه (س)
Sero-	مصل، مصلي (س)
Sesqui-	واحد ونصف (لاتينية) (س)
Sial-, sialo-	لُعاب، لُعابي (س)
Silic-, silico-	سيليكون، سيليكونيّ (س)
Sino-, sinu-	جيب، جيبـي (س)
Skia-	ظل، ظلي (س)

Somato-	جسدي، بدنيّ (س)
Spheno-	وتد، وتدي (س) نسبة للعظم الوتدي (sphemoid (bone
Sphero-	كروي (س)
Steat-, stearo-, steato-	دهني، شحمي، زهمي (س)
Steno-	ضيق، تضيق (س)
Stereo-	مجسم فراغي، ذو ثلاثة أبعاد (س)
Stoma-, stomat-, stomato-	1- فم، فموي، تجويف فموي 2- فوهة، مسر، جوف (س)
-stomia	فمي، فموي، حالة الفم (لا)
-stomy, - ostomy	تفميم، ففر، مفاغرة (لا)
Strepto-	عقدي، سلسلي، سبحي (س)
Stylo-, styl-	إبرة، إبري (س)
Sub-	تحت، دون، معتدل، قريب، عجز، نقص (س)
Super-	1- فوق، أعلى 2- زائد، فرط، فائق (س)
Supra-	فوق، على، أعلى، علوي (س)
Syn-	اتحاد، متحد مع، مشترك مع، التحام (س)

T	
Tachy-	سريع، سرعة، متسارع، تسرع، (س)
Tele-	بعادي، بعد، عن بعد، اية (س)
Temporo-	صدغ، صدغي (س)
Teno-, tenoto-	وتر (س)
Ter-	ثلاثي (س)
Terat-, terato-	مسخ، مسخي، شاذ (س)
Tetra	رباعي، أربعة (س)
Therm-	حريرة، سعر، وحدة حرارية (س)
Thermo-	حرارة، حراري، سخونة(س)
Thyr-, thyreo-, thyro-	درق، درقي (س)
-tome	مبضع (لا)
-tomy, -otomy	قطع، شق، خزع، بضع، بتر (لا)
Trachelo-	1- عنق، عنقي، رقبة 2- رغامي، قصبي (س)
Tri-	ثلاثة، ثلاثي، مثلث (س)
Tricho-	شعر، شعري، مشعر (س)
-trophy	نمو، نمائي، تطور (لا)
-tropic	موجه، موجهه، تجاذب، تدافع،

	تحايز (لا)
U	
Ulcero-	تقرحي، قرحي (س)
Ule-, ulo-	1- لثة، لثوي 2- ندبة، ندبي (س)
Ulent-	كثير (س)
Uni-	وحيد، واحد، مفرد (س)
Uran-, urano-	1- حنك، حنكي (س) 2- سماء، يورانيوم (س)
Uranisco-	حنك، حنكي (س)
V	
Ven-, vene-, veni-, veno-	وريد، وريدي (س)
-version	انحراف، انزياح، ميل، انفتال (لا)
X	
Xanth-, xantho-	أصفر (س)
Xen-, xeno-	ضيف، ثوي، غريب، دخيل، أجنبي، مختلف (س + لا)
Xer-, xero-	جاف، جفاف (س)
Z	
Zoo-	حيوان، حيوانيّ (س)
Zygamatico-	وجني (س)

برنامج المائدة المستديرة حول "معجم الاستشهادات"

(للدكتور علي القاسمي)

الأربعاء 1423/2/24هـ - 8/5/ 2002 م

- - - - - - - - - - - - -

البرنامج

- - - - - -

1- كلمة افتتاح، للدكتور عباس الصوري، مدير مكتب تنسيق التعريب.
2- عرض الدكتور أحمد شحلان. (كلية الآداب والعلوم الإنسانية -جامعة محمد الخامس- الرباط)
3- عرض الدكتور عبد الغني أبو العزم. (جمعية الدراسات المعجمية-الرباط)
4- عرض الدكتور عبد الحميد العبدوني (كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس).
5- عرض الدكتور أحمد كروم (رئيس شعبة اللغة العربية وآدا ا بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بأكادير (–تقدمه –نيابةً عنه- الأستاذة إيمان النصر، الخبيرة بمكتب تنسيق التعريب).
6- عرض الدكتور أبو القاسم اليوبي (كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس).
7- عرض الآنسة بديعة الجبري (كلية علوم التربية بالرباط).
8- عرض الكاتب والروائي الأستاذ عبد الرحمن مجيد الربيعي(يقدمه- نيابةً عنه- الأستاذ إسلمو ولد سيدي أحمد، الخبير بمكتب تنسيق التعريب).
9- عرض الدكتور عز الدين البوشيخي (مدير المركز الجامعي لتعليم اللغة العربية وحضار ا- كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس).
10- كلمة الدكتور علي القاسمي، مؤلف المعجم.

من ترجمة إرنيست همنغواي إلى معجم الاستشهادات

د. أحمد شحلان (*)

القراءة المتأنية في مقدمتي كتابي د. علي القاسمي الأخيرين، وأعني ما ترجمته الرائعة "الوليمة المتنقلة" لإرنيست همنغواي، ومعجم الاستشهادات، تنبئ عن الرجل وفكره وعمقه وجمال أسلوبه وطريقة كده فيما ينتج. فترجمة "الوليمة المتنقلة" عمل يمكن أن نقول بأنه عمل العمر، إذ بدأه في واقع الأمر وهو طالب في بداية تدرجه الجامعي، ولما وجد في النص أسرارا لا تخفيها اللغة ولا الأسلوب ولا اختلاف الحضارات، وإنما أشياء أخرى هي جماع كل هذه وزيادة، ترك النص في ذهنه، ومنذ ذاك وهو يستكشف المسالك والمسارب، ويستكنه ذهن المؤلف، ويتفرس خارطة خطوه فوق الورق وفي مواطئ قدميه على دروب الحياة، وبالأخص في أحياء باريس التي رأت ولادة هاته الرواية التي تعتبر فصلا من أهم فصول إرنيست همنغواي. يقول الأستاذ القاسمي عن الأسباب التي جعلته لا يجرأ على ترجمة رائعة همنغواي وصعوبة الترجمة من حيث هي: *" ولكنني عندما أعملت الفكر في الأمر (ترجمة الوليمة)، تبين لي أنني لم أكن قادرا على ترجمة الكتاب يومذاك على الرغم من سهولة لغة همنغواي وبساطة تراكيبها، لأن الترجمة عملية إبحار من مرفأ إلى آخر عبر بحر التواصل الإنسانيّ في رحلة محفوفة بالمخاطر. فلا يكفي معـــرفة المرفأين وامتلاك باخرة للوصول إلى الشاطئ الآخر. فقد تعترض البحار أمواج عاتية أو عواصف هوجاء أو أمطار طوفانية. وإذ ذاك لا بد له من معرفة معمقة بأصول الملاحة البحرية، وخبرة بخفايا البحر الذي يقطعه، ودراية بالأنواء الجوية أيام السفر.*

والترجمة ليست مجرد توليد المقابلات المعجمية لمفردات النص الأصلي، وإنما هي نقلة تجري في إطار عملية التواصل. بيد أ ا اكثر تعقيدا من تواصل بين ناطقين بلغة واحدة. فالمترجم يجتاز حدود لغتين عبر رموز لغوية، وأخرى ثقافية اجتماعية، وثالثة أسلوبية أدبية. فلا يكفي نقل النص مجردا من حمولته الثقافية وعاريا من كسوته الأسلوبية المتميزة، وإنما يتحتم على المترجم أن يموقع النص في سياقه الثقافيّ ومقامه الاجتماعي، وأن يصوغه بأسلوب يتناسب مع أسلوب الكاتب الأصلي. وإذا فشل المترجم في واحد من هذه الميادين الثلاثة، فإنه يخل بأمانة النقل التي تعد عماد الترجمة الناجحة" (ص. 5-6).

فقرة اخترناها من المقدمة لأن فيها أسرار كمون الترجمة في ذهن صاحبها عقودا من الزمان، ولأن فيها أيضا أسرار نجاح هذه الترجمة بالذات، ولأن هذه المقدمة تعتبر بحق تنظيرا لفن الترجمة إجمالا، وتعـــرض

(*) كلية الآداب – جامعة محمد الخامس - الرباط

لقضايا أساسية مما هو وليد اختلاف الحضارات والبنىَ اللغوية وظلال السخرية وخواص الكاتب وألوان الزمان والمكان ووجهة النص المترجم وغير ذلك.

أما معجم الاستشهادات فهو صناعة أخرى استعد لها الأستاذ القاسمي بكل عدته وحمولته الفكرية التي ألمعنا إليها سابقا. وإذا ذكر في مقدمته أنه كرس للعمل أربع سنوات، فذاك لا يعدو التنظيم والترتيب والتنقيح، وإلا فالعمل جهد طويل وشاق، وهو نظر في جماع كتب من ألوان معرفية مختلفة ودوريات ومقابلات إذاعية، ومناهج مختلفة جمعت بين التنظير والتطبيق والعموم والخصوص. وقد استفتح الكاتب كتابه بمقدمة منهجية وجولة في كتب التراث والبلاغة والشعر رائقة، وتعرض فيها لأهم القضايا مثل التمثيل والاقتباس والاستشهاد، وأغراض الشواهد، والشواهد المعجمية والنحوية والبلاغية والفقهية، وتاريخ الاستشهاد ومكانته في الأدب العربي، وتحدث عن طرق الاستشهاد تنصيصا وتضمينا وتلميحا وعقدا حلا. ومن هذا الباب البلاغي انتقل إلى قضايا أخرى شغلت النقاد ومؤرخي الأدب، مثل رواية الشعر والنحل والسرقات الشعرية، ثم خص الفقرة الأخيرة من المقدمة للحديث عن تاريخ معجم الاستشهادات طبيعة وتاريخا، لينتقل من ذلك للحديث عن غياب معجم الاستشهادات في لغتنا العربية، ومن ذلك تحدث عن معجمه منهجا ومصادر وأهدافا.

هذه إطلالة على معاني مقدمة هذا الكتاب الذي يتضمن بين دفتيه ستمائة وأربعا وثمانين صفحة، شغلت منها المقدمة المفيدة ثلاثا وخمسين صفحة، والفهارس ستين صفحة.

رتب الأستاذ القاسمي مادته ترتيبا موضوعيا على حروف المعجم، ورتب تحت كل موضوع الاستشهادات زمانيا أي حسب قدمها. بدأ المعجم بـالجذر "أ ب د"، وأورد في هذا الباب: [حتى يشيب الغراب] ولا غير. وختم المعجم بـجذر "ي و م"، أورد فيه استشهادات في موضوع الأيام، أولها:

1-[الأيام دول] [مثل] (يضرب لتقلب الزمان)

وآخرها:

14- يأمن الأيام مـــــــغتر ا

ما رأينـا قط دهــــرا لا يخون

والملمات فـما أعجبها:

للملمات ظـهور وبـطون

هون الأمر تعش في راحة

قلمــا هونت إلا سيهون

ربما قرت عيون بسجى

مرمض قد سخنت مـنه عيون

عمر بن حلزة اليشكري

أورد المؤلف في هذا النموذج أربعة عشر استشهادا في موضوع الأيام، منها ثلاثة نثرا هي:

1-[الأيام دول] [مثل](يضرب لتقلب الزمان).

8- [من غالب الأيام غلب] [قول سائر].

12- [وما اليوم إلا مثل أمس الذي مضى].

وواحدقرآنيا:<وَتِلْكَ الْأَيام نُدَاوِلُهَا بَينَ الناس>.

وعشرة شعرا، للشعراء: إبراهيم الغزي، ميخائيل نعيمة، علي ابن بسام، النمر بن تولب، المتنبي، البحتري،

البهاء زهير، أبو العلاء المعري، عبد الله بن محمد الإجنيني و عمر بن حلزة اليشكري.

نموذج يبين حدود اختيار المؤلف التي تتسع في رقعة الزمان وجغرافيا أصحاب الاستشهادات، أوردناها هكذا لنختصر القول في شمولية هذا المعجم النسبية وهو في إخراجه الأول الذي أراد منه صاحبه أن يكون بداية المنطلق، ويأمل أن يشارك فيه كل قارئ بما عنده، فالمعجم للأمة كلها وليس للأفراد.

والمعجم في النهاية ألف وأربعمائة وسـت وخمسون مادة (1456)، وتتضمن كل مادة جماعا من الاستشهادات، تتراوح بين الاستشهاد الواحد، كالنموذج الأول، والعـشـرات من الاستشهادات كـ (ك ل م) مثلا الذي ورد فيه أربعة وأربعون استشهادا، فإذا أخذنا معدلا عاما هو خمسة عشر استشهادا لكل مادة، يكون جماع ما أورده المؤلف في هذا الكتاب هو واحدا وعشرين ألفا وثمانمائة وأربعين استشهادا، "من الشواهد الشائعة في الكتابات العربية الحديثة سواء أكانت تلك الشواهد مقتبسة من القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، أم مستمدة من الشعر والنثر والخطب، أو مستقاة من الأمثال والحكم والأقوال المأثورة من مختلف عصور الثقافة العربية"، لحوالي 1391 علما من فرسان الشعر والقول عدى من لم يحتفظ لهم الزمان باسم.

وأجمل ما أختتم به هذه الكلمة التي اختر ا لتهنئة الأستاذ علي القاسمي بمناسبة صدور ترجمته ومعجم الاستشهادات، فقرة من مقدمته وهذه هي:

""لا تنظر إلى من قال وانظر إلى ما قال"

(علي بن أبي طالب)

اية إقدام العقول عقال وغاية سعي العالمين ضـ ـ ـ ـلال

ولم نستفد من بحثنا طول عمرنا سوى أن جمعنا فيه قيل وقالوا

فخر الدين الرازي "

"منذ أربع سنوات ونيف وأنا أطوف في حقول الفكر العربيّ، وأتجول في بساتين آدابه، وأتـ ـه في حدائق أشعاره، وأمعن النظر في منثور أزهاره، ثم أقطف أروعها منظرا وأزكاها أريجا، فأجمع الورود التي فاح عبيرها حتى تناقلته النسمات العليلة إلى الوديان ا اورة والسهول المتاخمة، ليسر به الأصحاب ويرتاح له الخلان، وألتقط الزنابق النادرة الألوان، التي يبحث عنها أهل الفن السامي وذوو الذوق الرفيع، ويتبارى في مضاها ا عباقرة المصورين ويتنافس في رسمها جهابذة الرسامين.

منذ أربعة أعوام ونيف وأنا أغوص في بحار الأدب العربيّ، شعره ونثره: أجتني اللآلئ الثمينة النادرة التي تتمناها أترف الحسناوات، وأنتقي الدرر الفريدة الفاخرة التي تشتهيها أغنى الجميلات، وأقتلع المرجان الباهر الذي ينشده أمهر الصيادين ويبحث عه هواة الجواهر النادرة.

وبعد هذا وذاك أنظم تلك الأزاهير وأرتب تلك الجواهر في معجم فريد من نوعه، رائد في ميدانه، يقوم على الاستشهاد والتمثيل والاقتباس، لأضعه بكل عناية وأناة، وبكل فخر واعتزاز على رفوف مكتبتنا العربية الزاهرة، هدية محبة ورمز ولاء للغتنا ا يدة" .

هذه هي الفقرة الأولى من مقدمة الكتاب، جميلة السبك والصياغة، لطيفة التشبيه والتمثيل، وهي مدخلٌ

ءـنوانٌ على الداخل، ومنها يبدأ القارئ الكريم الذي أضع بين يديه ترجمة جميلة وكتابا رائقا مفيدا، يريد صاحبه أن يقرأه الناس ويضيفوا إليه، فقد أصبح ملكا لهم وللأمة العربية.

قراءة ممتعة، وسلام من الله على القارئ والمؤلف، الذي أفتخر بأن أكون أول من حمل إليه الهاتف، عندما غاب عني استشهاد شعري، في اللحظة التي كنت أكتب فيها مقالا مستعجلا تنتظره الصحيفة، فطلبته منه ومدني به على الفور ودون تكلفة هاتفية تعد.

دور ومكانة معجم الاستشهادات في دعم صناعة المعجم العربيّ

د. عبد الغني أبو العزم [*]

أود في إطار هذه الحلقة الدراسية الخاصة بتقديم الكتاب القيم، "معجم الاستشهادات" للدكتور علي القاسمي، أن أبرز خاصيته المتفردة بالنسبة للمعجماتيّ عندما يكون بصدد إنجاز معجم ما، سواء كان موجهاً، للمراحل التعليمية أو للثقافة العامة، إذ من الشروط المعجماتية ضرورة البحث عن استشهادات الكُتاب والأدباء، وهو بذلك مدعو إلى استحضار مراجع ومصادر أدبية ودينية وفلسفية وعلمية لكي يتمكن من جرد مفردات المداخل داخل سياقا ا، لإيرادها عند الحاجة، ولتساهم في إيضاح المعنى لارتباطها به، ولأن أي معجم لا يتضمن استشهادات فهو كما يقول فوليتر عبارة عن هيكل عظمي يابس فاقد لحرارة الحياة.

من هذه الوجهة، أعتبر معجم الاستشهادات مادة لغوية ثرية مهيأة للاستعمال والتوظيف يمكن للمعجماتيّ أن يستغلها استغلالاً وافراً.

إذا كان المعجم يعرف بأنه كتاب يضم رصيداً من المفردات اللغوية، مرتبة ترتيباً ألفبائياً يضاف إليها معلومات عن معانيها ونطقها وهجائها وموقعها النحوي، فإن ما يعطيها شحنة قوية، وطاقة حيوية هو إيراد السياق الذي ترد فيه، وهذا ما يحدد طبيعة المعنى بامتياز.

لا شك أن معاجم الاستشهادات تحتل درجة متميزة، لما تشتمل عليه من موضوعات مختلفة، أو مواد مختارة لها طابعها الخاص في أي مجال من مجالات المعرفة، وما يميز العمل العلمي الجاد الذي أنجزه الدكتور علي القاسمي، بكفاءة عالية، أنه خضع للمعايير المعجماتية، إذ يضم :

- شواهد نثرية وشعرية منتقاة من أمهات المصادر التراثية تعتبر مراجع أساسية في مجالا ا الأدبية والبلاغية والعلمية.
- شواهد تحكم في انتقائها الشيوع والشهرة.
- شواهد ذات طابع مقولاتيّ، أحكام وأمثال وأقوال سائرة ومسكوكات متواترة.
- شواهد مرتبة ترتيباً ألفبائياً.
- تذييل الشواهد بأسماء مؤلفيها.

تساعد هذه المعايير، كما أشرت، أعلاه عمل المعجماتيّ، وتسهل عليه البحث في مظان المصادر، إذ تضع أمامه باقة مختارة من الاستشهادات ما عليه إلا أن ينتقي منها ما يراه ملائماً للعديد من مداخل رصيد

(*) جمعية الدراسات المعجمية بالرباط

معجمه اللغوي، إذ إن النقص الذي يشوب أغلب المعاجم العربية الحديثة هو خلوها من استشهادات الأدباء والكتاب، وما يرد منها يكون موضوعاً، وفي أحسن الأحوال يقدم كأمثلة توضيحية أو سياقية لا تؤدي ما يؤديه الاستشهاد عندما يقدم بصيغته البيانية والأسلوبية حاملاً اسم صاحبه، زمانياً ومكانياً.

إذا كان الهدف الأساس من معجم الاستشهادات، للدكتور علي القاسمي، يرمي إلى تقديم خلاصة للفكر العربي عبر العصور من خلال غرر بلاغية وبيانية وأمثال وأقوال سائرة وحكم متواترة في مجالات الحياة، فإنه يقدم أيضاً خدمة بالغة في مجال إنجاز المعاجم الحديثة التي هي بأمس الحاجة إلى الاستشهادات الأدبية لكو ا تعكس التطور اللغوي لحياة الأمة.

لقد كان الدكتور علي القاسمي واعياً الأهمية التي يكتسيها معجم الاستشهادات، إذ لا تقف فقط عند عرض القيم الاجتماعية والأخلاقية للمجتمع وكما عبرت عنها أسمى العقول، كما أشار إلى ذلك بوضوح في مقدمته، بل تقدم أيضاً صورة عن تطور الأساليب عبر العصور، وذلك في أفق إيجاد صورة تكاملية بين معجم الاستشهادات ومعجم اللغة في حالة "ما إذا اشتملت مداخل هذا الأخير على الشواهد التوضيحية الأصلية بصورة مطردة".

المؤتلف والمختلف في "معجم الاستشهادات"

د. عبد الحميد العبدوني (*)

ست سنوات من التطواف في حقول الفكر العربي، والتجوال في بساتين الفكر والغوص في بحار الأدب العربي شعره ونثره، أثمرت معجماً ليس لـه نظـير في مكتبتنـا العربية، ونحن المعروفين بعشقنا لصناعة المعاجم، وبراعتنـا في صوغها وترتيبها.

أجل، تراثنا العربي زاخر في ميدان التأليف المعجمي فابتداءً من " معجم العين "للفراهيدي، ومروراً بصـحاح الجوهري ولسان ابن منظور ومحيط الفيروزابادي ومنجد لويس معلوف والمعجم الوسيط، ووصولا عنـد المعجـم العربي الأساسي الذي نشرته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، نجد معاجم كثيرة في تخصصات مختلفة آيـة في البراعة والإتقان، تشمل علوم الآثار والآداب والإحصـاء والإدارة والإعلام والاقتصاد والبترول والبيئة وغيرها مـن العلوم. والغريب أنه وسط هذا الكم الهائل من المعـاجم المختلفـة الأنـواع والأغـراض لا نصـادف معجمـاً للاستشهادات، علماً أنه توجد معاجم كثيرة مـن هـذا النوع في اللغات الأخرى إذ يتضح من "قائمة مستخرجة من بنك المعلومات في جامعة إنديانا بلومنغتون أن تلـك المكتبة تتوفر على ست مائة وأربعين (640) معجماً مـن معاجم الاستشهادات، ومن المؤكد أن هذه القائمة لاتضم جميع معاجم الاستشهادات باللغة الإنجليزية "[1] مما يعـني أنه"لم تزل الحاجة قائمة إلى أنواع عديدة من المعاجم " [2].

انتبه الدكتور علي القاسمي لهذه المسألة فقام بتأليف معجم للاستشهادات، فحاز بذلك قصب السبق وشرف الريادة.

يندرج المعجم في إطار المعاجم المختصة، إذا أخذنا بعين الاعتبار خضوع مصطلح معجم لتوسع دلاليّ، لأنه يتناول موضوعاً معيناً هو الاستشهادات ومرتب ترتيبـاً معيناً ومعزز بوسائل بيانية (علامات). استوى على مـا يقرب من سبعمائة صفحة احتوت، إلى جانب المحتويات والفهارس، مقدمة (تمهيداً) قاربت الأربعين صـفحة وفي ذلك أكثر من معنى ودلالة. و قبل أن نفصل الحديث عن المقدمة وما تطرحه من قضايا وإشـكالات، نرغـب في الوقوف عند العنوان.

مفاتيح الكتب عناوينها فهي المرآة الـتي تعكـس حقيقتها وجوهرها، لذلك كان المؤلفون وما زالوا يتفننون في صوغ عناوينهم للفت انتباه القـارئ وتشـويقه أولاً، ولإعطائه تصوراً مختزلاً لمحتوى الكتاب ومضمونه ثانيـاً. وقد صاغ المؤلف عنوانه صياغة واضحة لا إ ام فيـه ولا غموض، إدراكاً منه لأهميته ودوره في التأثير على المتلقي. واختار مصطلح معجم، عوض قاموس، رغبة في الدقـة

(*) كلية الآداب - مكناس

وتفادياً للاضطراب المصطلحي، علماً أنه سبق أن قام بدراسة إحصائية موضوعية لمعرفة الاستعمال العربي المعاصر للفظي "معجم " و"قاموس " وتبين له أن "لفظي " معجم "و "قاموس "مترادفان في الاستعمال الشائع، وأن مصنفي الأعمال المعجمية يفضلون اسم (معجم) عليها، ولعل هذا التفضيل عائد إلى إدراك الأغلبية حقيقة أن (معجم) هي الكلمة الأصلية في اللغة العربية وأن كلمة (قاموس) استعملت مجازاً أو بتوسيع المعنى ". [3].

فيما يتعلق بالمقدمة نلاحظ إسرافها في الطول مقارنة مع معاجم أخرى، ولا نعتقد أن الأمر جاء مصادفة لأن المؤلف حين وضع معجمه وضعه من موقف المتمرس والعالم بالمعاجم وأنواعها وطرق وضعها، على حد تعبير الدكتور حلمي خليل، [4] فهو متخصص في علم المصطلح وعلم المعجم وله خبرة مشهودة في مجال الترجمة. هذه الخبرة هي التي حفزته على وضع مقدمة بذلك الطول. ونعتقد أنه ما كان ليضع مقدمة لعمله لو لم يره مبنياً في إطار نسق محكم، لأن أي معجم يفقد طبيعته النسقية لا يفتتح بمقدمة لأن مؤلفه لا يجد شيئاً يقدم له معجمه أو يؤخره. [5]

تحتوي المقدمة على مجموعة من الأدوات والآليات المسعفة في قراءة المعجم وهو ما ساعد، ويساعد، الباحثين على عقد حوار معه وإثارة كثير من الأسئلة والإشكالات. فخوفاً من أن يختلط الأمر على القارئ في فهم معنى الاستشهاد قام المؤلف بعرض مفهومه، وبيان مكانته في الأدب العربي وتحديد مواطن الائتلاف والاختلاف بينه وبين مصطلحات أخرى، إيماناً منه بأن المصطلح يرتبط بمفهوم محدد، وأي خطأ في تحديد معناه يؤدي إلى فساد في التصور والمفهوم. إن المقدمة تبرز بجلاء أن المؤلف لم يكن حبيس نظرية معينة أو تيار فكري أو معرفة بعينها، بل انفتح على معارف عديدة لأنه كان على وعي بأن الانفتاح على مجالات المعرفة من شأنه أن يفيد في الكشف عن جوانب الموضوع وإضاءته[6] .وقد ساعده في ذلك اتصاله بمصادر اللغة والأدب في الماضي والحاضر على اختلافها وتنوعها وهو المعروف بكثرة قراءاته وكتاباته وسفره الدائم وترحاله المستمر.

إن تنوع ثقافة المؤلف وغزارتها أسهمت بشكل كبير في جمع وترتيب استشهادات تنتمي لعصور عديدة وحقول معرفية وأدبية وفكرية ذات تلوينات مختلفة. فالمادة المكونة للمعجم لا تتشكل من عصر واحد أو لون أدبي أو فكري معين بل تتألف، بالإضافة إلى الآيات القرآنية الكريمة والأحاديث النبوية الشريفة، من الأمثال السائرة والأبيات الشعرية المشهورة والنصوص النثرية المأثورة المستقاة من مصادر معرفية سمعية ومكتوبة ذائعة الانتشار وفي ذلك علامة على حرص المؤلف على أن تكون الاستشهادات المتضمنة داخل المعجم متداولة بين الكتاب والقراء على السواء. إن الاستشهاد لا يمكن أن يضمن ورقة حضوره داخل المعجم إلا إذا أثبت وجوده في الاستعمال، ونجح في أن يكون جزءاً دائماً ومستمراً في لغة الحديث والكتابة.

من بين الإشكالات التي أثارها المؤلف في مقدمته قضية خلو التراث العربي من معاجم للاستشهادات بالشكل الذي وجدت عليه في أوربا، وحاول أن يجد لذلك عللاً وأسباباً نتردد في قبول بعضها ولا نتردد بتاتاً في اعتبارآخرها سبباً صرف العرب قديماً عن هذا النوع من التأليف، وهو عدم شعورهم "بالحاجة إلى معجم استشهادات شامل، بسبب وجود كتب أدبية رفيعة

المستوى متقنة الصنعة تؤدي نفس الوظيفة التي تقوم ـا المعاجم وتتوخى عين الأهداف التي ترمي إليها ولا تختلف عنها إلا في طريقة عرض المادة ومن هذه الكتب الأمـالي للقالي (288-356هـ) والكامل للمـبرد (ت 285هـ) والعقد الفريد لابن عبد ربـه (246- 328 هـ) وأدب الدين والدنيا للماوردي (ت 450 هـ).[7]

من الأشياء التي أثارها المؤلف في المقدمـة مسـألة الجمهور المستهدف من لدن هذا المعجم، ونلاحظ أنه أي المؤلف استهدف فئة عريضة من القراء مـن مسـتويات وتخصصات مختلفة، والحق، إن أي قارئ مهمـا بلغـت ثقافته وكيفما كان نوع تخصصه في حاجة لمثـل هـذه المعاجم لأن العلوم متفرعة ومتشعبة، وهي تتوالد وتتناسل باستمرار ومن الصعب جداً تذكر ما قرأناه واستحضاره خاصة في هذا الزمن الذي بلغ فيه التوتر أقصاه. إن مـن شأن هذا المعجم أن يذلل صعاب الكاتب والخطيب بمده بالاستشهادات التي يرغب فيها ليعطي لخطابه قوة الإقناع وبراعة الإلقاء.

من المسائل التي أثارها المؤلف في المقدمة وانعكست بشكل إيجابي جداً في المعجم تنوع المصـادر والمراجـع، فيكفي القارئ أن يتصفح المعجم أو يعـود إلى فهـرس المؤلفين ليشهد تنوعاً ليس له مثيل في أسماء الكتاب الذين تم اعتمادهم، وسيلاحظ أ م ينتمون إلى ثقافات وتيارات مختلفة ويشتغلون في ميادين متباينة وينحدرون من بلـدان عربية عديدة، فقد جرت العادة، مثلاً، أن لا يستشـهد أهل المشرق بأهل المغرب، إما لجهل بتراثهم أو لأسـباب أخرى لا مجال لذكرها هنا.

توقف المؤلف عند ظاهرة الترتيب المعجمي، وذكر أن دراسة "أجريت لحصر ضروب الترتيب المختلفة الـتي استثمرت في صناعة المعجم العربي وجد أ ا تفوق الخمسة عشر ضرباً "[8] ولكن معاجم الاستشهادات الموجودة فعلاً تتبع طرقاً ثلاثة وهي: الترتيب الألفبائي، والترتيب بحسب المؤلفين والترتيب الموضوعي. وقد التزم في معجمه ترتيبـاً موضوعياً رتبت فيه الموضوعات وفق ترتيـب ألفبـائي للكلمات الأولى في تلك الاستشهادات. وخـيراً فعـل المؤلف حين اختار هذا الترتيب لأنه سهل الاستعمال. إننا في عصر غزت فيه المعلوميات جميع البقـاع والأصـقاع وصار لزاماً على كل ثقافـة تريـد اللحـاق وتخشـى الانسحاق أن ترضخ لمنطق السرعة [9] التي يحتمها التطور، ولتحقيق هذه السرعة لا بد من الوضـوح. وقـد أدرك الدكتور علي القاسمي هذا فأخرج معجمـه في وضـوح وبيان يستلزمان قليلاً مـن إعمـال النظـر لاسـتنباط الاستشهاد الذي نرومه. إلا أنه ومن باب الموضوعية نشير إلى أن الترتيب الموضوعي، وبرغم حسناته الكثيرة، يطرح العديد من الإشكالات، من بينها، مثلاً، استحالة حصـر الموضوعات وصعوبة تصنيف استشهاد معـين في إطـار موضوع محدد، وقد برز ذلك في المعجم. ويمكن أن نتمثل ببيتين شعريين لصخر بن عمر بن الشريد وضعهما علـى رأس الاستشهادات المندرجة في موضوع الأم:

أرى أم صخرلاتمل عيادتي
وملت سليمى مضجعي ومكاني
وما كنت أخشى أن أكون جنازة
عليك، ومن يغتربالحدثان

ونحن نرى أن هذين البيتين يمكن أن يستشهد ما في مواضيع أخرى لها صلة بالأمومة كالوفـاء والحـب والإخلاص.. ونفس الشيء يمكن أن نقوله عن موضـوع الشجاعة فقد أورد المؤلف استشهادات قد تصلح لأغراض

أخرى ولو سايرناه في جه لحصلنا على عدد غير متناه من الاستشهادات.

هذه هي أهم العناصر التي تناولتها المقدمة وهي في مجملها تسعى إلى تذليل قراءة المعجم . وسيلاحظ القارئ أننا لسنا في حاجة إلى بذل مجهود من أجل تمثل مدى الانسجام الحاصل بينها وبين التطبيق، إذ نجح المؤلف في التزام الخطوات التي صرح ا التزاماً أعطى لعمله كثيراً من التماسك.

إن هذا المعجم يحتوي على كثير من ملامح التقليد والتجديد، فمظاهر التقليد فيه تتجلى في إيراده استشهادات قديمة تنتمي لحقول معرفية مختلفة، واعتماد الترتيب الموضوعي الألفبائي. أما علامات التجديد فجلية واضحة منها مثلا عدم الاقتصار على مؤلفين من المشرق أو الانغلاق داخل دائرة زمنية معينة.

قمنا بمقارنة سريعة بين"معجم الاستشهادات " للدكتور علي القاسمي ومعجمين فرنسيين الأول صدر عن مؤسسة روبير Robert بعنوان "معجم استشهادات العالم أجمع " (10) أسهم في تأليفه جماعة من المؤلفين ينتمون لبلدان مختلفة ويشتغلون في حقول معرفية متنوعة، والثاني ألفه بيير ريبر Pierre Rippert وهو بعنوان " معجم الاستشهادات الفرنسية" (11) واستخلصنا ما يلي:

صنف معجم الاستشهادات الصادر عن مؤسسة روبير حسب البلدان، وداخل هذا التصنيف رتبت الاستشهادات زمنياً، وقد روعي في اختيار هذه الاستشهادات عنصر الشهرة والذيوع. كما أن واضعيها قاموا بتوثيقها حريصين على ذكر صاحبها والمصدر أو المرجع الذي ذكرت فيه، وهو الأمر الذي لم يتنبه إليه الدكتور علي القاسمي، حيث إنه كان يورد الاستشهاد ويذكر صاحبه من دون أن يشير إلى مصدره.

أما معجم بيير ريبر، فقد صنف حسب الموضوعات ورتب أبجدياً، إلا أن مؤلفه غض الطرف عن الاستشهادات الحديثة.

من خلال هذه المقارنة السريعة يتبين أن الدكتور علي القاسمي بذل جهداً مضاعفاً في تأليف معجمه. الجهد الأول يتمثل في النهوض بعمل كان من الممكن أن يشترك فيه جماعة من المؤلفين، والجهد الثاني يتمثل في إحاطته باستشهادات تنتمي لعصور مختلفة ومتعددة.

الهوامش:

* د. علي القاسمي، معجم الاستشهادات، مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأولى، 2001.

1. د. محمد الزعبي، معجم الأبنية الحضرية في الشعر الجاهلي، اللسان العربي، ع :48، س:99، ص:105.
2. د. علي القاسمي، هل يعد معجم الاستشهادات معجماً ؟،اللسـان العربي، ع:47، س:99، ص: 201.
3. د. علي القاسمي، المعجم والقاموس (دراسـة تطبيقيـة في علـم المصطلح، اللسان العربي ، ع:48، س:99، ص:29.
4. د. حلمي خليل، علم المعاجم عند أحمـد فـارس الشـدياق، في المعجمية العربية المعاصرة، دار الغرب الإسلامي ط1، 1987، ص: 202.
5. د. محمد العمري، مصطلح الدرس الأدبي والنسق المعرفي، مجلـة فكر ونقد، س 2، ع: 20، يونيو 99، ص: 94.
6. د. عز الدين البوشيخي، خصائص الصـناعة المعجميـة الحديثـة وأهدافها العلمية والتكنولوجية، اللسان العربي، ع: 46، س: 98، ص: 24.
7. د. علي القاسمي معجم الاستشهادات، ص: 46.
8. نفسه، ص:49.
9. د. نبيل علي ، الثقافة العربية وعصر المعلومات، عـالم المعرفـة، 2760، دجنبر 2001.
10. Dictionnaire de citation de monde entier (Paris le robert 1979)
11. Pierre Rippert dictionnare de langue française, 1995 Booking International, Paris

مظاهر الاقتباس في المنظوم من المعارف العربية

من خلال كتاب "معجم الاستشهادات"

د. أحمد كروم(*)

يعتبر كتاب "معجم الاستشهادات" الذي ألّفه الدكتور علي القاسمي مزداناً جديداً في إطار النهوض بالروافد المعرفية للغة العربية في علاقتها بالمادة التراثية ، كما يعتبر مسلكاً جديداً في الطريقة النسقية التي غطت مضمونه في استيعاب المادة المصطلحية بطريقة حديثة قل أن تؤتى إلا عند الممارس لعلوم اللغة العربية وتراكما ا المختلفة في سيرور ا التاريخية ونماذجها المعرفية.

وهذا الضرب من المعاجم لا يخفى دوره في تحديد الأبعاد الدلالية للكلمات المرتبة في ظل شبكة معجمية تسعى إلى تحديد نمطية تقوم على الاستشهاد والتمثيل والاقتباس. وهو جهد يقتضي الاطلاع الواسع على الثقافة المتجذرة للمعارف، والوقوف عند درجات التحصيل للمعاني التي يحتاجها الذوق والبيان.

ولاشك أن الباحث الدكتور علي القاسمي قد بدأ رحلته في تنميط هذا المعجم بما يحتاجه الباحثون في معارف مختلفة، فأودع فيه بعد جهد وعناء، ما عبر عنه بالوصف المشوق في قوله: "منذ أربعة أعوام ونيف وأنا أغوص في بحار الأدب العربي، شعره ونثره: أجتبي اللآلئ الثمينة النادرة التي تتمناها أترف الحسناوات، وأنتقي من الدرر الفريدة الفاخرة التي تشتهيها أغنى الجميلات، وأقتلع المرجان الباهر الذي ينشده أمهر الصيادين ويبحث عنه هواة الجواهر النادرة" فجاء جمع هذا المعجم وتخزينه مطابقاً لهذا الوصف مما اشتمل عليه من فوائد وبما تضمنه من منهجية فريدة وطريق جديد في الإبداع والابتكار.

1. الاستشهاد ومظاهر الاقتباس

إن موضوع الاستشهـاد باعتباره مصطلحاً جامعاً لما يمكن أن نسميه بالتنميط المعرفي، كان مناسبة هامة لمقاربات مصطلحية غنية في معطيا ا النظرية، دقيقة في رصد العلاقات والمناسبات الاستشهادية. لذلك نجد في هذا المعجم مدخلاً توجيهياً لعرض قضايا نظرية غنية بالتمثيل والمناقشة. ولعل مظاهر الاقتباس، التي قلما يتفطن إلى علاقتها بالاستشهادات في التراث العربي، كانت من القراءات الاستنباطية التي ينبغي استثمارها ضمن مواد هذا المعجم.

فمفهوم الاقتباس، كما وضحه معجم الاستشهادات، يعتبر من المفاهيم المتداخلة مع مفهوم الاستشهاد. فقد استعمل هذا المفهوم، في التعبير عن معطيات مادة معينة في صورة تمثيلية يحتاج إليها السارد أو الأديب في تقريب المعاني من خلال الاستشهادات التي

(*) جامعة ابن زهر- كلية الآداب والعلوم الإنسانية – أكادير- المغرب

تحملها طرائق ومبادئ العلوم. وكأن المستعمل لهذا الإجراء في العملية النظمية، يسعى إلى التعبير المتميز للمعارف والعلوم، ضمن نمط الاندماج الذي يقتضيه القياس في ضبط الشواهد وإحكامها. لذلك، فإن معجم الاستشهادات قد وضح مظاهر الاقتباس التي يحتاج إلى معرفتها في العملية الاستشهادية والاستدلالية التي يحصل ا التراكم المعرفي داخل المنظوم المعرفي العربي حسب الدلالات المنطقية وما تقتضيه.

فتحديد ماهية "الاقتباس" باعتباره مفهوماً تشترك مادته بمفاهيم أخرى كالتلميح والتضمين والتمثيل والاستشهاد، ويتجلى اشتراكه مع هذه المصطلحات في نوعية الاستعمال الذي يستشهد به في الخطاب. لذلك نجد الميزة الأولى التي تميز نوعية التأليف في معجم الاستشهادات أن المادة عبارة عن متن للشواهد من القرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف، والأمثال السائرة، والأبيات الشعرية المشهورة، والنصوص النثرية المأثورة، التي قد يستعملها المتكلم في أحاديثه، أو يضمنها الكاتب في كتاباته، ويضعها عادة بين أهلة التنصيص. وهو إشارة إلى مورد الطلب الذي يحتاجه الباحث والمهتم من قبسات علمية يستشهد ا في المواطن المطلوبة وهو الدور الأساس الذي يرومه معجم الاستشهادات. فمفهوم الاقتباس الذي يضطلع بمهمة : طلب القبس وهو الشعلة من النار، ثم يستعار لطلب العلم فيقال: اقتبست منه علماً [1] يشترك مع المفاهيم الأخرى لأ ا تتضمن معنى الأخذ والاستفادة والتمثيل وهو الذي عناه ابن منظور بقوله: القبس لغة هو النار أو الشعلة من النار، ويقال: قبست منه ناراً أقبس قبساً فأقبسني أي أعطاني منه ناراً، واقتبست منه علماً أي استفدته.[2]

وقد أشار الدكتور علي القاسمي إلى أن الباحثين والمهتمين بتراث العرب الأدبي قد دققوا الفوارق الدلالية لهذه المصطلحات خصوصاً في إطار أبعادها الاشتقاقية. حيث ميز القزويني بين "الاقتباس" و"التضمين" فذكر أن الأول : يخص القرآن والحديث، على أن لا يدمج قوله تعالى أو كلامه صلى الله عليه وسلم بكلام الآخرين، والثاني يخص الشعر.[3] وقد ميز أبو البقاء الكفوي "الاقتباس" عن "التلميح" ميزا الاقتباس من حيث الاصطلاح وذلك: بأن يضم المتكلم إلى كلامه كلمة أو آية من آيات الكتاب العزيز خاصة بأن لا يقول فيه "قال الله" ونحوه، فما كان منه في الخطب والمواعظ ومدحة الرسول والآل والأصحاب، ولو في النظم، فهو مقبول؛ وما كان في الغزل والرسائل والقصص فهو مباح، ونعوذ بالله ممن ينقل ما نسب إلى الله تعالى إلى نفسه، أو يضمن الآي في معرض الهزل. أما "التلميح " فهو قريب منه إلا أن الاقتباس بجملة الألفاظ أو ببعضها، والتلميح يكون بلفظات يسيرة.[4]

ومن هذا النص يفهم أن الاقتباس، حسب هذا الرأي، لا يكون إلا في القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف. والتلميح قد يكون منهما ومن سائر كلمات الناس من شعر ورسالة وخطبة وغير ذلك. وهنا نجد أن السمات المشتركة بين هذه المصطلحات في كيفية الاستشهاد التي يستعملها الأديب في المظاهر المقامية الخاصة. أي أن التمييز يقتضي بيان نوعية الاستعمال لهذه المصطلحات، في إطار الاشتراك بين الاستعمال العادي في المنثور والمنظوم، وبين استعمالها فيما هو كلام مقدس.

ومن معطيات الاشتراك في المادة المصطلحية نجد اختلافاً بين المهتمين والأدباء في اعتماد مصطلح الاقتباس نمطاً معرفياً شاملاً في نظم المعارف، وفي اعتماده ناقلاً معرفياً لمعطيات بعض العلوم. فهناك من القدماء من عدد روافده ومعانيه، انطلاقاً من التشابه الحاصل في المظاهر الصياغية في التعبير، كما هو الشأن في المنظوم المترامي في مقدمات العلوم ومسائلها. وهذا الفريق يعتبر النظم الذي يستعمله هو نوع من التمثيل والبيان والإيداع، كإيداع قول الله تعالى في حكايات أقوال المخلوقين، كقوله تعالى حكاية عن قول الملائكة : (قالوا : أتجعلُ فيها من يفْسِد فيها ويسفك الدماءَ ونحن نسبح بِحمدك ونقَدس لَك) (البقرة، الآية : 30).

كما يظهر من رأي ابن الأثير أن التضمين يماثل الاقتباس، وذلك لأنه لا يشمل الشعر والكلام المنثورفقط، وإنما يشمل أيضاً النص القرآني والأخبار النبوية . واعتبر مصطلح التضمين، من حيث الاستشهاد، ينقسم إلى قسمين: التضمين الكلي والتضمين الجزئي. والأول، هو أن تذكر الآية والخبر بجملتهما. وأما الثاني، فهو أن تدرج بعض الآية والخبر في ضمن كلام فيكون جزءاً منه.

لكن ما يمكن أن يثير النظر والالتفات فيها، وهو التعاقد الحاصل في العملية التواصلية بين الرسالة التي يحملها الشاهد والأغراض التي يقصدها المقتبس وهنا نجد بأن الاستشهاد في علاقته بالاقتباس يتضمن صناعة معجمية ترتكز على تقنيات التخريج وآليات النسقية في الانتقاء والتمثيل. وهنا ندرك أن اختيار الباحث الدكتور علي القاسمي للاستشهادات عنواناً لمعجمه كان من باب تغليب المادة وشمولها لتتسع لمصطلحات أخرى في عملية الخزن والتجميع "Corpus". إضافة إلى أن الشاهد، من حيث لفظُه ومعناه، يتضمن جزالة وفخامة، كما أن هناك عدداً من العوامل التي تساعد على شيوع الشاهد وانتشاره، ومنها توفره على رصانة المضمون وأصالته، وجمال الشكل وسلاسته. [5]

2. الاقتباس والدلالة الاشتقاقية للشاهد

من المسائل الهامة، في معجم الاستشهادات، أن تكون القضايا المعرفية منظومة في ترتيب محكم، تحت عناوين موضوعية فرعية، تظهر من خلاله الشواهد المقتبسة في منهج دقيق مرتب دلالياً في اشتقاقاته وبناء جذوره. وهو استثمار مهم يستفاد منه في الإطار العام للمعارف، من حيث تعريفُها، وفوائدها، ونتائجها، وصياغتها في نظم شعري أو صياغة نثرية محكمة. كما يستفاد في هذا الباب، من مظاهر الاقتباس، في مسائل الفقه، والبلاغة، والأدب، والمنطق، والتصوف، والفلك، والاقتصاد، والحديث، والتفسير، وعلوم القرآن وغيرها من المعارف التي استثمر الدكتور القاسمي مسائلها في مواد استشهادية مرتبة ترتيباً موفقاً بحث يهتدي الباحث والمهتم من خلاله إلى إدراك المادة المقتبسة في شواهد منتظمة داخل المادة المعجمية المناسبة.

ولعل طريقة الاقتباس، التي عرض ا لمعجم الاستشهادات، تبين عن طريقة محبوكة، في الوقوف على طرق الاشتقاق، من خلال الدلالة الاشتقاقية التي نظم ا شواهده. ولنضرب مثلا لذلك بمادة (وق ت)، و (وق ر)، و (وق ع)، و (وق ف).

نجد الأمثلة التي تنتظم هذه الجذور في الاستشهادات الآتية:

(و ق ت) :

1. "الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك"

2. "إن علامة المقت إضاعة الوقت"

وفي النظم الشعري :

1. خذ ما صفا لك فالحياة غرور

والدهر يعدل تارة ويجور

بادر فإن الوقت سيف قاطع

والعمر جيش والشباب أمير

5. واعلم بأن الغيث ليس بنافع

ما لم يكن للناس في إبانه

وفي الجذر (و ق ر) :

رزين إذا ما القوم خفت حلومهم

وقور إذا ما حادث الدهر أجلبا

وفي الجذر (و ق ع):

ويعرف الأمر قبل موقعه

فما له بعد فعله ندم

وفي الجذر (و ق ف) :

قف لنا في الطريق إن لم تزرنا

وقفةٌ في الطريق نصف الزيارة

فالمهتم بالجانب الصرفي والمعجمي يستنطق في الشواهد المقتبسة شبكة منتظمة من الدلالات الاشتقاقية التي تعتمد التركيز في اختيار المعنى وتكثيره في العملية الاستشهادية. وهو مناسبة هامة للحديث عن قضايا الأبعاد الاشتقاقية للمادة الاصطلاحية، من خلال مظاهر الاقتباس في معجم الاستشهادات. وهذا الموضوع يمكن اعتباره نواة تفجيرية لموضوع الاقتباس، من خلال معجم الاستشهادات. كما يمكن اعتباره امتداداً تطبيقياً في إطار الدراسات اللغوية بشقيها التاريخي القديم أو الحديث، وذلك أن مصطلحات العلوم لا تعبر فقط عن جرد جاهز للقوائم التصنيفية المميزة لتلك العلوم، بل هي أيضاً أنموذج لنسق من العلاقات المشتقة أو المركبة، وفق العلاقات المنطقية والدلالية القائمة بين المفاهيم المفضية إلى مواضيع تخدم الحقل المعرفي عموماً.

ولعل الوعي بأهمية الدلالة الاشتقاقية، في موضوع الاقتباس والاستشهاد، تظهر في الدراسات المعجمية، من خلال الحقول الفكرية والفلسفية التي تم بالمقولات المعرفية وصياغة المفاهيم الاصطلاحية الملائمة. ففهم الأبعاد الاشتقاقية للمصطلح، هو جانب يبعد التصور من دائرة الشمولية إلى التخصيص والتدقيق. وذلك أن التمييز بين مصطلح وآخر، يماثله في المادة أو خصصت له اللغة مجالاً متميزاً في اشتقاقها، يحتاج في إدراكه إلى معرفة أبعاده الاشتقاقية. خصوصاً، إذا علمنا أن المادة الاشتقاقية لها دور في انسباك الشكل بالمضمون، وأ ا مسؤولة عن تشكل المعنى العباري بالمدلول الإشاري. ولعلنا نجد تقريبا لماد ا في النماذج المميزة التي أوردها الدكتور علي القاسمي، فيما وضحه من دلائل المصطلحات المقتبسة من الشواهد المعرفية

التي تظهر ماد ا في إسناد المدلولات العبارية، لعناصر هذه ا موعة، إلى جملة من الإشارات المضمرة المستمدة من معانيها اللغوية. وهو جانب من التأمل في قسمي الدلالة الاشتقاقية في اللسان العربي، التي تم بمبنى ولوازم الصيغة الصرفية. فمثلاً حينما نميز الدلالة الاشتقاقية لمصطلحات الجذور الاشتقاقية، المضمنة في الاقتباسات التي أوردها معجم الاستشهادات، نجد تمييزاً دقيقاً يراعي العرض المنهجي في عرض نصوص أدبية مقتبسة، حسب جذور المادة، مع اجتهاد معرفي في نسبة الاستشهادات إلى قائليها ومصادرها. وهو الدور الشمولي الذي غطّى نقصاً حاصلاً في الصناعة المعجمية العربية التي تحتاج إنماء الدلالة الاشتقاقية في بناء الشاهد.

3. الدلالة الاشتقاقية وإنماء المفاهيم

إن اعتماد الدلالة الاشتقاقية في توليد المفاهيم له أهميته في النماء الاستدلالي للمفاهيم المستعملة قصد توسيع الأفق الاستدلالي للمصطلح عموماً.

لكن نماء المفاهيم، عبر الدلالة الاشتقاقية، يحتاج من أهل اللغة إلى وضع الضوابط وإبراز طريقة العرض للمادة المعجمية. لذلك، نجد معجم الاستشهادات قد اهتم بإنماء الدلالة الاشتقاقية، من خلال عملية التجميع المختلفة التي شملت أهم مصادر اللغة التي يستعملها الناس في خطبهم ومقالا م، مع مراعاة ما يحتاج إليه الباحث والقارئ المعاصر. كما نجد من جهة أخرى، في إطار هذا التصور، أن معجم الاستشهادات قد أغنى موضوعه، في مظاهر الاقتباس وفي إطار إنماء المفاهيم للدلالة الاشتقاقية، ب "اللغة المختصة" التي تبطن بداخلها مصطلحات للمعارف المنظومة في الشواهد المختلفة، التي تفتح الآفاق للملحقات وللفهرسة، بل لوضع الحواشي والاستدراكات المختلفة. ونرى أن هذا الأنموذج من التأليف، في إطار الدراسات المعجمية، يمثل إسقاطاً عاماً لنظام اللغة العام في مجال معرفي وتراثي عام. وهذا الافتراض يدعمه النظر إلى الشكل والعبارة اللذين يخاطب ما المؤلف جمهوره الواسع وفي عصر يمكن أن يوصف بعصر الاتصال.

وهكذا، نجد أن موضوع الدلالة الاشتقاقية وإنمائها في مظاهر الاقتباس في نظم المعارف، من خلال معجم الاستشهادات، يتصل بالمعطى النظري، من خلال التصورات والإشكالات التي يطرحها موضوع مصطلح الاستشهاد، كما أشار إليه المؤلف، في القسم النظري من مؤلفه. وفي هذا الباب، نتفق مع الباحثين المصطلحيين الذين يرون أن أي برنامج اصطلاحي يواجه مشاكل، وضمنها الإشكالان الأساسيان :

1. توفير عدد هائل من المصطلحات، لمواكبة الحاجة الملحة إلى التعبير عن مفاهيم وتصورات جديدة، بعبارات اصطلاحية يوازي عددها عدد العبارات الذي توفر في لغات الحضارات المتقدمة.

2. إشكال التقريب والشفافية بين اللغة العامة المتداولة، أو المعجم العام واللغة المختصة، أو المعجم المختص، أو الاصطلاحي أو القطاعي، حتى لا يبتعد التواضع في الاصطلاح ويستغلق، وحتى يظل الذهاب والإياب، بين المعجم العام والمعجم المختص، قائماً فاعلاً[6]، وإذا كانت الإشكالات متنوعة في اتصالها بمادة المصطلح،

وبالدلالة الاشتقاقية، فإننا نرى أن أولى الإشكالات التي تواجه المصطلحيين، في إطار اللغة، هو ما أشار إليه الدكتور علي القاسمي بأن جمع المادة المعجمية الأولية أمر معروف للمعجميين المتمسكين بمبادئ علم اللغة التطبيقي، إذ يقومون أولاً باختيار مؤلفات أدبية، وخطب ومقالات صحفية، ومقابلات إذاعية، وغير ذلك من المواد اللغوية الراهنة. وينبغي أن تتوفر في هذا الاختيار مواصفات التنوع الموضوعي والمكاني والزماني كذلك، إذا أريد لهذه الاستشهادات أن تكون ممثلة لجميع عصور اللغة(7).

وهكذا، نجد أن الأهداف التي رامها المؤلف، في موضوع الاستشهاد وما يتصل به من اقتباس، قد استوعبت المنهج المطلوب في إنماء الدلالات الاشتقاقية التي نعتبرها عنصراً مهماً في هذا العمل، وفي التباين في موضوع النقل الذي يعتمد تقنية الانتقاء في وضع الشاهد. وهو الأمر الذي يحتاج إلى قدر كبير من المعرفة، بما أسميه بأصول الاستشهاد في توليد معاني الكلمات التي أعيت الطالبين لها وأطالت عناءهم في سبيل البحث عنها، ليكون معجم الاستشهادات مكتسباً جديداً أغنى اللاحقين عن عناء كابده السابقون.

الهوامش

(1) الكليات : 156
(2) ابن منظور : مادة (قبس)
(3) الإيضاح : 416-422
(4) الكليات : 156
(5) معجم الاستشهادات : 27
(6) نفس المرجع : 137-138
(7) معجم الاستشهادات : 48

قراءة في "معجم الاستشهادات"

أ. اليوبي بلقاسم (*)

مقدمة

يسعدني، في مستهل هذه المداخلة، أن أنوه بالعمل الجاد الذي يشكل الوجبة الأساسية للمائدة المستديرة. ويتعلق الأمر ب"معجم الاستشهادات" الذي أنجزه الدكتور علي القاسمي الذي كان ولا زال لقلمه أعظم الأثر، ولنبوغه العلمي والمهني مثلاً للاحتذاء ونموذجاً للعطاء والسخاء. و"معجم الاستشهادات" واحد من جملة الأعمال الفريدة التي جادت بها قريحة القاسمي الأصيلة في مجالات علمية متنوعة ومتكاملة. فكما يعلم الجمهور، للقاسمي اهتمامات و إنتاجات في "اللغة" و"المصطلح" و"المعجم" و"الرواية" و"الثقافة" و"التربية والتعليم ".

1- وصف مختصر لـ"معجم الاستشهادات "

أما "معجم الاستشهادات" فيقع في 684 صفحة من الحجم الكبير صدر عن مكتبة لبنان ناشرون الطبعة الأولى 2001. ويتكون المعجم من إرشادات خاصة باستعمال المعجم ومقدمة ومتن وفهرسين واحد للموضوعات والآخر للاعلام.

بدأ المؤلف مقدمة المعجم (حوالي 53 صفحة) بصياغة تحديدات مفاهيمية حيث ميز بين"التمثيل" و"الاقتباس" و "الاستشهاد". وبعد أن لاحظ المؤلف عدم التفريق في استعمالها حيث قال: وعلى الرغم من أن كثيراً من الأدباء اليوم يطلق على هذا النوع من الاستعمال اللغوي اسم "الاستشهاد" أو يستخدم مصطلحات "التمثيل" و "الاستشهاد" و"الاقتباس" كأنها مترادفات ذات دلالة واحدة، فإن المتخصصين في تراث العرب الأدبي يفرقون بين هذه المصطلحات (انظرص16 من مقدمة المعجم)، خلص إلى إعادة تعريف المصطلحات الثلاثة:

ف "**التمثيل**":"هو الإتيان أو الاستشهاد بقول سائر من مَثَل أو شعر أو نثر على كلام المتكلم أو خاطرة خطرت بذهنه. ولا يشترط فيه أن يكون القول المأثور المتمثل به شاهداً على كلام المتحدث، وإنما يؤتى به منفرداً للشبه بينه وبين الأمر الذي يريد المتكلم التعبير عنه (انظر ص 17).

و"**الاقتباس**": يستخدم للدلالة على الأخذ من كلام الآخرين شعراً أو نثراً بصورة عامة ودون الاقتصار على الأخذ من القرآن الكريم أو الحديث النبوي الشريف " (انظر ص 18).

(*) كلية الآداب والعلوم الإنسانية – مكناس / المغرب

وأما "**الاستشهاد**": فهو ذو معنى أعم من التمثيل والاقتباس. وقد يأخذ الاستشهاد شكل التمثيل أو الاقتباس في معنييهما المتخصصين" كما سبقت الإشارة.

ثم عمد بعده إلى حصر الأغراض الرئيسية التي استخدمت من أجلها الشواهد. فهي إما أغراض معجمية أو نحوية أو بلاغية أو فقهية مبرزاً مكانة الشاهد والاستشهاد في الأدب وشيوعه وطرائقه، ملاحظاً أنه " إذا كان استخدام الشواهد قد تم تحقيقاً لأغراض مختلفة ووصولاً إلى غايات متباينة، فإن طريقة استخدامه كانت واحدة تقريباً" (ص 19).

فالمعجميون استخدموا الشواهد، لتوضيح معنى أو معاني الألفاظ وللتدليل على عربيتها وفصاحتها. **والنحويون والبلاغيون** استخدموا الشواهد، لتقديم الدليل على قاعدة مستخلصة، فكان الغرض هو ضبط القواعد وإعطاء الأمثلة. أما **الفقهاء** فقد عمدوا إلى الشواهد، لدراسة الأدلة الفقهية واستنباط الأحكام الشرعية من القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، كما استعانوا في ذلك بالبحث عن الشواهد في الشعر والنثر العربيين.

وبعد ذكر الأغراض، التي تستخدم من أجلها الشواهد، انتقل في المقدمة نفسها إلى الحديث عن " الاستشهاد ومكانته في الأدب" فهو قديم قدم اللغة الإنسانية ذاتها.. والاستفادة من النصوص اللغوية السابقة تساعد على تناقل الأفكار والمعاني وتداولها من جيل إلى جيل ومن مكان إلى آخر، وهذا مايطلق عليه النقاد حالياً مصطلح التناص " (ص 22).

هذا وقد اشتهر العرب بحبهم للشعر وكَلَفهم بحفظه وروايته والتغني به، ومن ثم التمثيل والاستشهاد به، كما "اعتبرت الاستشهادات وسيلة من أدوات الكاتب الجيد حتى يكون غير منقوص الأدب، تام الآلة فيه موفور الحظ منه "(ص 23).

ويشير المؤلف إلى أن الاعتناء بالشواهد لا يقتصر على العرب، فقد "أكثر الأدباء الغربيون، في عصر النهضة الأدبية الأوروبية، من إمعان النظر في الأعمال الإغريقية واللاتينية بحثاً عن الشواهد التى يزينون بألفاظها كتاباتهم ويوشون بنصوصها مؤلفاتهم". كما اهتم الأساتذة المحاضرون والمحامون في مرافعاتهم باستخدام الشواهد، وظلت الاستشهادات تتمتع بمكانة مرموقة في الآداب الأوروبية خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر الميلاديين.

ولم يفت المؤلف الإشارة إلى مناقب الاستشهاد ومثالبه لدى النقاد والأدباء، فبعضهم يعتبره "فكر من لا فكر له، ورأي من لا رأي له، وبلاغة من لا بلاغة له " (...) و"المكثر من الاستشهاد كالطبل الأجوف عالٍ صوته وخف وزنه ". بينما ذهب بعضهم إلى جعله من أحسن أنواع الكتابة وأعظم فنونها"وبينهما يرى المؤلف أن "الاستشهادات لا تمثل حلية يزين بها الكاتب مقاله فحسب وإنما تعد كذلك مرجعاً يستطيع القارئ الاعتماد عليه والإشارة إليه (ص 27).

وبعد ذلك عرض المؤلف طرائق الاستشهاد والاقتباس وهي أولاً: الإتيان بالنص الكامل فيما يعرف ب "التنصيص"، ثانياً: بتضمين الكلام آية أو حديثاً أو بيتاً أو سطراً وهو ما يصطلح عليه عادة ب"التضمين"، ثالثاً: الإشارة إلى ذلك أو إلى قصة معلومة بكلمة أو كلمتين فيما يعرف ب " التلميح والاكتفاء"، رابعاً: "العقد" الذي يعمد فيه الشاعر إلى نظم كلام منثور نحو قول أبي نواس لما نظم حديث النبي صلى الله عليه وسلم (الأرواح

جنود مجندة ما تعارف منها ائتلف وما تناكر منها اختلف) بقوله:

إن القلوب لأجناد مجندة

بالأمر من ر ا وى وتأتلف

فما تعارف منها فهو مؤتلف

وما تناكر منها فهو مختلف

خامساً: "الحل " وهو عكس " العقد" حيث يعمد إلى نثر المنظوم، ومنه قول بديع الزمان الهمداني "في الأرض مجال إن ضاقت ظلالك، وفي النـاس واصـل إن رثـت حبالك " وهو حل لبيت معن بن أوس الذي يقول فيه:

وفي الناس إن رثت حبالك واصل

وفي الأرض عن دار القلى متحول

وفي اية المقدمة عني المؤلف ببيان طبيعـة معجـم الاستشهادات وتاريخه وفوائده ومصادره وحدوده وترتيب مواده، موضحاً أسباب عـدم وجـود معجـم عـربي للاستشهادات، وبذلك "يختلف معجم الاستشهادات عن المعجم اللغوي وكتب المختارات الأدبيـة والفهرسـت وكتب الأمثال، من حيث الغرض والمـادة والجمهـور المستهدف ". ويتمثل غرض معجـم الاستشـهادات في عرض ممنهج لنصوص أدبية مقتبسة، ونسبتها إلى قائليهـا ومصادرها. وتبعاً لاختلاف الغرض من المعجمين تتبـاين ماد ما ويتنوع جمهورهما.

يضم معجم الاستشهادات بين دفتيـه كـل مـا يستشهد به فعلاً في جميع الموضوعات سواء كان نثـراً أو شعراً أو قرآناً كريماً أوحديثاً نبوياً شريفاً. وهو يفيد جميع من يمارس صنعة الكلام أو الكتابة بدءا مـن الخطبـاء والأساتذة والكتاب إلى البرلمانيين والسياسـيين فمعـدي المواد والبرامج الإذاعية والتلفزية والطلاب، كمـا يـوفر المعجم قراءة ممتعة ومطالعة شيقة لجميع المـثقفين الـذين يهمهم الاطلاع على خلاصات العقول وبنات الأفكـار" (ص 47).

أما عن أسـباب عـدم وجـود معجـم عـربي للاستشهادات فيذكر المؤلف، من بين الأسباب، جنـوح الصناعة المعجمية إلى التخصص والشمول، حيث يقـول: "إن ضخامة تراث العرب الفكري جعلـت صـناعا م المعجمية، المتقدمة في منهجيتها المتطورة في أساليبها، تجنح إلى نوع من التخصص في تصنيف معاجم الاستشهادات (ص45).

ولذلك "اهتدى المعجمي العربي إلى سـبيل أيسـر يتجسد في إنتاج معاجم استشهادات متخصصـة، مثـل كتب الاقتباس من القرآن الكريم، وكتب الأمثال، وكتب الأبيات الشعرية المستخدمة في التمثيل والاستشهاد، وهلم جرا" (ص 45).

ومعجم الاستشهادات، وإن كان يختلف عن أنواع المعاجم الأخرى، من حيث طبيعة المادة، فهو يتفق معهـا في منهج الترتيب. وتتبع معاجم الاستشـهادات إحـدى الطرق الثلاث التالية:

- الترتيب الألفبائي

الذي اتبعه محمد بن أيدمر في معجم الاستشهادات الشعرية المعروف ب "الدر الفريد وبيت القصيد" والذي يضم ما يربو على ألفي بيت، طبقاً للحرف الأول الـذي يبدأ به البيت. كما جت كتب الأمثال المنهج نفسه، إذ رتبت فيها الأمثال بحسب الحرف الذي تبدأ به.

- **الترتيب بحسب المؤلفين**

ويعمل المعجميون، في هذا النوع من التأليف، على تنظيم معجم الاستشهادات تبعاً لترتيب المؤلفين ألفبائيـاً أيضاً مثل ما هو عليه معجم أكسفورد للاستشـهادات" ومعجم لاروس للاستشهادات الفرنسية". ومن المعـاجم ما اتبعت التسلسل التاريخي، فتبدأ بالأقدم فالأحـدث، ثم ترتيب الاستشهادات تحت كل مؤلف ألفبائياً، أو بحسب عناوين المؤلفات التي أخذت منها الاستشهادات.

- **الترتيب الموضوعي**

حيث تصنف الاستشـهادات في المعـاجم طبقـاً للموضوعات التي تتناولها تبعاً لاختيارات عديدة.

وقد جمع الدكتور القـاسمي في تـأليف "معجـم الاستشهادات" بين الترتيب الموضوعي والترتيب الألفبائي، حيث رتب موضوعات الاستشهادات التي تنيـف عـن 1456 ترتيباً ألفبائياً، ورتب الاستشهادات تحـت كـل موضوع ترتيباً زمانياً بحسب قدمها. وتغطي موضـوعات المعجم فنون العيش والمعاملات والعلاقات والتجارب عند بني الإنسان من الخلق إلى الموت، وقد بدأه بـ ـ"الأبـد" وختمه ب"الأيام"،.

2- تأملات واقتراحات

إن تنظيم المعجـم، وفـق الترتيـب الألفبـائي للموضوعات، وتوفره على فهرس مفصل وعلى مصـادر الاستشهاد مع إيراد بعض سياقات استعماله وتوظيفه، كل ذلك يتيح للقارئ العثور بيسر على الشاهد أو الشـواهد التي هو في حاجة إليها.

كما يتيح المعجم لمستعمله استحضار واسـتذكار الدرر التاريخية والثقافية والاجتماعية التي تزخر ا الآداب العربية وتسجلها الاستشهادات وتحفظها الذاكرة. ومـن شأن هذا المعجم، الذي حررت مواده بإيجاز غير مخل مع التزام تام بالوضوح والموضوعية، أن يلبي حاجات جمهور عريض من القراء والمستعملين. وفي رأيي فـإن معجـم الاستشهادات يمكن أن يوظف على ضـربين: توظيـف تعليمي تربوي وآخر تثقيفي تمتعي.

2-1 التوظيف التعليمي التربوي

ويتعلق الأمر بمدرسي اللغة العربية والمتعلمين لهـا على السواء. وهو يمثل في رأيي أداة فعالة لكل المهـتمين بتكوين المدرسين والعاملين في الحقل البيداغوجي التربوي.

وفيما يخص المتعلمين، يقدم المعجم مبادئ ملائمـة وأمثالاً وافية واستشهادات ثرية لإلقـاء الضـوء علـى الموضوعات والأفكار التي يجدو ا في القراءات العربية التي يزاولو ا يومياً. والمتصفحون للمعجم، يجدون فيه جملة من المعارف المتنوعة يسهل عليهم تداولها من أجل إعداد ملف أو عرض من العروض في موضوع يتكلفون بالحديث فيه، والرجوع إلى معجم الاستشهادات يوفر لهم مادة غنيـة تتلاءم (في مجملها) والموضوعات التي يقترحها المدرسـون على المتعلمين في المرحلتين الأساسية والثانوية. كما يعين المدرسين والمتعلمين عموماً على الحصول على مفاهيم غنية وأفكار متنوعة واستشهادات رفيعة منتقاة مـن أصـولها وجذورها.

2-2- التوظيف التثقيفي التمتعي

من خلال تفحصنا لتنظيم المعجم، منهجاً ومـادةً، نعتقد أن صاحبه كان حريصاً على أن يظل مرنـاً طيعـاً وممتعاً. فالمداخل والموضوعات تعمل على إغنـاء فرشـه التاريخي، ولعل إيراد الاستشـهادات مـن الأقـدم إلى الأحدث وترتيب مصادرها لمما يـدعم هـذا الحضـور التاريخي. ولعل الثقافة حاضرة في التاريخ تسمه ويسجلها، تصفه ويؤرخ لها. هذا مع أن أغلب الظن أن المؤلـف لم

يكن يسعى وراء أية شمولية معينة. فـالمثقف مـدعو إلى الرجوع إلى المصادر الأصلية للاستشـهادات والمعجـم حافزله على العودة إليها للوقوف عليها في مظانها. و"نظراً لأن اللغة العربية تمتاز على جميـع اللغـات في ضـخامة مخزو ـا الفكري وغنى تراثها الأدبي اللذين يمتدان علـى مدى حقب طويلة وقرون عديدة، فإن معجم استشهادات عربي لا بد أن يعتريه بعض الثغرات حتى لو انكب علـى تصنيفه فريق من المتخصصين" (ص49).

نعم إن فحص الماضي، كشـكل مـن أشـكال الاغتراف المنظم، يوحي بالتعلم والتثقيف، وفـق تطـور مستمر. والاهتمام بالتعلم والاغتراف من الماضـي، مـن أجل فهم الحاضر واستشراف المستقبل، يجر إلى تأكيـد فكرة الانشغال الفكري وامتداد الثقافة. ذلك أن الفحص المذكور يتجلى في صلب محتويات المقررات المدرسية وفي ثنايا تنظيمات المؤسسات التعليمية الـتي "أخـذت في التقليل من أهمية الحفظ والاستذكار والتركيز على الفهم والتحليل في عملية التعليم " (ص 24). إن الثقافـة هـي نتاج فكري لأمة من الأمم وحصاد اجتمـاعي يشـمل المعارف والأخلاق والمعتقدات والفنون والآداب والعلوم. واللغة هي الأداة الطيعة المرنة التي تسخر للتعبير عن هـذا النتاج وهذا الحصاد. فهي إذن تنوع في التعبير وغـنى في السلوك. واللغة عبر تسميتها لأشياء الثقافة فإ ا تسـيطر على الواقع الاجتماعي الذي أنتجت فيه الثقافة لتحوله إلى معنى. والثقافة رهينة بوجود الواقـع باعتبـاره ميـدان التجارب الإنسانية اللغوية وغير اللغوية. واللغة إنما تعمل على إعادة ترتيب التجارب الإنسانية لتجد لهـا معـنى. والاستشهادات هي الصلة القائمة بين اللغة والتجارب في الواقع. واكتشاف الثقافة لا يمكن أن يتم في جو من المتعة والشوق. وهكذا نرى، من هذا المنظور، أهمية الوقـوف على العنصر الثقافيّ في ميدان صناعة المعاجم الاستشهادية حيث تكون الثقافة هي جوهر الدراسـة وموضـوعها، ويكون الواقع الاجتماعي والتاريخي هو مرجعها ومنطقها الداخلي.

3-2 حوسبة معجم الاستشهادات

تتجلى أهمية حوسبة هذا المعجم في توفير خدمات أفضل وأسرع وأيسر للمستعملين، باسـتخدام القـرص مثلاً، مما يضمن زيادة شيوعه وتداوله وهو ما تعجز عنـه وسائل الطباعة الورقية لوحدها، كما أنه لا بـديل عـن استغلال الوسائط التكنولوجية المعلوماتيـة في الصـناعة المعجمية عموماً، ولا يخرج معجم الاستشهادات عن هذا الحكم، فقد بات واضحاً عجز الوسائل التقليديـة أمـام الأعمال الجديدة التي تنحو منحى الدقة والسرعة في نشر المعلومات والمعرفة وتبادلهما. مما يقـدم دعمـاً حقيقيـاً للأنشطة العامة التي يقوم ا واضع المعجم ومسـتخدمه على السواء، من اقتناء المعلومات والبحث عنها وتحليـل المادة المعجمية وتوثيقها.

هذا ما عن لي من خلال الاطلاع علـى "معجـم الاستشهادات" ولا شك في أنه سيغني المكتبـة العربيـة، خاصة إذا أضيفت إليه الاستشهادات التي سـترد علـى الكاتب من قبل القراء أو التي سيحصل عليها وهو يطوف في حقول الفكر العربي، ويتجـول في بسـاتين آدابـه، ويتنـزه في حدائق أشعاره، ويمعـن النظـر في منثـور أزهاره."

ضوابط الصناعة المعجمية في "معجم الاستشهادات"

د. عزالدين البوشيخي (*)

1- مدخل:

المعجم ذاكرة اللغة وخزا ا، فيه تسجل موادها وتحفظ؛ استعمل منها ما استعمل حتى رسخ فترسخ، وأهمل منها ما أُهمل حتى نسي فنسخ. والمعجم بذلك راصد لحركة اللغة ودورا ا، استعمالاً وإهمالاً، رسوخاً ونسخاً، تجديداً وجموداً، امتداداً وانحساراً.

والمعجم معاجم، تتعدد أنواعاً ومواداً ومناهج وأحجاماً وأشكالاً. فهناك المعاجم اللغوية العامة، التاريخية منها والتزامنية. وهناك المعاجم المصطلحية الخاصة بقطاع من القطاعات العلمية أو المعرفية أو المهنية أو غيرها. وهناك المعاجم الأحادية اللغة في مقابل المعاجم الثنائية اللغة أو متعدد ا؛ علاوة على أنواع أخرى من المعاجم، كالمعاجم الموسوعية ومعاجم ألفاظ الحضارة ومعاجم الاستشهادات....

وكل أمة تؤمن بالقيمة الحضارية للغتها وتريد ترسيخ وجودها في عقر دارها بين أهلها وفي العالم من حولها، تجد أن لها عناية – ليس بعدها عناية – بتأليف المعاجم وتطوير صناعتها. كذلك كانت الأمة العربية في عصور ازدهارها. وكذلك الأمم المتقدمة اليـ ـوم؛ حيث المعاجم الإنجليزية والفرنسية والإسبانية وغيرها تملأ المكتبات والأسواق، تسد الحاجات وتشبع الرغبات وتلبي دعوة من دعاها من أطفال وتلامذة وطلبة وأساتذة وباحثين وأجانب.

ولكننا نعاني اليوم من قصور كبير في المعاجم العربية، رغم الثروة المعجمية الضخمة التي ورثناها عن أجدادنا، ورغم المعاجم التي تدفع إلى السوق دفعاً. فأما ما ورثناه فيلبي حاجات من وضعوه في زما م، ومن الطبيعي أن لا يلبي كل حاجاتنا في عصرنا. وأما ما يـ ـدفع اليوم إلى السوق من معاجم، فأغلبه من وضع تجار كل همهم ما يعود عليهم من ربح مادي، وليس من وضع علماء متخصصين يؤلفون ما يسد الحاجة حقاً، ويلبي الرغبة وفق الضوابط العلمية.

وأما ما يسد بعض الحاجة حقاً، فقليل من المعاجم التي تصدر حينا بعد حين، من وضع خبير محنك أو فريق من المتخصصين. ومن هذا القليل "معجم الاستشهادات" لمؤلفه الدكتور علي القاسمي الباحث المنظر في علم المعجم والخبير في صناعته. ويهمنا – في هذه المناسبة – أن نقف عند ضوابط الصناعة المعجمية

(*) كلية الآداب – جامعة مولاي إسماعيل – مكناس.

في هذا المعجم، ونبرز مزاياه.

2 – ضوابط الصناعة المعجمية العامة:

لا يقوم تأليف معجم من المعاجم، على أساس من العلم، ما لم ينضبط بضوابط يمكن إجمالها في خمسة على الأقل، هي:

أ - ضابط المادة المعجمية،

ب - ضابط مصدر المادة المعجمية،

ج - ضابط مدخل المادة المعجمية،

د - ضابط تعريف المادة المعجمية،

هـ - ضابط ترتيب المادة المعجمية.

فليست مواد اللغة كلها صالحة لتدخل في معاجم هذه اللغة، كما يفيد الضابط (أ). وذلك لأن كل معجم يقتطع، من مواد لغة معينة، ما يعد مناسباً له. فإذا أردنا–مثلاً– أن نؤلف معجماً لغوياً عاماً مخصصاً للأطفال، فإننا سنختار من مواد اللغة ما يناسب حاجات الأطفال اللغوية ومستواهم العقلي. ويعد ما سوى ذلك من مواد اللغة غير مناسب لهذا المعجم. ويقاس على هذا المثال غيره.

ويفيد الضابط(ب) ضرورة تحديد مصدر المواد اللغوية التي يصلح إدخالها في المعجم.

أيحدد مصدر هذه المواد – مثلاً– في الكتب والمؤلفات وحسب ؟

أم يمتد إلى الجرائد والصحف وا لات ؟

أم يمتد إلى ما ينتجه متكلم هذه اللغة دون شرط أو قيد ؟...

ويفيد الضابط (ج) ضرورة اختيار طريقة موحدة تقدم من خلالها المعلومات الضرورية عن كل مادة معجمية وبصورة نسقية. فيمكن –مثلاً– أن ندرج في المدخل المعجمي لكل مادة كيفية نطقها، وصنفها المقولي، وسياقها التركيبـي، وقيودها الدلالية. كما يمكن أن نتبنى طريقة أخرى في بناء هذه المداخل مستفيدين مما تقدمه النظريات اللسانية المختلفة من إمكانات. والشرط، هنا، أن تقدم كل المواد المعجمية وفق نفس المدخل المحدد أياً كانت صورة هذا المدخل المتبناة.

ويفيد الضابط (هـ) ضرورة اعتماد طريقة واحدة في تعريف المادة المعجمية وبصورة نسقية. إذ من المعلوم أن ثمة طرقاً متعددة للتعريف، كل منها يستند إلى أساس نظري معين. ويمكن اعتماد إحداها لتعريف المواد المعجمية كلها.

ثم يأتي بعد ذلك ضابط الترتيب الذي يفيد ضرورة اختيار طريقة محددة موحدة لترتيب المداخل المعجمية. ولا يجوز بحالٍ الخلط بين أنواع مختلفة منها في ترتيب مواد معجم واحد.

وتخضع هذه الضوابط بأكملها إلى الهدف الذي حدد للمعجم بلوغُه، وإلى الجمهور الذي اختير له استهدافُه. فإذا كان الهدف من بناء المعجم – مثلاً – هو رصد لغة معينة في أطوارها التاريخية المختلفة، فإن كل الضوابط المتعلقة بالمادة والمصدر والمدخل والتعريف والترتيب تتكيف مع هذا الهدف المحدد. وقد تضاف ضوابط أخرى كضرورة إيراد نصوص للاستشهاد تدل على استعمال مادة لغوية معينة بمعنى أو معان معينة في سياقات معينة، وتوثيق هذه النصوص، وما إلى ذلك.

كما تتكيف هذه الضوابط بحسب نوع المعجم. فالمدخل في المعاجم اللغوية العامة غيره في المعاجم المصطلحية الخاصة. والتعريف في المعاجم

الأحادية اللغة غيره في المعاجم الثنائية اللغة أو متعدد ا. والمادة ومصادرها في المعاجم اللغوية غيرهما في المعاجم الموسوعية، وهكذا... فليست كل الضوابط المذكورة أعلاه واردة بنفس الصورة في كل المعاجم. وليس كل معجم صالحا لتحقيق أي هدف أو لاستهداف أي جمهور.

3 –"معجم الاستشهادات"وضوابط الصناعة المعجمية الحديثة:

1.3- شروط في **الصانع قبل الضوابط** في **الصناعة:**

لم يغفل المؤّلف تحديد المقصود بمعجم الاستشهادات، مقدما القول عنه "بأنه كتاب يضم الشواهد النثرية والشعرية، مرتبة ترتيبا معينا، مع بعض المعلومات عنها"(الصفحة 41). ويزيد في توضيح هذا التعريف العام بسلوك سبيل المقارنة بين معجم الاستشهادات وبين ما قد يبدو أنه يماثله من معاجم كالمعاجم اللغوية والمعاجم الموسوعية، ومصنفات ككتب الأمثال وككتب المختارات الأدبية الشعرية والنثرية، والفهارس كفهارس القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف. ويمكن أن نستخلص من تلك المقارنات عناصر تعريف أشمل لمعجم الاستشهادات تكمن في أنه:

أ -يعرض عرضاً منهجياً استشهادات في موضوعات متنوعة،

ب -ويوثق هذه الاستشهادات بذكر مصادرها وبنسبتها إلى قائليها،

ج - ويجعل معيار اختيارها استعمالُها بغض النظر عن قيمتها الفنية أو ذوق المؤلف الأدبي،

د - ويجعل معيار الاستعمال حكَما في إدراج آيات وأحاديث وأبيات شعرية وأمثال وحكم دون غيرها من جنسها.

وتحدث المؤلف – بعد الإتيان على حصر عناصر تعريف هذا النوع من المعاجم- عن تاريخ ظهوره عند العرب وعند غيرهم، مستخلصاً– بعد أن جال بالنظر في عدد من المصادر والمراجع العربية والغربية – " أن معاجم الاستشهادات في التراث العربي نادرة جداً لدرجة أن معجم المعاجم الذي يشتمل على عناوين أكثر من ألفي معجم عربي من جميع الأصناف والأنواع، وفي مختلف الموضوعات والعلوم، لا يذكر معجماً واحداً من معاجم الاستشهادات" (ص43)، وأنه "إن كان حظ الصناعة المعجمية العربية – وهي عميدة الصناعات المعجمية في العالم– في مجال معاجم الاستشهادات يسيراً، فإن الصناعات المعجمية الأخرى أقل حظاً في هذا المضمار" (ص 44). وألمح - على استحياء - إلى أن مؤلفه (قد) يكون أول معجم عربي في هذا النوع من المعاجم؛ وذلك حين حديثه عن " أسباب عدم وجود معجم عربي للاستشهادات"، مرجعاً تلك الأسباب " إلى أن تطور الصناعة المعجمية العربية هو ذاته الذي استبعد تصنيف مثل هذا المعجم الهام، وأن من ميزات هذه الصناعة العتيدة التخصص والشمول في آن واحد، وهي خصائص فرضت التخلي عن معاجم الاستشهادات كما تعرفها اللغات الكبرى اليوم" (ص44 وص45).

وإدراكاً من المؤلف لأهمية تحديد الهدف من المعجم وتحديد جمهوره، بادر إلى القول " وإذا اتفقنا على أهمية تطعيم الكلام أو الكتابة باقتباسات واستشهادات، وإذا علمنا أن الأغلبية الساحقة من

الناس لا تحفظ أو تتذكر جميع ما تقرأ، أصبح من الضروري لكل خطيب أو كاتب أن يعود لمصدر محدد يزوده بالاستشهادات التي يحتاج إلى تضمينها في كلامه، أو لضبط شاهد كان يحفظه أو استكماله أو معرفة قائله.وهذا المصدر هو معجم الاستشهادات" (ص46). وعين جمهوره في "جميع الذين يمارسون صنعة الكلام أو الكتابة، وهو جمهور واسع جدا " (ص46).

وبذلك يتبين أنه ليس عسيراً على القارئ أن يدرك أن مؤّلف هذا المعجم "معجم الاستشهادات" عالم بمجاله، خبير بميدانه، قد دخل البيت من بابه، مستكملاً شروط تأليف المعاجم وصناعتها، ملماً بدقائقها وتفاصيلها. فاستحق بذلك الأخذ عنه، والإفادة منه.

2.3 - ضابط المادة المعجمية:

لقد بذل المؤلف مجهوداً محموداً في تحديد مادة هذا المعجم التحديد الواضح الدقيق؛ وذلك عند تمييزه أولاً بين الاستشهاد وبين ما يقاربه ويلتبس به كالتمثيل والاقتباس، مبيناً أن " الاستشهاد كلمة ذات معنى أعم من معاني التمثيل والاقتباس... [و] قد يأخذ شكل التمثيل أوالاقتباس في معنييهما المتخصصين"(ص 19). وثانياً عند تطرقه إلى طرائق الاستشهاد والاقتباس كالتنصيص والتضمين والتلميح والعقد والحل؛ إذ إن معرفة المادة تقتضي معرفة طرائق إيرادها. وثالثاً عند تصريحه بأن مادة هذا المعجم تتألف " من الشواهد الشائعة في الكتابات العربية الحديثة سواء أكانت تلك الشواهد مقتبسة من القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، أم مستمدة من الشعر والنثر والخطب، أم مستقاة من الأمثال والحكم والأقوال المأثورة، من مختلف عصور الثقافة العربية"(ص52)؛ مقصياً منها استشهادات الأحياء من الكتاب والشعراء "لأن طبيعة الاستشهاد وتمكنه من الشيوع والانتشار تتطلب مرور فترة زمنية كافية لذلك. وهذا ما لا يتأتى عادة لأقوال الأدباء الأحياء"(ص 52).

ويلاحظ أن المؤلف قد استند إلى حدسه اللغوي في إدراج مادة الاستشهادات التي صيغت بلغة سليمة وعبارة فصيحة، عازفاً عن إدراج ما دون ذلك.

3.3 - ضابط مصادر المادة المعجمية:

في الوقت الذي تسكت معظم المعاجم، عامها وخاصها، عن ذكر مصادرها؛ يتميز هذا المعجم بتحديد مصادره التي اعتمدها في استخراج مادته. وهذه المصادر تشمل معاجم التمثيل والاقتباس، والكتب القريبة منها، وكتب التراث العربي، والكتب المدرسية، والصحف اليومية وا لات والدوريات، والبرامج الإذاعية خلال الفترة الممتدة من 1988 إلى 1994.

وإذا علمنا أن المصادر المعتمدة لاستخراج المادة يجب أن تتطابق مع الهدف أو الأهداف المروم بلوغها بتأليف هذا المعجم، وإذا كانت المادة محصورة في الاستشهادات المستعملة فعلاً في الوقت الحاضر، فما فائدة الرجوع إلى كتب التراث العربي ومعاجم التمثيل والاقتباس وما قاربا من مؤلفات ؟

لم يغب هذا التساؤل المشروع عن المؤلف الذي بادر بالإجابة عنه بالقول " قد يتبادر إلى الذهن أن مصادر معجم الاستشهادات تتمثل في الكتب التي تستقى منها تلك الاستشهادات،كالقرآن الكريم والصحاح وكتب الأمثال ودواوين الشعراء وكتب المختارات الأدبية، وما إلى ذلك. وكم تنتابنا الدهشة

إذا ما علمنا أن لمعجم الاستشهاد الجيد مصادر أولية ومصادر ثانوية وأن الكتب التي ذكرنا – على أهميتها – لا تعد من مصادره الأولية ولا من مصادره الثانوية، وإنما قد تستعمل مراجع فقط يرجع إليها مصنف المعجم للتأكد من دقة الاستشهاد والتثبت من صحة نسبته" (ص47)، مبيناً الفرق بين مصادر المعجم الأولية ومصادره الثانوية ومراجعه، محدداً وظيفة كل منها بالنسبة للمادة المعجمية، استخراجاً واستكمالاً وضبطاً.

4.3 - ضابط مدخل المادة المعجمية:

تختلف صورة المدخل باختلاف المعاجم. فالمدخل في المعاجم اللغوية العامة يتضمن معلومات غير المعلومات التي يقتضيها معجم موسوعي أو معجم الاستشهادات الذي نحن بصدده. والمعتبر في كل الحالات هو أن يتضمن المدخل كل المعلومات الضرورية عن المادة المعجمية بطريقة موحدة وبصورة نسقية.

يشتمل مدخل كل مادة على معلومات ثابتة، هي: الجذر والموضوع والشاهد والقائل والمصدر في معظم الحالات، ومعلومات متغيرة تتغير بتغير الاستشهادات، من قبيل إضافة شرح بسيط أو ربط الاستشهاد بحقل دلالي معين. بيان ذلك بالمثال الآتي من المعجم (ص 160 وص 161):

ح س ن

الإحسان

1- أحسن إلى الناس تستعبد قلوبهم
فطالما استعبد الإنسان إحسان
شاعر

2- [أحسن يحسن إليك.]
[قول مأثور]

3- [أعط أخاك تمرة، فإن أبى فجمرة]
[مثل] (يضرب في الإساءة إلى من لا يفيد الإحسان إليه)

4 - "الإحسان أن تعبد الله كأنك تراه، فإن لم تكن تراه فإنه يراك..."
النبي ρرواه البخاري)

5- (وَأَحسِن كَمَا أَحسَنَ اللهُ إلَيكَ)
القرآن – القصص: 77

6- [الإحسان يقطع اللسان.]
ابن المقفع [قول سائر]

7- وقيدت نفسي في هواك محبة
ومن وجد الإحسان قيدا تقيدا
المتنبي

انظر كذلك: الجود، العطاء، الكرم، المعروف.

يتبين بذا المثال أنواع المعلومات التي تـم إدراجها في مداخل الاستشهادات.فهناك الجذر(ح س ن)، ثم الموضوع(الإحسان)، ثم الاستشهاد، ثم القائل: إن عرف ذُكر (كما في المثالين 6 و7 : ابن المقفع، المتنبي)، وإن لم يعرف نسب إلى مجهول (كما في المثالين 1و2 : شاعر، قول مأثور)، ثم المصدر كما في الآيات القرآنية والأحاديث النبوية (المثالان5 و4 بالتوالي)، ثم معلومات إضافية تشرح الاستشهاد في بعض الحالات (كما في المثال 3)، ثم ربط موضوع الإحسان بموضوعات من نفس الحقل الدلالي كالجود والعطاء والكرم والمعروف. وقد حاول المؤلف جاهداً أن يتبع نهجاً واحداً في التعامل مع الاستشهادات المدرجة، إلا أن هناك عوائق موضوعية تحول دون ذلك أشار إلى بعضها، كإغفال نسبة الشاهد إلى قائله، ونسبة

الشاهد إلى غير قائله، ونحل الرواة، والسرقات الشعرية، وتزايدات النساخ، وما إلى ذلك(الصفحات 34-41). وهذه بعض الأسباب التي تفسر عدم ذكر القائل أمام كل الاستشهادات، وعدم تحديد مصدرها جميعها؛ إذ "يكمن الدليل في الشاهد نفسه وليس في قائله أو مكانته، وهكذا لا يرى الكاتب ضرورة البحث عن القائل أو ذكره تمشياً مع مقولة الإمام علي بن أبي طالب " لاتنظر إلى من قال وانظر إلى ما قال" (ص34).

5.3 - ضابط تعريف المادة المعجمية:

هذا مثال آخر عن أن ضوابط الصناعة المعجمية تختلف باختلاف أنواع المعاجم. فالشاهد المدرج في معجم الاستشهادات لايحتاج إلى تعريف كما تحتاج الكلمات المدرجة في معجم اللغة العام. والتعريف إن ورد مصاحبا لشاهد من الاستشهادات إنما يرد في صورة توضيح لمعناه بحسب سياقه الثقافي والاجتماعي الذي استعمل فيه مختلفا بذلك كليا عن التعريف اللغوي. وقد استند المؤلف إلى تقديره الشخصي في توضيح معاني بعض الاستشهادات دون غيرها، كما في المثال الآتي من المعجم (ص 288):

8 - [أعلام أرضٍ جعلت بطائحا]

[مثل](يضرب للأشراف يجعلون وضعاء)

6.3 - ضابط ترتيب المادة المعجمية:

يكتسي ترتيب المادة المعجمية أهمية بالغة في تيسير الاستفادة من المعجم على الوجه المطلوب. فقد يتضمن المعجم مادة لغوية هامة؛ وإذا كان ترتيبها مختلا أو معقـدا أو لا يتنـاسب مع مستوى الجمهور الذي وضع له، كأن ترتب مواد معجم لغوي موجه للأطفال على أساس الجذر في الوقت الذي لا يكون الطفل مؤهلا لرد الكلمات إلى جذورها من أجل البحث عن مواقعها في المعجم، فإن الجدوى منه تكون محدودة جداً. ولذلك وجب اختيار الترتيب الذي يتناسب مع الهدف من المعجم ومستوى الجمهور المستهدف. وقد بين المؤلف في دراسة سابقة (ترتيب مداخيل المعجم العربي، مجلة اللسان العربي،المجلد 19، 1982، 14-30) أن المعاجم العربية عرفت أكثر من خمسة عشر ضرباً من ضروب ترتيب المواد داخل المعجم. وفي ذلك ما يدل على قوة إدراك المعجميين العرب للعلاقة القائمة بين طريقة ترتيب المواد المعجمية وبين حاجات المستعمل ومتطلباته.

وبذات الخبرة والإدراك،رتب المؤلف الاستشهادات في معجمه، فقد لجأ إلى تصنيفها في موضوعات كالإباء والبراءة والتوبة والثبات والجود والحب والخير...، ورتب هذه الموضوعات ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من جذر الكلمة التي تمثل الموضوع، ثم رتب الاستشهادات المدرجة تحت كل موضوع ترتيباً ألفبائياً بحسب حرفها الأول مع مراعاة ما تقدم منها في الزمان وما تأخر.

وزيادة في تيسير البحث عن الشاهد المراد، أرفق المؤلف معجمه بفهرسين: أولهما للموضوعات مرتب ألفبائياً، وبجانب كل موضوع أرقام الصفحات حيث وردت الاستشهادات المدرجة تحته. وثانيهما للمؤلفين والكتاب، مرتباً ألفبائياً، وبجانب كل مؤلف أرقام الصفحات حيث وردت الاستشهادات المستمدة من مؤلفاته وكتاباته.

4 – مزايا «معجم الاستشهادات" وآفاقه:

1.4- مزاياه:

أهم مزايا هذا المعجم، خضوعه – كما رأينا – لضوابط الصناعة المعجمية. وليست هذه الضوابط هدفاً في حد ذاته، ولكنها ضرورية لأ ا تحصن العمل المعجمي من الفوضى والعبث، وتمنحه قيمة علمية معتبرة بين أهل العلم وأتباعه، وتجعل المستعمل مطمئناً إلى الأخذ عنه والاستفادة منه. ونتوقع ل "معجم الاستشهادات" أن يحوز رضا أهل الصناعة، وأن يكون محل ثقة المستعمل، وأن يلبي حاجاته في مجاله، لأنه عمل مختلف عن كتب الأمثال والحكم والمختارات وغيرها مثلها، محصن بضوابط الصناعة المعجمية، علاوة على تنوع موضوعاته وتمثيلية استشهاداته واعتماده الاستعمال معياراً لاختيارها.

ومن أهم مزاياه، أيضاً، انفراده بمقدمة في التأليف المعجمي في ثلاث وخمسين صفحة يمكن عدها دراسة مرجعية في الموضوع. فقد تضمنت تعريف الاستشهاد وما يميزه عن التمثيل والاقتباس، وأغراض الشواهد في المعجم والنحو والبلاغة والفقه وغيرها، وتاريخ الاستشهاد ومكانته في الأدب العربي وطرائقه، وطبيعة معجم الاستشهادات وضوابط بنائه وفوائده.

2.4- آفاقه:

يقاس نجاح أي عمل علمي بما حققه من نتائج في موضوعه ومجاله، وكذا بالآفاق التي يفتحها أمام المهتمين. ومن هذه الآفاق:

أ – توسيع هذا المعجم ليشمل استشهادات أخرى في الموضوعات المحددة وفي موضوعات جديدة.

ب – اتخاذ هذا المعجم قاعدة لبنك الاستشهادات العربية في موضوعات شتى.

ج - تأليف معاجم على منواله بحسب تخصصات معينة وأغراض محددة.

د – اتخاذ هذا المعجم أساساً لإجراء دراسات تكشف عن مدى حضور تراثنا الديني والفكري والأدبي والفني في ثقافتنا الراهنة، وعن مدى حضور رواد الثقافة العربية القديمة في إنتاجاتنا الحديثة.

هـ - حوسبة هذا المعجم ضماناً لتوسيع انتشاره ولتيسير الاستفادة منه.

5 – خاتمة:

كان هدفنا في هذا المقال أن نبرز أهمية "معجم الاستشهادات" من خلال بيان مدى خضوعه لضوابط الصناعة المعجمية، ومدى فائدته العلمية والعملية. وقد اتضح أن خبرة المؤلف الكبيرة با ال مكنته من تقديم عمل معجمي رائد، يسد ثغرة في مكتبتنا العربية الحديثة، ويفتح آفاق التأليف على منواله، ويساعد المستعمل على تنمية طاقاته التعبيرية، وتقوية ذوقه الأدبي، وتعزيز ثقافته العربية. ولذلك، فمن المنتظر أن يلقى هذا العمل الرائد ما يستحقه من التشجيع والتقدير.

"معجم الاستشهادات"

أ.بديعة الجبري (*)

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين محمد بن عبد الله خاتم النبيين

السيد مدير مكتب تنسيق التعريب

الدكتور الفاضل علي القاسمي

الأساتذة الأفاضل

حضرات السادة والسيدات

أولاً وقبل كل شيء أحييكم تحية الإسلام الخالدة فأقول :

بسعادة غامرة أحضر بينكم للمشاركة في المائدة المستديرة التي ينظمها مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بمناسبة صدور معجم الاستشهادات للدكتور علي القاسمي.

وأغتنم هذه الفرصة لأعبر باسم طلبة كلية علوم التربية - جامعة محمد الخامس- عن إعجابنا العميق بالدور الفعال الذي يقوم به الأساتذة الأجلاء أعضاء مكتب تنسيق التعريب، لا في وطننا المغربي فقط بل على صعيد وطننا العربي ككل، نتمنى له كامل النجاح والتوفيق في تحقيق ما يصبو إليه.

وإنني لجد خجولة أن أقدم هذه السطور القلائل في حق معجم كمعجم الاستشهادات، خاصة بعد ما ورد في مداخلات الأساتذة الكرام.

لكن أريد بدوري أن أهنئ الأديب المبدع والفنان في اختيار مادة معجمه الذي يعتبر لوحة مكتملة الأبعاد والسمات، غنية بالفن الجميل والشعور الصادق.

الأساتذة الأفاضل، الحضور الكريم

إن معجم الاستشهادات الذي يعتبر موضوع هذا اللقاء، يمثل، في الحقيقة، إضافة هامة وجادة لمكتباتنا العربية، وإننا لفخورون بهذه الإضافة، خاصة ورفوف مكتباتنا العربية غنية بمعاجم استشهادات بلغات عالمية غير عربية !، بالرغم من أن المعجمية العربية هي السباقة في الساحة الثقافية العالمية.

وقد جاء هذا المعجم تتويجاً للمعاجم العربية الضخمة التي عرفتها الساحة العربية ، وتعزيزاً لكتب الأمثال والأشعار وكتب الاقتباس من الكتاب الحكيم والأحاديث النبوية الشريفة؛ لخدمة جمهور الطلاب والكتاب والأساتذة والخطباء والمحامين وغيرهم، لأنه سبيل أيسر في اختيار ما يريد الباحث من استشهادات شائعة في التراث العربي الفكري، ولأنه منهاج عربي خالص يتيح

(*) كلية علوم التربية – جامعة محمد الخامس - الرباط

للقارئ فرصة التعرف على مفاهيم عدة في العقل العربي.

رتبه ترتيباً ألفبائياً ييسر البحث، ويسهل الاطلاع، بأقصر وقت، يكفي أن يعود الباحث بالكلمة إلى أصلها فيجد ما يشفي غليله:

فإن كان المطلوب، مثلا، الموضوع "التفرق، أو التفرقة، أو الفراق" وجب البحث عنه تحت أصله، وهو (ف- ر- ق) في مكانه من الترتيب الألفبائي، فيبحث عنه وسط عشرين ألفاً من آيات قرآنية كريمة، وأحاديث نبوية شريفة، وأشعار عربية فصيحة، وأقوال حكيمة.. موزعة على ما يقرب من 1500 من الموضوعات المرتبة والمصنفة بكل دقة وعناية بين دفتي هذا المعجم، مع ذكر اسم القائل وتثبيت المرجع الذي ورد فيه بعد كل استشهاد. وتجدر الإشارة أن الدكتور علي القاسمي أبعد عن تحفته الاستشهادات النادرة لبعض المؤلفين المحدثين. ونجد مثلا في:

979- التفرق

1-تحسبهم جميعاً وقُلُوبهم شتى

القرآن – الحشر : 14

2- (تفرقوا/ ذهبوا أيدي سبأ. (مثل) (يضرب لمن يتفرقون تفرقا لاجتماع بعده)

3- حتى إذا سلك الخلافة انتثر

وذهب العين جميعاً والأثر

قام بكل بقعة مليك

وصاح فوق كل غصن ديك

لسان الدين بن الخطيب

4- وكل قريني ألفة لتفرق

شتاتا وإن ضنا وطال التعاشر

ليلى الأخيلية

980- التفرقة

1- (شق فلان عصا قومه.) (مثل) (يضرب لمن يفرق الجماعة)

2- (فَرق تسد.) (قول سائر) (ولعل أصله السياسة البريطانية المعروفة بسياسة فرق تسد).

3- قد فرقتنا ومازالت تفرقنا

عدوة الشرق والإسلام والعرب

أحمد رفيق المهدوي

981- الفراق

1- أتصحو أم فؤادك غير صاح

عشية هم صحبك بالرواح؟

جرير

3- إذا ترحلت عن قوم وقد قدروا

ألاّ تفارقهم فالراحلون هم

المتنبي

5- (أشد من فراق الأحبة)

(من أمثال المحبين)

14- لا مرحباً بغد ولا أهلا به

إن كان تفريق الأحبة في غد

النابغة الذبيانيّ

20- لا يلبث القرناء أن يتفرقوا

ليل يكر عليهم ونار

جرير (في رثاء زوجته)

24- (هذَا فراقٌ بيني وبينِك) القرآن – الكهف : 78

(عندما أفضت الخلافة إلى عبد الملك بن مـروان كـان المصحف في حجره فأطبقه وهو يقرأ هذه الآية الكريمة)

34- يا من يعز علينا أن نفارقهم

وجداننا كل شيء بعدكم عدم

المتنبي

انظر كذلك: البعد، الحب، اللقاء، النأي، الهوى.

ولمعجم الاستشهادات هذا خاصية فريدة، إذ ضـم في آخـره فهرسـاً للمـؤلفين والكتـاب، وفهرسـاً للموضوعات، ليسهل الرجوع إلى الاستشـهادات الـتي تتمحور حول موضوع معين.

ولم يكتف القاسمي بذلك بل ضمن معجمه دراسة معمقة حول تاريخ الاستشهاد ومكانته وطرقـه ونسـبة الشاهد إلى قائليه، في المقدمة الهامة التي وضعها للمعجم، والتي أثار فيها عدة إشكاليات جادة منـها: أن كلمـة معجم في معظم الدراسات لا تغطي في مضمونا معاجم الاستشهادات لأنا ليست معاجم بالمعنى الحقيقي للكلمة، وهذا هو سبب إهمال عدد من الناشرين لكلمة "معجم" في عناوين مصنفات الاستشهادات كما يقول المؤلـف. ويقترح أن هذه الكلمة لم تعد محدودة وإنما اتسعت لتضم موضوعات ومواد شتى، لهذا خضعت لنوع من التوسـع الدلاليّ، وأعطى أمثلة:- "- معجم النكـات - معجـم الأفلام السينمائية - معجم الرموز - معجم الشتائم.

وتبعا لذلك، قام بدراسة معجـم الاستشـهادات فتناول معنى الاستشهاد والاقتباس والغرض منه ومكانـة الاستشهاد في الأدب ومؤلفيه، ومداخلـه، وفهارسـه، وأصنافه النوعية، فعرفه " بأنه كتاب مرجعي يضم شواهد نثرية وشعرية مرتبة بطريقة ملائمة، عادة ألفبائية، حسب الموضوعات أو أسماء المؤلفين ".

وعرف الاستشهاد بأنه "نص يقتبس مـن مؤلـف آخر يمكن اعتباره مرجعاً آخر".

فضمن معجمه استشهادات تنتمي لعصور تاريخية مختلفة ومن جميع بلـدان العـالم العـربي تقريبـاً، لأن استشهادات فترة زمنية معينة أو بلد معين، ليست هـي الاستشهادات التي تنتمي لفترة أخرى أو بلد آخر، فهـو معجم استشهادات من كل العصور والبلدان، لأن معاجم الاستشهادات، كما ورد في دراسته، تقسم على أسـاس الحقبة التاريخية التي استقيت منها الاستشهادات، وعليـه توجد معاجم استشهادات معاصرة، ومعاجم استشهادات من كل العصور، كما تصنف تبعاً للمنطقة الجغرافية التي تغطيها وتستقي ماد ا منها. وهذا إن دل على شيء إنمـا يدل على أن الدكتور علي القـاسمي مـن المعجمـيين والمصطلحيين العرب البارزين، له مؤلفات أخـرى مـن بينها:

-"المعجميـة العربيـة: دراسـات في النظريـة والتطبيق".

- "معجم مصطلحات علم اللغة الحديث".

- كتاب " مقدمة في علم المصطلح"، وغيرها مـن المراجع الهامة.

ولاريب في أن عملاً كهذا احتاج إلى جهد وصبر عجيبين أحسهما لمدة أكثر من أربع سنوات، للتجوال في حقول التراث العربي، وبساتين آدابه، فيقطف أروع مـا يبحث عنه أهل الفن السامي، ويقتني أثمن كنوز الفكـر

الأدبي. ليعطي في مجموعه لوحة عربية فاتنة، متعددة الإيقاعات والأنغام، يطالعها القارئ في صورة عذبة مشرقة، نابضة بالخصوبة والحياة . ويضعه بكل فخر واعتزاز على رفوف مكتباتنا العربية التي تفتقر إلى مثل هذه الأعمال الضخمة.

الأساتذة الأفاضل، الحضور الكريم،

سبق وأشرنا أن معجم الاستشهادات صالح للمحاضرات والمقالات والمرافعات، صالح لكل من يستخدم اللغة في الكلام، وأنا بدوري سأستخدمه وأنتقي منه بيتاً شعرياً في حق الدكتور المبدع علي القاسمي، المطلوب موضوع "مبدع " وجب البحث عنه تحت أصله (ب-د- ع) في مكانه من الترتيب الألفبائي، فنجد أبا الطيب المتنبي يقول:

يمشي الكرام على آثار غيرهم
وأنت تخلق ما تأتي وتبتدع

فشكراً للدكتور علي القاسمي على هذه الإضافة الجادة لمكتباتنا العربية التي نهنئها بهذه التحفة النادرة والتي ستفيد بها حتما قرائها.

وأعود في الختام وأكرر لن أترك الفرصة تفوتني دون أن أتقدم بخالص التحية والتقدير لأعضاء مكتب تنسيق التعريب الذين يعملون بتفان على تهيئ المؤتمرات والندوات واللقاءات، والذين يسعون إلى السير بالمكتب إلى الأمام.

أحييكم مرة أخرى وأشكركم على حسن استماعكم، والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته.

معجـــم الاستشهادات

أ.عبد الرحمن مجيد الربيعي (*)

صدر مؤخراً عن (مكتبـة لبنـان ناشـرون) في بيروت " معجم الاستشهادات " للدكتور علي القـاسمي. ويقع المعجم في 685 صفحة من القطع الكـبير بـورق صقيل، وطباعة جيدة، وإخراج أنيق.

ويشتمل هذا المعجم على حوالي عشرين ألفاً مـن الأقوال المنثورة أو المنظومة التي يستشهد بها الكاتـب أو المتكلم كالآيات القرآنية، والأحاديث النبوية، والأمثـال، والحكم، والأقوال المأثورة والسائرة، والقواعد القانونيـة والفقهية، وغيرها. وقد رتبت الاستشهادات في المعجـم حسب موضوعاتها، فهي موزعة على ما يقرب من 1445 من المواضيع المرتبة بصورة ألفبائية مثل : الحب، الحرب، الحرية، الحدث، الحسد، إلخ... وتحت كل موضوع رتبت الاستشهادات ترتيباً ألفبائياً كذلك، بحيث يسهل العثـور عليها. ومعظم الاستشهادات منسوب إلى قائله مع إشارة إلى مصدره. وقد استقى المؤلف مادة المعجم مما يستشهد به فعلا في الصحف والمجلات والإذاعـات والمطبوعـات المتنوعة.

وقد صدر المؤلف معجمه بمقدمة وافية تحدث فيها عن طبيعة التمثيل والاقتباس والاستشـهاد، وأغـراض الشـواهد، ومكانـة الاستشـهاد في الأدب، وطرائـق الاستشهاد المختلفة، وبنية معاجم الاستشهادات المتنوعة. كما ذُيل المعجم بفهرس للموضوعات وآخر للمؤلفين.

ويعتبر هذا المعجم الأول من نوعه باللغة العربيـة، فعلى الرغم من أن المكتبة العربية تشتمل على كثير مـن كتب الأمثال، وكتب الأبيات الشعرية المشهورة، وكتب الاقتباس من الآيات القرآنية والأحاديث النبوية، فإننـا لا نجد معجماً شاملاً للاستشهادات على اختلافها، في حين تتوفر عشرات، بل مئات، من معاجم الاستشـهادات في بقية اللغات العالمية كالإنجليزية والفرنسـية والإسـبانية والألمانية وغيرها.

ويعد هذا المعجم أداةً مساعدةً لكل مـن يمـارس صنعة الكلام أو الكتابة، فهو يمده بومضات متألقة مـن جوامع الكلم، وخلاصات العقول، وروائع الأفكار. وهو مفيد في إعداد إنشاءات الطلاب، ومحاضرات الأسـاتذة، ومرافعات المحامين، وخطَـبِ السياسـيين والبرلمـانيين، وتحقيقات الصحفيين والإذاعيين. كما يتيح هذا المعجـم للقارئ المثقف متعة الاطلاع على توجهات العقل العربي في مختلف عصوره.

(*) كاتب وروائي عراقي مقيم في تونس

ومؤلف المعجم هو الكاتب والباحث العراقي المقيم في المغرب، الدكتور علي القاسمي، الذي يعد من المعجميين والمصطلحيين العرب البارزين، فله مؤلفات هامة في ميدانه المعرفي منها "المعجم العربي الأساسي" ـ المنسق ـ و "معجم مصطلحات علم اللغة الحديث" ـ مع آخرين ـ ، وكتاب "علم اللغة وصناعة المعجم"، وكتاب "المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق"، وكتاب بالإنجليزية بعنوان "اللسانيات والمعاجم الثنائية اللغة"، وكتاب "مقدمة في علم المصطلح" وكتاب "مختبر اللغة" وغيرها.

ولكي تتضح للقارئ صورة هذا المعجم نستقي مثلا منه عن موضوع (الأجل) الموجود تحت مادة (أ ج ل):

" 10 ـ الأجل

1 ـ (لكلِ أجلٍ كتاب)

القرآن ـ الرعد: 38

2 ـ ... من عرف أجلَه قصر أملُه.

علي بن أبي طالب

3 ـ وقولي كلما جشأت وجاشت

من الأبطال ويحك لا تراعي

فإنك لو سألت حياةَ يومٍ

سوى الأجل الذي لك لم تطاعي

قَطَري بن الفُجاءَة

4 ـ (ولكل أمة أجل، فإذا جاء أجلهم لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون)

القرآن ـ الأعراف: 34

5 ـ القاتلِ السيف في جسم القتيل به

وللسيوف كما للناس آجالُ

المتنبي

6 ـ ونحن أناس لا نرى القتلَ سبةً

إذا ما رأته عامر وسلولُ

يقرب حب الموت آجالَنا لنا

وتكرهه آجالُهم فتطولُ

السموأل

"انظر كذلك: المنية، الموت "

وعندما يعود القارئ إلى مادة (م و ت) في الصفحة 526 من المعجم، يجد موضوعين هما (الموت) و(الميت). ويندرج تحت موضوع (الموت) 134 استشهاداً من الفكر العربي القديم والحديث مرتبة ترتيباً ألفبائياً. وسندرج هنا بعض هذه الاستشهادات، على سبيل المثال لا الحصر:

1230 ـ الموت

" 2 ـ أحاول أن أموت بغير وعي

مخافة رؤية الموت الخطيرِ

ولكني أخاف علي نقصاً

بحرماني من الدرس الأخيرِ

أحمد الصافي النجفي

3ـ " إذا مات الإنسان انقطع عمله إلا من ثلاث: صدقة جارية، أو علم ينتفَع به، أو ولد صالح يدعو له."

النبي (ص) ـ متفق عليه ـ

4ـ أبِالمَوت تخوفُونِني؟ فوالله ما أبالي أسـقطت على الموت أم سقط علي.

علي بن أبي طالب

12ـ أرى الموت داءً لا يبل عليله

وما اعتلّ من لاقى من الموت شافياً

الشريف الرضي

22ـ ألا موت يباع فأشتريه

فهذا العيش ما لا خير فيه

الوزير المهلبي (عندما كان فقيراً في شبابه)

26ـ الموت أهونُ مما بعده، وأشد مما قبله.

أبو بكر الصديق

27ـ الموت باب وكل الناس داخلُه

يا ليت شعري بعد البابِ ما الدار؟

أبو العتاهية

34ـ " الناس نيام، فإذا ماتوا انتبهوا."

النبي (ص)

41ـ إن التاريخ سخيف، كما أن الموت سخيف، لأن الموت يعيش بين الناس ولا يبلـغ مـن نفوسهم موعظة ولا إصلاحاً.

طه حسين (في: جنة الشوك)

49ـ (أينما تكُونوا يدرِككم المَوت ولَو كُنـتم في بروجٍ مشيدةٍ)

القرآن ـ النساء: 78

66ـ سواي يهاب الموت أو يرهب الردى

وغيري يهوى أن يعيش مخلدا

ولكنني لا أرهـب الدهر إن سـطا

ولا أحذَر الموت الزؤام إذا عدا

ابن سناء الملك

67ـ [شر من الموت ما يتمنى له معه الموت]

[قول مأثور]

73ـ فالإنسان لا يناله من بعد الموت شيء مـن الأذى بتةً، إذ الأذى حس، والحس ليس إلا للحي وهو في حالة حياته...

أبو بكر الرازي (في: طب النفوس)

77ـ ...فلقد حن للترابِ تراب

عبد العزيز الرفاعي

86ـ (كُل نفْسٍ ذَائقَةُ المَوت)

القرآن ـ العنكبوت: 57

87ـ كم من عليلٍ قد تخطاه الردى

فنجا ومات طبيبه والعود

علي بن الجهم

88ـ لا تجزعي، فالموت ليس يضيرنا

فـلنـا إياب بعده ونشور

إنا سنبقى بعد أن يمضي الورى

ويزولُ هذا العالمُ المنظور

إيليا أبو ماضي

89ـ [لا عتاب بعد الموت]

[قول سائر]

90ـ لا محيد من الموت. الناس يموتون بسبب أو بـآخر وبلا سبب على الإطلاق

نجيب محفوظ (في: قصر الشوق)

104ـ مفَسر آي اللهِ في الأمسِ بيننا

قُم اليوم فَسر للورى آيةَ الموت

أحمد شوقي (يرثي محمد عبده)

114ـ هناك دائما موت مؤجل...

جبرا إبراهيم جبرا
(في: يوميات سراب عفان)

123ـ وقد فارق الناس الأحبةَ بعدنا

وأعيا دواءُ الموت كل طبيبِ

المتنبي

130ـ ومن لم يمت بالسيف مات بغيره

تعددت الأسباب والموت واحد

ابن نباتة السعدي

"انظر كذلك: الأجل، القتل، المنون، المنية."

ويثير صدور هذا المعجم عدة أسئلة وإشـكاليات. وأول هذه القضايا التعريف النمطي للفظ (معجم). فكُتب اللسانيات ومعظم المعاجم تعرف (المعجم) بأنه "كتـاب يحتوي على مفردات لغوية مختارة مرتبـة ألفبائيـا مـع معلومات عن معانيها ونطقها وهجائها باللغة نفسـها أو بلغة أخرى". وقد يصدق هذا التعريف علـى المعـاجم اللغوية الأحادية أو الثنائيـة اللغويـة، العامـة منـها و المتخصصة، ولكنه لا يعد تعريفاً جامعاً لبقية المصـنفات التي تحمل اسم " معجم ". فهو لا يغطي مـثلا معجـم الاستشهادات ولا ينطبق على معاجم الأعلام مثل "معجم الأدباء" لياقوت الحموي، ناهيك بكثير من الكتب الـتي تصدر اليوم وتحمل اسم معجم مثل المعجـم السـينمائي الذي ترتب فيه أسماء الشرائط السينمائية مرتبةً حسـب مخرجيها أو عناوينها مع نبذة مختصرة عن كل شريط.

ولهذا فإن الدكتور علي القاسمي يرى أن كلمـة " معجم " قد خضعت لتوسـع دلالي، ولم يعـد المعجـم مقتصراً على مفردات محدودة ومعلومات لغوية عنها، وإنما قد يشتمل المعجم على موضوعات أو مواد مختـارة مـن نشاط إنساني معين ومرتبة ترتيباً ألفبائياً أو مـا شـاكله. ويعرف معجم الاستشهادات بأنه " كتاب مرجعي يضم شواهد نثرية وشعرية مرتبة بطريقة ملائمة، عادة ألفبائياً، حسب الموضوعات أو أسماء المؤلفين.

والقضية الثانية، التي يثيرها صدور هذا المعجم، هو التساؤل الملِّح عن أسباب خلُو المكتبة العربية من معجـم للاستشهادات على الرغم من أن المعجمية العربية هي أقدم الصناعات المعجمية في العالم، وأ ا أنتجت كما هائلاً من المعاجم الشهيرة مثل معجم " لسان العرب" لابن منظور، ومعجم " القاموس المحيط " للفيروزأبـادي، ومعجـم "

الصحاح " للجوهري، وعشرات، بل مئات من المعاجم الأخرى المشهود لها بالجودة والتفوق. ولكننا لا نجد في المكتبة العربية معجماً واحداً للاستشهادات، في حين أن اللغة الإنكليزية تتوفر على حوالي 320 معجماً من معاجم الاستشهادات، كما يدلنا مسح أولي قُمنا به في الشبكة الدولية للاتصالات" الإنترنت "، وأن اللغة الفرنسية تتوفر على أكثر من 80 معجماً للاستشهادات، مثل معجم الاستشهادات الفرنسية، ومعجم الاستشهادات من العالم كله، ومعجم الاستشهادات الموسيقية، وغيرها.

ويتطرق الدكتور القاسمي في مقدمته الوافية لمصنفه "معجم الاستشهادات"، التي تقع في أربعين صفحة، إلى هذه القضية، ويجتهد في الإجابة عن السؤال المطروح فيقول:

" إن ضخامة تراث العرب الفكري جعلت صناعتهم المعجمية، المتقدمة في منهجيتها المتطورة في أساليبها، تجنح إلى نوع من التخصص في تصنيف معاجم الاستشهادات، إذ لم يكن من المستساغ نظرياً ولا من الممكن عمليا أن يصنف معجم واحد للاستشهادات يضم بين دفتيه جميع استشهادات العرب من القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف والحكم والأمثال والشعر والنثر. فالقرآن الكريم، مثلا، - أيام ازدهار الحضارة العربية الإسلامية - كان العلماء والأدباء يحفظونه ويستشهدون بآياته كلها، فأية آية يا ترى يؤثر المعجمي ويختار ليدرجها في مصنفه؟ وهذا الأمر يسري كذلك على الحديث النبوي الشريف، وينطبق إلى حد ما على جيد أشعار العرب ومشهور أمثالهم وحكمهم وأقوالهم المأثورة.

" ولهذا كله فإن المعجم العربي اهتدى إلى سبيل أيسر يتجسد في إنتاج معاجم استشهادات متخصصة مثل كتب الاقتباس من القرآن الكريم، وكتب الأمثال، وكتب الأبيات الشعرية المستخدمة في التمثيل، وهلُم جرا."

ومن القضايا التي يثيرها صدور هذا المعجم أن بعض الأبيات الشعرية أو الأقوال مختلف في نسبتها. وعلى الرغم من أن المؤلف بذل جهداً واضحاً في نسبة الشواهد إلى قائليها فإنه اضطر في مواضع عديدة إلى عدم نسبة البيت الشعري الشائع المشهور إلى شاعر بعينه، أو نسبة البيت الواحد إلى أكثر من شاعر. فالبيت المشهور:

لا تنه عن خلق وتأتي مثله

عار عليك إذا فعلت عظيم

تنسبه كتب الأدب العربي إلى أبي الأسود الدؤلي تارة، وإلى المتوكل الليثي تارة أخرى، وإلى الأخطل تارة ثالثة، وإلى سابق البربري تارة رابعة، وإلى الطرماح بن حكيم تارة خامسة. ولهذا يضطر كثير ممن يستشهد بهذا البيت بقوله: كما قال الشاعر.

ويعزو المؤلف، في مقدمته، هذه الظاهرة إلى جملة من الأسباب في مقدمتها تقاليد رواية الشعر العربي التي اعتمدت لفترة طويلة على النقل الشفوي وعلى الذاكرة البشرية التي قد تخون صاحبها فينسب البيت إلى غير قائله. ويتحمل بعض الرواة المسؤولية عن ذلك فقد كان بعضهم يتوفر على قابلية مدهشة في حفظ الشعر وتذوقه ويتحلى بمقدرة هائلة على نظمه وتدبيجه ، ولكنه كان ينحل شعر الرجل غيره ويزيد في الأشعار. وهذا مما حدا بالدكتور طه حسين إلى الشك في صحة الشعر الجاهلي وبسط وجهة نظره تلك في كتابيه (في الشعر الجاهلي) و(الأدب الجاهلي). ومن تلك الأسباب تضمين الشاعر بيتاً من الشعر في قصيدته، على سبيل الاستشهاد

والتمثيل، ولكن الرواية الشفوية لا تحتفظ بعلامات التنصيص فيظن السامع أن البيت المضمن في القصيدة لصاحبها فينسبه إليه. ومن تلك الأسباب تزايدات النساخ، والموارده (توارد الخواطر)، والسرقات الشعرية بمختلف أنواعها كالانتحال والاهتدام والإغارة والغصب والمرافدة، التي فصلتها كتب نقد الشعر في الأدب العربي.

ومن القضايا الهامة التي يثيرها هذا المعجم، مدى تمثيل هذا المعجم للاستشهادات في مختلف عصور اللغة العربية ومتباين أصقاع الناطقين ا. فمن المعروف أن الاستشهادات الشائعة تختلف من فترة تاريخية إلى أخرى وتتباين من بلد إلى آخر. فما يستشهد به في موريتانيا قد يختلف كثيراً أو قليلاً عما يستشهد به في اليمن نظراً لاشتهار بعض الشعراء والمفكرين الوطنيين في بلادهم أكثر من اشتهارهم في البلاد العربية الأخرى. وهذه القضية تتعلق أساساً بمدونة المعجمي. ونقصد بمدونة المعجمي النصوص التي يستقي منها المعجمي مادته، إذ ينبغي أن تكون هذه المادة متوازنة جغرافياً وتاريخياً. وبإلقاء نظرة سريعة على مواد المعجم وأسماء المؤلفين وعناوين المراجع، يتضح لنا أن المؤلف الذي درس علم المعجم في إحدى أرقى الجامعات الأمريكية وتجمعت له خبرة معمقة في تأليف المعاجم، كان حريصاً على أن تكون استشهاداته مستقاة من مختلف عصور اللغة العربية ومن الأقطار العربية جميعها. وهي قضية تطرق إليها في مقدمته الوافية. ولكن هذا لا ينفي أن بعض الأفراد يستشهدون بنصوص لم يضمها المعجم، لا لأن الأذواق تتباين من فرد لآخر ومن مكان لآخر فحسب، وإنما أيضاً لأن للمدونة المعجمية حدوداً ماديةً وزمنية كذلك. فكلما اتسعت المدونة أصبح المعجم أصدق وأدق. ونعلم أن المؤلف ومساعديه من طلبة الدراسات العليا أمضوا خمس سنوات في جمع مادة المدونة من المطبوعات العربية المتنوعة قديمها وحديثها، كما استغرق إعداد المعجم وطباعته أكثر من خمس سنوات أخرى.

وتتصل ذه القضية مسألة أخرى هي ما لاحظناه من أن الغالبية العظمى من المؤلفين الذين اقتبست منهم الاستشهادات هم ليسوا من الأحياء. والاستثناءات قليلة جداً، كما في حالة نجيب محفوظ، الروائي العربي الوحيد الحائز على جائزة نوبل. ولعل السبب في ذلك أن الأقوال الجيدة تحتاج إلى مرور وقت كاف لتشيع ويستشهد ا، ويستطيع المعجمي العثور عليها وتضمينها في مدونته ومعجمه. فالأمثال، مثلاً، كانت في الأصل أقوالاً ثم حولها الشيوع والاستعمال على مرور الزمان إلى أمثالٍ سائرة على أفواه الناس. ولعل الدكتور القاسمي استبعد الاستشهادات القليلةَ غير المتكررة لبعض المؤلفين الأحياءِ التي ضمتها مدونته.

ويشتمل هذا المعجم، في آخره، على فهرسين أحدهما فهرس الموضوعات والآخر فهرس المؤلفين. وفي رأينا أن المعجم بحاجة إلى فهرس للمعاني وفهرس آخر للألفاظ . فإذا نظرنا إلى المثل [رضيت من الغنيمة بالإيابِ] الذي يضرب في القناعة بالرجوع سالماً لمن خاب في مسعاه، نجد أن المؤلف أدرجه ـ وهو على صواب ـ تحت موضوع (الخيبة) في المعجم، ويعثُر عليه القارئ في مادة (خ ي ب) إلى جانب أمثال واستشهادات أخرى تتعلق بالخيبة مثل [أخيب من حنين] و [رجع/ عاد بخفّي حنين] و [كطالب القَرن جدعت أذُناه] وغيرها. ولكن القارئ قد يستفيد من المثل الأول إذا كان يبحث عن لفظ (الغنيمة) أو لفظ (الإياب) أو حتى عن

معنى الرجوع أو العودة. ولكنه لا يستطيع العثور علـى هذا المثل لعدم وجود فهرس للألفاظ أو فهرس للمعـاني. وفي تقديرنا أن إضافة هـاذين الفهرسـين سـتؤدي إلى تضخيم حجم المعجم إلى الضعف على الأقل، ولكنـها تزيد من فائدته للقارئ.

وختاماً، نود أن نهنئ المؤلف على جهوده القيمة في ميدان تطوير المعجمية العربية وارتيـاد مجـالات أجـد وأرحب في البحث اللساني. ولا شك أن هـذا المعجـم سيطبع طبعات لاحقة تضم إليها ما فات المؤلف من أقوالٍ وما استجد من استشهادات.

لماذا ألّفت معجم الاستشهادات وكيف؟

د.علي القاسمي (*)

لا أدري كيف حلّ بربعي هذا الضيف الثقيل الذي يسمونه السأم! فأنا لم أعرفه فيما مضى من حياتي، ولم أكن أتوقع ملاقاته فيما يقبل من حياتي. وليس في ماضي ما يشجعه على القدوم، ولا في فضائي النفسي ما يغريه بولوج عالمي.

في بداية الأزمة أخذت أحس بأن ما أفعله ليس بالشيء الجديد، لا إبداع فيه، ولا قيمة له، ولا فائدة ترجى من ورائه، على الرغم من أنني كنت أحرص كل الحرص على تطوير أعمالي لتتسم بالجدة، والابتكار، والفاعلية, فكنت أُخضعها خطوة خطوة للأهداف الإجرائية التي كنت أحددها بعد مسحٍ للحاجات الفعلية، في ضوء ما تعلمته في أمريكا من دروس التخطيط وحل المشكلات.

ثم أخذ هذا الشعور القاسي المؤلم يمد أذرعه مثل أخطبوط كريه إلى كياني وذاتي. راح يسيطر على عقلي وتفكيري، ويصيب حواسي بنوع من المرض لا ينفع معه دواء، فأضحت الأشياء تبدو قاتمة لعيني، لا رواء فيها ولا اء ...

ترى هل كان هذا السأم أو الملل في الحياة نتيجة شعوري أنني حققت كلّ طموحاتي المتواضعة فملكت ما أردت امتلاكه من شهادات ووظائف ومتاع متواضع. هل كانت طموحاتي محدودة وغايتي قريبة، فلما بلغتها انتهى الشوط بالنسبة إليّ ولم يعد ما يدعوني لمواصلة الجري؟ وعقدت العزم على أن أفعل شيئا لأنقذ حياتي، أو بالأحرى ما تبقى من حياتي. ولملمت وريقات نفسي التي بعثر ا ريح الأزمة الهوجاء، وجمعت ما بقي من أوشال عزيمتي، وفتشت في الركام عما ظلّ من إرادتي، وأعملت الفكر، وأجهدت الذهن لأجد الحلّ...

وبعد تفكير طويل، خلصت إلى نتيجة مفادها أن الله وهبني كلّ شيء ولكنني أهملت كلّ شيء. وبعبارة أخرى، إنني لم أقبل الهبة ولم استفد من العطية، وكأنني لم أحصل على شيء. وهبني الله تعالى نعمة البصر، ولكنني أنظر ولا أرى، وأحدق فيما حولي ولا أبصر شيئاً.أتوجه كلّ صباح إلى مكتبي فأسلك طريقاً بين الغابة والبحر ،ولكنني لا أرى ما يحيط بي من اء وجلال وجمال. لا أرى البحر يعانق زرقة السماء، ولا أرى الأمواج ترتمي في أحضان الشاطئ، ولا أرى خضرة الغابة تلون الشفق ، ولا أرى قوس قزح يملأ الأفق، ويرسم ألوانه المشعة الزاهية على الأرض والسماء والماء.

ومنحني الخالق نعمة السمع، ولكنني أسير في هذه الطريق كلّ صباح ولا أسمع شيئا. الغابة تزخر بأنواع الطيور المغردة، عنادل تغني، وعصافير تزقزق، وحمام يناجي بعضه بعضا، وأنا لا أسمع شيئا، كما لو كانت أذناي قد أُغلقتا بغطاء حديدي ثقيل مثل قبر فرعوني، وكما لو كان دماغي قد حنط فلم يعد يستجيب للحن الحياة الراقص الذي يعزف بلطف وإلحاف على باب ذلك القبر.

لقد اعتدت على المرور في هذه الطريق حتى أماتت العادة باصرتي ومحت بصيرتي. والعادة تلغي شهقة الجدة ولذة الصدمة الأولى...

إذن، لقد نجحت نسبياً في إيقاظ حواسي التي كانت تغطّ في سبات طويل، وبعثها إلى الحياة، وإعادة استخدامها فيما خلقت له. وأمتعت نفسي ا، وأدخلت السرور والرضا على قلبي بواسطتها. بيد أن هذه المتعة الحسية لا تكفي، فقد علمني أبي في صغري، من بين ما علمني ونسيت، أن الإنسان يتكون من جسم وروح وعقل، ولكي يستكمل الإنسان إنسانيته لا مفر له من تنمية جوانب إنسانيته الثلاثة بصورة متوازنة، لئلا يكون له جسم فيل وعقل عصفور.

(*) خبير في المعجمية والمصطلحية

إذن، لا بد من أن أغذي عقلي كذلك بمعطيات تتوفر على المتعة والمعرفة في آن واحد، وتنطوي على تحد جديد لذيذ يضيف شيئاً من التشويق إلى حياتي.

ولماذا لا أعيد دراسة التراث الفكري العربي قديمه وحديثه، وأستخلص جواهره أو جوهره؟ وهذا مشروع يستغرق العمر كله ولا اية له، وسأظل أجري وراءه طوال حياتي، فلا يعود للسأم منفذ إلى نفسي، ولا للضجر موطئ قدم في ربعي.

وأردت أن يكون هذا المشروع ذا معالم واضحة وغايات نفعية، ليس لي فحسب بل لغيري كذلك، لأن المعرفة بلا نفع كشجرة بلا ثمر. ولهذا فكرت في جمع خلاصات الفكر العربي، ومكنون حكمته، وروائع نثره وشعره، ثم ترتيبها في كتاب بشكل ييسر الوصول إليها والاطلاع عليها. ولكن ما هي خصائص هذه الجواهر وما سما ا وألوا ا كيما ألتقطها من بين ملايين الكلمات التي تزخر ا المكتبة العربية؟ لم يطل بي التفكير لأهتدي إلى أن الاستشهادات هي جوهر الأفكار، لأن الناس يكتبون أروع ما يقرأون، ويحفظون أبدع ما يكتبون، ويستشهدون بأجمل ما يحفظون. ويشيع بين الناس أرقى ما يستشهد به فيذهب مثلا سائرا أو حكمة مشهورة فيتمثل به الداني والقاصي.

وتفاقمت حماستي للمشروع عندما تنبهت إلى أن المكتبة العربية، على الرغم من ثرو ا المعجمية الضخمة تخلو من معجم للاستشهادات. وازددت رغبة في الأمر عندما وقفت على إحصائية تشير إلى أن اللغة الإنجليزية تتوفر على 320 معجماً مختلفاً للاستشهادات، وأن المكتبة الفرنسية تضم أكثر من 80 معجماً للاستشهادات.

وشرعت في إعادة قراءة أمهات التراث العربي وروائع الكتب الحديثة الصادرة في مختلف الأقطار العربية، لأضمن لمدونتي المعجمية التمثيل الزماني والتوزيع المكاني اللازمين. وكلما استشهد مؤلف بشاهد من الشواهد دونته على جذاذة ووضعتها في ا ذة. ولم أبت آنذاك في طريقة ترتيب المعجم، لأنني كنت أدرك أن عملية الجمع تلك ستستغرق سنوات طويلة.

وبعد أربع سنوات من العمل على تلك الصورة، وصلتني دعوة من الجمعية المعجمية الأوربية لتقديم بحث إلى المؤتمر العالمي الخامس للمعجمية الذي كان سيعقد في جامعة تمبرة في فنلندة بعد سنة من تاريخ الدعوة. فعزمت على أن اكتب في موضوع معاجم الاستشهادات ومشكلات تصنيفه، لكي أغتنم فرصة المؤتمر للتداول مع المشاركين فيه حول الحلول الممكنة لتلك المشكلات. قُبلت الدراسة التي قدمتها ونشرت في كتاب أعمال المؤتمر[1] الذي صدر قبل انعقاد المؤتمر لإتاحة الفرصة للمشاركين لدراسة البحوث قبل حضورهم إلى مكان الاجتماع بحيث يكون المؤتمر لقاء للتدارس والتحاور.

كان عدد المشاركين يناهز 250 معجمياً، وكانوا يتوزعون باختيارهم على 5 جلسات متوازية تعقد كل يوم في محاور مختلفة. وعندما حان دوري، وجدت أن عدد المشاركين في تلك الجلسة يفوق 40 معجمياً كنت على معرفة شخصية ببعضهم، وودت أن أتعرف على بعضهم الآخر، فتبين لي أن جلّ المشاركين في الجلسة كانوا من مصنفي معاجم الاستشهادات في أوربا. وكان بينهم أستاذي البرفسور داغ غندرسون، الذي كان قد درسني في إحدى الدورات الصيفية في جامعة أوسلو في

النرويج، والذي ألف معجم الاستشهادات النرويجي وعنونه بـ " الكلمات المجنحة"(2).

وبدلا من أن ألقي ملخص دراستي في تلك الجلسة، طرحت على المشاركين فيها عدداً من الأسئلة والمشكلات لمناقشتها والاستفادة من خبرتهم وآرائهم. وقد سروا لتلك الطريقة لأنهم كانوا يبحثون كذلك عن كيفية تحسين معاجمهم. فمعاجم الاستشهادات في أوربا تصدر في طبعات متلاحقة لما تحظى به من إقبال، ويقوم مصنفوها بإدخال تعديلات مستمرة عليها، فيغيرون بنيتها، أو يعيدون طريقة ترتيبها، أو يحذفون منها بعض الاستشهادات التي لم تعد شائعة لسبب أو لآخر، أو يضيفون إليها ما استجد من استشهادات، وما إلى ذلك.

كانت مسألة ترتيب الاستشهادات في المعجم من المشكلات التي واجهتني وتدارستها مع المشاركين في تلك الجلسة. فمعاجم الاستشهادات قد تتخذ واحداً من أنواع الترتيب التالية:

– الترتيب حسب المؤلف: وترتب فيه المداخل طبقا لأسماء الكتاب الذين يستشهد بأقوالهم. وتحت اسم كل كاتب، ترتب أقواله ألفبائياً أو زمنياً أو بحسب الكتاب الذي وردت فيه.

– الترتيب حسب الموضوعات: وتصنف فيه الاستشهادات طبقاً للموضوع الذي تتعلق به، ثم ترتب الموضوعات ألفبائياً أو بحسب الجذر.

– الترتيب بحسب التاريخ: وتصنف فيه الاستشهادات بحسب الحقب التاريخية وتحت كل حقبة ترتب الاستشهادات بحسب مؤلفيها أو موضوعاتها أو أوائلها.

ولكل ترتيب حسناته وسيئاته. وقد وقع اختياري على الترتيب الموضوعي لمبررات ذكرتها في مقدمة "معجم الاستشهادات".

بعد خمس سنوات من العمل توقفت عن إضافة الاستشهادات الجديدة للمجذة، لأن العثور على استشهادات جديدة عملية لا تنتهي فهي مرتبطة بالقراءة، وطلاب المعرفة لا يتوقفون عن القراءة والكتابة، فهم كما قال الإمام أحمد بن حنبل " مع المحبرة إلى المقبرة ".

وبدأت عملية الطباعة. فطبعت مسودات الكتاب في الرباط في مطبعة كانت تستخدم حاسوباً من نوع ماكنتوش. واستغرق تصحيح المسودات الطباعية أكثر من سنتين كان يساعدني فيها ثلاثة من الأصدقاء، وهي عملية شاقة مؤلمة، يعرفها كل من جربها. وزاد من صعوبتها في هذا المعجم أننا أضفنا الشكل للآيات القرآنية والأحاديث النبوية ولكثير من مفردات الأبيات الشعرية ليستقيم الوزن ولجميع الألفاظ الأخرى التي تستدعي الشكل لرفع الالتباس المتوقع.

وعندما تم الاتفاق مع مكتبة لبنان في بيروت لنشر المعجم، لم يستطع مطبعيوها تحويل نظام ماكنتوش للنظام الذي يستعملونه والذي يحقق لهم اقتصاداً في حجم المعجم. فأعلموني بأنهم سيعيدون تصفيفه، أي طباعته. فوافقت على شرط أن لا يطلبوا مني تصحيح المسودات الطباعية، لأجنب نفسي المشقة التي عانيتها. ولكن عندما صدر المعجم وألقيت نظرة هنا وهناك على محتوياته ووقفت على بعض الأخطاء، شق علي ذلك أكثر مما كان سيؤلمني التصحيح. إن نقطة زائدة، مثلا، في أحد الاستشهادات قلبت المعنى رأسا على عقب وأفسدته:

يا دار عاتكة الذي أتغــزلُ
حذر العدى، وبه الفؤاد موكّــلُ
إني لأمنحك الصدود وإنني
ـ قسماً ـ إليك مع الصدود لأميلُ

فالشاعر الأحوص كان يبتعــد عــن دار عاتكــة ويتعزله، مخافة أن يدرك الأعداء غرامه بعاتكــة. فهــو لا يتغزل به، كما أخطأ مصحح المطبعة.

- -

(1) Ali M. Al-Kasimi, Is the Dictionary of Quotations a Dictionary? In : Euralex 92 Proceedings I-II (Tampere: Studia Translatologica, 1992) pp.573-580.

(2) Ved Snorre Evensberget og Dag Gundersen, .Bevingede Ord (Oslo: Den Norske Bokklubben, 1991)